叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 昴宿六(alcyone) 000001

2. 昴宿六(alcyone) 000002

3. 昴宿六(alcyone) 000003

4. 昴宿六(alcyone) 000004

5. 昴宿六(alcyone) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昴宿六(Alcyone)
第1/5页

[æl'saɪəni]
ALCYONE
栉水母

氖代酮

[baɪ]
by
经过

经过

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['læmpmən]
ARCHIBALD **LAMPMAN**
阿奇博尔德 灯人

阿奇博尔德·兰普曼

['ɑːtəwə]
OTTAWA
渥太华

渥太华

[dʒeɪmz] OGILVY1899
JAMES **OGILVY1899**
詹姆斯 OGILVY1899

詹姆斯·奥格尔维 1899

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti]
T **.** **and** **A** **.** **Constable** **,** **Printers** **to** **Her** **Majesty**
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
TO **THE** **MEMORY** **OF**
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[maɪ] ['fɑːðər]
MY **FATHER**
我的 父亲

我的父亲

[hɪm'self] [ə; eɪ]['poʊət]
HIMSELF **A** **POET**
他自己 一个 诗人

他本人是一位诗人

[huː] [fɜːrst] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː]
WHO **FIRST** **INSTRUCTED** **ME**
WHO 第一的 指示 我

谁最先指导了我

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt]
IN **THE** **ART**
在 这 艺术

在艺术中

[ʌv; əv] [vɜːrs] .
OF **VERSE** **.**
的 诗 .

诗歌。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

ALCYONE1
ALCYONE1
ALCYONE1

ALCYONE1

[ɪn] MARCH4
IN **MARCH4**
在 MARCH4

3月4日

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] THINGS5
THE **CITY** **OF** **THE** **END** **OF** **THINGS5**
这 城市 的 这 结尾 的 THINGS5

末日之城5

[ðə; ði] [sɔːŋ] SPARROW9
THE **SONG** **SPARROW9**
这 歌曲 SPARROW9

歌雀9

[ɪn'tɜːr] VIAS10
INTER **VIAS10**
间 VIAS10

INTER VIAS10

REFUGE12
REFUGE12
REFUGE12

避难所12

['eɪprəl] NIGHT13
APRIL **NIGHT13**
四月 NIGHT13

四月之夜13

PERSONALITY14
PERSONALITY14
PERSONALITY14

人格14

[tuː; tə] [maɪ] DAUGHTER15
TO **MY** **DAUGHTER15**
到 我的 DAUGHTER15

致我的女儿15

CHIONE17
CHIONE17
CHIONE17

CHIONE17

[tuː; tə][ðə; ði] CRICKET24

TO	**THE**	**CRICKET24**
到	这	CRICKET24

致 Cricket24

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] PAN25

THE	**SONG**	**OF**	**PAN25**
这	歌曲	的	PAN25

PAN25之歌

[ðə; ði] ['aɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] PALM27

THE	**ISLET**	**AND**	**THE**	**PALM27**
这	小岛	和	这	PALM27

小岛和棕榈树27

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] TWILIGHT28

A	**VISION**	**OF**	**TWILIGHT28**
一个	想象	的	TWILIGHT28

暮光之城28的愿景

EVENING33

EVENING33
EVENING33

晚间33

[ðə; ði] ['klɪrər] SELF34

THE	**CLEARER**	**SELF34**
这	更清晰	SELF34

更清晰的自我34

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fetɪk] SOUL36

TO	**THE**	**PROPHETIC**	**SOUL36**
到	这	预言	SOUL36

致先知之魂36

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] PALLAS38

THE	**LAND**	**OF**	**PALLAS38**
这	土地	的	PALLAS38

帕拉斯之地38

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ORCHARDS49

AMONG	**THE**	**ORCHARDS49**
之中	这	ORCHARDS49

果园之中49

[ðə; ði]['poʊəts] SONG50

THE	**POET'S**	**SONG50**
这	诗人的	SONG50

诗人的歌50

[ə; eɪ] THUNDERSTORM56

A	**THUNDERSTORM56**
一个	THUNDERSTORM56

雷暴56

[ðə; ði] CITY57

THE	**CITY57**
这	CITY57

城市57

SAPPHICS60

SAPPHICS60
SAPPHICS60

SAPPHICS60

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] EARTH62
VOICES OF EARTH62
声音 的 EARTH62

地球之声62

[pe'kɑ:vi:] , DOMINE63
PECCAVI , DOMINE63
佩卡维 , DOMINE63

PECCAVI，DOMINE63

[æn; ən] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] HILLS66
AN ODE TO THE HILLS66
一个 颂 到 这 HILLS66

致山丘的颂歌66

['ɪndiən] SUMMER71
INDIAN SUMMER71
印度 SUMMER71

印度之夏71

[gʊd] SPEECH72
GOOD SPEECH72
好的 SPEECH72

演讲72

[ðə; ði] ['betər] DAY73
THE BETTER DAY73
这 更好的 DAY73

更美好的一天73

[waɪt] PANSIES75
WHITE PANSIES75
白色的 PANSIES75

白色三色堇75

[wi:; wi] [tu:] [ʃæl; ʃəl] SLEEP77
WE TOO SHALL SLEEP77
我们 也 将 SLEEP77

我们也要睡觉77

[ðə; ði] ['ɔ:təm] WASTE78
THE AUTUMN WASTE78
这 秋天 WASTE78

秋季废料78

['vɪviə] PERPETUA79
VIVIA PERPETUA79
薇薇娅 PERPETUA79

VIVIA PERPETUA79

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] YEAR96
THE MYSTERY OF A YEAR96
这 神秘 的 一个 YEAR96

1996年的谜团

['wɪntər] EVENING97
WINTER EVENING97
冬天 EVENING97

冬日傍晚97

WAR98
WAR98
WAR98

WAR98

[ðə; ði] ['wʊd,kʌtərz] HUT103
THE WOODCUTTER'S HUT103
这 伐木工的 HUT103

伐木工的小屋103

['æmɔ:r] VITÆ108
AMOR VITÆ108
爱 VITÆ108

AMOR VITÆ108

['wɪntər] - BREAK110
WINTER - BREAK110
冬天 - BREAK110

寒假110

[[ˌpi: 'dʒi:] . [wʌn]]
[Pg . 1]
[页 . 1]

[第1页]

[æl'saɪəni]
ALCYONE
栉水母

氘代酮

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [depθ] [ʌv; əv] [speɪs] ,
In the silent depth of space ,
在 这 沉默的 深度 的 空间 ,

在寂静的宇宙深处，

[ɪ'meʒərəbli] [oʊld] , [ɪ'meʒərəbli] [fɑ:r] ,
Immeasurably old , immeasurably far ,
无法估量 老的 , 无法估量 远的 ,

极其古老，极其遥远，

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [fleɪm]
Glittering with a silver flame
闪闪发光 和 一个 银 火焰

闪烁着银色的火焰

[θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Through eternity ,
通过 永恒 ,

永恒之中，

[roʊlz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [stɑ:r] ,
Rolls a great and burning star ,
卷 一个 伟大的 和 燃烧 星星 ,

一颗巨大而燃烧的恒星滚动着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] ,
With a noble name ,
和 一个 高贵 姓名 ,

拥有高贵的名字，

[æl'saɪəni] !
Alcyone !
昴宿六 !

昴宿六!

[ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
In the glorious chart of heaven
在 这 辉煌 图表 的 天堂

在辉煌的天体星图中

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv]['sev(ə)n] ;
It **is** **marked** **the** **first** **of** **seven** **;**
它 是 标记 这 第一的 的 七 ;

这是七个中的第一个;

- [tɪz][ə; eɪ] ['plɪd] :
' Tis a Pleiad :
- 的 一个 昴宿星 :

这是昴星团:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
And **a** **hundred** **years** **of** **earth**
和 一个 百 年 的 地球

还有一百年的地球

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [diːdz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
With **their** **long** **-** **forgotten** **deeds** **have** **come** **and** **gone** **,**
和 他们的 长的 - 被遗忘的 契约 有 来 和 已消失 ,

随着他们那些早已被遗忘的事迹消逝,

[sɪns] [ðæt] ['taɪni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Since **that** **tiny** **point** **of** **light** **,**
自从 那 微小的 观点 的 光 ,

自从那微小的光点以来,

[wʌns] [ə; eɪ] ['splendər] [fɪrs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Once **a** **splendour** **fierce** **and** **bright** **,**
一次 一个 辉煌 凶猛的 和 明亮的 ,

曾经辉煌灿烂,耀眼夺目,

[hæd; həd][ɪts][bɜːrθ]
Had **its** **birth**
有 它是 出生

诞生

[ɪn][ðə; ðɪ][stɑːr][wiː; wi] [geɪz] [ə'pɑːn] .
In **the** **star** **we** **gaze** **upon** **.**
在 这 星星 我们 目光 之上 .

在我们凝视的星辰中。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [ˌtuː'tuː]]
[Pg . 2]
[页 . 2]

[第2页]

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['trævld] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] —
It **has** **travelled** **all** **that** **time** **—**
它 有 旅行 全部 那 时间 —

它一路旅行至今——

[θɔːt] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['swɪftər] [flaɪt] —
Thought **has** **not** **a** **swifter** **flight** **—**
想法 有 不是 一个 更迅捷 航班 —

思想的飞行速度并不比这更快——

[θruː] [ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [noʊ] ['feɪntɪst] [gʌst]
Through **a** **region** **where** **no** **faintest** **gust**
通过 一个 地区 在哪里 不 最微弱 阵风

穿过一片连一丝微风都没有的区域

[ʌv; əv][laɪf] [kʌmz] ['evər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [naɪt]
Of **life** **comes** **ever** **,** **but** **the** **power** **of** **night**
的 生活 来 曾经 , 但 这 力量 的 夜晚

生命永无止境,但夜晚的力量却无常。

[dwelz] [stuː'pendəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,
Dwells **stupendous** **and** **sublime** **,**
居住地 惊人的 和 升华 ,

居住于宏伟壮丽之地，

['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
Limitless **and** **void** **and** **lonely** **,**
无限 和 空白 和 孤独 ,

无边无际、空虚寂寞

[ə; eɪ]['riːdʒən] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['piːpld] ['oʊnli]
A **region** **mute** **with** **age** **,** **and** **peopled** **only**
一个 地区 沉默的 和 年龄 , 和 人 仅有的

一个随着时间推移而变得沉默寡言，且人口稀少的地区

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [dʌst]
With **the** **dead** **and** **ruined** **dust**
和 这 死的 和 毁坏 灰尘

伴随着死亡和毁灭的尘埃

[ʌv; əv] [wɜːrld] [ðæt] [lɪvd] [ɪ'tɜːrnətiz] [ə'goʊ] .
Of **worlds** **that** **lived** **eternities** **ago** **.**
的 世界 那 居住地 永恒 前 .

那是亘古以来存在的世界。

[mæn] !
Man **!**
男人 !

男人!

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
when **thou** **dost** **think** **of** **this** **,**
什么时候 你 朋友 思考 的 这 ,

当你想到这件事的时候，

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ,
And **what** **our** **earth** **and** **its** **existence** **is** **,**
和 什么 我们的 地球 和 它是 存在 是 ,

而我们的地球及其存在又是什么呢?

[ðə; ði][hæf] - [blaɪnd] [tɔɪlz] [sɪns] [laɪf][bɪ'gæn] ,
The **half** **-** **blind** **toils** **since** **life** **began** **,**
这 一半 - 瞎的 辛勤劳作 自从 生活 开始 ,

自生命伊始，半盲者便开始了辛勤劳作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eɪmz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spæn] ,
The **little** **aims** **,** **the** **little** **span** **,**
这 小的 目标 , 这 小的 跨度 ,

小目标，小范围，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [praɪd] ,
With **what** **passion** **and** **what** **pride** **,**
和 什么 热情 和 什么 自豪 ,

带着何等的热情和自豪，

[ænd; ənd] [wʌt] ['hʌŋgər] [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪd] ,
And **what** **hunger** **fierce** **and** **wide** **,**
和 什么 饥饿 凶猛的 和 宽的 ,

以及那猛烈而广泛的饥饿感，

[ðaʊ] [dʌst] [breɪk] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Thou **dost** **break** **beyond** **it** **all** **,**
你 朋友 休息 超过 它 全部 ,

你超越了这一切，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌʌnkən'faɪnd]
Seeking for the spirit unconfined
寻求 为了 这 精神 不受限制的

寻求不受束缚的精神

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ə'bɪs] [ʌv; əv][maɪnd]
In the clear abyss of mind
在 这 清除 深渊 的 头脑

在心灵的清澈深渊中

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [mə'dʒestikl] .
A shelter and a peace majestical .
一个 庇护所 和 一个 和平 雄伟的 .

一个庇护所，一片宁静祥和的壮丽之地。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðiː] ,
For what is life to thee ,
为了 什么 是 生活 到 你 ,

对你而言，生命是什么?

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [laɪt] ,
Turning toward the primal light ,
转弯 朝向 这 原始 光 ,

转向原始之光，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜːrn][ænd; ənd]['saɪlənt] [feɪs] ,
With that stern and silent face ,
和 那 船尾 和 沉默的 脸 ,

那张表情严肃而沉默，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi]
If thou canst not be
如果 你 罐 不是 是

如果你不能是

['sʌmθɪŋ] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [æz; əz] [naɪt] ,
Something radiant and august as night ,
某物 辐射状 和 八月 作为 夜晚 ,

如同夜晚般璀璨而庄严的事物

['sʌmθɪŋ] [waɪd][æz; əz] [speɪs] ?
Something wide as space ?
某物 宽的 作为 空间 ?

像太空一样广阔的东西?

[[ˌpiː 'dʒiː] . [θriː]]
[Pg . 3]
[页 . 3]

[第3页]

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [dɪ'vaɪn]
Therefore with a love and gratitude divine
所以 和 一个 爱 和 感激 神圣的

因此，怀着神圣的爱与感恩，

[ðaʊ] [ʃælt] ['tʃerɪʃ] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][saɪn]
Thou shalt cherish in thine heart for sign
你 应 珍惜 在 你的 心 为了 符号

你当将此记号珍藏于心。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːr] ,
A vision of the great and burning star ,
一个 想象 的 这 伟大的 和 燃烧 星星 ,

一颗伟大而燃烧的星的景象，

[ɪ'meʒərəbli] [oʊld] , [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] ,
Immeasurably old , immeasurably far ,
无法估量 老的 , 无法估量 远的 ,

极其古老，极其遥远，

['sɜːrdʒɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['sɪlvər] [fleɪm]
Surging forth its silver flame
滔滔 前进 它是 银 火焰

它喷涌出银色的火焰

[θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ;
Through eternity ;
通过 永恒 ;

直到永恒;

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɪnər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ænd; ənd][kraɪ]
And thine inner heart shall ring and cry
和 你的 内 心 将 戒指 和 哭

而你内心深处的那颗心，将会回响，将会哭泣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][streɪndʒ][ænd; ənd] [haɪ] ,
With the music strange and high ,
和 这 音乐 奇怪的 和 高的 ,

音乐怪异而高亢，

[ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ɪts] [neɪm]
The grandeur of its name
这 宏伟 的 它是 姓名

它的名字的宏伟

[æl'saɪəni] !
Alcyone !
昴宿六 !

昴宿六!

[[ˌpiː 'dʒiː] . [fɔːr]]
[Pg . 4]
[页 . 4]

[第4页]

[ɪn] [mɑːrtʃ]
IN MARCH
在 行进

三月份

[ðə; ði] [sʌn] [fɔːlz] [wɔːrm] : [ðə; ði] ['sʌðərn] ['waɪndz] [ə'weɪk] :
The sun falls warm : the southern winds awake :
这 太阳 瀑布 温暖的 : 这 南部 风 醒 :

夕阳温暖落下，南风苏醒:

[ðə; ði] [er] [siːðz] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmi] ['ʃɪvər] :
The air seethes upward with a steamy shiver :
这 空气 沸腾 向上 和 一个 蒸汽 颤抖 :

空气带着一股热气和颤栗向上涌动:

[iːtʃ] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [leɪk] ,
Each dip of the road is now a crystal lake ,
每个 蘸 的 这 路 是 现在 一个 水晶 湖 ,

道路的每一处凹陷处如今都变成了一片清澈的湖泊。

[ænd; ənd] ['evri] [rʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['rɪvər] .
And every rut a little dancing river .
和 每一个 发情 一个 小的 跳舞 河 .

每一条车辙都像一条蜿蜒的小河。

[θruː] [greɪt] [sɔːft] [klaʊdz] [ðæt] ['sʌndər] [ˌoʊvər'hed]
Through great soft clouds that sunder overhead
通过 伟大的 柔软的 云 那 桑德 开销

透过头顶上方巨大的柔软云层。

[ðə; ði] [diːp] [skaɪ] [breɪks] [æz; əz] ['pɜːrli] [bluː] [æz; əz] ['sʌmər] :
The deep sky breaks as pearly blue as summer :
这 深的 天空 休息 作为 珍珠般的 蓝色的 作为 夏天 :

深邃的夜空呈现出夏日般珍珠般的蓝色:

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed]
Out of a cleft beside the river's bed
出去 的 一个 裂 旁 这 河流的 床

从河床旁的裂缝中出来

[flæps][ðə; ði] [blæk] [kroʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'mjʊr] ['nuːkʌmər] .
Flaps the black crow , the first demure newcomer .
襟翼 这 黑色的 乌鸦 , 这 第一的 端庄 新人 .

黑乌鸦扑扇着翅膀，它是第一个腼腆的新来者。

[ðə; ði][læst] [sɪəd] [drɪfts] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [fæst] [ə'weɪ]
The last seared drifts are eating fast away
这 最后的 烤 漂移 是 吃 快速地 离开

最后被烧焦的浮冰正在迅速消融。

[wɪð; wɪθ] ['glæsi] ['tɪŋk(ə)l]['ɪntuː] ['glɪtərɪŋ] ['leɪsiz] :
With glassy tinkle into glittering laces :
和 玻璃状 小便 进入 闪闪发光 鞋带 :

玻璃般的叮当声响彻闪亮的蕾丝:

[dɔːgz][laɪ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
Dogs lie asleep , and little children play
狗 说谎 睡着了 , 和 小的 孩子们 玩

狗狗们躺着睡觉，小孩子们在玩耍

[wɪð; wɪθ][tɑːps][ænd; ənd] ['mɑːrblz] [ɪn][ðə; ði] - ['pleɪsɪz] ;
With tops and marbles in the sunbare places ;
和 最高额 和 弹珠 在 这 - 地方 ;

阳光照射的地方摆放着屋顶和大理石;

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [stroʊl][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz]
And I that stroll with many a thoughtful pause
和 我 那 漫步 和 许多 一个 周到 暂停

而我，在那次漫步中，常常会停下来沉思。

['ɔːlmoʊst][fər'get] [ðæt] ['wɪntər]['evər][wʌz; wəz] .
Almost forget that winter ever was .
几乎 忘记 那 冬天 曾经 曾是 .

几乎忘了冬天曾经存在过。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [faɪv]]
[Pg . 5]
[页 . 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz]
THE CITY OF THE END OF THINGS
这 城市 的 这 结尾 的 事物

末日之城

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['kætəˌrækts]
Beside the pounding cataracts
旁 这 猛击 白内障

除了剧烈的白内障之外

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [striːmz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es]
Of **midnight** **streams** **unknown** **to** **us**
的 午夜 溪流 未知 到 我们

那些我们未知的午夜溪流

- [tɪz] ['bildid] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [trækts]
' **Tis** **builded** **in** **the** **leafless** **tracts**
- 的 已建成 在 这 无叶 小册子

它建在光秃秃的土地上

[ænd; ənd] ['væliz] [hjuːdʒ][ʌv; əv]['tɑːtərəs] .
And **valleys** **huge** **of** **Tartarus** **.**
和 山谷 巨大的 的 塔尔塔罗斯 .

还有塔尔塔罗斯巨大的山谷。

['lʊrɪd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ænd; ənd][væst][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;
Lurid **and** **lofty** **and** **vast** **it** **seems** **;**
骇人的 和 高远 和 广阔的 它 似乎 ;

它看起来既怪诞又高远，而且十分广阔；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] ['raʊndɪd] [neɪm] [ðæt] [rɪŋz] ,
It **hath** **no** **rounded** **name** **that** **rings** **,**
它 有 不 圆润 姓名 那 戒指 ,

它没有圆润响亮的名字，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ɪn] [driːmz]
But **I** **have** **heard** **it** **called** **in** **dreams**
但 我 有 听到 它 称为 在 梦境

但我曾在梦中听到过它被这样称呼。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] .
The **City** **of** **the** **End** **of** **Things** **.**
这 城市 的 这 结尾 的 事物 .

末日之城。

[ɪts] [ruːfs] [ænd; ənd]['aɪərn] ['taʊərz] [hæv; həv] [groʊn]
Its **roofs** **and** **iron** **towers** **have** **grown**
它是 屋顶 和 铁 塔楼 有 生长

它的屋顶和铁塔已经长大

[nʌn] ['noʊɪθ] [haʊ] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
None **knoweth** **how** **high** **within** **the** **night** **,**
没有任何 知道 如何 高的 之内 这 夜晚 ,

谁也不知道夜幕降临得有多高，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['mɜːrki] [striːts] [fɑːr] [daʊn]
But **in** **its** **murky** **streets** **far** **down**
但 在 它是 浑浊的 街道 远的 向下

但在它阴暗的街道深处

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [braɪt]
A **flaming** **terrible** **and** **bright**
一个 炽盛 糟糕的 和 明亮的

一片燃烧的、可怕的、明亮的

['ʃeɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] ,
Shakes **all** **the** **stalking** **shadows** **there** **,**
奶昔 全部 这 跟踪 阴影 那里 ,

震慑住所有潜伏的阴影，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːrz] ,
Across **the** **walls** **,** **across** **the** **floors** **,**
穿过 这 墙壁 , 穿过 这 楼层 ,

遍布墙壁，遍布地板，

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [er]
And **shifts** **upon** **the** **upper** **air**
和 轮班 之上 这 上 空气

以及高空的变化

[frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɜ:rnɪs] [dɔ:z] ;
From **out** **a** **thousand** **furnace** **doors** **;**
从 出去 一个 千 炉 门 ;

从上千扇炉门中;

[[ˌpi: 'dʒi:] . [sɪks]]
[Pg . 6]
[页 . 6]

[第6页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [saʊnd]
And **all** **the** **while** **an** **awful** **sound**
和 全部 这 尽管 一个 可怕 声音

与此同时，还传来一阵可怕的声音。

[ki:ps] ['rɔ:rɪŋ] [ɑ:n] [kən'tɪnjuəli] ,
Keeps **roaring** **on** **continually** **,**
保持 咆哮 在 持续 ,

持续不断地轰鸣,

[ænd; ənd] ['kræʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['si:sləs] [raʊnd]
And **crashes** **in** **the** **ceaseless** **round**
和 崩溃 在 这 不停歇 圆形的

并在无休止的循环中崩溃

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['hɑ:rməni] .
Of **a** **gigantic** **harmony** **.**
的 一个 巨大 和谐 .

巨大的和谐。

[θru:] [ɪts][grɪm] [depθs] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ]
Through **its** **grim** **depths** **re** **-** **echoing**
通过 它是 严峻 深度 关于 - 回声

在其阴森的深处回荡

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['wɪri] [haɪt] [ʌv; əv][wɔ:lz] ,
And **all** **its** **weary** **height** **of** **walls** **,**
和 全部 它是 厌倦 高度 的 墙壁 ,

还有它那高耸入云、令人疲惫的城墙,

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [rɔ:r] [ænd; ənd]['aɪərn] [rɪŋ] ,
With **measured** **roar** **and** **iron** **ring** **,**
和 测量 吼 和 铁 戒指 ,

伴随着沉稳的咆哮和铁环般的声响,

[ðə; ði][ɪn'hju:mən]['mju:zɪk][lɪfts][ænd; ənd][fɔ:lz] .
The **inhuman** **music** **lifts** **and** **falls** **.**
这 不人道 音乐 电梯 和 瀑布 .

非人的音乐时而高亢，时而低沉。

[wer] [noʊ] [θɪŋ] [rests][ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪz] ,
Where **no** **thing** **rests** **and** **no** **man** **is** **,**
在哪里 不 事物 休息 和 不 男人 是 ,

万物不息，人亦不存之处

[ænd; ənd]['oʊnli]['faɪər][ænd; ənd] [naɪt] [hoʊld] [sweɪ] ;
And **only** **fire** **and** **night** **hold** **sway** **;**
和 仅有的 火 和 夜晚 抓住 摇摆 ;

只有火与黑夜主宰一切;

[ðə; ði] [biːt] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs]

The	beat	,	the	thunder	and	the	hiss
这	打	,	这	雷	和	这	嘶

节拍、雷鸣和嘶嘶声

[siːs] [nɑːt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] , [naɪt] [nɔːr] [deɪ] .

Cease	not	,	and	change	not	,	night	nor	day	.
停止	不是	,	和	改变	不是	,	夜晚	也不	天	.

无论昼夜，永不停息，永不改变。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ʌn'hɜːrd] [kə'mændz] ,

And	moving	at	unheard	commands	,
和	移动	在	闻所未闻	命令	,

并按照无声的指令行动，

[ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ænd; ənd][væst][fairz] [bɪ'twiːn] ,

The	abysses	and	vast	fires	between	,
这	深渊	和	广阔的	火灾	之间	,

深渊与它们之间的熊熊烈火，

[flɪt] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] [hændz]

Flit	figures	that	with	clanking	hands
掠过	数据	那	和	叮当作响	双手

弗利特用叮当作响的手算计着

[ə'beɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ruː'tiːn] ;

Obey	a	hideous	routine	;
服从	一个	可怕	常规	;

服从一套令人厌恶的程序；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fleʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][boʊn] ,

They	are	not	flesh	,	they	are	not	bone	,
他们	是	不是	肉	,	他们	是	不是	骨	,

它们既不是血肉之躯，也不是骨骼。

[ðeɪ] [siː] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ,

They	see	not	with	the	human	eye	,
他们	看	不是	和	这	人类	眼睛	,

它们并非用人眼所见，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪərn][lɪps][ɪz] [bloʊn]

And	from	their	iron	lips	is	blown
和	从	他们的	铁	嘴唇	是	吹

从他们铁腕般的嘴唇间吹出一阵风声。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [kraɪ] ;

A	dreadful	and	monotonous	cry	;
一个	可怕	和	单调	哭	;

一声可怕而单调的哭喊；

[ænd; ənd]['huːsəu][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [reɪs]

And	whoso	of	our	mortal	race
和	谁	的	我们的	凡人	种族

我们凡人之中又有谁呢?

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] ['sɪti] [ˌʌnə'wer] ,

Should	find	that	city	unaware	,
应该	寻找	那	城市	不知情	,

应该会发现这座城市对此毫不知情。

[liːn] [deθ] [wʊd] [smaɪt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Lean	Death	would	smite	him	face	to	face	,
倾斜	死亡	会	惩击	他	脸	到	脸	,

死神会当面击杀他，

[ænd; ənd] [blæntʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['venəmd] [er] :
And **blanch** **him** **with** **its** **venomed** **air** **:**
和 焯水 他 和 它是 有毒的 空气 :

并用它那充满毒液的空气将他熏得面色苍白:

[[ˌpiː 'dʒiː] . ['sɛvən]]
[Pg . 7]
[页 . 7]

[第7页]

[ɔːr] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [spel] ,
Or **caught** **by** **the** **terrific** **spell** **,**
或者 捕捉 经过 这 了不起 拼写 ,

或者中了那可怕的魔法,

[iːtʃ] [θred] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][kʌt] ,
Each **thread** **of** **memory** **snapt** **and** **cut** **,**
每个 线 的 记忆 快照 和 切 ,

记忆的每一根丝线都断裂、折断,

[hɪz; ɪz][soʊl] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [ʃel]
His **soul** **would** **shrivel** **and** **its** **shell**
他的 灵魂 会 萎缩 和 它是 壳

他的灵魂会枯萎,他的躯壳也会消亡。

[goʊ] ['rætlɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['empti] [nʌt] .
Go **rattling** **like** **an** **empty** **nut** **.**
去 嘎嘎作响 喜欢 一个 空的 坚果 .

像空坚果一样嘎嘎作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ] , [bʌt; bət][wʌns] ,
It **was** **not** **always** **so** **,** **but** **once** **,**
它 曾是 不是 总是 所以 , 但 一次 ,

并非一直如此,但曾经是这样。

[ɪn] [deɪz] [ðæt] [noʊ][mæn] [θɪŋks] [ə'pɑːn] ,
In **days** **that** **no** **man** **thinks** **upon** **,**
在 天 那 不 男人 思考 之上 ,

在无人问津的日子里,

[fer] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [frʌm; frəm][ɪts] [stoʊnz] ,
Fair **voices** **echoed** **from** **its** **stones** **,**
公平的 声音 回声 从 它是 石头 ,

悦耳的声音从石头间回荡,

[ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] :
The **light** **above** **it** **leaped** **and** **shone** **:**
这 光 多于 它 跳跃 和 闪耀 :

它上方的光芒跃动闪耀:

[wʌns][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][men] ,
Once **there** **were** **multitudes** **of** **men** **,**
一次 那里 是 众多 的 男人 ,

从前有很多男人,

[ðæt] [bɪlt] [ðæt] ['sɪti] [ɪn][ðer; ðər][praɪd] ,
That **built** **that** **city** **in** **their** **pride** **,**
那 建造 那 城市 在 他们的 自豪 ,

那是他们引以为傲的成果,并以此为荣。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [maɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
Until **its** **might** **was** **made** **,** **and** **then**
直到 它是 可能 曾是 制成 , 和 然后

直到它的力量形成,然后

[ðeɪ] ['wɪðərd] [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪd] .

They	withered	age	by	age	and	died	.
他们	干枯	年龄	经过	年龄	和	死亡	.

他们年老体衰，最终死去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [reɪs] ,

But	now	of	that	prodigious	race	,
但	现在	的	那	惊人	种族	,

但现在，在这个杰出的种族中，

[θriː] ['oʊnli][ɪn][æn; ən]['aɪərn] ['taʊər] ,

Three	only	in	an	iron	tower	,
三	仅有的	在	一个	铁	塔	,

铁塔里只有三个人，

[set] [laɪk] [kaːvd] ['aɪdəlz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Set	like	carved	idols	face	to	face	,
放	喜欢	雕刻	偶像	脸	到	脸	,

像雕刻的偶像一样面对面摆放，

[rɪ'meɪn] [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ;

Remain	the	masters	of	its	power	;
保持	这	大师	的	它是	力量	;

继续掌控自己的力量;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

And	at	the	city	gate	a	fourth	,
和	在	这	城市	门	一个	第四	,

在城门口还有第四个，

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [aɪz] ,

Gigantic	and	with	dreadful	eyes	,
巨大	和	和	可怕	眼睛	,

体型巨大，双眼可怕，

[sɪts] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪtlɪs] [nɔːrθ] ,

Sits	looking	toward	the	lightless	north	,
坐	寻找	朝向	这	无光	北	,

它静静地伫立着，面向不见天日的北方。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] ;

Beyond	the	reach	of	memories	;
超过	这	抵达	的	回忆	;

超越记忆的范畴;

[fæst] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lʊrɪd] [flɔːr] ,

Fast	rooted	to	the	lurid	floor	,
快速地	根	到	这	骇人的	地面	,

牢牢地扎根在艳丽的地板上，

[ə; eɪ] [bʌlk] [ðæt] ['nevər] [muːvz] [ə; eɪ][dʒɑːt] ,

A	bulk	that	never	moves	a	jot	,
一个	大部分	那	绝不	移动	一个	点	,

一动不动的庞然大物

[ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['bɑːdi] [dwelz] [noʊ] [mɔːr] ,

In	his	pale	body	dwells	no	more	,
在	他的	苍白	身体	居住地	不	更多的	,

他苍白的躯体里已不再有任何东西。

[ɔːr][maɪnd] , [ɔːr][soʊl] , — [æn; ən]['ɪdiət] !

Or	mind	,	or	soul	,	—	an	idiot	!
或者	头脑	,	或者	灵魂	,	—	一个	笨蛋	!

或者说，思想，或者灵魂——一个白痴!

[[ˌpiː ˈdʒiː] . [eɪt]]
[Pg . 8]
[页 . 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][end] [ðoʊz] [θriː]
But sometime in the end those three
但 有时 在 这 结尾 那些 三

但最终，这三个人还是走到了一起。

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][biː; bi] [stɪl] ,
Shall perish and their hands be still ,
将 沦 和 他们的 双手 是 仍然 ,

他们将灭亡，他们的手也将静止不动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [tʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fliː]
And with the master's touch shall flee
和 和 这 硕士学位 触碰 将 逃跑

而随着主人的触碰，他将逃离

[ðer; ðər] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [skɪl] .
Their incommunicable skill .
他们的 无法沟通 技能 .

他们拥有无法言喻的技能。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['æbsəluːt] [æz; əz] [deθ]
A stillness absolute as death
一个 寂静 绝对 作为 死亡

绝对的静止，如同死亡

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slækɪŋ] [wiːlz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ,
Along the slacking wheels shall lie ,
沿着 这 松懈 车轮 将 说谎 ,

沿着松弛的车轮，将会躺着，

[ænd; ənd] , ['flægɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] ,
And , flagging at a single breath ,
和 , 标记 在 一个 单身的 气息 ,

一口气就喘不过气来，

[ðə; ði][fairz][ʃæl; ʃəl]['moʊldər] [aʊt][ænd; ənd][daɪ] .
The fires shall moulder out and die .
这 火灾 将 成型机 出去 和 死 .

火焰终将熄灭。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
The roar shall vanish at its height ,
这 吼 将 消失 在 它是 高度 ,

咆哮声将在最盛之时消逝。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [trə'mendəs] [taʊn]
And over that tremendous town
和 超过 那 巨大的 镇

在那座宏伟的城镇之上

[ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt]
The silence of eternal night
这 沉默 的 永恒 夜晚

永夜的寂静

[ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [kloʊz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .
Shall gather close and settle down .
将 收集 关闭 和 定居 向下 .

聚集在一起，安顿下来。

[ɔːl] [ɪts] [grɪm] ['grændʒər] , ['taʊər] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
All its grim grandeur , tower and hall ,
全部 它是 严峻 宏伟 , 塔 和 大厅 ,

它那阴森宏伟的塔楼和大厅，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'bændənd] ['ʌtərli] ,
Shall be abandoned utterly ,
将 是 弃 完全地 ,

将被彻底抛弃，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [rʌst] [ænd; ənd] [dʌst] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl]
And into rust and dust shall fall
和 进入 锈 和 灰尘 将 落下

终将化为锈迹和尘埃

[frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] ;
From century to century ;
从 世纪 到 世纪 ;

从世纪到世纪；

[nɔːr] ['evər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ,
Nor ever living thing shall grow ,
也不 曾经 活的 事物 将 生长 ,

万物皆不再生长，

[ɔːr] [trʌŋk] [ʌv; əv] [triː] , [ɔːr] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ;
Or trunk of tree , or blade of grass ;
或者 树干 的 树 , 或者 刀刃 的 草 ;

或者树干，或者草叶；

[noʊ] [drɑːp] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] , [noʊ] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] ,
No drop shall fall , no wind shall blow ,
不 降低 将 落下 , 不 风 将 吹 ,

滴水不落，风不吹。

[nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pæs] :
Nor sound of any foot shall pass :
也不 声音 的 任何 脚 将 经过 :

任何脚步声都不得传到：

[ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɪts] - [steɪt] ,
Alone of its accursèd state ,
独自的 的 它是 - 状态 ,

仅就其受诅咒的状态而言，

[wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [sper] ,
One thing the hand of Time shall spare ,
一 事物 这 手 的 时间 将 空闲的 ,

时间之手终将饶恕一件事，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [grɪm] ['ɪdiət] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
For the grim Idiot at the gate
为了 这 严峻 笨蛋 在 这 门

致门口那冷酷的白痴

[ɪz] ['deθləs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ðer; ðər] .
Is deathless and eternal there .
是 永生 和 永恒 那里 .

那里是不朽的，永恒的。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [naɪn]]
[Pg . 9]
[页 . 9]

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['spærəʊ]
THE **SONG** **SPARROW**
这 歌曲 麻雀

歌雀

[fer] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] , [ðæt]
Fair **little** **scout** **,** **that**
公平的 小的 侦察 , 那

真是个不错的小侦察兵。

[wen] [ðə; ði]['aɪərn] [jɪr]
when **the** **iron** **year**
什么时候 这 铁 年

铁年

['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['fliːsi] [klaʊdz] [dɪ'plɔɪ] ,
Changes **,** **and** **the** **first** **fleecy** **clouds** **deploy** **,**
变化 , 和 这 第一的 羊毛 云 部署 ,

变化开始了，第一批绒毛状的云朵也出现了。

['kʌmɛst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Comest **with** **such** **a** **sudden** **burst** **of** **joy** **,**
彗星 和 这样的 一个 突然 爆裂 的 喜悦 ,

带着如此突如其来的喜悦而来，

['lɪftɪŋ] [ɑːn] ['wɪntɚz] [duːmd] [ænd; ənd]['broʊkən] [rɪr]
Lifting **on** **winter's** **doomed** **and** **broken** **rear**
举重 在 冬天的 注定失败 和 破碎的 后部

抬起冬天注定要完蛋的残破后背

[ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['traɪʌmf] [blaɪð] [ænd; ənd] [klɪr] ;
That **song** **of** **silvery** **triumph** **blithe** **and** **clear** **;**
那 歌曲 的 银色 胜利 快乐的 和 清除 ;

那首银铃般欢快清澈的凯歌;

[nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [gloʊ] ,
Not **yet** **quite** **conscious** **of** **the** **happy** **glow** **,**
不是 然而 相当 有意识的 的 这 快乐的 辉光 ,

尚未完全意识到那份幸福的光芒，

[wiː; wi] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃʊrɚ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][loʊ] !
We **hungered** **for** **some** **surer** **touch** **,** **and** **lo** **!**
我们 饥饿 为了 一些 确定 触碰 , 和 洛 !

我们渴望更可靠的触感，瞧!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] .
One **morning** **we** **awake** **,** **and** **thou** **art** **here** **.**
一 早晨 我们 醒 , 和 你 艺术 这里 .

某天早晨醒来，你已在此。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][freɪl] - [stemd] [hɪ'pætɪkə] ,
And **thousands** **of** **frail** **-** **stemmed** **hepaticas** **,**
和 数千 的 脆弱 - 茎 肝 ,

还有成千上万的茎秆脆弱的肝草，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][krɪsp] [liːvz] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [hjuːz] ,
With **their** **crisp** **leaves** **and** **pure** **and** **perfect** **hues** **,**
和 他们的 脆 树叶 和 纯的 和 完美的 色调 ,

它们拥有清脆的叶片和纯净完美的色泽，

[laɪt] ['sliːpɚz] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [nuːz] ,
Light **sleepers** **,** **ready** **for** **the** **golden** **news** **,**
光 卧铺 , 准备好 为了 这 金的 消息 ,

睡眠浅的人，准备好迎接好消息吧!

[sprɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [noʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [weɪz] —
Spring at thy note beside the forest ways —
春天 在 你的 笔记 旁 这 森林 方式 —

春天，伴着你的歌声，在林间小路旁——

[nekst] [tu:; tə] [ðaɪ] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dek] [ðə; ði] ['aʊər] —
Next to thy song , the first to deck the hour —
下一个 到 你的 歌曲 , 这 第一的 到 甲板 这 小时 —

你的歌声之后，便是第一个点亮时刻的——

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['laɪrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['flaʊər] .
The classic lyrist and the classic flower .
这 经典的 抒情诗人 和 这 经典的 花 .

古典抒情诗人与古典花卉。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 10]
[页 . -]

[第10页]

[ɪn'tɜ:r] ['vaɪəz]
INTER VIAS
间 过孔

INTER VIAS

- [tɪz] [ə; eɪ] [lænd] [wer] [noʊ] ['hɜ:rəkeɪn] [fɔ:lz] ,
' Tis a land where no hurricane falls ,
- 的 一个 土地 在哪里 不 飓风 瀑布 ,

这是一个没有飓风侵袭的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒər] [rɪ'gɑ:rdz]
But the infinite azure regards
但 这 无限 蔚蓝 问候

但无垠的蔚蓝却在注视着

[ɪts] ['wɔ:tərz] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ɪts] [wɔ:lz]
Its waters for ever , its walls
它是 水 为了 曾经 , 它是 墙壁

它的水域永恒，它的墙壁

[ʌv; əv] ['grænɪt] , [ɪts] ['lɪmɪtləs] [swɔ:rdz] ;
Of granite , its limitless swards ;
的 花岗岩 , 它是 无限 剑 ;

花岗岩，无垠的草地；

[wer] [ðə; ði] [fenz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɪnərmoʊst] [pu:l]
Where the fens to their innermost pool
在哪里 这 沼泽 到 他们的 最内层 水池

从沼泽地到它们最深处的水池

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [meɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:rɪŋ] ,
With the chorus of May are aring ,
和 这 合唱 的 可能 是 戒指 ,

五月的歌声响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gleɪdz] [ɑ:r; ər] [wɪnd] - ['wɪnəʊd] [ænd; ənd] [ku:l]
And the glades are wind - winnowed and cool
和 这 林间空地 是 风 - 扬场 和 凉爽的

林间空地风力吹拂，景色宜人。

[wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [sprɪŋ] ;
With perpetual spring ;
和 永久 春天 ;

四季如春；

[wer] ['foʊldɪd][ænd; ənd][hæf] [wɪð'drɔːn]
Where folded and half withdrawn
在哪里 折叠 和 一半 撤回

折叠并半缩回

[ðə; ði] ['delɪkət] [wɪnd] - ['flaʊərz] [bloʊ] ,
The delicate wind - flowers blow ,
这 精美的 风 - 花朵 吹 ,

娇嫩的风铃草随风摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌd'rʊt] ['kɪndlz] [æt; ət] [dɑːn]
And the bloodroot kindles at dawn
和 这 血根 Kindle 在 黎明

黎明时分，血根草燃起。

[hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl]['teɪpər][ʌv; əv] [snoʊ] ;
Her spiritual taper of snow ;
她 精神 锥形 的 雪 ;

她精神上的雪锥；

[wer] [ðə; ði]['limits][ɑːr; ər][met][ænd; ənd] [spænd]
Where the limits are met and spanned
在哪里 这 限制 是 遇见 和 跨越

界限的交汇与跨越之处

[baɪ][ə; eɪ] [weɪst] [ðæt] [noʊ] ['hʌzbəndmən] [tilz] ,
By a waste that no husbandman tills ,
经过 一个 浪费 那 不 农夫 收银机 ,

在一片无人耕种的荒地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - [oʊld][paɪn] ['fɔrists] [stænd]
And the earth - old pine forests stand
和 这 地球 - 老的 松树 森林 站立

古老的松树林依然屹立。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [hɪlz] .
In the hollows of hills .
在 这 空心 的 丘陵 .

在山丘的洼地里。

- [tɪz][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz][bɪ'hoʊld] ,
' Tis the land that our babies behold ,
- 的 这 土地 那 我们的 婴儿 看哪 ,

这是我们孩子们看到的土地，

[diːp] [geɪzɪŋ] [wen] [nʌn] [ɑːr; ər] [ə'wer] ;
Deep gazing when none are aware ;
深的 凝视 什么时候没有任何 是 意识到的 ;

趁无人察觉时，深情凝视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [siəz] [ʌv; əv][oʊld]
And the great - hearted seers of old
和 这 伟大的 - 心地 先知 的 老的

还有古代那些胸怀宽广的先知们

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
And the poets have known it , and there
和 这 诗人 有 已知 它 , 和 那里

诗人早就知道这一点，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 11]
[页 . -]

[meɪd] [hɔːlt][baɪ][ðə; ði] [wel] - ['hedz] [ʌv; əv] [truːθ]

Made	halt	by	the	well	-	heads	of	truth
制成	停止	经过	这	出色地	-	头部	的	真相

被真理的井口所阻断

[ɑːn][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

On	their	difficult	pilgrimage
在	他们的	难的	朝圣

在他们艰难的朝圣之旅中

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - ['rʌdi] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [juːθ]

From	the	rose	-	ruddy	gardens	of	youth
从	这	玫瑰	-	红润	花园	的	青年

从青春的玫瑰花园

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

To	the	summits	of	age	.
到	这	峰会	的	年龄	.

迈向人生巅峰。

[naʊ] [tuː] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt]

Now	too	,	as	of	old	,	it	is	sweet
现在	也	,	作为	的	老的	,	它	是	甜的

如今，它依然像过去一样甜美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ;

With	a	presence	remote	and	serene	;
和	一个	在场	偏僻的	和	安详	;

具有一种疏离而宁静的气质;

[stɪl] [ɪts] ['baɪweɪ] [ɑːr; ər] [prest] [baɪ][ðə; ði] [fiːt]

Still	its	byways	are	pressed	by	the	feet
仍然	它是	小路	是	按下	经过	这	脚

但它的小路依然被脚步踩踏着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɪts] [kwiːn] :

Of	the	mother	immortal	,	its	queen	:
的	这	母亲	不朽	,	它是	女王	:

不朽的母亲，它的女王:

[ðə; ði] ['hʌntrəs] [huːz] ['tresɪz] , [flʌŋ] [friː] ,

The	huntress	whose	tresses	,	flung	free	,
这	女猎手	谁	头发	,	扔	自由的	,

那位女猎手，她的秀发自由飞扬，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪlɪts] [ʌv; əv][goʊld] , [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

And	her	fillets	of	gold	,	upon	earth	,
和	她	鱼片	的	金子	,	之上	地球	,

而她那金色的发带，在人间，

[ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː]

They	only	have	honour	to	see
他们	仅有的	有	荣誉	到	看

他们只有荣誉才能看到

[huː] [ɑːr; ər] ['driːməz] [frʌm; frəm][bɜːrθ] .

Who	are	dreamers	from	birth	.
WHO	是	梦想家	从	出生	.

他们生来就是梦想家。

[ɪn][hɜːr; hər][kɑːm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [su'priːm] ,

In	her	calm	and	her	beauty	supreme	,
在	她	冷静的	和	她	美丽	最高	,

她沉着冷静，美艳绝伦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [dɑːn] [ɔːr] [æt; ət] [iːv] ,
They have found her at dawn or at eve ,
他们 有 成立 她 在 黎明 或者 在 前夕 ,

他们曾在黎明或黄昏时分找到过她。

[baɪ] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['moʊʃnləs] [striːm] ,
By the marge of some motionless stream ,
经过 这 玛吉 的 一些 静止不动 溪流 ,

在一条静止溪流的岸边，

[ɔːr] [wer] ['ʃæˌdoʊz] [ˌriː'bɪld] [ɔːr] [ˌʌn'wiːv]
Or where shadows rebuild or unweave
或者 在哪里 阴影 重建 或者 拆

或者说，阴影重组或消散之处

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] ['æli] [ʌv; əv] [paɪn] ,
In a murmurous alley of pine ,
在 一个 低语 胡同 的 松树 ,

在松树低语的小巷里，

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn] ['saɪlənt] [sər'praɪz] ,
Looking upward in silent surprise ,
寻找 向上 在 沉默的 惊喜 ,

抬头望去，脸上带着无声的惊讶，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] , [dɪ'vaɪn] ,
A figure , slow - moving , divine ,
一个 数字 , 慢的 - 移动 , 神圣的 ,

一个身影，行动缓慢，神圣无比，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] .
With inscrutable eyes .
和 难以捉摸 眼睛 .

眼神深不可测。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 12]
[页 . -]

[第12页]

['refjuːdʒ]
REFUGE
避难所

避难所

[wer] ['swɔləuz] [ænd; ənd] ['wiːtˌfiːldz] [ɑːr; ər] ,
Where swallows and wheatfields are ,
在哪里 燕子 和 麦田 是 ,

燕子和麦田所在的地方，

[oʊ] ['hæmlət] [braʊn] [ænd; ənd] [stɪl] ,
O hamlet brown and still ,
哦 村庄 棕色的 和 仍然 ,

哦，棕色而静止的哈姆雷特，

[oʊ] ['rɪvər] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [fɑːr] ,
O river that shineth far ,
哦 河 那 闪耀 远的 ,

哦，闪耀远方的河流，

[baɪ] ['medoʊ] , [pɪr] , [ænd; ənd] [mɪl] :
By meadow , pier , and mill :
经过 草地 , 码头 , 和 磨 :

途经草地、码头和磨坊：

[oʊ] ['endləs] - [pleɪn] ,
O endless sunsteeped plain ,
哦 无尽的 - 清楚的 ,

哦，无边无际、阳光普照的平原，

[wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ɪn][dɪm] [bluː] [ʃraʊdz] ,
With forests in dim blue shrouds ,
和 森林 在 暗淡 蓝色的 裹尸布 ,

森林笼罩在昏暗的蓝色帷幕中，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wɪsps][ʌv; əv][reɪn] ,
And little wisps of rain ,
和 小的 缕缕 的 雨 ,

还有缕缕细雨，

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [klaʊdz] :
Falling from far - off clouds :
坠落 从 远的 - 离开 云 :

从遥远的云层中坠落：

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [er]
I come from the choking air
我 来 从 这 窒息 空气

我来自令人窒息的空气

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [daʊt] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Of passion , doubt , and strife ,
的 热情 , 怀疑 , 和 冲突 ,

充满激情、怀疑和冲突，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd][leɪd] [ber]
With a spirit and mind laid bare
和 一个 精神 和 头脑 铺设 裸

赤裸裸的心灵与思想

[tuː; tə][jʊr; jər] ['hiːlɪŋ] [bredθ] [ʌv; əv][laɪf] :
To your healing breadth of life :
到 你的 康复 宽度 的 生活 :

祝您拥有健康而广阔的人生：

[oʊ]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [graʊnd] ,
O fruitful and sacred ground ,
哦 卓有成效 和 神圣 地面 ,

哦，肥沃而神圣的土地，

[oʊ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['sʌmər] [skaɪ] ,
O sunlight and summer sky ,
哦 阳光 和 夏天 天空 ,

阳光和夏日的天空啊，

[əb'zɔːrb][ˌem 'iː][ænd; ənd][foʊld][ˌem 'iː] [raʊnd] ,
Absorb me and fold me round ,
吸收 我 和 折叠 我 圆形的 ,

吸收我，将我折叠起来，

[fɔːr; fər]['broʊkən][ænd; ənd]['taɪərd][ˌeɪ 'em][aɪ] .
For broken and tired am I .
为了 破碎的 和 疲劳的 是 我 .

我身心俱疲，心力交瘁。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 13]
[页 . -]

['eɪprəl] [naɪt]
APRIL NIGHT
四月 夜晚

四月之夜

[haʊ] [diːp] [ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [ɪz][ɪn][ɪts] [nuːn] ,
How deep the April night is in its noon ,
如何 深的 这 四月 夜晚 是 在 它是 中午 ,

四月的夜晚，即使在正午，也依然深邃。

[ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] , ['sɑːləm] , ['meni] - ['mɜːmɜd] [naɪt] !
The hopeful , solemn , many - murmured night !
这 充满希望 , 庄严 , 许多 - 低声说道 夜晚 !

充满希望、庄严肃穆、低声细语的夜晚！

[ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪz] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ; [braɪt]
The earth lies hushed with expectation ; bright
这 地球 谎言 静静地 和 期待 ; 明亮的

大地静谧，充满期待；明亮

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɜːldz] [dɑːrk]['bɔːrdər] [bɜːrn] [ðə; ði] [muːn] ,
Above the world's dark border burns the moon ,
多于 这 世界的 黑暗的 边界 烧伤 这 月亮 ,

世界黑暗的边界之上，燃烧着月亮。

['jeloʊ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ; [frʌm; frəm]['fɔːrɪst] , [struːn]
Yellow and large ; from forest floorways , strewn
黄色的 和 大的 ; 从 森林 楼层 , 散落的

黄色且个头大；散落在林地地面上

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ðæt] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [nuː] [bɜːrθ] ,
With flowers , and fields that tingle with new birth ,
和 花朵 , 和 字段 那 刺痛 和 新的 出生 ,

鲜花盛开，田野里弥漫着新生的气息，

[ðə; ði] [mɔɪst] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'prɪzənd] [ɜːrθ]
The moist smell of the unimprisoned earth
这 潮湿 闻 的 这 未被监禁的 地球

未被囚禁的泥土散发出的潮湿气息

[kʌmz] [ʌp] , [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['prɑːmɪs] .
Comes up , a sigh , a haunting promise .
来 向上 , 一个 叹 , 一个 令人难忘 承诺 .

一声叹息，一个萦绕心头的承诺浮现出来。

[suːn] ,
Soon ,
很快 ,

很快，

[ɑː] , [suːn] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['traɪʌmf] !
Ah , soon , the teeming triumph !
啊 , 很快 , 这 繁盛 胜利 !

啊，很快就要迎来一片欢腾的胜利了！

[æt; ət][maɪ] [fiːt]
At my feet
在 我的 脚

在我的脚下

[ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtli] [swiːp] [ænd; ənd] [wiːl]
The river with its stately sweep and wheel
这 河 和 它是 庄严 扫 和 车轮

河流，气势磅礴，波涛汹涌。

[muːvz] [ɑːn] [sloʊ] - ['moʊʃənd] , ['luːmɪnəs] , [greɪ] [laɪk] [stiːl] .
Moves on slow - motioned , luminous , grey like steel .
移动 在 慢的 - 示意 , 发光的 , 灰色的 喜欢 钢 .

缓慢移动，发光，灰色如钢铁。

[frʌm; frəm] [fiːldz] [fɑːr] [ɔːf] [huːz] ['wɔːtəri] ['hɑːloʊz] [gliːm] ,
From fields far off whose watery hollows gleam ,
从 字段 远的 离开 谁 水状的 空心 闪耀 ,

从远处田野间波光粼粼的水洼中，

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [bloʊn] [θroʊt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [swiːt] ,
Aye with blown throats that make the long hours sweet ,
是的 和 吹 喉咙 那 制作 这 长的 小时 甜的 ,

是的，嗓子都哑了，但这反而让漫长的工时变得甜蜜。

[ðə; ði] ['sliːpləs] [təudz] [ɑːr; ər] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [driːm] .
The sleepless toads are murmuring in their dream .
这 失眠 蟾蜍 是 淙淙 在 他们的 梦 .

失眠的蟾蜍在梦中低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 14]
[页 . -]

[第14页]

[ˌpɜːrsə'næləti]
PERSONALITY
性格

性格

[oʊ] ['difərɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,
O differing human heart ,
哦 不同 人类 心 ,

哦，不同的人类心脏，

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['tremb(ə)l] [wen] [ðaɪn] [aɪz] ,
Why is it that I tremble when thine eyes ,
为什么 是 它 那 我 颤抖 什么时候 你的 眼睛 ,

为什么每当我看到你的眼睛，我都会颤抖?

[ðaɪ] ['hjuːmən] [aɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ,
Thy human eyes and beautiful human speech ,
你的 人类 眼睛 和 美丽的 人类 演讲 ,

你那双人类的眼睛和优美的人类语言，

[drɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl]
Draw me , and stir within my soul
画 我 , 和 搅拌 之内 我的 灵魂

描绘我，唤醒我的灵魂

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['lɔːŋɪŋ]
That subtle ineradicable longing
那 微妙的 根深蒂固的 渴望

那种难以磨灭的微妙渴望

[fɔːr; fər] ['tendər] ['kɑːmrædʃɪp] ?
For tender comradeship ?
为了 投标 同志情谊 ?

为了温柔的同志情谊?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
It is because I cannot all at once ,
它 是 因为 我 不能 全部 在 一次 ,

因为我无法同时做到这一切。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - [laɪts] [ænd; ənd] ['fæntəm] - ['hɔːntɪd] [mɪsts]
Through the half - lights and phantom - haunted mists
通过 这 一半 - 灯 和 幻影 - 闹鬼的 薄雾

透过昏暗的光线和幽灵出没的迷雾

[ðæt] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪn'ʃraʊd] [ˌjuː 'es][laɪf][frʌm; frəm][laɪf] ,
That separate and enshroud us life from life ,
那 分离 和 覆盖 我们 生活 从 生活 ,

那将我们与生命分隔开来并笼罩起来的事物，

[dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ɔːr][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [pæðz]
Discern the nearness or the strangeness of thy paths
辨别 这 接近 或者 这 奇怪 的 你的 路径

辨别你道路的亲疏远近。

[nɔːr] [plʌm] [ðaɪ] [depθs] .
Nor plumb thy depths .
也不 垂直 你的 深度 .

不要探寻你的深渊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt]
I am like one that comes alone at night
我 是 喜欢 一 那 来 独自的 在 夜晚

我就像一个独自在夜里来的人。

[tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [striːm] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrd]
To a strange stream , and by an unknown ford
到 一个 奇怪的 溪流 , 和 经过 一个 未知 福特

到一条陌生的溪流，经过一个不知名的浅滩

[stændz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [jəːnz] [ænd; ənd] [ʃriŋks] ,
Stands , and for a moment yearns and shrinks ,
站立 , 和 为了 一个 片刻 渴望 和 收缩 ,

站立着，片刻间充满渴望，然后蜷缩起来，

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðoʊ] [soʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Being ignorant of the water , though so quiet it is ,
存在 无知 的 这 水 , 尽管 所以 安静的 它 是 ,

尽管水面如此平静，却对此一无所知。

[soʊ]['sɔːftli] ['mɜːrmərəs] ,
So softly murmurous ,
所以 轻轻 低语 ,

轻声低语，

[soʊ] ['silvəd] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliər] [muːn] .
So silvered by the familiar moon .
所以 银色 经过 这 熟悉的 月亮 .

被熟悉的月光镀上了一层银光。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 15]
[页 . -]

[第15页]

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər]
TO MY DAUGHTER
到 我的 女儿

致我的女儿

[oʊ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['dɔːtər] , [maɪ] ['dɪrɪst] ,
O little one , daughter , my dearest ,
哦 小的 一 , 女儿 , 我的 亲爱的 ,

哦，我的小宝贝，我的女儿，我最亲爱的，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smaɪlz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [kə:lz] ,

With	your	smiles	and	your	beautiful	curls	,
和	你的	微笑	和	你的	美丽的	卷发	,

你灿烂的笑容和美丽的卷发，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['læftər] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['klɪrɪst] ,

And	your	laughter	,	the	brightest	and	clearest	,
和	你的	笑声	,	这	最亮的	和	最清晰	,

还有你那最明亮、最清澈的笑声，

[oʊ]['grævəst][ænd; ənd] ['geɪɪst] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ;

O	gravest	and	gayest	of	girls	;
哦	最严重的	和	同性恋	的	女孩们	;

最严肃、最快乐的女孩们;

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən]['roʊziz] ,

With	your	hands	that	are	softer	than	roses	,
和	你的	双手	那	是	更柔和	比	玫瑰	,

你那比玫瑰还柔软的双手，

[ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['laɪtər] [ðæn; ðən] ['flaʊərz] ,

And	your	lips	that	are	lighter	than	flowers	,
和	你的	嘴唇	那	是	打火机	比	花朵	,

还有你那比花朵更轻盈的双唇，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊ] [ðæt] [dis'kləuziz]

And	that	innocent	brow	that	discloses
和	那	清白的	眉头	那	披露

以及那无辜的眉宇间流露出的.....

[ə; eɪ] ['wɪzdəm] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['aʊərz] ;

A	wisdom	more	lovely	than	ours	;
一个	智慧	更多的	迷人的	比	我们的	;

比我们更美好的智慧;

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɑ:ks] [ðæt] [ɪn'kʌmbər] , [ɔ:r] ['skætər]

With	your	locks	that	encumber	,	or	scatter
和	你的	锁	那	负担	, 或者		分散

你的发丝缠绕着你，或散落各处

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɜ:r'kjʊriəl] [gli:mz] ,

In	a	thousand	mercurial	gleams	,
在	一个	千	水银	闪光	,

在千百道变幻莫测的光芒中，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fi:t] [hu:z] [ɪm'petʃuəs] ['pætər]

And	those	feet	whose	impetuous	patter
和	那些	脚	谁	浮躁	语调

还有那些脚步轻快、步伐迅疾的脚步

[aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn] [dri:mz] ;

I	hear	and	remember	in	dreams	;
我	听到	和	记住	在	梦境	;

我在梦中听到并记得;

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['du:ti] ,

With	your	manner	of	motherly	duty	,
和	你的	方式	的	母性	责任	,

你尽职尽责的母亲风范，

[wen] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑ:lz][ænd; ənd][ɑ:r; ər][waɪz] ;

When	you	play	with	your	dolls	and	are	wise	;
什么时候	你	玩	和	你的	娃娃	和	是	明智的	;

当你和你的娃娃玩耍时，你很聪明;

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]
With your wonders of speech , and the beauty
和 你的 奇迹 的 演讲 , 和 这 美丽

你那令人惊叹的语言天赋，以及那美妙的风采。

[ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪriəs] [aɪz] ;
In your little imperious eyes ;
在 你的 小的 专横 眼睛 ;

在你那双傲慢的小眼睛里;

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 16]
[页 . -]

[第16页]

[wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][soʊ] ['sɪlvərli] ['rɪŋɪŋ]
When I hear you so silverly ringing
什么时候 我 听到 你 所以 银色的 铃声

当我听到你那银铃般的声音

[jʊr; jər] ['welkəm] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] [ster] .
Your welcome from chamber or stair .
你的 欢迎 从 房间 或者 楼梯 .

欢迎您从房间或楼梯进入。

[wen] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ,
When you run to me , kissing and clinging ,
什么时候 你 跑步 到 我 , 接吻 和 依恋 ,

当你奔向我，亲吻我，紧紧拥抱我时

[soʊ]['reɪdiənt] , [soʊ]['roʊzli] [fer] ;
So radiant , so rosily fair ;
所以 辐射状 , 所以 乐观地 公平的 ;

如此容光焕发，如此红润美丽;

[aɪ] [bend] [laɪk] [æn; ən]['oʊgər] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
I bend like an ogre above you ;
我 弯曲 喜欢 一个 食人魔 多于 你 ;

我像个怪物一样弯腰俯视着你;

[aɪ] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] [kəːlz] ;
I bury my face in your curls ;
我 埋葬 我的 脸 在 你的 卷发 ;

我把脸埋在你的卷发里;

[aɪ][foʊld][juː; jʊ] , [aɪ][klæsp][juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I fold you , I clasp you , I love you .
我 折叠 你 , 我 搭扣 你 , 我 爱 你 .

我拥抱你，我紧紧抱住你，我爱你。

[oʊ]['beɪbi] , [kwiːn] - ['blɑːsəm] [ʌv; əv]['gɝːlz] !
O baby , queen - blossom of girls !
哦 婴儿 , 女王 - 开花 的 女孩们 !

哦宝贝，少女中的女王花!

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 17]
[页 . -]

[第17页]

[ˌkaɪ'oʊniː]
CHIONE
奇奥内

基奥内

['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːki] [ster]
Scarcely a breath about the rocky stair
几乎 一个 气息 关于 这 岩石 楼梯

岩石台阶上几乎鸦雀无声。

[muːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [taɪd][frʌm; frəm][vɜːrdʒ][tuː; tə][vɜːrdʒ] ,
Moved , but the growing tide from verge to verge ,
已搬 , 但 这 生长 潮 从 边缘 到 边缘 ,

移动了，但潮水正从边缘涌向另一侧，

['hiːvɪŋ] [sɔːlt] ['freɪgrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,
Heaving salt fragrance on the midnight air ,
起伏 盐 香味 在 这 午夜 空气 ,

午夜的空气中弥漫着浓郁的咸味。

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l][sɜːrdʒ] .
Climbed with a murmurous and fitful surge .
攀登 和 一个 低语 和 断断续续 涌 .

伴随着低语般的断断续续的攀升。

[ə; eɪ] ['hɔːri] [mɪst][roʊz][ʌp][ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiːðd]
A hoary mist rose up and slowly sheathed
一个 苍老 薄雾 玫瑰 向上 和 缓慢地 鞘

一层灰蒙蒙的薄雾升腾而起，缓缓笼罩着……

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɔːrtl] ['grænɪt] - [stept] ,
The dripping walls and portal granite - stepped ,
这 滴落 墙壁 和 门户网站 花岗岩 - 步 ,

滴水的墙壁和花岗岩台阶的入口，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [krept]
And sank into the inner court , and crept
和 沉没 进入 这 内 法庭 , 和 悄悄地爬

于是沉入内院，悄悄地爬了进去。

[frʌm; frəm] ['kɑːləm] ['ʌntəˌʌntu] ['kɑːləm] ['θɪkli] [riːðd] .
From column unto column thickly wreathed .
从 柱子 到 柱子 浓密 花环 .

从一根柱子到另一根柱子，密密麻麻地缠绕着。

[ɪn] [ðæt] [ded] ['aʊər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,
In that dead hour of darkness before dawn ,
在 那 死的 小时 的 黑暗 前 黎明 ,

在黎明前那死寂的黑暗时刻，

[wen] ['hɑːrts] [biːt] ['feɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [deθ]
When hearts beat fainter , and the hands of death
什么时候 心 打 较暗 , 和 这 双手 的 死亡

当心脏跳动微弱，死神之手伸向远方

[ɑːr; ər] ['streŋθnd] , — [wɪð; wɪθ][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn]
Are strengthened , — with lips white and drawn
是 加强 , — 和 嘴唇 白色的 和 绘制

嘴唇苍白而紧绷，显得更加强壮。

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [lɪdz][ænd; ənd] ['skersli] ['muːvɪŋ] [breθ] ,
And feverish lids and scarcely moving breath ,
和 发烧 盖子 和 几乎 移动 气息 ,

眼睑发烫，呼吸微弱。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['mʌðər] , ['tendər][ˌkaɪ'oʊniː] ,
The hapless mother , tender Chione ,
这 不幸的 母亲 , 投标 基奥内 ,

不幸的母亲，温柔的基奥内，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [koʊld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

Beside	**the**	**earth**	**-**	**cold**	**figure**	**of**	**her**	**child**	**,**
旁	这	地球	-	寒冷的	数字	的	她	孩子	,

在她孩子冰冷的身影旁，

['æftər] [lɔːŋ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][waɪld]

After	**long**	**bursts**	**of**	**weeping**	**sharp**	**and**	**wild**
后	长的	爆发	的	哭泣	锋利的	和	荒野

一阵阵尖锐而狂野的哭泣过后

[leɪ] ['broʊkən] , ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] .

Lay	**broken**	**,**	**silent**	**in**	**her**	**agony**	**.**
莱	破碎的	,	沉默的	在	她	痛苦	.

她破碎地躺在那里，默默地承受着痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	**Pg**	**.**	**18**	**]**
[	页	.	-	]

[第18页]

[æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['weɪkɪŋ] ['hɔːrər] ['rækt] [ænd; ənd] [baʊnd]

At	**first**	**in**	**waking**	**horror**	**racked**	**and**	**bound**
在	第一的	在	醒来	恐怖	架子	和	边界

起初，醒来时惊恐万分，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['grædʒuəl]['stuːpər] [gruː]

She	**lay**	**,**	**and**	**then**	**a**	**gradual**	**stupor**	**grew**
她	躺	,	和	然后	一个	逐渐地	昏迷	生长

她躺了下来，然后渐渐陷入了昏迷。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

About	**her**	**soul**	**and**	**wrapped**	**her**	**round**	**and**	**round**
关于	她	灵魂	和	包装	她	圆形的	和	圆形的

关于她的灵魂，将她紧紧包裹起来。

[laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'nuː]

Like	**death**	**,**	**and**	**then**	**she**	**sprang**	**to**	**life**	**anew**
喜欢	死亡	,	和	然后	她	弹簧	到	生活	重新

如同死亡一般，然后她又奇迹般地复活了。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] ['klæmi] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ;

Out	**of**	**a**	**darkness**	**clammy**	**as**	**the**	**tomb**	**;**
出去	的	一个	黑暗	湿冷的	作为	这	墓	;

从如同坟墓般阴冷潮湿的黑暗中;

[ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ] ['meməri] [ɔːr][sʌm; səm]['spɪrɪt][hænd] ,

And	**,**	**touched**	**by**	**memory**	**or**	**some**	**spirit**	**hand**	**,**
和	,	感动	经过	记忆	或者	一些	精神	手	,

或许是被记忆或某种神灵之手触动，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [daʊn] [ə; eɪ][lænd]

She	**seemed**	**to**	**keep**	**a**	**pathway**	**down**	**a**	**land**
她	似乎	到	保持	一个	路径	向下	一个	土地

她似乎沿着一条小路向下走去

[ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [sə'mɪrɪən] [gluːm] .

Of	**monstrous**	**shadow**	**and**	**Cimmerian**	**gloom**	**.**
的	滔天	阴影	和	西米里安人	愁云	.

笼罩着可怕的阴影和西米里亚式的阴郁。

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [naɪt] —

A	**waste**	**of**	**cloudy**	**and**	**perpetual**	**night**	**—**
一个	浪费	的	多云	和	永久	夜晚	—

浪费漫长而阴沉的黑夜——

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər]

And	yet	there	seemed	a	teeming	presence	there
和	然而	那里	似乎	一个	繁盛	在场	那里

然而，那里似乎人来人往，熙熙攘攘。

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['gæðərd] ['ɑːnwərd][ɪn] [θɪk] [flaɪt] ,

Of	life	that	gathered	onward	in	thick	flight	,
的	生活	那	聚集	向前	在	厚的	航班	,

生命汇聚成一股强大的力量向前飞去，

[ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] .

Unseen	,	but	multitudinous	.
看不见	,	但	众多	.

看不见，但数量众多。

[ə'wer]

Aware
意识到的

意识到的

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Of	something	also	on	her	path	she	was
的	某物	还	在	她	小路	她	曾是

她人生道路上还有另一件事。

[ðæt] [druː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [kraɪ] .

That	drew	her	heart	forth	with	a	tender	cry	.
那	画	她	心	前进	和	一个	投标	哭	.

那让她情不自禁地发出了一声温柔的哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ] [druːpt] [ɪr] [ænd; ənd] ['iːgər] [aɪ] ,

She	hurried	with	drooped	ear	and	eager	eye	,
她	慌忙	和	下垂	耳朵	和	渴望的	眼睛	,

她耷拉着耳朵，眼神急切地走着。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [faʊl] [ʃeɪps] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] .

And	called	on	the	foul	shapes	to	let	her	pass	.
和	称为	在	这	犯规	形状	到	让	她	经过	.

她呼吁那些不守规矩的人让她通过。

[fɔːr; fər] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['dɑːrknəs] [fɑːr] [ə'hed]

For	down	the	sloping	darkness	far	ahead
为了	向下	这	倾斜的	黑暗	远的	前方

沿着前方倾斜的黑暗向下走去

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

She	saw	a	little	figure	slight	and	small	,
她	锯	一个	小的	数字	轻微	和	小的	,

她看到一个瘦小的身影，

[wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kəːlz] [ˌaʊt'spred] ,

With	yearning	arms	and	shadowy	curls	outspread	,
和	渴望	武器	和	阴暗的	卷发	扩张	,

伸出充满渴望的双臂，披散着阴影般的卷发，

['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['fraɪt(ə)nd] [spiːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl]

Running	at	frightened	speed	;	and	it	would	fall
跑步	在	害怕	速度	;	和	它	会	落下

它惊恐地飞奔；然后它会倒下

[ænd; ənd][raɪz] , ['sɔbiŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['goʊstli] [sliːt]

And	rise	,	sobbing	;	and	through	the	ghostly	sleet
和	上升	,	啜泣	;	和	通过	这	幽灵般的	霰

然后起身，啜泣着；穿过幽灵般的雨夹雪

[ðə; ðiˈ][kraɪ] [keɪm] : - ['mʌðər] !
The cry came : ' Mother !
这 哭 来了 : - 母亲 !

哭喊声传来："妈妈！"

['mʌðər] ! -
Mother ! '
母亲 ! -

母亲！'

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪst]
and she wist
和 她 维斯特

她想

[ðə; ðiˈ]['tendər] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ðiˈ][mɪst] ,
The tender eyes were blinded by the mist ,
这 投标 眼睛 是 失明 经过 这 薄雾 ,

薄雾遮蔽了她那双柔弱的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [rʌf] [stoʊnz][wɜːr; wər] ['bruːzɪŋ] [ðə; ðiˈ][smɔːl] [fiːt] .
And the rough stones were bruising the small feet .
和 这 粗糙的 石头 是 瘀伤 这 小的 脚 .

粗糙的石头硌伤了她的小脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 19]
[页 . -]

[第19页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kiːn] [kraɪ][ænd; ənd][kleɪv,'klɑːveɪ]
And when she lifted a keen cry and clave
和 什么时候 她 抬起 一个 敏锐的 哭 和 克拉维

当她发出尖锐的哭喊声时

['fɔːrθraɪt] [ðə; ðiˈ] ['gæðərɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [pleɪs] ,
Forthright the gathering horror of the place ,
直率 这 采集 恐怖 的 这 地方 ,

直白地展现出此地逐渐蔓延的恐怖气氛，

[mæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv]
Mad with her love and pity , a dark wave
疯狂的 和 她 爱 和 遗憾 , 一个 黑暗的 海浪

她因爱与怜悯而疯狂，一股黑暗的浪潮

[ʌv; əv] ['klæpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [swept] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Of clapping shadows swept about her face ,
的 鼓掌 阴影 扫荡 关于 她 脸 ,

掌声的阴影掠过她的脸庞，

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [breθ] ,
And beat her back , and when she gained her breath ,
和 打 她 后退 , 和 什么时候 她 获得 她 气息 ,

然后把她打了回去，等她喘过气来，

[ə'θwɔːrt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [veɪl] [ə; eɪ] ['grɪzld] [stiːm]
Athwart an awful vale a grizzled steam
横穿 一个 可怕 谷 一个 斑白 蒸汽

横亘在一条可怕的山谷中，一股干涸的蒸汽

[wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][mjuːt][ænd; ənd]['mɜːrki] [striːm] ,
Was rising from a mute and murky stream ,
曾是 上升 从 一个 沉默的 和 浑浊的 溪流 ,

从一条静谧浑浊的溪流中升起，

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['kævərnəs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deθ] .

As	cold	and	cavernous	as	the	eye	of	death	.
作为	寒冷的	和	洞穴状的	作为	这	眼睛	的	死亡	.

像死神之眼一样冰冷幽深。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['rɪp(ə)l] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] ,

And	near	the	ripple	stood	the	little	shade	,
和	靠近	这	波纹	站立	这	小的	阴影	,

涟漪旁，有一小片阴凉处，

[ænd; ənd] ['meni] ['hʌvər] ['goʊsts] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm]

And	many	hovering	ghosts	drew	near	him	,	some
和	许多	悬停	鬼魂	画	靠近	他	,	一些

许多盘旋的幽灵靠近了他，有些

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [feɪd]

That	seemed	to	peer	out	of	the	mist	and	fade
那	似乎	到	同伴	出去	的	这	薄雾	和	褪色

那景象似乎从迷雾中探出头来，然后渐渐消失。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd] ['ʃædəuiŋ] ['pɪti] , [dʌm] ;

With	eyes	of	soft	and	shadowing	pity	,	dumb	;
和	眼睛	的	柔软的	和	阴影	遗憾	,	哑的	;

带着温柔而阴郁的怜悯眼神，沉默不语；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [kloʊzd][hɪm; ɪm] [raʊnd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [saɪz]

But	others	closed	him	round	with	eager	sighs
但	其他的	关闭	他	圆形的	和	渴望的	叹息

但其他人则带着急切的叹息声将他围拢过来。

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'sɪstəns] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'res]

And	sweet	insistence	,	striving	to	caress
和	甜的	坚持	,	努力	到	抚摸

还有那甜蜜的坚持，努力去爱抚

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['griːvɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

And	comfort	him	;	but	grieving	none	the	less	,
和	舒适	他	;	但	悲伤	没有任何	这	较少的	,

安慰他；但心中依然悲伤。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['hɑːrtstrɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tendər] [kraɪz] .

He	reached	her	heartstrings	with	his	tender	cries	.
他	达到	她	心弦	和	他的	投标	哭泣	.

他温柔的呼喊打动了她的心。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [floʊ] ,

And	silently	across	the	horrid	flow	,
和	默默	穿过	这	可怕的	流动	,

静静地，穿过那可怕的洪流，

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [bɑːrk][ænd; ənd]['pælɪd] ['tʃɔːkˌlaɪk] [ɑːrmz]

The	shapeless	bark	and	pallid	chalklike	arms
这	无形	吠	和	苍白	粉笔状	武器

无定形的树皮和苍白如粉笔般的枝干

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌmli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Of	him	that	oared	it	,	dumbly	to	and	fro	,
的	他	那	划桨	它	,	默默地	到	和	弗	,

划桨的人，呆呆地来回划着船，

[went] ['glaɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['goʊsts][ɪn] [swɔːmz]

Went	gliding	,	and	the	struggling	ghosts	in	swarms
去	滑翔	,	和	这	挣扎	鬼魂	在	蜂群

滑翔而去，挣扎的幽灵成群结队

[liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [pæst] , [bʌt; bət] ['mɪrɪədz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd]
Leaped **in** **and** **passed** **,** **but** **myriads** **more** **behind**
跳跃 在 和 通过了 , 但 无数 更多的 在后面

纵身跃入并超越，但身后还有无数人。

['kraʊdɪd] [ðə; ði]['dɪzməl]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .
Crowded **the** **dismal** **beaches** **.**
挤 这 惨淡 海滩 .

荒凉的海滩上挤满了人。

[wʌn] [maɪt] [hɪr]
One **might** **hear**
一 可能 听到

人们可能会听到

[ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr]
A **tumult** **of** **entreaty** **thin** **and** **clear**
一个 骚乱 的 恳求 薄的 和 清除

一阵恳求的喧嚣，清晰而微弱。

[raɪz] [laɪk][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] [wɪnd] .
Rise **like** **the** **whistle** **of** **a** **winter** **wind** **.**
上升 喜欢 这 哨 的 一个 冬天 风 .

像冬日寒风的呼啸般升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **20** **]**
[页 . -]

[第20页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'saɪd]
And **still** **the** **little** **figure** **stood** **beside**
和 仍然 这 小的 数字 站立 旁

小身影依然站在旁边

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [striːm] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [praʊ]
The **hideous** **stream** **,** **and** **toward** **the** **whispering** **prow**
这 可怕 溪流 , 和 朝向 这 耳语 船首

那条丑陋的小溪，朝着低语的船首方向。

[held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['tendər] ['tremjələs] [hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
Held **forth** **his** **tender** **tremulous** **hands** **,** **and** **cried** **,**
握住 前进 他的 投标 颤抖的 双手 , 和 哭 ,

他伸出颤抖的双手，哭着说：

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ferimən] , [ænd; ənd] [naʊ]
Now **to** **the** **awful** **ferryman** **,** **and** **now**
现在 到 这 可怕 摆渡人 , 和 现在

现在来说说那个可怕的摆渡人，现在

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn][veɪn] .
To **her** **that** **battled** **with** **the** **shades** **in** **vain** **.**
到 她 那 战斗 和 这 色调 在 徒劳 .

致那位徒劳地与阴影搏斗的她。

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [saɪt]
Sometimes **impending** **over** **all** **her** **sight**
有时 即将到来的 超过 全部 她 视线

有时，她所有的视线都会受到威胁

[ðə; ði]['spʌndʒi][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [fæn'tæzməl] [flaɪt]
The **spongy** **dark** **and** **the** **phantasmal** **flight**
这 海绵状的 黑暗的 和 这 幻影 航班

海绵般的黑暗和幻影般的飞行

[ʌv; əv] [θɪŋz] [hæf] - ['ʃeɪpən] [pæst] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][pleɪn] .

Of	**things**	**half**	**-**	**shapen**	**passed**	**and**	**hid**	**the**	**plain**	**.**
的	事物	一半	-	形状	通过了	和	隐藏	这	清楚的	.

半成形的物体经过并隐藏了平原。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][wɪnd]

And	**sometimes**	**in**	**a**	**gust**	**a**	**sort**	**of**	**wind**
和	有时	在	一个	阵风	一个	种类	的	风

有时一阵狂风吹来

[droʊv] [baɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪts] ['paʊər] [wʌz; wəz] [hə:ld] ,

Drove	**by**	**,**	**and**	**where**	**its**	**power**	**was**	**hurled**	**,**
驾驶	经过	,	和	在哪里	它是	力量	曾是	投掷	,

驱车经过，看到它的力量倾泻而下的地方，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['dʒɑ:rd][ænd; ənd] [θɪnd] ,

She	**saw**	**across**	**the**	**twilight**	**,**	**jarred**	**and**	**thinned**	**,**
她	锯	穿过	这	暮	,	罐装	和	变薄	,

她透过暮色，看到一片模糊而单薄的景象。

[ðoʊz] ['glu:mi] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər][wɜ:rld] ,

Those	**gloomy**	**meadows**	**of**	**the**	**under**	**world**	**,**
那些	阴沉	草地	的	这	在下面	世界	,

冥界那些阴森的草地，

[wer] ['nevər] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] , [nɔ:r] [græs] , [nɔ:r] [tri:z] ,

Where	**never**	**sunlight**	**was**	**,**	**nor**	**grass**	**,**	**nor**	**trees**	**,**
在哪里	绝不	阳光	曾是	,	也不	草	,	也不	树木	,

那里从未有阳光，也没有草木，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['pɑ:θweiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɪdʒiən] [ʃɔ:r] ,

And	**the**	**dim**	**pathways**	**from**	**the**	**Stygian**	**shore**	**,**
和	这	暗淡	路径	从	这	冥河	支撑	,

还有从冥河岸边延伸出来的昏暗小径，

['sɑ:mbər][ænd; ənd][swɔ:t][ænd; ənd] ['bærən] , ['wɔndəd] [ɔ:(r)]

Sombre	**and**	**swart**	**and**	**barren**	**,**	**wandered**	**o'er**
阴沉	和	斯沃特	和	荒芜	,	漫步	超过

阴沉、暗黑、贫瘠，徘徊

[baɪ] ['kaʊntləs] ['meləŋkɑ:li] ['kʌmpəniz] .

By	**countless**	**melancholy**	**companies**	**.**
经过	无数	忧郁	公司	.

无数忧郁的公司。

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ʌtmoʊst][rɪm]

And	**farther**	**still**	**upon**	**the**	**utmost**	**rim**
和	更远	仍然	之上	这	极致	轮缘

更远处，在最边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [drɪr] [weɪst] , [hwɛə'tu:] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz] [led] ,

Of	**the**	**drear**	**waste**	**,**	**whereto**	**the**	**roadways**	**led**	**,**
的	这	凄凉	浪费	,	到哪里	这	道路	引领	,

道路通往的荒凉荒地

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn]['paɪlɪŋ] ['aʊtlaɪn] , [hju:dʒ][ænd; ənd][dɪm] ,

She	**saw**	**in**	**piling**	**outline**	**,**	**huge**	**and**	**dim**	**,**
她	锯	在	桩	大纲	,	巨大的	和	暗淡	,

她看到一堆东西勾勒出一个巨大而昏暗的轮廓，

[ðə; ði] [wɔ:ld] [ænd; ənd] - [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

The	**walled**	**and**	**towerèd**	**dwellings**	**of**	**the**	**dead**
这	有围墙的	和	-	住宅	的	这	死的

死者的围墙塔楼住所

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [haʊs] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .
And **the** **grim** **house** **of** **Hades** **.**
和 这 严峻 房子 的 哈迪斯 .

还有阴森恐怖的冥府。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk]
Then **she** **broke**
然后 她 打破

然后她崩溃了

[wʌns] [mɔːr] [fɪrs] - ['fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [pres] ;
Once **more** **fierce** **-** **footed** **through** **the** **noisome** **press** **;**
一次 更多的 凶猛的 - 有脚的 通过 这 令人厌恶的 按 ;

再次疾驰穿过喧嚣的媒体;

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,
But **ere** **she** **reached** **the** **goal** **of** **her** **distress** **,**
但 埃雷 她 达到 这 目标 的 她 痛苦 ,

但还没等她达到痛苦的终点,

[hɜːr; hər] [pɪrst] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃætər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk] .
Her **pierced** **heart** **seemed** **to** **shatter** **,** **and** **she** **woke** **.**
她 穿孔 心 似乎 到 破碎 , 和 她 觉醒 .

她被刺穿的心仿佛破碎了一般，然后她醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **21** **]**
[页 . -]

[第21页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [in'tuːmd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
It **seemed** **as** **she** **had** **been** **entombed** **for** **years** **,**
它 似乎 作为 她 有 到过 埋葬 为了 年 ,

她似乎已被埋葬多年。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
And **came** **again** **to** **living** **with** **a** **start** **.**
和 来了 再次 到 活的 和 一个 开始 .

然后，我又重新开始了生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ekəuiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz]
There **was** **an** **awful** **echoing** **in** **her** **ears**
那里 曾是 一个 可怕 回声 在 她 耳朵

她耳边传来可怕的回声

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dednəs] ['presɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And **a** **great** **deadness** **pressing** **at** **her** **heart** **.**
和 一个 伟大的 死寂 紧迫 在 她 心 .

一股巨大的麻木感压在她的心头。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['terər] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] ,
She **shuddered** **and** **with** **terror** **seemed** **to** **freeze** **,**
她 颤抖 和 和 恐怖 似乎 到 冻结 ,

她浑身颤抖，似乎吓得动弹不得。

[lɪp] - ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] ,
Lip **-** **shrunken** **and** **wide** **-** **eyed** **a** **moment's** **space** **,**
唇 - 缩小 和 宽的 - 眼睛 一个 瞬间 空间 ,

嘴唇紧抿，双眼睁大，片刻之后

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪfləs] [feɪs] ,
And **then** **she** **touched** **the** **little** **lifeless** **face** **,**
和 然后 她 感动 这 小的 无生命 脸 ,

然后她抚摸了那张毫无生气的小脸，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

And	kissed	it	,	and	rose	up	upon	her	knees	.
和	亲吻	它	,	和	玫瑰	向上	之上	她	膝盖	.

她吻了吻它，然后跪了起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [tiːm]

And	round	her	still	the	silence	seemed	to	teem
和	圆形的	她	仍然	这	沉默	似乎	到	团队

她周围依然寂静无声，仿佛一片寂静。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faʊl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːm] [bɪ'gaɪld] —

With	the	foul	shadows	of	her	dream	beguiled	—
和	这	犯规	阴影	的	她	梦	被迷惑	—

在梦境的污秽阴影的诱惑下——

[noʊ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] ,

No	dream	,	she	thought	;	it	could	not	be	a	dream	,
不	梦	,	她	想法	;	它	可以	不是	是	一个	梦	,

她心想，这不是梦；这不可能是梦。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ! —

But	her	child	called	for	her	;	her	child	,	her	child	!	—
但	她	孩子	称为	为了	她	;	她	孩子	,	她	孩子	!	—

但她的孩子呼唤她；她的孩子，她的孩子！

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] [waɪt] [ænd; ənd] [sper] ,

She	clasped	her	quivering	fingers	white	and	spare	,
她	紧握	她	颤抖	手指	白色的	和	空闲的	,

她颤抖着，双手紧握，手指苍白而纤细。

[ænd; ənd] [nelt] [loʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [hed]

And	knelt	low	down	,	and	bending	her	fair	head
和	跪下	低的	向下	,	和	弯曲	她	公平的	头

她低下头，跪了下来，微微低下她那美丽的头颅。

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['loʊər] [gɔdz] [huː] [ruːl] [ðə; ði] [ded] ,

Unto	the	lower	gods	who	rule	the	dead	,
到	这	降低	神	WHO	规则	这	死的	,

致统治亡灵的低等神祇们，

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [prer] :

Touched	them	with	tender	homage	and	this	prayer	:
感动	他们	和	投标	尊敬	和	这	祷告	:

用温柔的敬意和这篇祷文感动了他们:

[oʊ] ['gluːmi] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [dɪ'meɪn] ,

O	gloomy	masters	of	the	dark	demesne	,
哦	阴沉	大师	的	这	黑暗的	领地	,

哦，黑暗领地的阴郁主人们，

['heɪdiːz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [huːm] [ðə; ði] [dred] ['deɪəti; 'diːəti]

Hades	,	and	thou	whom	the	dread	deity
哈迪斯	,	和	你	谁	这	恐惧	神

哈迪斯，还有你，那位令人畏惧的神祇

[bɔːr] [wʌns] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['ɛnə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

Bore	once	from	earthly	Enna	for	his	queen	,
钻孔	一次	从	尘世的	恩纳	为了	他的	女王	,

他曾为他的女王从尘世的恩纳那里生下一个孩子，

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] , [peɪl] [pəː'sefəni; pə-] ,

Beloved	of	Demeter	,	pale	Persephone	,
心爱	的	德墨忒尔	,	苍白	珀耳塞福涅	,

德墨忒尔的爱人，苍白的珀耳塞福涅

[grænt][ˌem ˈiː][wʌn] [buːn] ;
Grant me one boon ;
授予 我 一 恩惠 ;

赐予我一个恩惠;

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][laɪf][aɪ] [preɪ] ,
' Tis not for life I pray ,
- 的 不是 为了 生活 我 祈祷 ,

我祈祷这不是为了生命,

[nɑːt][laɪf] , [bʌt; bət][ˈkwaɪət] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] , [suːn] !
Not life , but quiet death ; and that soon , soon !
不是 生活 , 但 安静的 死亡 ; 和 那 很快 , 很快 !

不是生命，而是平静的死亡；而且很快，很快!

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 22]
[页 . -]

[第22页]

[luːs] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [ðɪs] [ˈhevi] [weɪt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
Loose from my soul this heavy weight of clay ,
松动的 从 我的 灵魂 这 重的 重量 的 黏土 ,

从我的灵魂中解脱这沉重的泥土负担,

[ðɪs] [net][ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [woʊ] .
This net of useless woe .
这 网 的 无用 悲哀 .

这张无用的悲伤之网。

[oʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈmʌðər] , [sæd][pəːˈsefəni; pə-] ,
O mournful mother , sad Persephone ,
哦 悲哀 母亲 , 伤心 珀耳塞福涅 ,

悲伤的母亲，忧伤的珀耳塞福涅,

[biː; bi] [ˈmaɪndfl] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] !
Be mindful , let me go !
是 正念 , 让 我 去 !

注意点，放我走!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪzməl] [biːtʃ] ,
How shall he journey to the dismal beach ,
如何 将 他 旅行 到 这 惨淡 海滩 ,

他该如何前往那荒凉的海滩?

[ɔːr][wɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈkerən] , [wɪˈðaʊt] [wʌn]
Or win the ear of Charon , without one
或者 赢 这 耳朵 的 卡戎 , 没有 一

或者，无需任何努力就能赢得卡戎的青睐。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ?
To keep him and stand by him , sure of speech ?
到 保持 他 和 站立 经过 他 , 当然 的 演讲 ?

要留住他，支持他，说话要果断吗?

[hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [bɪˈgʌn]
He is so little , and has just begun
他 是 所以 小的 , 和 有 只是 开始

他年纪还小，才刚刚开始。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fiːt]
To use his feet
到 使用 他的 脚

用他的脚

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [wɜːrdz] ,

And	speak	a	few	small	words	,
和	说话	一个	很少	小的	字	,

说几句话，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['juːsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [swiːt]

And	all	his	daily	usage	has	been	sweet
和	全部	他的	日常的	用法	有	到过	甜的

他每天的使用体验都很棒。

[æz; əz] [ðə; ði] [sɔːft] ['nestɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] ['tendər] [bɜːrdz] .

As	the	soft	nesting	ways	of	tender	birds	.
作为	这	柔软的	嵌套	方式	的	投标	鸟类	.

如同娇嫩的鸟儿筑巢一般。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [fer] [æt; ət] [ɔːl]

How	shall	he	fare	at	all
如何	将	他	票价	在	全部

他的境遇会如何呢?

[ə'krɔːs] [ðæt] [grɪm] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [lænd] ,

Across	that	grim	inhospitable	land	,
穿过	那	严峻	不宜居住的	土地	,

在那片荒凉贫瘠的土地上，

[ɪf] [aɪ] [tuː] [biː; bi] [nɑːt] [baɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

If	I	too	be	not	by	to	hold	his	hand	,
如果	我	也	是	不是	经过	到	抓住	他的	手	,

如果我也无法在他身边握住他的手，

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] ?

And	help	him	if	he	fall	?
和	帮助	他	如果	他	落下	?

如果他摔倒了，要不要扶他一把?

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒʌdʒɪz] [set] ,

And	then	before	the	gloomy	judges	set	,
和	然后	前	这	阴沉	法官	放	,

然后，在阴郁的评委们做出决定之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)
第2/5页

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['ænsər] ?
How shall he answer ?
如何 将 他 回答 ?

他该如何回答?

[oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [ber]
Oh , I cannot bear
哦 , 我 不能 熊

哦，我无法忍受

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['tendər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [wet] ,
To see his tender cheeks with weeping wet ,
到 看 他的 投标 脸颊 和 哭泣 湿的 ,

看到他稚嫩的脸颊被泪水浸湿，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] !
Or hear the sobbing cry of his despair !
或者 听到 这 啜泣 哭 的 他的 绝望 !

或者听听他绝望的哭泣声!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] ,
I could not rest ,
我 可以 不是 休息 ,

我无法休息，

[nɔːr][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][maɪnd] ,
Nor live with patient mind ,
也不 居住 和 病人 头脑 ,

也不要以耐心的心态生活，

[ðoʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz]['feɪtɪd] [mʌst; məst][biː; bi][best] ;
Though knowing what is fated must be best ;
尽管 会心 什么 是 命中注定 必须 是 最好的 ;

虽然知道命中注定的事情或许是最好的;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][kaɪnd] ,
But surely thou art more than mortal kind ,
但 一定 你 艺术 更多的 比 凡人 种类 ,

但你绝非凡人，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 23]
[页 . -]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [fiːl] [maɪ][woʊ] ,
And thou canst feel my woe ,
和 你 罐 感觉 我的 悲哀 ,

你能感受到我的悲伤，

[ɔːl] - ['pɪtiɪŋ] , [ɔːl] - [əb'zɜːrvənt] , [ɔːl] - [dɪ'vaɪn] ;
All - pitying , all - observant , all - divine ;
全部 - 怜悯 , 全部 - 观察者 , 全部 - 神圣的 ;

全然怜悯，全然洞察，全然神圣;

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , ['mʌðər] ['prɔsəpain] ,

He	is	so	little	,	mother	Proserpine	,
他	是	所以	小的	,	母亲	普罗塞平	,

他太小了，珀耳塞福涅母亲。

[hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

He	needs	me	,	let	me	go	!
他	需求	我	,	让	我	去	!

他需要我，放我走吧!

[ðʌs] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [weɪ] ,

Thus	far	she	prayed	,	and	then	she	lost	her	way	,
因此	远的	她	祈祷	,	和	然后	她	丢失的	她	方式	,

她一路祈祷，然后迷失了方向。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌn'sed] ,

And	left	the	half	of	all	her	heart	unsaid	,
和	左边	这	一半	的	全部	她	心	未说出口的话	,

她还有一半的心声没有说出口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læŋgər] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

And	a	great	languor	seized	her	,	and	she	lay	,
和	一个	伟大的	倦怠	查获	她	,	和	她	躺	,

她感到一阵强烈的倦怠，便躺了下来。

[sɔːft] ['fɔːlən] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [hed] .

Soft	fallen	,	by	the	little	silent	head	.
柔软的	倒下	,	经过	这	小的	沉默的	头	.

轻轻落下，落在那颗静默的小脑袋旁。

[hɜːr; hər] - [lɪps][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] ,

Her	numbèd	lips	had	passed	beyond	control	,
她	-	嘴唇	有	通过了	超过	控制	,

她麻木的嘴唇已经无法控制地颤抖起来。

[hɜːr; hər][maɪnd][kʊd; kəd] ['niːðər] [plæn][nɔːr]['riːz(ə)n] [mɔːr] ,

Her	mind	could	neither	plan	nor	reason	more	,
她	头脑	可以	两者都不	计划	也不	原因	更多的	,

她的大脑已经无法再进行任何计划或思考了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɑːrk]['wɔːtərz][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr] ,

She	saw	dark	waters	and	an	unknown	shore	,
她	锯	黑暗的	水	和	一个	未知	支撑	,

她看到了漆黑的海水和陌生的海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ə'baʊt][hɜːr; hər][soʊl] .

And	the	grey	shadows	crept	about	her	soul	.
和	这	灰色的	阴影	悄悄地爬	关于	她	灵魂	.

灰色的阴影悄然笼罩着她的灵魂。

[ə'gen] [θruː] ['dɑːrknəs] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)l][lænd]

Again	through	darkness	on	an	evil	land
再次	通过	黑暗	在	一个	邪恶的	土地

再次穿越黑暗，踏上邪恶之地

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['entər][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .

She	seemed	to	enter	but	without	distress	.
她	似乎	到	进入	但	没有	痛苦	.

她似乎走了进来，但并没有表现出痛苦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][led][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

A	little	spirit	led	her	by	the	hand	,
一个	小的	精神	引领	她	经过	这	手	,

一个小精灵牵着她的手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪd] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

And	her	wide	heart	was	warm	with	tenderness	.
和	她	宽的	心	曾是	温暖的	和	压痛	.

她那颗宽广的心充满了温暖和柔情。

[hɜːr; hər][lɪps] , [stɪl] ['muːvɪŋ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌn] [ker] ,

Her	lips	,	still	moving	,	conscious	of	one	care	,
她	嘴唇	,	仍然	移动	,	有意识的	的	一	关心	,

她的嘴唇还在翕动，显然在想着一件事。

['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][sɔːft] ['mʌðər] - [toʊnz] ,

Murmured	a	moment	in	soft	mother	-	tones	,
低声说道	一个	片刻	在	柔软的	母亲	-	音调	,

她用温柔的母亲般的语气低声说道：

[ænd; ənd][soʊ] [fel] ['saɪlənt] .

And	so	fell	silent	.
和	所以	跌倒	沉默的	.

于是，一片寂静。

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɑːmbər] [θroʊnz]

From	their	sombre	thrones
从	他们的	阴沉	王座

从他们阴森的王座上

[ɔːl'redi] [ðə; ði][grɪm][gɔdz][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] .

Already	the	grim	gods	had	heard	her	prayer	.
已经	这	严峻	神	有	听到	她	祷告	.

冷酷的神明已经听到了她的祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	24	]
[	页	.	-	]

[第24页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt]

TO	THE	CRICKET
到	这	蟋蟀

去板球场

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tiːz] [ænd; ənd] [fret] [ˌem 'iː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Didst	thou	not	tease	and	fret	me	to	and	fro	,
迪斯特	你	不是	逗	和	烦恼	我	到	和	弗	,

你难道没有戏弄我、让我烦躁不安吗?

[swiːt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] - ['səːkld] [fiːld] ,

Sweet	spirit	of	this	summer	-	circled	field	,
甜的	精神	的	这	夏天	-	圈起来	场地	,

这片被夏日环绕的田野散发着甜美的气息，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [jiːld]

With	that	quiet	voice	of	thine	that	would	not	yield
和	那	安静的	嗓音	的	你的	那	会	不是	屈服

你那平静而坚定的声音

[ɪts] ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [mjuːzd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Its	meaning	,	though	I	mused	and	sought	it	so	?
它是	意义	,	尽管	我	沉思	和	寻求	它	所以	?

虽然我反复思索、苦苦探寻，但它的意义究竟是什么呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

But	now	I	am	content	to	let	it	go	,
但	现在	我	是	内容	到	让	它	去	,

但现在我乐于放下这件事了。

[tuː; tə][laɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [pæs] ,

To	lie	at	length	and	watch	the	swallows	pass	,
到	说谎	在	长度	和	手表	这	燕子	经过	,

躺下久久地看燕子飞过，

[æz; əz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['restfl] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaɪət] [græs] ,

As	blithe	and	restful	as	this	quiet	grass	,
作为	快乐的	和	宁静	作为	这	安静的	草	,

如同这片静谧的草地般轻松惬意，

['kɑːntent]['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ]

Content	only	to	listen	and	to	know
内容	仅有的	到	听	和	到	知道

内容仅供聆听和了解

[ðæt] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['sʌmərz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,

That	years	shall	turn	,	and	summers	yet	shall	shine	,
那	年	将	转动	,	和	夏天	然而	将	闪耀	,

岁月流逝，夏日依旧灿烂。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['sweɪɪŋ] [triːz] ,

And	I	shall	lie	beneath	these	swaying	trees	,
和	我	将	说谎	下面	这些	摇晃	树木	,

我将躺在这些摇曳的树下，

[stɪl] ['lɪsnɪŋ] [ðʌs] ; ['hæpli][æt; ət][læst][tuː; tə] [siːz] ,

Still	listening	thus	;	haply	at	last	to	seize	,
仍然	聆听	因此	;	或许	在	最后的	到	抢占	,

依然如此倾听；或许最终能够抓住机会，

[ænd; ənd]['rendər][ɪn][sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [vɜːrs] [dɪ'vaɪn]

And	render	in	some	happier	verse	divine
和	使成为	在	一些	更快乐	诗	神圣的

并用一些更欢快的诗句来描绘神圣

[ðæt] ['frendli] , ['hoʊmli] , ['hɔːntɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

That	friendly	,	homely	,	haunting	speech	of	thine	,
那	友好的	,	家常的	,	令人难忘	演讲	的	你的	,

你那亲切、朴实、令人难忘的演讲，

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd] [iːz] .

That	perfect	utterance	of	content	and	ease	.
那	完美的	发声	的	内容	和	舒适	.

那番表达既流畅又饱含深意，堪称完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	25	]
[	页	.	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][pæn]

THE	SONG	OF	PAN
这	歌曲	的	平底锅

潘神的歌

[mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['leɪdn]

Mad	with	love	and	laden
疯狂的	和	爱	和	满载

因爱而疯狂，满载

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [peɪn] ,

With	immortal	pain	,
和	不朽	疼痛	,

伴随着永恒的痛苦，

[pæn] [pər'suːd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] —
Pan pursued a maiden —
平底锅 追击 一个 少女 —

潘追求一位少女——

[pæn] , [ðə; ði][gɑːd] — [ɪn][veɪn] .
Pan , the god — in vain .
平底锅 , 这 上帝 — 在 徒劳 .

潘神——徒劳无功。

[fɔːr; fər] [wen] [pæn][hæd; həd] ['nɪrli]
For when Pan had nearly
为了 什么时候 平底锅 有 几乎

当潘几乎

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [waɪld][tuː; tə] [pliːd] ,
Touched her , wild to plead ,
感动 她 , 荒野 到 恳求 ,

触碰她，她疯狂地哀求，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd] ['klɪrli]
She was gone — and clearly
她 曾是 已消失 — 和 清楚地

她走了——而且显然

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə; eɪ] [riːd] !
In her place a reed !
在 她 地方 一个 芦苇 !

取而代之的是一根芦苇!

[lɔːŋ] [ðə; ði][gɑːd] , [ʌn'wɪtɪŋ] ,
Long the god , unwitting ,
长的 这 上帝 , 不知情 ,

长久以来，神明，无意中，

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [streɪd] ;
Through the valley strayed ;
通过 这 谷 迷路了 ;

穿过山谷;

[ðen] [æt; ət][læst] , [səb'mitɪŋ] ,
Then at last , submitting ,
然后 在 最后的 , 提交 ,

最后，提交了。

[kʌt] [ðə; ði] [riːd] , [ænd; ənd] [meɪd] ,
Cut the reed , and made ,
切 这 芦苇 , 和 制成 ,

砍下芦苇，然后制作，

['deftli] ['fæʃnd] , ['sev(ə)n]
Deftly fashioned , seven
巧妙地 造型 , 七

巧妙地制作，七个

[paɪps] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz][peɪn]
Pipes , and poured his pain
管道 , 和 倾倒 他的 疼痛

管道，倾泻着他的痛苦

['ʌntə,ʌntu] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
Unto earth and heaven
到 地球 和 天堂

到天地

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [streɪn] .
In a piercing strain .
在 一个 冲孔 拉紧 .

刺耳的嘶哑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 26]
[页 . -]

[第26页]

[soʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd]['poʊət] ;
So with god and poet ;
所以 和 上帝 和 诗人 ;

上帝和诗人也是如此;

['bjuːti] ['lʊrz] [ðem; ðəm][ɑːn] ,
Beauty lures them on ,
美丽 诱饵 他们 在 ,

美貌引诱他们,

[flaɪz] , [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Flies , and ere they know it
苍蝇 , 和 埃雷 他们 知道 它

苍蝇，在它们意识到之前

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪz] [gɔːn] .
Like a wraith is gone .
喜欢 一个 幽灵 是 已消失 .

如同幽灵消失一般。

[ðen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
Then they seek to borrow
然后 他们 寻找 到 借

然后他们试图借贷

['pleʒər] [stɪl] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ,
Pleasure still from wrong ,
乐趣 仍然 从 错误的 ,

快乐依然来自错误,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] ['sɑːroʊ]
And with smiling sorrow
和 和 微笑 悲哀

带着微笑和悲伤

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Turn it to a song .
转动 它 到 一个 歌曲 .

把它谱成歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 27]
[页 . -]

[第27页]

[ðə; ði] ['aɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːm]
THE ISLET AND THE PALM
这 小岛 和 这 棕榈

小岛和棕榈树

[oʊ]['dʒent(ə)l]['sɪstər]['spɪrɪt] , [wen] [juː; jʊ] [smaɪl]
O gentle sister spirit , when you smile
哦 温和的 姐姐 精神 , 什么时候 你 微笑

温柔的姐妹精灵，当你微笑时

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɔːrəl] [aɪl] ,

My	soul	is	like	a	lonely	coral	isle	,
我的	灵魂	是	喜欢	一个	孤独	珊瑚	小岛	,

我的灵魂就像一座孤寂的珊瑚岛，

[æn; ən] ['aɪlət] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɑːm] ,

An	islet	shadowed	by	a	single	palm	,
一个	小岛	阴影	经过	一个	单身的	棕榈	,

一座被棕榈树荫蔽的小岛

[rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [riːf] [ænd; ənd] [foʊm] , [bʌt; bət] ['ɪnli] [kɑːm] .

Ringed	round	with	reef	and	foam	,	but	inly	calm	.
环状	圆形的	和	礁	和	泡沫	,	但	仅限	冷静的	.

周围环绕着礁石和泡沫，但内部风平浪静。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [spiːtʃ]

And	all	day	long	I	listen	to	the	speech
和	全部	天	长的	我	听	到	这	演讲

我整天都在听演讲

[ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɑːn] [maɪ] - [biːtʃ] :

Of	wind	and	water	on	my	charmèd	beach	:
的	风	和	水	在	我的	-	海滩	:

风和水，在我迷人的海滩上:

[aɪ] [siː] [fɑːr] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [maɪn] ['aʊtər] [ʃɔːr]

I	see	far	off	beyond	mine	outer	shore
我	看	远的	离开	超过	矿	外	支撑

我能看到远方，我的外海之外。

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [flæʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [rɔːr] .

The	ocean	flash	,	and	hear	his	harmless	roar	.
这	海洋	闪光	,	和	听到	他的	无害	吼	.

海面闪过一道光，听见他无害的咆哮声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ,

And	in	the	night	-	time	when	the	glorious	sun	,
和	在	这	夜晚	-	时间	什么时候	这	辉煌	太阳	,

而到了夜晚，当灿烂的太阳升起时，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ɪz] [dʌn] ,

With	all	his	life	and	all	his	light	,	is	done	,
和	全部	他的	生活	和	全部	他的	光	,	是	完毕	,

他的一生和他所有的光芒都已消逝。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['məːməz] [ɪn] [maɪ] ['slendər] [triː] ,

The	wind	still	murmurs	in	my	slender	tree	,
这	风	仍然	低语	在	我的	苗条	树	,

风依然在我纤细的树梢间低语，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] [siː] .

And	shakes	the	moonlight	on	the	silver	sea	.
和	奶昔	这	月光	在	这	银	海	.

摇曳着银色大海上的月光。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	28	]
[	页	.	-	]

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]

A	VISION	OF	TWILIGHT
一个	想象	的	暮

暮光之景

[baɪ][ə; eɪ][vɔɪd][ænd; ənd] ['saʊndləs] ['rɪvər]

By	a	void	and	soundless	river
经过	一个	空白	和	无声	河

在一条空旷寂静的河流旁

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ,

On	the	outer	edge	of	space	,
在	这	外	边缘	的	空间	,

在太空边缘，

[wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [kʌmz] [nɑːt]['evər] ,

Where	the	body	comes	not	ever	,
在哪里	这	身体	来	不是	曾经	,

身体所到之处，并非总是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æbsənt] [driːm] [hæθ] [pleɪs] ,

But	the	absent	dream	hath	place	,
但	这	缺席的	梦	有	地方	,

但缺席的梦想自有其容身之处。

[stændz][ə; eɪ]['sɪti] , [tɔːl][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Stands	a	city	,	tall	and	quiet	,
站立	一个	城市	,	高的	和	安静的	,

一座城市巍然耸立，静谧安详。

[ænd; ənd][ɪts] [er] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][dɪm] ;

And	its	air	is	sweet	and	dim	;
和	它是	空气	是	甜的	和	暗淡	;

那里的空气清新而朦胧;

['nevər] [saʊnd] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]['raɪət]

Never	sound	of	grief	or	riot
绝不	声音	的	悲伤	或者	暴动

没有一丝悲伤或骚乱的声音

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][mæd] , [ɔːr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][grɪm] .

Makes	it	mad	,	or	makes	it	grim	.
制作	它	疯狂的	,	或者	制作	它	严峻	.

使它愤怒，或使它阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendər] [skaɪz] [ˌðɛr'oʊvər]

And	the	tender	skies	thereover
和	这	投标	天空	此外

还有那片温柔的天空。

['niːðər] [sʌn] , [nɔːr][stɑːr] , [bɪ'hoʊld] —

Neither	sun	,	nor	star	,	behold	—
两者都不	太阳	,	也不	星星	,	看哪	—

既不见太阳，也不不见星辰——

['oʊnli] [dʌsk] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [fɔːr; fər]['kʌvər] , —

Only	dusk	it	hath	for	cover	,	—
仅有的	黄昏	它	有	为了	覆盖	,	—

它只有黄昏可以遮蔽，——

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['glæmər] [sɔːft][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

But	a	glamour	soft	with	gold	,
但	一个	魅力	柔软的	和	金子	,

但那是一种柔和的金色魅力，

[θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['driːmiːə] ['es(ə)ns]

Through	a	mist	of	dreamier	essence
通过	一个	薄雾	的	更梦幻	本质

透过一层梦幻般的薄雾

[ðæn; ðən][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [smaɪlz]
Than the dew of twilight , smiles
比 这 露 的 暮 , 微笑

比暮色中的露珠更灿烂的笑容

[ɑːn][streɪndʒ] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] ['kresnts] ,
On strange shafts and domes and crescents ,
在 奇怪的 轴 和 穹顶 和 新月 ,

在奇异的竖井、圆顶和新月形山体上，

['lɪftɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪri] [paɪlz] .
Lifting into eerie piles .
举重 进入 怪异 堆 .

被抬升成诡异的堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 29]
[页 . -]

[第29页]

[ɪn] [ɪts] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ['pleɪsɪz]
In its courts and hallowed places
在 它是 法院 和 神圣的 地方

在其法庭和圣地

[driːmz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [wɜːrld] [ə'raɪz] ,
Dreams of distant worlds arise ,
梦想 的 遥远 世界 出现 ,

遥远世界的梦境浮现，

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [træns'fɪgjəd] ['feɪsɪz] ,
Shadows of transfigured faces ,
阴影 的 变形 面孔 ,

变幻面孔的阴影，

[glimpsiz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,
Glimpses of immortal eyes ,
惊鸿一瞥 的 不朽 眼睛 ,

瞥见不朽的双眸，

['ekoʊz] [ʌv; əv] [sə'riːnɪst] ['pleʒər] ,
Echoes of serenest pleasure ,
回声 的 宁静 乐趣 ,

最宁静的愉悦回响

[noʊts] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [spiːtʃ] [ðæt] [fɔːl] ,
Notes of perfect speech that fall ,
笔记 的 完美的 演讲 那 落下 ,

那完美的演讲音符落下，

[θruː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['endləs] ['liːʒər] ,
Through an air of endless leisure ,
通过 一个 空气 的 无尽的 闲暇 ,

在一种无尽悠闲的氛围中，

['mɑːrvələsli] ['mjuːzɪk(ə)l] .
Marvellously musical .
奇妙地 音乐 .

极富音乐性。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːndər] [ðer; ðər] [æt; ət] ['iːv(ə)n] ,
And I wander there at even ,
和 我 漫步 那里 在 甚至 ,

我甚至在那里闲逛，

['sʌmtaɪmz] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [klɪr] ,

Sometimes	when	my	heart	is	clear	,
有时	什么时候	我的	心	是	清除	,

有时当我内心清明的时候，

[wen] [ə; eɪ]['waɪdər] [raʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

When	a	wider	round	of	heaven
什么时候	一个	更广泛	圆形的	的	天堂

当更广阔的天界

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɑ:stə] [wɜ:rld][ɑ:r; ər] [nɪr] ,

And	a	vaster	world	are	near	,
和	一个	更广阔	世界	是	靠近	,

更广阔的世界就在附近，

[wen] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['sti:pl]

When	from	many	a	shadow	steeple
什么时候	从	许多	一个	阴影	尖顶

当从许多阴影尖塔

[saʊndz] [ʌv; əv] ['dri:mi] ['belz] [bɪ'gɪn] ,

Sounds	of	dreamy	bells	begin	,
声音	的	梦幻般的	铃铛	开始	,

梦幻般的钟声响起，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['pi:p(ə)l]

And	I	love	the	gentle	people
和	我	爱	这	温和的	人们

我喜欢温柔的人

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][faindz] [ˌðer'ɪn] .

That	my	spirit	finds	therein	.
那	我的	精神	发现	其中	.

我的灵魂在其中找到了慰藉。

[men][ʌv; əv][ə; eɪ][də'vaɪnər] ['meɪkɪŋ]

Men	of	a	diviner	making
男人	的	一个	占卜师	制作

占卜师

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [straɪf] ,

Than	the	sons	of	pride	and	strife	,
比	这	儿子们	的	自豪	和	冲突	,

比那些骄傲和纷争之子更甚，

[kwɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , ['breɪkɪŋ]

Quick	with	love	and	pity	,	breaking
快的	和	爱	和	遗憾	,	打破

迅速地，带着爱和怜悯，打破了

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [oʊld][æz; əz][laɪf] ;

From	a	knowledge	old	as	life	;
从	一个	知识	老的	作为	生活	;

源自与生命一样古老的知识；

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['rernɪs] ,

Women	of	a	spiritual	rareness	,
女性	的	一个	精神	稀有	,

拥有罕见精神境界的女性

[hu:m] [oʊld] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][oʊld][woʊ]

Whom	old	passion	and	old	woe
谁	老的	热情	和	老的	悲哀

旧日的激情与旧日的悲伤

['məʊldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɛndərər] ['fernəs]
Moulded to a slenderer fairness
模制 到 一个 更苗条 公平

塑造成更纤细的公平

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʃeɪps] [wiː; wi] [noʊ] .
Than the dearest shapes we know .
比 这 亲爱的 形状 我们 知道 .

比我们所知的最珍贵的形状还要美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 30]
[页 . -]

[第30页]

[ɪn][ɪts] [doʊmd] [ænd; ənd] ['taʊərd] ['sentər]
In its domed and towered centre
在 它是 圆顶 和 高耸 中心

在其圆顶和塔楼的中心

[laɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [waɪd] [ænd; ənd] [fer] ,
Lies a garden wide and fair ,
谎言 一个 花园 宽的 和 公平的 ,

花园宽阔美丽，

['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][tuː; tə]['entər] ,
Open for the soul to enter ,
打开 为了 这 灵魂 到 进入 ,

敞开胸怀，让灵魂进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['taunzmən][ðer; ðər]
And the watchful townsmen there
和 这 警惕 镇民 那里

还有那些警惕的镇民们

[griːt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [gluːmd] [ænd; ənd] ['fretɪŋ]
Greet the stranger gloomed and fretting
迎接 这 陌生人 阴郁 和 烦躁

迎接这位愁容满面、焦躁不安的陌生人

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['stɔːrmi] [hændz] ,
From this world of stormy hands ,
从 这 世界 的 暴风雨 双手 ,

从这风雨交加的世界里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [diːlz] [fə'getiŋ]
With a look that deals forgetting
和 一个 看 那 交易 遗忘

一副让人忘记一切的样子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .
And a touch that understands .
和 一个 触碰 那 明白 .

还有一种能理解的触碰。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [nɑːt] ['bɔːroʊd]
For they see with power , not borrowed
为了 他们 看 和 力量 , 不是 借来的

因为他们是用自己的力量去看，而不是借来的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tɔːt] [ɔːr][toʊld] ,
From a record taught or told ,
从 一个 记录 教授 或者 讲述 ,

出自一段记载，或讲述过

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['sɔ:roʊd]

But	they	loved	and	laughed	and	sorrowed
但	他们	喜爱	和	笑了	和	悲伤的

但他们也曾相爱、欢笑和悲伤。

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rld] [ʌv; əv][oʊld] ;

In	a	thousand	worlds	of	old	;
在	一个	千	世界	的	老的	;

在古老的千百个世界里;

[naʊ] [ðeɪ] [rest][ænd; ənd] [dri:m] [fɔ:r; fər]['evər] ,

Now	they	rest	and	dream	for	ever	,
现在	他们	休息	和	梦	为了	曾经	,

如今他们安息了，永远沉睡了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [hoʊl]

And	with	hearts	serene	and	whole
和	和	心	安详	和	所有的

心境平和而完整

[si:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði][oʊld]['fi:vər] ,

See	the	struggle	,	the	old	fever	,
看	这	斗争	,	这	老的	发烧	,

看看这挣扎，看看这旧疾，

[klɪr] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [skroʊl] .

Clear	as	on	a	painted	scroll	.
清除	作为	在	一个	绘	滚动	.

清晰如彩绘卷轴。

['wɑ:ndərɪŋ] [baɪ] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm]

Wandering	by	that	grey	and	solemn
漫游	经过	那	灰色的	和	庄严

漫步在那片灰暗而庄严的.....

['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['goʊstli] [ki:z] —

Water	,	with	its	ghostly	quays	—
水	,	和	它是	幽灵般的	码头	—

水，以及它那幽灵般的码头——

['vɪstəz] [ʌv; əv][væst] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['kɑ:ləm] ,

Vistas	of	vast	arch	and	column	,
景色	的	广阔的	拱	和	柱子	,

巨大的拱门和柱子构成了一幅壮丽的景象，

['ʃædoʊd] [baɪ] [ʌn'ɜ:rθli] [tri:z] —

Shadowed	by	unearthly	trees	—
阴影	经过	超凡脱俗的	树木	—

笼罩在奇异树木的阴影下——

['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [swi:t] ['paʊər] [kəm'pel] [ˌem 'i:] ,

Biddings	of	sweet	power	compel	me	,
竞标	的	甜的	力量	迫使	我	,

甜蜜的权力驱使着我，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,

And	I	go	with	bated	breath	,
和	我	去	和	被	气息	,

我屏息以待，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,

Listening	to	the	tales	they	tell	me	,
聆听	到	这	故事	他们	告诉	我	,

听着他们讲述的故事，

['pærəblz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Parables of Life and Death .
寓言 的 生活 和 死亡 .

生与死的寓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 31]
[页 . -]

[第31页]

[ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,
In a tongue that once was spoken ,
在 一个 舌头 那 一次 曾是 说 ,

用一种曾经被人说的语言，

[er] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kuːld] [baɪ][taɪm] ,
Ere the world was cooled by Time ,
埃雷 这 世界 曾是 冷却 经过 时间 ,

在世界被时间冷却之前，

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [floʊd] [ʌn'broʊkən]
When the spirit flowed unbroken
什么时候 这 精神 流动 未破

当圣灵畅通无阻地流淌时

[θruː] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'blaɪm]
Through the flesh , and the Sublime
通过 这 肉 , 和 这 升华

透过肉体，以及崇高

[meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][fɑːr] - ['siːɪŋ] ,
Made the eyes of men far - seeing ,
制成 这 眼睛 的 男人 远的 - 看到 ,

使人的眼睛能够看得更远，

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][reɪn] ,
And their souls as pure as rain ,
和 他们的 灵魂 作为 纯的 作为 雨 ,

他们的灵魂像雨水一样纯净，

[ðeɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
They declare the ends of being ,
他们 宣布 这 结束 的 存在 ,

它们宣告存在的终结，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [niːd] [ʌv; əv][peɪn] .
And the sacred need of pain .
和 这 神圣 需要 的 疼痛 .

以及对痛苦的神圣需求。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [swiːtəst] ['riːz(ə)nz]
For they know the sweetest reasons
为了 他们 知道 这 最甜美的 原因

因为他们知道最甜蜜的理由

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [moʊst][mə'laɪn] —
For the products most malign —
为了 这 产品 最多 诽谤 —

对于那些危害最大的产品——

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] ['siːznz]
They can tell the paths and seasons
他们 能 告诉 这 路径 和 季节

它们能辨别道路和季节。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [sʌnz] [ðæt] [ʃaɪn] .

Of	the	farthest	suns	that	shine	.
的	这	最远	太阳	那	闪耀	.

遥远的太阳之中。

[haʊ] [ðə; ði] [mɔːθ] - ['wɪŋz] [ˌɪrɪ'des(ə)ns]

How	the	moth	-	wing's	iridescence
如何	这	蛾	-	翅膀	虹彩

蛾翅的虹彩

[baɪ][æn; ən]['ɪnwərd][plæn][wʌz; wəz] [rɔːt] ,

By	an	inward	plan	was	wrought	,
经过	一个	向内	计划	曾是	锻	,

通过内部计划制定，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] ['lesnz; 'lesənz]

And	they	read	me	curious	lessons
和	他们	读	我	好奇的	课程

他们给我读了一些有趣的教训。

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

In	the	secret	ways	of	thought	.
在	这	秘密	方式	的	想法	.

在隐秘的思维方式中。

[wen] [deɪ] [tɜːrnz] , [ænd; ənd]['oʊvər]['hev(ə)n]

When	day	turns	,	and	over	heaven
什么时候	天	转弯	,	和	超过	天堂

当白昼转瞬，天际之上

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːmi] ['westərn] [vɜːrdʒ]

To	the	balmy	western	verge
到	这	芳香	西	边缘

到温暖的西边

[seɪl][ðə; ði]['vɪktər] [fliːts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ,

Sail	the	victor	fleets	of	even	,
帆	这	胜利者	舰队	的	甚至	,

乘着胜利者的舰队，航行吧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][stɑːrz][ɪ'mɜːrdʒ] ,

And	the	pilot	stars	emerge	,
和	这	飞行员	明星	出现	,

于是，试播集的主角们出现了。

[ðen] [maɪ] ['sɪti] [raʊndz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] ,

Then	my	city	rounds	and	rises	,
然后	我的	城市	回合	和	上升	,

然后我的城市环绕并升起，

[laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpər] [fɔːrmd] [ə'fɑːr] ,

Like	a	vapour	formed	afar	,
喜欢	一个	汽	形成	远方	,

如同远处形成的一缕薄雾，

[ænd; ənd][ɪts] ['sʌd(ə)n] [gɜːrθ] [sə'praiziz] ,

And	its	sudden	girth	surprises	,
和	它是	突然	周长	惊喜	,

它突然变粗的身形令人惊讶，

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊi] [geɪts] [ˌʌn'bɑː] .

And	its	shadowy	gates	unbar	.
和	它是	阴暗的	大门	解除限制	.

它那阴暗的大门缓缓打开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 32]
[页 . -]

[第32页]

['driːmi] [kraʊdz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['jɑːndər]
Dreamy crowds are moving yonder
梦幻般的 人群 是 移动 远处

梦幻般的人群正向远方移动

[ɪn][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['fæntəm] [bluː] ;
In a faint and phantom blue ;
在 一个 头晕的 和 幻影 蓝色的 ;

在淡淡的、如梦似幻的蓝色中;

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] [liːn] , [ænd; ənd] ['wʌndər]
Through the dusk I lean , and wonder
通过 这 黄昏 我 倾斜 , 和 想知道

暮色中，我倚靠着，不禁沉思。

[ɪf] [ðer; ðər] ['wɪnsəm] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] [truː] ;
If their winsome shapes are true ;
如果 他们的 迷人的 形状 是 真的 ;

如果他们迷人的外形属实;

[bʌt; bət][ɪn] ['veɪlɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn]
But in veiling indecision
但 在 面纱 优柔寡断

但掩盖犹豫不决

[kʌm] [maɪ] ['kwestʃənz] [bæk] [ə'gen] —
Come my questions back again —
来 我的 问题 后退 再次 —

我的问题又来了——

[wɪtʃ] [ɪz]['riːəl] ?
Which is real ?
哪个 是 真实的 ?

哪个才是真的?

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ?
The fleeting vision ?
这 转瞬即逝 想象 ?

那转瞬即逝的景象?

[ɔːr][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv][men] ?
Or the fleeting world of men ?
或者 这 转瞬即逝 世界 的 男人 ?

还是转瞬即逝的人类世界?

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 33]
[页 . -]

[第33页]

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[frʌm; frəm] ['ʌpləɪnd] [sloʊps] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [faɪl][baɪ] ,
From upland slopes I see the cows file by ,
从 高地 连续下坡 我 看 这 牛 文件 经过 ,

从高地斜坡上，我看到牛群鱼贯而过。

['loʊɪŋ] , [greɪt] - ['tʃestɪd] , [daʊn] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [treɪl] ,
Lowing , great - chested , down the homeward trail ,
低 , 伟大的 - 胸部 , 向下 这 回家 踪迹 ,

低声哞叫着，胸膛宽阔，沿着归途的小路走去。

[baɪ] [dʌskɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪl]
By dusking fields and meadows shining pale
经过 黄昏 字段 和 草地 灼灼 苍白

暮色降临，田野和草地泛着淡淡的光芒

[wɪð; wɪθ] [muːn] - [tɪpt] ['dændɪlaɪənz] .
With moon - tipped dandelions .
和 月亮 - 倾斜 蒲公英 .

带着月牙形花瓣的蒲公英。

['flɪkərɪŋ] [haɪ] ,
Flickering high ,
闪烁 高的 ,

高处闪烁，

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [naɪt] - [hɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ]
A peevish night - hawk in the western sky
一个 易怒的 夜晚 - 鹰 在 这 西 天空

西方天空中一只脾气暴躁的夜鹰

[biːts] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['luːsnt] ['sɒlə,tjuːdz] ,
Beats up into the lucent solitudes ,
节拍 向上 进入 这 明亮的 孤独 ,

拍打着，进入明亮的孤独之中，

[ɔːr][drɑːps][wɪð; wɪθ] [graidɪŋ] [wɪŋ] .
Or drops with griding wing .
或者 滴 和 网格 翼 .

或者带有摩擦翅膀的滴落物。

[ðə; ði] ['stɪli] [wʊdz]
The stilly woods
这 静静 树林

寂静的树林

[groʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [gluːm] [mɪ'stɪriəsli] .
Grow dark and deep and gloom mysteriously .
生长 黑暗的 和 深的 和 愁云 神秘地 .

变得阴暗、深沉、神秘莫测。

[kuːl] [naɪt] - ['waɪndz] [kriːp] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][maɪn] [ɪr]
Cool night - winds creep , and whisper in mine ear
凉爽的 夜晚 - 风 潜行者 , 和 耳语 在 矿 耳朵

凉爽的夜风悄悄袭来，在我耳边低语

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['krɪkɪt] ['gɔsips] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The homely cricket gossips at my feet .
这 家常的 蟋蟀 八卦 在 我的 脚 .

脚边传来一群爱嚼舌根的板球小子的声音。

[frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [puːlz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ʌv; əv] [riːdz] [aɪ] [hɪr] ,
From far - off pools and wastes of reeds I hear ,
从 远的 - 离开 游泳池 和 废物 的 芦苇 我 听到 ,

从遥远的水潭和芦苇丛中，我听到：

[klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] - [paɪpt] , [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['frɑːgz] [breɪk] [swiːt]
Clear and soft - piped , the chanting frogs break sweet
清除 和 柔软的 - 管道 , 这 吟唱 青蛙 休息 甜的

清澈柔和的蛙鸣声，如同甜美的歌声。

[ɪn] [fʊl] [pæn'di:ən] ['kɔ:rəs] .
In full Pandean chorus .
在 满的 潘迪安 合唱 .

潘迪亚斯全员合唱。

[wʌn] [baɪ] [wʌn]
One by one
一 经过 一

逐个

[ʃaɪn] [aʊt] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [kʌmz] [ɑ:n] .
Shine out the stars , and the great night comes on .
闪耀 出去 这 明星 , 和 这 伟大的 夜晚 来 在 .

繁星闪耀，美好的夜晚来临。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 34]
[页 . -]

[第34页]

[ðə; ði] ['klɪrər] [self]
THE CLEARER SELF
这 更清晰 自己

更清晰的自我

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [gru:] [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] ,
Before me grew the human soul ,
前 我 生长 这 人类 灵魂 ,

在我之前，人类的灵魂就已经存在了。

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
And after I am dead and gone ,
和 后 我 是 死的 和 已消失 ,

而当我死去之后，

[θru:] [greɪdz] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd] [kən'troʊl]
Through grades of effort and control
通过 成绩 的 努力 和 控制

通过不同程度的努力和控制

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [wɜ:rk] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [goʊ] [ɑ:n] .
The marvellous work shall still go on .
这 奇妙 工作 将 仍然 去 在 .

这项伟大的工作还将继续。

[i:tʃ] ['mɔ:rt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [spæn]
Each mortal in his little span
每个 凡人 在 他的 小的 跨度

每个凡人，在其短暂的生命历程中。

[hæθ] ['oʊnli] [lɪvd] , [ɪf] [hi:; hi] [hæv; həv] [ʃoʊn]
Hath only lived , if he have shown
有 仅有的 居住地 , 如果 他 有 所示

只有当他展现出……时，他才算真正活着。

[wʌt] ['greɪtnəs] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn] [mæn]
What greatness there can be in man
什么 伟大 那里 能 是 在 男人

人类身上究竟能蕴藏着怎样的伟大?

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊn] ;
Above the measured and the known ;
多于 这 测量 和 这 已知 ;

高于已测量和已知范围;

[haʊ] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
How through the ancient layers of night ,
如何 通过 这 古老的 层 的 夜晚 ,

如何穿过古老的夜幕，

[ɪn]['grædʒuəl] ['vɪktəri] [sɪ'kjʊr] ,
In gradual victory secure ,
在 逐渐地 胜利 安全的 ,

逐步取得胜利，

[grəuz] ['evər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt]
Grows ever with increasing light
生长 曾经 和 增加 光

随着光照增强而不断生长

[ðə; ði]['enərdʒi] [sə'riːn] [ænd; ənd] [pjʊr] :
The Energy serene and pure :
这 活力 安详 和 纯的 :

能量宁静纯净：

[ðə; ði] [soʊl] , [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [pæst] ,
The Soul , that from a monstrous past ,
这 灵魂 , 那 从 一个 滔天 过去的 ,

灵魂，源自一段可怕的过去，

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ,
From age to age , from hour to hour ,
从 年龄 到 年龄 , 从 小时 到 小时 ,

从一代到一代，从一小时到一小时，

[fiːlz] ['ʌpwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪt] [æt; ət][læst]
Feels upward to some height at last
感觉 向上 到 一些 高度 在 最后的

终于感觉上升到了一定高度。

[ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] .
Of unimagined grace and power .
的 难以想象的 优雅 和 力量 .

拥有难以想象的优雅和力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 35]
[页 . -]

[第35页]

[ðoʊ] [jet] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][biː; bi] [dʌl] ,
Though yet the sacred fire be dull ,
尽管 然而 这 神圣 火 是 乏味的 ,

即使圣火尚未熄灭，

[ɪn][foʊldz][ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] ['mætər] [fɜːrld] ,
In folds of thwarting matter furled ,
在 折叠 的 挫败 事情 卷曲 ,

在层层叠叠的阻碍物质中，

[er] [deθ] [biː; bi] [naɪ] , [waɪl] [laɪf][ɪz] [fʊl] ,
Ere death be nigh , while life is full ,
埃雷 死亡 是 夜 , 尽管 生活 是 满的 ,

趁着死期未至，趁着生命充实之时，

[oʊ]['mæstər]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
O Master Spirit of the world ,
哦 掌握 精神 的 这 世界 ,

世界的主宰之灵啊，

[grænt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] [siːk] , [tuː; tə][faɪnd] ,

Grant	me	to	know	,	to	seek	,	to	find	,
授予	我	到	知道	,	到	寻找	,	到	寻找	,

赐予我知晓、探索、发现的权利。

[ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈmeʒər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,

In	some	small	measure	though	it	be	,
在	一些	小的	措施	尽管	它	是	,

虽然程度很轻，

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Emerging	from	the	waste	and	blind	,
新兴	从	这	浪费	和	瞎的	,

从废墟中走出，盲目地

[ðə; ði] [ˈklɪrər] [self] , [ðə; ði] [ˈgrændʒ˞] [ˌem ˈiː] !

The	clearer	self	,	the	grander	me	!
这	更清晰	自己	,	这	更宏伟	我	!

越清晰的自我，越伟大的我！

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]

[	Pg	.	36	]
[	页	.	-	]

[第36页]

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [soʊl]

TO	THE	PROPHETIC	SOUL
到	这	预言	灵魂

致先知之魂

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈbʌslərz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

What	are	these	bustlers	at	the	gate
什么	是	这些	喧闹者	在	这	门

门口这些忙碌的人是什么？

[ʌv; əv] [naʊ] [ɔːr] [ˈjestərdeɪ] ,

Of	now	or	yesterday	,
的	现在	或者	昨天	,

无论是现在还是昨天，

[ðiːz] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ,

These	playthings	in	the	hand	of	Fate	,
这些	玩具	在	这	手	的	命运	,

这些命运手中的玩物，

[ðæt] [pæs] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [noʊ] [weɪ] ;

That	pass	,	and	point	no	way	;
那	经过	,	和	观点	不	方式	;

那条通道，没有路可走；

[ðiːz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈbʌblz] [huːz] [mɑːk] [fairz]

These	clinging	bubbles	whose	mock	fires
这些	依恋	气泡	谁	嘲笑	火灾

这些附着的气泡，它们模拟着火焰

[fɔːr; fər]['evər] [dæns] [ænd; ənd] [gliːm] ,

For	ever	dance	and	gleam	,
为了	曾经	舞蹈	和	闪耀	,

永远翩翩起舞，光彩夺目，

[veɪn] [foʊm] [ðæt] ['gæðərz] [ænd; ənd][ek- ɪk'spaɪə˞z]

Vain	foam	that	gathers	and	expires
徒劳	泡沫	那	聚集	和	到期

积聚并消散的虚幻泡沫

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɑːrk] [striːm] ;
Upon the world's dark stream ;
之上 这 世界的 黑暗的 溪流 ;

在世界的黑暗河流之上;

[ðiːz] ['groʊpərz][bɪ'twɪkst] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
These gropers betwixt right and wrong ,
这些 猥亵者 中间 正确的 和 错误的 ,

这些游走在是非之间的猥亵者,

[ðæt] [siːk] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [goʊl] ,
That seek an unknown goal ,
那 寻找 一个 未知 目标 ,

追求一个未知的目标,

[moʊst] ['ɪgnərənt] , [wen] [ðeɪ] [siːm] [moʊst] [strɔːŋ] ;
Most ignorant , when they seem most strong ;
最多 无知 , 什么时候 他们 似乎 最多 强的 ;

最无知的时候，往往是最强大的人;

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðen] , [oʊ] [soʊl] ,
What are they , then , O Soul ,
什么 是 他们 , 然后 , 哦 灵魂 ,

那么，它们究竟是什么呢，我的灵魂?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['kʌvət] [ˌoʊvər'mʌtʃ]
That thou shouldst covet overmuch
那 你 应该 贪图 过多

你竟贪得无厌?

[ə; eɪ] ['tendərər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
A tenderer range of heart ,
一个 投标人 范围 的 心 ,

更温柔的心境

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['evri] [driːmd] - [ʌv; əv] [tʌtʃ]
And yet at every dreamed - of touch
和 然而 在 每一个 梦见 - 的 触碰

然而，每一次梦寐以求的触碰

[soʊ] ['tremjələsli] [stɑːrt] ?
So tremulously start ?
所以 颤抖地 开始 ?

如此颤抖地开始?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 37]
[页 . -]

[第37页]

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtrɪd] ['evər] [nuː]
Thou with that hatred ever new
你 和 那 仇恨 曾经 新的

你怀着那永不消逝的仇恨

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [beɪs] [kən'troʊl] ,
Of the world's base control ,
的 这 世界的 根据 控制 ,

世界基地控制权,

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [truː] ,
That vision of the large and true ,
那 想象 的 这 大的 和 真的 ,

那种对宏大而真实的愿景,

[ðæt] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;
That quickness of the soul ;
那 速度 的 这 灵魂 ;

灵魂的敏捷;

[neɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ][kaɪnd] ,
Nay , for they are not of thy kind ,
不 , 为了 他们 是 不是 的 你的 种类 ,

不，因为他们并非你的同类。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['rɛrɚ] [kleɪ]
But in a rarer clay
但 在 一个 稀有 黏土

但在一种更罕见的粘土中

[gɑːd] ['daʊərd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən][maɪnd] ;
God dowered thee with an alien mind ;
上帝 嫁妆 你 和 一个 外星人 头脑 ;

上帝赋予你异于常人的思想;

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] .
Thou canst not be as they .
你 罐 不是 是 作为 他们 .

你不能像他们那样。

[biː; bi] [strɔːŋ] ['ðerfɔːr] ; [rɪ'zuːm] [ðaɪ][loʊd] ,
Be strong therefore ; resume thy load ,
是 强的 所以 ; 恢复 你的 加载 ,

所以要坚强；重新承担起你的责任。

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn]
And forward stone by stone
和 向前 石头 经过 石头

一块一块地向前迈进

[goʊ] ['sɪŋɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [roʊd]
Go singing , though the glorious road
去 歌唱 , 尽管 这 辉煌 路

去歌唱吧，尽管是在光荣的道路上

[ðaʊ] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] .
Thou travellest alone .
你 旅行者 独自的 .

你独自旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 38]
[页 . -]

[第38页]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['pæləs]
THE LAND OF PALLAS
这 土地 的 帕拉斯

帕拉斯之地

[mɪ'θɔːt] [aɪ] ['dʒɚːniːd] [ə'lɔːŋ] [weɪz] [ðæt] [led][fɔːr; fər]['evər]
Methought I journeyed along ways that led for ever
我的想法 我 旅程 沿着 方式 那 引领 为了 曾经

我以为我走过的路通向永远

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] [wer] [straɪf][ænd; ənd] [ker] [wɜːr; wər] [ded] ,
Throughout a happy land where strife and care were dead ,
自始至终 一个 快乐的 土地 在哪里 冲突 和 关心 是 死的 ,

在一个没有纷争和忧虑的幸福国度里，

[ænd; ənd][laɪf][went][baɪ][ˌem 'i:] ['floʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['plæsɪd]['rɪvər]
And life went by me flowing like a placid river
和 生活 去 经过 我 流动 喜欢 一个 平静 河

生命就这样从我身边流逝，如同平静的河流。

[pæst]['sændi] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʃoʊlz] [meɪk] [hed] .
Past sandy eyots where the shifting shoals make head .
过去的 沙 幼崽 在哪里 这 转变 浅滩 制作 头 .

越过沙质浅滩，那里是不断变化的浅滩的尽头。

[ə; eɪ][lænd] [wer] ['bju:ti] [dwelt] [su'pri:m] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ðə; ði]['doʊnər]
A land where beauty dwelt supreme , and right , the donor
一个 土地 在哪里 美丽 居住 最高 , 和 正确的 , 这 捐赠者

一片美至上、正义至上的土地，捐赠者

[ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] ; [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['i:kwəl][gɪfts][ænd; ənd] [di:dz] ,
Of peaceful days ; a land of equal gifts and deeds ,
的 和平 天 ; 一个 土地 的 平等的 礼物 和 契约 ,

那是和平的日子；那是人人平等、善行与馈赠相等的土地。

[ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] [fer] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['plenti] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ;
Of limitless fair fields and plenty had with honour ;
的 无限 公平的 字段 和 很多 有 和 荣誉 ;

拥有无尽的美丽田野和丰盛的荣誉；

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['kaɪndli] ['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ['mi:dz] ,
A land of kindly tillage and untroubled meads ,
一个 土地 的 亲切地 耕作 和 平静无波 蜂蜜酒 ,

一片耕作温和、草地宁静的土地，

[ʌv; əv] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [roʊz] - [ri:ðd] ['æliz] ,
Of gardens , and great fields , and dreaming rose - wreathed alleys ,
的 花园 , 和 伟大的 字段 , 和 做梦 玫瑰 - 花环 小巷 ,

花园、广袤的田野，还有玫瑰环绕的梦幻小径，

[wer'ɪn] [æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd] [dʌsk] [ðə; ði] ['vespər] ['spæroʊz; 'sperоʊz] [sæŋ] ;
Wherein at dawn and dusk the vesper sparrows sang ;
其中 在 黎明 和 黄昏 这 黄昏 麻雀 唱 ;

黎明和黄昏时分，晚雀鸣叫；

[ʌv; əv] ['sɪtiz] [set][fɑ:r][ɔ:f][ɑ:n] [hɪlz] [daʊn] - ['væliz] ,
Of cities set far off on hills down vista'd valleys ,
的 城市 放 远的 离开 在 丘陵 向下 - 山谷 ,

那些坐落在远处山丘上，俯瞰着景色优美的山谷的城市，

[ænd; ənd] [flʌdz] [soʊ][væst][ænd; ənd][oʊld] , [men] [wɪst][nɑ:t] [wens] [ðeɪ] [spræŋ] ,
And floods so vast and old , men wist not whence they sprang ,
和 洪水 所以 广阔的 和 老的 , 男人 维斯特 不是 何处 他们 弹簧 ,

而那些浩瀚古老的洪水，人们已经不知道它们从何而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 39]
[页 . -]

[第39页]

[ʌv; əv] [groʊvz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [depθs] , [ænd; ənd] ['fauntinz] ['sɔ:ftli] ['welɪŋ] ,
Of groves , and forest depths , and fountains softly welling ,
的 小树林 , 和 森林 深度 , 和 喷泉 轻轻 井 ,

树林、森林深处、潺潺流淌的泉水，

[ænd; ənd] [roʊdz] [ðæt] [ræn][sɔ:ft] - ['ʃædoʊd] [pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] ,
And roads that ran soft - shadowed past the open doors ,
和 道路 那 跑 柔软的 - 阴影 过去的 这 打开 门 ,

道路在敞开的门前投下柔和的阴影，

[ʌv; əv] ['maɪti] ['pæləs] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['dwelɪŋ] ,

Of	**mighty**	**palaces**	**and**	**many**	**a**	**lofty**	**dwelling**	**,**
的	强大的	宫殿	和	许多	一个	高远	住宅	,

雄伟的宫殿和许多高耸的住所，

[wer] [ɔːl] [men] ['entərd] [ænd; ənd] [noʊ] ['mæstər] [trɑːd] [ðer; ðər] [flɔːrz] .

Where	**all**	**men**	**entered**	**and**	**no**	**master**	**trod**	**their**	**floors**	**.**
在哪里	全部	男人	进入	和	不	掌握	践踏	他们的	楼层	.

所有男人都进入了这里，没有主人踏足他们的地板。

[ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['lʌvli] [spiːtʃ] , [wer] ['evri] [toʊn] [wʌz; wəz] ['fæʃnd]

A	**land**	**of**	**lovely**	**speech**	**,**	**where**	**every**	**tone**	**was**	**fashioned**
一个	土地	的	迷人的	演讲	,	在哪里	每一个	语气	曾是	造型

这是一个语言优美的国度，每个音调都经过精心雕琢。

[baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

By	**generations**	**of**	**emotion**	**high**	**and**	**sweet**	**,**
经过	几代人	的	情感	高的	和	甜的	,

几代人积累的浓烈而甜蜜的情感，

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ;

Of	**thought**	**and**	**deed**	**and**	**bearing**	**lofty**	**and**	**impassioned**	**;**
的	想法	和	契据	和	轴承	高远	和	热情洋溢	;

思想、行为和举止高尚而充满激情；

[ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['goʊldən] [kɑːm] , [greɪv] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] ['frɛtləs] [fiːt] .

A	**land**	**of**	**golden**	**calm**	**,**	**grave**	**forms**	**,**	**and**	**fretless**	**feet**	**.**
一个	土地	的	金的	冷静的	,	严重	表格	,	和	无品格	脚	.

一片宁静祥和、庄严肃穆、脚步轻盈的土地。

[ænd; ənd] ['evri] [moʊd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [geɪv] ['toʊkən]

And	**every**	**mode**	**and**	**saying**	**of**	**that**	**land**	**gave**	**token**
和	每一个	模式	和	说	的	那	土地	给予	令牌

那片土地上的每一种习俗和谚语都带有象征意义。

[ʌv; əv] ['limits] [wer] [noʊ] [deθ] [ɔːr] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [fel] ,

Of	**limits**	**where**	**no**	**death**	**or**	**evil**	**fortune**	**fell**	**,**
的	限制	在哪里	不	死亡	或者	邪恶的	财富	跌倒	,

在没有死亡或厄运降临的疆界，

[ænd; ənd] [men] [lɪvd] [aʊt] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [praʊd] ['kɑːntent] [ʌn'broʊkən] ,

And	**men**	**lived**	**out**	**long**	**lives**	**in**	**proud**	**content**	**unbroken**	**,**
和	男人	居住地	出去	长的	生活	在	自豪的	内容	未破	,

男人们过着漫长而自豪、充实的生活，从未间断。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [nʌn] [pʊr] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [wel] .

For	**there**	**no**	**man**	**was**	**rich**	**,**	**none**	**poor**	**,**	**but**	**all**	**were**	**well**	**.**
为了	那里	不	男人	曾是	富有的	,	没有任何	贫穷的	,	但	全部	是	出色地	.

因为那里没有富人，也没有穷人，所有人都过得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	**Pg**	**.**	**40**	**]**
[	页	.	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [noʊ] [beɪs] [kən'traɪvɪŋ]

And	**all**	**the**	**earth**	**was**	**common**	**,**	**and**	**no**	**base**	**contriving**
和	全部	这	地球	曾是	常见的	,	和	不	根据	精心策划

整个地球都是公有的，没有任何卑鄙的阴谋诡计。

[ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv] [kɔɪnd] [goʊld] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ðer; ðər] [ɔːr] [noʊn] ,

Of	**money**	**of**	**coined**	**gold**	**was**	**needed**	**there**	**or**	**known**	**,**
的	钱	的	创造	金子	曾是	需要	那里	或者	已知	,

那里需要或知道金币这种货币吗？

[bʌt; bət][ɔ:l][men] [rɔ:t] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [gri:d] [ɔ:r]['straɪvɪŋ] ,
But **all** **men** **wrought** **together** **without** **greed** **or** **striving** **,**
但 全部 男人 锻 一起 没有 贪婪 或者 努力 ,

但所有人都齐心协力，没有贪婪，也没有争斗。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And **all** **the** **store** **of** **all** **to** **each** **man** **was** **his** **own** **.**
和 全部 这 店铺 的 全部 到 每个 男人 曾是 他的 自己的 .

所有人的财产都归每个人所有。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['bɪzi] [lænd] , [greɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
From **all** **that** **busy** **land** **,** **grey** **town** **,** **and** **peaceful** **village** **,**
从 全部 那 忙碌的 土地 , 灰色的 镇 , 和 和平 村庄 ,

从那片繁忙的土地、灰蒙蒙的城镇和宁静的村庄中，

[wer] ['nevər][dʒɑ:r][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [nɔ:r][weɪl] , [nɔ:r][kraɪ][ʌv; əv] [straɪf] ,
Where **never** **jar** **was** **heard** **,** **nor** **wail** **,** **nor** **cry** **of** **strife** **,**
在哪里 绝不 罐 曾是 听到 , 也不 哀号 , 也不 哭 的 冲突 ,

那里从未听见骚动，没有哀号，也没有争吵的叫喊，

[frʌm; frəm] ['evri] ['leɪdn] [stri:m] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['tɪlɪdʒ] ,
From **every** **laden** **stream** **and** **all** **the** **fields** **of** **tillage** **,**
从 每一个 满载 溪流 和 全部 这 字段 的 耕作 ,

从每一条流淌着丰沛水分的溪流和每一块耕地，

[ə'roʊz][ðə; ði]['mɜ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][hʌm][ʌv; əv][laɪf] .
Arose **the** **murmur** **and** **the** **kindly** **hum** **of** **life** **.**
出现 这 低语 和 这 亲切地 哼 的 生活 .

生命的低语和温柔的嗡鸣声响起。

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [keɪm] [fɔ:rθ] [ðə; ði][men] , [i:tʃ] ['neɪbər]
At **morning** **to** **the** **fields** **came** **forth** **the** **men** **,** **each** **neighbour**
在 早晨 到 这 字段 来了 前进 这 男人 , 每个 邻居

清晨，男人们来到田里，每个邻居都来了。

[hænd] [lɪŋkt] [tu:; tə] ['ʌðər] , [kraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [riθs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [her] ,
Hand **linked** **to** **other** **,** **crowned** **,** **with** **wreaths** **upon** **their** **hair** **,**
手 链接 到 其他 , 加冕 , 和 花圈 之上 他们的 头发 ,

两人手牵着手，头戴花环，头戴皇冠。

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə] ['leɪbər] ,
And **all** **day** **long** **with** **joy** **they** **gave** **their** **hands** **to** **labour** **,**
和 全部 天 长的 和 喜悦 他们 给予 他们的 双手 到 劳动 ,

他们整天都兴高采烈地劳作，

['mu:vɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [ʌn'heɪstənd] , [i:tʃ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .
Moving **at** **will** **,** **unhastened** **,** **each** **man** **to** **his** **share** **.**
移动 在 将要 , 不慌不忙 , 每个 男人 到 他的 分享 .

各取所需，不慌不忙，每个人都各取所需。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 41]
[页 . -]

[第41页]

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , [ðə; ði] [tɔ:l] [fer] ['wɪmɪn] , ['berɪŋ]
At **noon** **the** **women** **came** **,** **the** **tall** **fair** **women** **,** **bearing**
在 中午 这 女性 来了 , 这 高的 公平的 女性 , 轴承

中午时分，那些高挑美丽的女子来了，她们抬着.....

['bæskəts][ʌv; əv] ['wɪkər] [ɪn][ðer; ðər]['æmp(ə)l][hændz][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ,
Baskets **of** **wicker** **in** **their** **ample** **hands** **for** **each** **,**
篮子 的 柳条 在 他们的 充足 双手 为了 每个 ,

她们每人手中都拿着柳条篮，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['deɪz] [briːf] [teɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] ,

And	learned	the	day's	brief	tale	,	and	how	the	fields	were	faring	,
和	学习	这	天	简短的	故事	,	和	如何	这	字段	是	航道	,

并了解了当天的简要情况，以及田地的生长状况。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɔːfti] ['bjuːti] [ænd; ənd] [blaɪð] [spiːtʃ] .

And	blessed	them	with	their	lofty	beauty	and	blithe	speech	.
和	蒙福	他们	和	他们的	高远	美丽	和	快乐的	演讲	.

并赐予他们高贵的容貌和悦耳的言语。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪz] [tɔɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

And	when	the	great	day's	toil	was	over	,	and	the	shadows
和	什么时候	这	伟大的	天	辛劳	曾是	超过	,	和	这	阴影

当一天的辛劳结束，阴影散去.....

[gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɔkiŋ] [stɑːrz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl]

Grew	with	the	flocking	stars	,	the	sound	of	festival
成长	和	这	集群	明星	,	这	声音	的	节日

与繁星一同成长，节日的乐章响起。

[roʊz] [ɪn] [iːtʃ] ['sɪti] [skwer] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [medəuz] ,

Rose	in	each	city	square	,	and	all	the	country	meadows	,
玫瑰	在	每个	城市	正方形	,	和	全部	这	国家	草地	,

城市广场上玫瑰盛开，乡村草地上也遍地玫瑰。

['pæləs] , [ænd; ənd]['peɪvən] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['evri] ['rʌstɪk] [hɔːl] .

Palace	,	and	paven	court	,	and	every	rustic	hall	.
宫殿	,	和	铺路石	法庭	,	和	每一个	乡村	大厅	.

宫殿、铺砌的庭院和每一个简朴的大厅。

[bɪ'saɪd] [smuːð] [striːmz] , [wer] ['æliz] [ænd; ənd] [griːn] ['gaːdnz] ['miːtɪŋ]

Beside	smooth	streams	,	where	alleys	and	green	gardens	meeting
旁	光滑的	溪流	,	在哪里	小巷	和	绿色的	花园	会议

在潺潺溪流旁，小巷与绿园交汇之处

[ræn] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [steps] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ]

Ran	downward	to	the	flood	with	marble	steps	,	a	throng
兰	向下	到	这	洪水	和	大理石	步骤	,	一个	人群

沿着大理石台阶向下跑到水边，人群熙熙攘攘

[keɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][foʊk] , [æt; ət]['iːv(ə)n] , ['geɪli] ['griːtɪŋ] ,

Came	forth	of	all	the	folk	,	at	even	,	gaily	greeting	,
来	前进	的	全部	这	民间	,	在	甚至	,	兴高采烈地	问候	,

傍晚时分，所有的人都出来欢快地打招呼。

[wɪð; wɪθ]['ekoʊ][ʌv; əv] [swiːt] [kən'vɜːrs] , [dʒest] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [sɔːŋ] .

With	echo	of	sweet	converse	,	jest	,	and	stately	song	.
和	回声	的	甜的	交谈	,	笑话	,	和	庄严	歌曲	.

耳边回荡着甜美的交谈声、玩笑声和庄严的歌声。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [greɪt] [fer] ['sɪtiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['siːkɪŋ]

In	all	their	great	fair	cities	there	was	neither	seeking
在	全部	他们的	伟大的	公平的	城市	那里	曾是	两者都不	寻求

在他们所有美丽的大城市里，既没有寻觅，也没有寻找。

[fɔːr; fər] ['paʊər] [ʌv; əv][goʊld] , [nɔːr] [griːd] [ʌv; əv] [lʌst] , [nɔːr] ['despərət] [peɪn]

For	power	of	gold	,	nor	greed	of	lust	,	nor	desperate	pain
为了	力量	的	金子	,	也不	贪婪	的	欲望	,	也不	绝望的	疼痛

既非黄金的权力，也非贪婪的欲望，更非绝望的痛苦

[ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [ðæt] [stɑːrv] , [ɔːr] , [ɪn] [hɔːrs] ['æŋgər] ['breɪkɪŋ] ,

Of	multitudes	that	starve	,	or	,	in	hoarse	anger	breaking	,
的	众多	那	饿死	,	或者	,	在	嘶哑	愤怒	打破	,

无数人挨饿，或者，在嘶哑的愤怒中爆发，

[biːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , [breɪk] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][veɪn] .

Beat	at	the	doors	of	princes	,	break	and	fall	in	vain	.
打	在	这	门	的	王子们	,	休息	和	落下	在	徒劳	.

敲打王子的大门，徒劳地跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	42	]
[	页	.	-	]

[第42页]

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [lænd] , [laɪk] ['brʌðərz] ,

But	all	the	children	of	that	peaceful	land	,	like	brothers	,
但	全部	这	孩子们	的	那	和平	土地	,	喜欢	兄弟	,

但是，那片和平土地上的所有孩子，都像兄弟一样，

['lɔːfti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [waɪz] , [ænd; ənd]['evər][set][tuː; tə] [lɜːrn]

Lofty	of	spirit	,	wise	,	and	ever	set	to	learn
洛夫蒂	的	精神	,	明智的	,	和	曾经	放	到	学习

精神境界高尚，智慧过人，并且终日求知若渴。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [soʊlz] , [ðə; ði][bent][ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

The	chart	of	neighbouring	souls	,	the	bent	and	need	of	others	,
这	图表	的	邻接	灵魂	,	这	弯曲	和	需要	的	其他的	,

邻里灵魂图，他人的倾向和需求，

[θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] , [swiːt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'tɜːrn] .

Thought	only	of	good	deeds	,	sweet	speech	,	and	just	return	.
想法	仅有的	的	好的	契约	,	甜的	演讲	,	和	只是	返回	.

心中只有善行、甜言蜜语和公正的回报。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɪzn] , ['paʊər] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [nɔːr] ['pæləs] ,

And	there	there	was	no	prison	,	power	of	arms	,	nor	palace	,
和	那里	那里	曾是	不	监狱	,	力量	的	武器	,	也不	宫殿	,

那里既没有监狱，也没有武力，更没有宫殿。

[wer] [prɪns] [ɔːr][dʒʌdʒ] [held] [sweɪ] , [fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ðer; ðər] ;

Where	prince	or	judge	held	sway	,	for	none	was	needed	there	;
在哪里	王子	或者	法官	握住	摇摆	,	为了	没有任何	曾是	需要	那里	;

在那里，君主或法官拥有绝对的权力，因为那里根本不需要他们；

[lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['mælɪs]

Long	ages	since	the	very	names	of	fraud	and	malice
长的	年龄	自从	这	非常	姓名	的	欺诈罪	和	恶意

自欺诈和恶意这两个词出现以来，已经过去了漫长的岁月。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][menz] [tʌŋz] , [ænd; ənd][daɪd][frʌm; frəm][ɔːl][menz] [ker] .

Had	vanished	from	men's	tongues	,	and	died	from	all	men's	care	.
有	消失了	从	男士	舌头	,	和	死亡	从	全部	男士	关心	.

已经从人们的口中消失，也从人们的关注中消亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][baːndz][ʌv; əv]['kɑːntrækt] , [diːd] , [ɔːr] ['mærɪdʒ] ,

And	there	there	were	no	bonds	of	contract	,	deed	,	or	marriage	,
和	那里	那里	是	不	债券	的	合同	,	契据	,	或者	婚姻	,

那里没有任何契约、契约或婚姻关系。

[noʊ] [oʊθ] , [nɔːr] ['eni] [fɔːrm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrd] [mɔːr] [ʃʊr] ,

No	oath	,	nor	any	form	,	to	make	the	word	more	sure	,
不	誓言	,	也不	任何	形式	,	到	制作	这	单词	更多的	当然	,

无需发誓，也无需任何形式，就能使誓言更加确凿无疑。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːrt] , [dɪs'ɑːnər] , [ɔːr] ['mɪskærɪdʒ] ,

For	no	man	dreamed	of	hurt	,	dishonour	,	or	miscarriage	,
为了	不	男人	梦见	的	伤害	,	羞辱	,	或者	流产	,

没有一个人会想到伤害、耻辱或流产，

[wer] ['evri] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pjʊr] .

Where	every	thought	was	truth	,	and	every	heart	was	pure	.
在哪里	每一个	想法	曾是	真相	,	和	每一个	心	曾是	纯的	.

那里每个思想都是真理，每个人的心灵都是纯洁的。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]

[Pg . 43]

[页 . -]

[第43页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kɑ:sts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] , [ʌv; əv] [sleɪv] [ɔ:r]['mæstər] ,

There	were	no	castes	of	rich	or	poor	,	of	slave	or	master	,
那里	是	不	种姓	的	富有的	或者	贫穷的	,	的	奴隶	或者	掌握	,

那里没有富人或穷人、奴隶或主人的等级观念。

[wer] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [ded] ,

Where	all	were	brothers	,	and	the	curse	of	gold	was	dead	,
在哪里	全部	是	兄弟	,	和	这	诅咒	的	金子	曾是	死的	,

那里人人都是兄弟，黄金的诅咒也已消亡。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [waɪz] [fer] [reɪs] [tu:; tə]['kaɪndlɪə]['ɛndz][ænd; ənd] [vɑ:stə]

But	all	that	wise	fair	race	to	kindlier	ends	and	vaster
但	全部	那	明智的	公平的	种族	到	更友善	结束	和	更广阔

但所有这些明智的公平竞赛都朝着更仁慈的目标和更广阔的前景而进行。

[mu:vd] [ɑ:n] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒestɪk] [tred] .

Moved	on	together	with	the	same	majestic	tread	.
已搬	在	一起	和	这	相同的	雄伟	踏	.

他们迈着同样的雄伟步伐，一同前行。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][wɜ:r; wər] ['fɛrɚ]

And	all	the	men	and	women	of	that	land	were	fairer
和	全部	这	男人	和	女性	的	那	土地	是	更公平

那片土地上的所有男女都更加俊美。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['maɪti:əst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mi:n] [reɪs] [kæn; kən][bi:; bi] ;

Than	even	the	mightiest	of	our	meaner	race	can	be	;
比	甚至	这	最强大的	的	我们的	更卑鄙	种族	能	是	;

甚至比我们这个卑鄙种族中最强大的人还要强大；

[ðə; ði][men] [laɪk]['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] , [greɪt] [ʌv; əv] [lɪm] , [jet] ['rɛrɚ]

The	men	like	gentle	children	,	great	of	limb	,	yet	rarer
这	男人	喜欢	温和的	孩子们	,	伟大的	的	肢	,	然而	稀有

这些男人像温柔的孩子，四肢强壮，但却十分罕见。

[fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [haɪ] [θɔ:t] , [laɪk] [kɪŋz] [fɔ:r; fər]['mædʒəsti] .

For	wisdom	and	high	thought	,	like	kings	for	majesty	.
为了	智慧	和	高的	想法	,	喜欢	国王	为了	威严	.

为了智慧和高尚的思想，像君王一样威严。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θru:] [greɪt] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [braɪt] ['lɪvɪŋ] ,

And	all	the	women	through	great	ages	of	bright	living	,
和	全部	这	女性	通过	伟大的	年龄	的	明亮的	活的	,

以及所有在漫长而辉煌的人生岁月中度过所有美好时光的女性，

[groʊn] ['gʊdli] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['sʌtəli] [waɪz] ,

Grown	goodlier	of	stature	,	strong	,	and	subtly	wise	,
生长	古德利尔	的	身材	,	强的	,	和	微妙地	明智的	,

身姿更加挺拔，体格更加强壮，而且颇具智慧。

[stʊd] ['i:kwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [kɑ:m] ['kaʊnsələz] , ['evər] ['gɪvɪŋ]

Stood	equal	with	the	men	,	calm	counsellors	,	ever	giving
站立	平等的	和	这	男人	,	冷静的	咨询师	,	曾经	给予

与男人们平起平坐，沉着冷静，乐于助人

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌkər] [ʌv; əv][praʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [aɪz] .

The	fire	and	succour	of	proud	faith	and	dauntless	eyes	.
这	火	和	救助	的	自豪的	信仰	和	无畏	眼睛	.

骄傲的信仰和无畏的目光所带来的火焰和慰藉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['dʒɜ:ni:d] [ɪn] [ðæt] [lænd][aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['ru:ɪn] ,

And	as	I	journeyed	in	that	land	I	reached	a	ruin	,
和	作为	我	旅程	在	那	土地	我	达到	一个	废墟	,

当我在这片土地上旅行时，我来到了一处废墟。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] [weɪst] ,

The	gateway	of	a	lonely	and	secluded	waste	,
这	网关	的	一个	孤独	和	僻	浪费	,

通往一片偏僻荒凉之地的入口

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [taɪm] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['du:ɪŋ] ,

A	phantom	of	forgotten	time	and	ancient	doing	,
一个	幻影	的	被遗忘的	时间	和	古老的	正在做	,

被遗忘的时光和古老行为的幽灵，

['i:tn] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['vaɪələns] , ['krʌmbld] [ænd; ənd] [di'feist] .

Eaten	by	age	and	violence	,	crumbled	and	defaced	.
吃	经过	年龄	和	暴力	,	崩溃了	和	污损	.

饱经岁月和暴力摧残，已然崩塌损毁。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]

[	Pg	.	44	]
[	页	.	-	]

[第44页]

[ɑ:n][ɪts][grɪm] ['aʊtər] [wɔ:lz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɜ:ldz] [sæd] ['glɔ:riz]

On	its	grim	outer	walls	the	ancient	world's	sad	glories
在	它是	严峻	外	墙壁	这	古老的	世界的	伤心	荣耀

在它阴森的外墙上，镌刻着古代世界悲惨的辉煌

[wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['faɪər] ; [ə'pɑ:n][ɪts] ['ɪnər] [stoʊn] ,

Were	recorded	in	fire	;	upon	its	inner	stone	,
是	记录	在	火	;	之上	它是	内	石头	,

被火记录下来；刻在它里面的石头上，

[drɔ:n] [baɪ] [ded] [hændz] , [aɪ] [sɔ:] , [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['stɔ:riz] ,

Drawn	by	dead	hands	,	I	saw	,	in	tales	and	tragic	stories	,
绘制	经过	死的	双手	,	我	锯	,	在	故事	和	悲惨	故事	,

在故事和悲剧中，我看到了死人手中的画作。

[ðə; ði][woʊ][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɪr] [meɪd] [noʊn] .

The	woe	and	sickness	of	an	age	of	fear	made	known	.
这	悲哀	和	疾病	的	一个	年龄	的	害怕	制成	已知	.

恐惧时代的苦难与疾病昭然若揭。

[ænd; ənd][loʊ] , [ɪn] [ðæt] [greɪ] ['stɔ:rhaʊs] , ['fɔ:lən][tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] ,

And	lo	,	in	that	grey	storehouse	,	fallen	to	dust	and	rotten	,
和	洛	,	在	那	灰色的	库	,	倒下	到	灰尘	和	烂	,

瞧，在那座灰色的仓库里，已经化为尘土，腐朽不堪。

[leɪ] [paɪld][ðə; ði][træps][ænd; ənd]['endʒɪnz][ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [gri:d] ,

Lay	piled	the	traps	and	engines	of	forgotten	greed	,
莱	堆积	这	陷阱	和	发动机	的	被遗忘的	贪婪	,

堆积如山的陷阱和被遗忘的贪婪机器，

[ðə; ði] [toʊmz] [ʌv; əv][koʊdz][ænd; ənd]['kænənz] , [lɔ:ŋ] [ˌdɪs'ju:zd] , [fər'gɑ:tn] ,

The	tomes	of	codes	and	canons	,	long	disused	,	forgotten	,
这	巨著	的	代码	和	教规	,	长的	废弃的	,	被遗忘的	,

那些早已废弃、被人遗忘的法典和教规大全

[ðə; ði][roʊbz][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv]['meni][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [kriːd] .

The	robes	and	sacred	books	of	many	a	vanished	creed	.
这	长袍	和	神圣	图书	的	许多	一个	消失了	信条	.

许多已消失教派的长袍和圣书。

[æn; ən][oʊld] [greɪv] [mæn][aɪ][faʊnd] , [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd]['dʒentli]['spoʊkən] ,

An	old	grave	man	I	found	,	white	-	haired	and	gently	spoken	,
一个	老的	严重	男人	我	成立	,	白色的	-	头发	和	轻轻地	说	,

我发现了一位上了年纪的墓地老人，他头发花白，说话轻声细语。

[huː] , [æz; əz][aɪ] ['kwestʃənd] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [bɪ'naɪn] ,

Who	,	as	I	questioned	,	answered	with	a	smile	benign	,
WHO	,	作为	我	被质问	,	回答	和	一个	微笑	良性	,

当我询问时，他面带和善的微笑回答道：

- [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðiːz] [pʊr] [gɔːdz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

-	Long	years	have	come	and	gone	since	these	poor	gauds	were	broken	,
-	长的	年	有	来	和	已消失	自从	这些	贫穷的	纱丽	是	破碎的	,

“自从这些可怜的装饰品被打破以来，已经过去了漫长的岁月。”

['broʊkən][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [meɪd] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .

Broken	and	banished	from	a	life	made	more	divine	.
破碎的	和	被放逐	从	一个	生活	制成	更多的	神圣的	.

破碎，被放逐，无法拥有更加神圣的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	45	]
[	页	.	-	]

[第45页]

- [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɔːrd] [æz; əz][wʌns]['aʊər; ɑːr][saɪəz] [diːmd] ['fɪtɪŋ] ,

-	But	still	we	keep	them	stored	as	once	our	sires	deemed	fitting	,
-	但	仍然	我们	保持	他们	存储	作为	一次	我们的	种公牛	被认为	配件	,

但我们仍然将它们保存起来，因为一旦我们的种公牛认为合适，它们就会一直陪伴着我们。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,

The	symbol	of	dark	days	and	lives	remote	and	strange	,
这	象征	的	黑暗的	天	和	生活	偏僻的	和	奇怪的	,

黑暗岁月和遥远陌生生活的象征

[lest] [ɔː(r)][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['eni][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌn'wɪtɪŋ]

Lest	o'er	the	minds	of	any	there	should	come	unwitting
免得	超过	这	思想	的	任何	那里	应该	来	不知情

以免无意中影响到任何人的思想

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

The	thought	of	some	new	order	and	the	lust	of	change	.
这	想法	的	一些	新的	命令	和	这	欲望	的	改变	.

对新秩序的憧憬和对变革的渴望。

- [ɪf] ['eni] [groʊ] [dɪ'stɜːrbd] , [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli] ['hɪðər] ,

-	If	any	grow	disturbed	,	we	bring	them	gently	hither	,
-	如果	任何	生长	不安	,	我们	带来	他们	轻轻地	这里	,

“如果有些幼崽受到惊扰，我们会轻轻地将它们带到这里。”

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['wɜːldz] [grɪm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] [lɔːr]

To	read	the	world's	grim	record	and	the	sombre	lore
到	读	这	世界的	严峻	记录	和	这	阴沉	知识

阅读世界惨痛的记录和阴郁的传说

[mæst] [ɪn] [ðiːz] ['pɪtiləs] [vɔːlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ðɪðər] ,

Massed	in	these	pitiless	vaults	,	and	they	returning	thither	,
大量	在	这些	无情	金库	,	和	他们	返回	那里	,

他们聚集在这些无情的墓穴中，然后又返回那里。

[ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['kwaɪətər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [noʊ] [mɔ:r] . -

Bear	with	them	quieter	thoughts	,	and	make	for	change	no	more	.	'
熊	和	他们	更安静	想法	,	和	制作	为了	改变	不	更多的	.	-

让他们安静下来，不要再做任何改变了。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ] ['dʒɝ:niːd] [ɑ:n][baɪ][wʌn] [brɔ:d] [wei] [ðæt] [bɔ:r] [ˌem 'i:]

And	thence	I	journeyed	on	by	one	broad	way	that	bore	me
和	因此	我	旅程	在	经过	一	广阔	方式	那	钻孔	我

于是我沿着一条宽阔的道路继续前行，这条路载着我

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn]

Out	of	that	waste	,	and	as	I	passed	by	tower	and	town
出去	的	那	浪费	,	和	作为	我	通过了	经过	塔	和	镇

从那片荒地里，当我经过塔楼和城镇时

[aɪ] [sɔ:] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [pleɪn][fɑ:r][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

I	saw	amid	the	limitless	plain	far	out	before	me
我	锯	之中	这	无限	清楚的	远的	出去	前	我

我看到，在无垠的平原上，远处一片辽阔。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['maʊnt(ə)n] , [blu:] [æz; əz]['berəl] , [ænd; ənd][ɪts] [kraʊn]

A	long	low	mountain	,	blue	as	beryl	,	and	its	crown
一个	长的	低的	山	,	蓝色的	作为	绿柱石	,	和	它是	王冠

一座绵延的低矮山峰，蓝得像绿柱石，山顶耸立。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]

[	Pg	.	46	]
[	页	.	-	]

[第46页]

[wʌz; wəz] [kæpt] [baɪ]['mɑ:rb(ə)l] [ru:fs] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [snoʊ] [fɔ:r; fər] ['waɪtnəs] ,

Was	capped	by	marble	roofs	that	shone	like	snow	for	whiteness	,
曾是	封顶	经过	大理石	屋顶	那	闪耀	喜欢	雪	为了	白人	,

屋顶覆盖着洁白如雪的大理石，熠熠生辉。

[ɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['blɑsəmɪŋ] [pleɪn]

Its	foot	was	deep	in	gardens	,	and	that	blossoming	plain
它是	脚	曾是	深的	在	花园	,	和	那	盛开	清楚的

它的根基深埋于花园之中，还有那片繁花似锦的平原。

[si:md] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][ɪts][mə'dʒestɪk] ['braɪtnəs]

Seemed	in	the	radiant	shower	of	its	majestic	brightness
似乎	在	这	辐射状	淋浴	的	它是	雄伟	亮度

仿佛沐浴在它雄伟光辉的耀眼光芒中

[ə; eɪ][lænd][fɔ:r; fər][gɔdz][tu:; tə] [dwel] [ɪn] , [fri:] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd][peɪn] .

A	land	for	gods	to	dwell	in	,	free	from	care	and	pain	.
一个	土地	为了	神	到	住	在	,	自由的	从	关心	和	疼痛	.

一个供神灵居住的乐土，远离烦恼和痛苦。

[ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fer] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvər]

And	to	and	forth	from	that	fair	mountain	like	a	river
和	到	和	前进	从	那	公平的	山	喜欢	一个	河

而从那座美丽的山峰来回，就像一条河流

[ræn] ['meni] [ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [si:]

Ran	many	a	dim	grey	road	,	and	on	them	I	could	see
兰	许多	一个	暗淡	灰色的	路	,	和	在	他们	我	可以	看

我走过许多昏暗的灰色道路，在这些道路上，我能看到

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['steɪtli] [fɔ:rmz] [ðæt] [si:md] [fɔ:r; fər]['evər]

A	multitude	of	stately	forms	that	seemed	for	ever
一个	民众	的	庄严	表格	那	似乎	为了	曾经

无数庄严的形体，似乎永无止境

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [braɪt] ['bændz] ; [ænd; ənd] [nɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Going	and	coming	in	bright	bands	;	and	near	to	me
去	和	未来	在	明亮的	乐队	;	和	靠近	到	我

来来往往，如同明亮的带子；而且离我很近。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [si:md] [tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd]['lɪŋgər] ,

Was	one	that	in	his	journey	seemed	to	dream	and	linger	,
曾是	一	那	在	他的	旅行	似乎	到	梦	和	萦绕	,

在他的旅途中，似乎总有一个地方让他魂牵梦萦、流连忘返。

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] [waɪlz] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] [step] , [ðen] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

Walking	at	whiles	with	kingly	step	,	then	standing	still	,
步行	在	当	和	王者	步	,	然后	常设	仍然	,

他迈着王者般的步伐走了一会儿，然后停了下来。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ][met][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] ,

And	him	I	met	and	asked	him	,	pointing	with	my	finger	,
和	他	我	遇见	和	问	他	,	指向	和	我的	手指	,

我遇见了他，用手指着他问他：

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:fti] [hɪl] .

The	meaning	of	the	palace	and	the	lofty	hill	.
这	意义	的	这	宫殿	和	这	高远	爬坡道	.

宫殿和高山的意义。

[hwɛə'tu:] [ðə; ði] ['dri:mər] : - [ɑ:rt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] , [maɪ] ['brʌðər] ,

Whereto	the	dreamer	:	'	Art	thou	of	this	land	,	my	brother	,
到哪里	这	梦想家	:	-	艺术	你	的	这	土地	,	我的	兄弟	,

对做梦者说："你是这片土地上的居民吗，我的兄弟？"

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɑ:t][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ɪts][krest][ʌv; əv][wɔ:lz] ,

And	knowest	not	the	mountain	and	its	crest	of	walls	,
和	最了解	不是	这	山	和	它是	波峰	的	墙壁	,

他不知道这座山峰和它山顶的城墙，

[wer] [dwelz] [ðə; ði] ['pri:stlis] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz] ['mʌðər] ?

Where	dwells	the	priestless	worship	of	the	all	-	wise	mother	?
在哪里	居住地	这	无神父	崇拜	的	这	全部	-	明智的	母亲	?

无祭司的全知之母崇拜在哪里?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['pæləs] ; [ðoʊz] [hɜ:r; hər]['mɑ:rb(ə)l][hɔ:lz] !

That	is	the	hill	of	Pallas	;	those	her	marble	halls	!
那	是	这	爬坡道	的	帕拉斯	;	那些	她	大理石	大厅	!

那是帕拉斯的山丘；那是她的大理石殿堂!

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]

[	Pg	.	47	]
[	页	.	-	]

[第47页]

- [ðer; ðər] [dwel] [ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

'	There	dwell	the	lords	of	knowledge	and	of	thought	increasing	,
-	那里	住	这	领主们	的	知识	和	的	想法	增加	,

"那里居住着知识和思想的统治者，他们的思想不断增长。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:m] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:mz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ['ʌplɪft] ;

And	they	whom	insight	and	the	gleams	of	song	uplift	;
和	他们	谁	洞察力	和	这	闪光	的	歌曲	提升	;

以及那些因洞察力和歌声的光芒而振奋的人；

[ænd; ənd] [ðens] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔndits] [floʊz] [ʌn'si:sɪŋ]

And	thence	as	by	a	hundred	conduits	flows	unceasing
和	因此	作为	经过	一个	百	导管	流量	不断

于是，如同百条水道汇聚而成，水流不息。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɪft] . -

The	spring	of	power	and	beauty	,	an	eternal	gift	.	'
这	春天	的	力量	和	美丽	,	一个	永恒	礼物	.	-

力量与美丽的源泉，永恒的馈赠。

[stɪl] [aɪ] [pæst] [ɑːn][ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

Still	I	passed	on	until	I	reached	at	length	,	not	knowing
仍然	我	通过了	在	直到	我	达到	在	长度	,	不是	会心

但我还是继续前行，直到最终到达目的地，却浑然不知。

['wɪðər] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæðz] [maɪt] [liːd] ,

Whither	the	tangled	and	diverging	paths	might	lead	,
往哪里去	这	纠缠不清	和	分歧	路径	可能	带领	,

这些错综复杂、分岔不清的道路最终会通向何方?

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['beɪsər][men] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] ['goʊɪŋ]

A	land	of	baser	men	,	whose	coming	and	whose	going
一个	土地	的	基础	男人	,	谁	未来	和	谁	去

一个卑劣之人的国度，他们的来去无踪

[wɜːr; wər]['ɝːdʒd][baɪ] [fɪr] , [ænd; ənd]['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [griːd] .

Were	urged	by	fear	,	and	hunger	,	and	the	curse	of	greed	.
是	敦促	经过	害怕	,	和	饥饿	,	和	这	诅咒	的	贪婪	.

是恐惧、饥饿和贪婪的诅咒驱使着他们。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [goʊ][baɪ][ˌem 'iː] , ['fɛriːŋ]

I	saw	the	proud	and	fortunate	go	by	me	,	faring
我	锯	这	自豪的	和	幸运	去	经过	我	,	航道

我看到那些骄傲而幸运的人从我身边经过，一路远行。

[ɪn] ['fætnəs] [ænd; ənd] [faɪn] [roʊbz] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'prest] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

In	fatness	and	fine	robes	,	the	poor	oppressed	and	slow	,
在	肥胖	和	美好的	长袍	,	这	贫穷的	受压迫者	和	慢的	,

身着华服，体态丰腴；贫苦受压迫，行动迟缓。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [boʊd] [men] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['wɪmɪn] ['berɪŋ]

The	faces	of	bowed	men	,	and	piteous	women	bearing
这	面孔	的	鞠躬	男人	,	和	可怜的	女性	轴承

低垂着腰的男人们的脸庞，以及面容凄惨的女人们的面容。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][pər'petʃuəl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][woʊ] .

The	burden	of	perpetual	sorrow	and	the	stamp	of	woe	.
这	负担	的	永久	悲哀	和	这	邮票	的	悲哀	.

永恒的悲伤和苦难的印记。

[ænd; ənd] [taɪdz] [ʌv; əv] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti]

And	tides	of	deep	solicitude	and	wondering	pity
和	潮汐	的	深的	关怀	和	好奇	遗憾

还有那汹涌澎湃的深切关切和怜悯之情

[pə'zest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz]

Possessed	me	,	and	with	eager	and	uplifted	hands
拥有	我	,	和	和	渴望的	和	提升	双手

占据了我，他高举着渴望的双手

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] ,

I	drew	the	crowd	about	me	in	a	mighty	city	,
我	画	这	人群	关于	我	在	一个	强大的	城市	,

在繁华的大都市里，我吸引了众人的目光。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kaɪndlɪə][lændz] .

And	taught	the	message	of	those	other	kindlier	lands	.
和	教授	这	信息	的	那些	其他	更友善	土地	.

并将那些更友善的土地上的理念传播出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 48]
[页 . -]

[第48页]

[aɪ] [priːtʃt] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [kə'mjuːniən] ,
I preached the rule of Faith and brotherly Communion ,
我 布道 这 规则 的 信仰 和 兄弟般的 圣餐 ,

我宣扬信仰准则和兄弟情谊，

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [straɪf] ,
The law of Peace and Beauty and the death of Strife ,
这 法律 的 和平 和 美丽 和 这 死亡 的 冲突 ,

和平与美的法则，以及纷争的终结。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [wɜːrdz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] ,
And painted in great words the horror of disunion ,
和 绘 在 伟大的 字 这 恐怖 的 分裂 ,

用优美的文字描绘了分裂的恐怖，

[ðə; ði] ['veɪnnes] [ʌv; əv][self] - ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] .
The vainness of self - worship , and the waste of life .
这 虚荣心 的 自己 - 崇拜 , 和 这 浪费 的 生活 .

自我崇拜的虚荣和生命的浪费。

[aɪ] [priːtʃt] , [bʌt; bət] ['fruːtləsli] ; [ðə; ði]['paʊərf(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['steɪʃənz]
I preached , but fruitlessly ; the powerful from their stations
我 布道 , 但 徒劳地 ; 这 强大的 从 他们的 车站

我布道，却徒劳无功；那些权贵从他们的岗位上撤退。

[riˈbjuːkt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ænɑːk] , ['enviəs] [ænd; ənd][bæd] ,
Rebuked me as an anarch , envious and bad ,
责备 我 作为 一个 无政府主义者 , 羡慕 和 坏的 ,

他斥责我是个无政府主义者、嫉妒成性、心怀恶意的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [liːn] [hændz][ænd; ənd] ['bɪtər] ['peɪʃ(ə)ns]
And they that served them with lean hands and bitter patience
和 他们 那 服务 他们 和 倾斜 双手 和 苦的 耐心

还有那些用瘦削的双手和苦涩的耐心服侍他们的人。

[smaɪld] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [ɔːbz] , [ænd; ənd] [diːmd] [ˌem 'iː][mæd] .
Smiled only out of hollow orbs , and deemed me mad .
微笑 仅有的 出去 的 空洞的 球体 , 和 被认为 我 疯狂的 .

他只是从空洞的眼眶里挤出一丝笑容，并认为我疯了。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [priːtʃt] , [ænd; ənd] [rɔːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['mesɪdʒ] ,
And still I preached , and wrought , and still I bore my message ,
和 仍然 我 布道 , 和 锻 , 和 仍然 我 钻孔 我的 信息 ,

我依然传道，依然工作，依然传递我的信息。

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɑːn][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [wɪ'ðaʊt] [siːs]
For well I knew that on and upward without cease
为了 出色地 我 知道 那 在 和 向上 没有 停止

我深知，它会一直向上，永不停歇。

[ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrks][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['presɪdʒ]
The spirit works for ever , and by Faith and Presage
这 精神 作品 为了 曾经 , 和 经过 信仰 和 预示

圣灵永远运行，凭着信心和预兆。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [jet] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪz] [piːs] .
That somehow yet the end of human life is Peace .
那 不知何故 然而 这 结尾 的 人类 生活 是 和平 .

然而，人类生命的终点最终却是和平。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 49]
[页 . -]

[第49页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtʃədz]
AMONG THE ORCHARDS
之中 这 果园

果园之中

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [duː] - [ræpt] [ˈvɪnjədz] [draɪ]
Already in the dew - wrapped vineyards dry
已经 在 这 露 - 包装 葡萄园 干燥

露水笼罩下的葡萄园已经干涸了

[dens] [weɪts] [ʌv; əv] [hiːt] [pres] [daʊn] .
Dense weights of heat press down .
稠密 重量 的 热 按 向下 .

高密度热压物向下压。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [braɪt] [drɑːps]
The large bright drops
这 大的 明亮的 滴

大而明亮的水滴

[ʃrɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
Shrink in the leaves .
收缩 在 这 树叶 .

叶子收缩。

[frʌm; frəm][dɑːrk][əˈkeɪʃə][tɑːps]
From dark acacia tops
从 黑暗的 金合欢 最高额

从深色相思树顶

[ðə; ði] [ˈnʌthætʃ] [fliŋz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [riˈɪtəreɪt] [kraɪ] ;
The nuthatch flings his short reiterate cry ;
这 红胸山雀 投掷 他的 短的 重申 哭 ;

红胸啄木鸟发出短促而重复的叫声;

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [maʊnts] [hɑːt][ænd; ənd] [haɪ]
And ever as the sun mounts hot and high
和 曾经 作为 这 太阳 安装 热的 和 高的

随着太阳越升越高，越来越热，越来越高。

[θɪn] [ˈvɔɪsɪz] [kraʊd] [ðə; ði] [græs] .
Thin voices crowd the grass .
薄的 声音 人群 这 草 .

草丛中传来细碎的声音。

[ɪn][sɔːft] [lɔːŋ] [stroʊks]
In soft long strokes
在 柔软的 长的 笔画

用轻柔的长笔触

[ðə; ði][wɪnd] [goʊz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [oʊks] .
The wind goes murmuring through the mountain oaks .
这 风 去 淙淙 通过 这 山 橡树 .

风吹过山间橡树，发出低低的沙沙声。

[feɪnt] [weft] [kriːp] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][daɪ] .
Faint wefts creep out along the blue and die .
头晕的 纬线 潜行者 出去 沿着 这 蓝色的 和 死 .

淡淡的纬线沿着蓝色慢慢渗出，然后枯萎。

[aɪ] [hɪr] [fɑːr][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [triːz] —
I hear far in among the motionless trees —
我 听到 远的 在 之中 这 静止不动 树木 —

我听到远处静谧的树林中传来——

[ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [sliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃeɪvn] [sɑːd] —
Shadows that sleep upon the shaven sod —
阴影 那 睡觉 之上 这 剃光 草皮 —

沉睡在剃光草皮上的阴影——

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈæplz] .
The thud of dropping apples .
这 砰的一声 的 下降 苹果 .

苹果落地时的闷响。

[riːtʃ] [ɑːn] [riːtʃ]
Reach on reach
抵达 在 抵达

触及

[stretʃ] [plɑːts][ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [ðə; ði] [biːz]
Stretch plots of perfumed orchard , where the bees
拉紧 图表 的 香 果园 , 在哪里 这 蜜蜂

绵延的芬芳果园，蜜蜂在那里。

['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [frɪndʒd] ['goʊldən] - [rɑːd] ,
Murmur among the full - fringed golden - rod ,
低语 之中 这 满的 - 流苏 金的 - 杆 ,

在枝繁叶茂的金鸡菊丛中，传来低语声。

[ɔːr] [klɪŋ] [hæf] - ['drʌŋkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [piːtʃ] .
Or cling half - drunken to the rotting peach .
或者 黏着 一半 - 醉 到 这 腐烂 桃 .

或者半醉半醒地抱着那颗腐烂的桃子。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 50]
[页 . -]

[第50页]

[ðə; ði]['poʊəts] [sɔːŋ]
THE POET'S SONG
这 诗人的 歌曲

诗人的歌

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk]
There came no change from week to week
那里 来了 不 改变 从 星期 到 星期

每周都没有任何变化

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌn] [wei] ,
On all the land , but all one way ,
在 全部 这 土地 , 但 全部 一 方式 ,

遍及所有土地，但都走同一条路，

[laɪk] ['goʊsts] [ðæt] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [nɔːr] [spiːk] ,
Like ghosts that cannot touch nor speak ,
喜欢 鬼魂 那 不能 触碰 也不 说话 ,

就像既不能触摸也不能说话的幽灵一样，

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] .
Day followed day .
天 随后 天 .

日复一日。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːrt] [ðə; ði] [raʊndz]
Within the palace court the rounds
之内 这 宫殿 法庭 这 回合

在宫廷里，

[ʌv; əv] [gler] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Of glare and shadow , day and night ,
的 强光 和 阴影 , 天 和 夜晚 ,

光影交错，昼夜交替

[went] ['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [saʊndz] ,
Went ever with the same dull sounds ,
去 曾经 和 这 相同的 乏味的 声音 ,

始终是同样的沉闷声音，

[ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [flaɪt] :
The same dull flight :
这 相同的 乏味的 航班 :

同样乏味的航班：

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sloʊ] [fɔːrmz][ʌv; əv] [steɪt] ,
The motion of slow forms of state ,
这 运动 的 慢的 表格 的 状态 ,

缓慢状态形式的运动，

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
The far - off murmur of the street ,
这 远的 - 离开 低语 的 这 街道 ,

远处街道传来低语声，

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['kʊəriːəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
The din of couriers at the gate ,
这 din 的 快递员 在 这 门 ,

门口快递员的喧闹声

[hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ] [hiːt] ;
Half - mad with heat ;
一半 - 疯狂的 和 热 ;

热得半疯了；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [bɔɪz]
Sometimes a distant shout of boys
有时 一个 遥远 喊 的 男孩们

有时远处会传来男孩们的喊叫声

[æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɔːk] ,
At play upon the terrace walk ,
在 玩 之上 这 阳台 走 ,

在露台步道上玩耍时，

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [dɔːz] , [ænd; ənd] [nɔɪz]
The shutting of great doors , and noise
这 关闭 的 伟大的 门 , 和 噪音

大门紧闭，喧闹声

[ʌv; əv] ['mʌtəd] [tɔːk] .
Of muttered talk .
的 低声说道 讲话 .

低声交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 51]
[页 . -]

[第51页]

[ɪn][wʌn] [red] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
In one red corner of the wall ,
在 一 红色的 角落 的 这 墙 ,

在墙壁的一个红色角落里，

[ðæt] ['frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['grænɪt] [steɪn]
That fronted with its granite stain
那 正面 和 它是 花岗岩 弄脏

正面是花岗岩污渍

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][pɑːmz] , [ænd; ənd] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ,
The town , the palms , and , beyond all ,
这 镇 , 这 棕榈树 , 和 , 超过 全部 ,

小镇、棕榈树，以及最重要的，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪn] ,
The burning plain ,
这 燃烧 清楚的 ,

燃烧的平原，

[æz; əz] ['lɪstləs] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] , [ə'loʊn] ,
As listless as the hour , alone ,
作为 蔫 作为 这 小时 , 独自的 ,

如同这漫长的时光般慵懒，独自一人。

[ðə; ði]['poʊət][baɪ][hɪz; ɪz]['broʊkən] [luːt]
The poet by his broken lute
这 诗人 经过 他的 破碎的 琵琶

诗人依偎在他破碎的鲁特琴旁。

[sæt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ,
Sat like a figure in the stone ,
星期六 喜欢 一个 数字 在 这 石头 ,

像石头里的雕像一样坐着，

[dɑːrk] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [mjuːt] .
Dark - browed and mute .
黑暗的 - 眉毛 和 沉默的 .

黑眉寡言。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hiːt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [græs]
He saw the heat on the thin grass
他 锯 这 热 在 这 薄的 草

他看到稀疏的草地上泛着热气。

[fɔːl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] ,
Fall till it withered joint by joint ,
落下 直到 它 干枯 联合的 经过 联合的 ,

直到它一节一节地枯萎凋零，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] [pæs]
The shadow on the dial pass
这 阴影 在 这 拨号 经过

表盘上的阴影经过

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
From point to point .
从 观点 到 观点 .

从一点到另一点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] [ber]
He **saw** **the** **midnight** **bright** **and** **bare**
他 锯 这 午夜 明亮的 和 裸

他看见午夜明亮而空旷。

[fɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][stɑːrz]
Fill **with** **its** **quietude** **of** **stars**
充满 和 它是 寂静 的 明星

沉浸在星空的静谧之中

[ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [prer]
The **silence** **that** **no** **human** **prayer**
这 沉默 那 不 人类 祷告

那寂静，无人祈祷

[ə'teɪnz] [ɔːr][mɑːrz] .
Attains **or** **mars** **.**
达到 或者 火星 .

达到或火星。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['aʊərz][dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] [stɪl]
He **heard** **the** **hours** **divide** **,** **and** **still**
他 听到 这 小时 划分 , 和 仍然

他听见时间流逝，依然

[ðə; ði] ['sentri] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl]
The **sentry** **on** **the** **outer** **wall**
这 哨兵 在 这 外 墙

外墙上的哨兵

[meɪk] [ðə; ði] [naɪt] ['wɪəriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃrɪl]
Make **the** **night** **wearier** **with** **his** **shrill**
制作 这 夜晚 疲惫 和 他的 尖锐

他那尖锐的嗓音让夜晚更加令人疲惫。

[mə'nɑːtənəs] [kɔːl] .
Monotonous **call** **.**
单调 称呼 .

单调的通话。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **52** **]**
[页 . -]

[第52页]

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪzərd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
He **watched** **the** **lizard** **where** **it** **lay** **,**
他 观看 这 蜥蜴 在哪里 它 躺 ,

他注视着那只躺在那里的蜥蜴。

[ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [feɪs] ;
Impassive **as** **the** **watcher's** **face** **;**
冷漠 作为 这 观察者的 脸 ;

面无表情，如同旁观者的脸；

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ]
And **only** **once** **in** **the** **long** **day**
和 仅有的 一次 在 这 长的 天

而且一天之中只有一次。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] .
It **changed** **its** **place** **.**
它 已更改 它是 地方 .

它改变了位置。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][klæŋk][ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][kraɪz]

Sometimes	**with**	**clank**	**of**	**hoofs**	**and**	**cries**
有时	和	铮铮	的	蹄子	和	哭泣

有时伴随着蹄声和叫声

[ðə; ði] [nuːn] [θruː] [ɔːl][ɪts] [træns] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ;

The	**noon**	**through**	**all**	**its**	**trance**	**was**	**stirred**	**;**
这	中午	通过	全部	它是	发呆	曾是	搅拌	;

正午的宁静被打破了;

[ðə; ði]['poʊət][sæt][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

The	**poet**	**sat**	**with**	**half**	**-**	**shut**	**eyes**	**,**
这	诗人	卫星	和	一半	-	关闭	眼睛	,

诗人半闭着眼睛坐着,

[nɔːr] [sɔː] , [nɔːr] [hɜːrd] .

Nor	**saw**	**,**	**nor**	**heard**	**.**
也不	锯	,	也不	听到	.

既没看见，也没听见。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [kloʊz]

And	**once**	**across**	**the**	**heated**	**close**
和	一次	穿过	这	加热	关闭

一旦穿过炎热的走廊

[laɪt] ['læftər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ʃaʊər]

Light	**laughter**	**in**	**a**	**silver**	**shower**
光	笑声	在	一个	银	淋浴

银色雨滴中传来轻笑声

[fel] [frʌm; frəm] [fer] [lɪps] : [ðə; ði]['poʊət][roʊz]

Fell	**from**	**fair**	**lips**	**:**	**the**	**poet**	**rose**
费尔	从	公平的	嘴唇	:	这	诗人	玫瑰

从美丽的唇间落下：诗人升起

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['aʊər] .

And	**cursed**	**the**	**hour**	**.**
和	被诅咒的	这	小时	.

我咒骂着这糟糕的时刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)
第3/5页

[men] [peɪld] [ænd; ənd] ['sɪkənd] ; [hæf][ɪn] [fɪr] ,
Men paled and sickened ; half in fear ,
男人 苍白 和 恶心 ; 一半 在 害怕 ,

男人们面色苍白，神情恶心；一半人感到恐惧。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [dʌsk] [ʌv; əv] [iːv]
There came to him at dusk of eve
那里 来了 到 他 在 黄昏 的 前夕

在黄昏时分，他来到了那里。

[wʌn] [huː] [bʌt; bət] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]
One who but murmured in his ear
一 WHO 但 低声说道 在 他的 耳朵

那人只是在他耳边低语

[ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] :
And plucked his sleeve :
和 拨弦 他的 袖子 :

他扯了扯袖子:

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɜːks] , [dɪ'strest] ,
' The king is filled with irks , distressed ,
- 这 国王 是 已填 和 恼人 , 苦恼 ,

国王满心烦意乱，忧心忡忡。

[ænd; ənd][bɪdz] [ðiː] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
And bids thee hasten to his side ;
和 出价 你 趋 到 他的 边 ;

他命令你赶紧到他身边;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ə'loʊn][kænst] [gɪv] [hɪm; ɪm][rest] . -
For thou alone canst give him rest . '
为了 你 独自的 罐 给 他 休息 . -

只有你能让他安息。

[ðə; ði]['poʊət][kraɪd] :
The poet cried :
这 诗人 哭 :

诗人哭了:

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 53]
[页 . -]

[第53页]

- [goʊ] , [ʃoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðɪs] ['broʊkən] [luːt] !
' Go , show the king this broken lute !
- 去 , 展示 这 国王 这 破碎的 琵琶 !

"去，把这把破琴给国王看看！"

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
Even as it is , so am I !
甚至 作为 它 是 , 所以 是 我 !

即使如此，我也是如此!

[ðə; ði] [triː] [ɪz] ['perɪʃt] [tuː; tə][ɪts] [ruːt] ,
The tree is perished to its root ,
这 树 是 遇难 到 它是 根 ,

这棵树已经枯死了，连根都看不见了。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][draɪ] .
The fountain dry .
这 喷泉 干燥 .

喷泉干涸了。

- [wʌt] [siːks] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] ,
' What seeks he of the leafless tree ,
- 什么 寻找 他 的 这 无叶 树 ,

“他从那棵枯树上寻求什么？”

[ðə; ði]['broʊkən] [luːt] , [ðə; ði] ['empti] [sprɪŋ] ?
The broken lute , the empty spring ?
这 破碎的 琵琶 , 这 空的 春天 ?

破损的鲁特琴，空空的弹簧?

[jeɪ] , [ðoʊ] - [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Yea , tho ' he give his crown to me ,
是的 , 虽然 - 他 给 他的 王冠 到 我 ,

是的，尽管他把王位给了我，

[aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] ! -
I cannot sing ! '
我 不能 唱歌 ! -

我不会唱歌!

[iː]
II
二

二

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['iːðər] [hænd]
That night there came from either hand
那 夜晚 那里 来了 从 任何一个 手

那天晚上，双方都来了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ;
A sense of change upon the land ;
一个 感觉 的 改变 之上 这 土地 ;

土地上的变化感;

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['stɪlnəs] ['rʌsld] [θruː]
A brooding stillness rustled through
一个 沉思 寂静 沙沙作响 通过

一种令人不安的静谧悄然传来。

[wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] ['waɪndz] [ðæt] ['hɑːrdli] [bluː] ;
With creeping winds that hardly blew ;
和 爬行 风 那 几乎 吹 ;

微风拂面，几乎吹不动;

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [west] ,
A shadow from the looming west ,
一个 阴影 从 这 迫在眉睫 西方 ,

来自西方的阴影，

[ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [liːvz] , [ə; eɪ][dɪm] [ʌn'rest] ;
A stir of leaves , a dim unrest ;
一个 搅拌 的 树叶 , 一个 暗淡 动荡 ;

树叶沙沙作响，隐隐不安;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [broʊk] .

It	seemed	as	if	a	spell	had	broke	.
它	似乎	作为	如果	一个	拼写	有	打破	.

仿佛某种魔咒被打破了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['poʊət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [woʊk]

And	then	the	poet	turned	and	woke
和	然后	这	诗人	转向	和	觉醒

然后诗人转身醒来

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,

As	from	the	darkness	of	a	dream	,
作为	从	这	黑暗	的	一个	梦	,

如同从梦境的黑暗中，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɪ'vaɪn] [su'priːm]

And	with	a	smile	divine	supreme
和	和	一个	微笑	神圣的	最高

带着至高无上的神圣微笑

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	54	]
[	页	.	-	]

[第54页]

[druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [foʊld] [ɑːn] [foʊld] ,

Drew	up	his	mantle	fold	on	fold	,
德鲁	向上	他的	地幔	折叠	在	折叠	,

他一层层地拉起斗篷，

[ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [luːt] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

And	strung	his	lute	with	strings	of	gold	,
和	串	他的	琵琶	和	字符串	的	金子	,

他用金弦为他的鲁特琴装上琴弦。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['sænd(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	bound	the	sandals	to	his	feet	,
和	边界	这	凉鞋	到	他的	脚	,

他把凉鞋绑在脚上，

[ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [striːt] .

And	strode	into	the	darkling	street	.
和	大步走	进入	这	黑暗之子	街道	.

然后大步走进昏暗的街道。

[θruː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [men] [hiː; hi] [haɪd] ,

Through	crowds	of	murmuring	men	he	hied	,
通过	人群	的	淙淙	男人	他	希德	,

他穿过低声交谈的人群，匆匆离去。

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ,

With	working	lips	and	swinging	stride	,
和	在职的	嘴唇	和	摇摆	步幅	,

嘴唇翕动，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] [bent] [daʊn] ;

And	gleaming	eyes	and	brow	bent	down	;
和	闪闪发光	眼睛	和	眉头	弯曲	向下	;

闪亮的眼睛和低垂的眉毛；

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

Out	of	the	great	gate	of	the	town
出去	的	这	伟大的	门	的	这	镇

走出城门

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['evər][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,

He	hastened	ever	and	passed	on	,
他	加快	曾经	和	通过了	在	,

他匆匆离世，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	ere	the	darkness	came	,	was	gone	,
和	埃雷	这	黑暗	来了	,	曾是	已消失	,

黑暗降临之前，一切都消失了。

[ə; eɪ] [moʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] [swel] .

A	mote	beyond	the	western	swell	.
一个	尘埃	超过	这	西	膨胀	.

西边涌浪之外的一粒尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [fel]

And	then	the	storm	arose	and	fell
和	然后	这	风暴	出现	和	跌倒

然后暴风雨来了，又落了下来。

[frʌm; frəm] ['wiːlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [reɪn]

From	wheeling	shadows	black	with	rain
从	惠灵	阴影	黑色的	和	雨

雨水染黑了旋转的影子

[ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ðə; ði] [pleɪn] ;

That	drowned	the	hills	and	strode	the	plain	;
那	溺水	这	丘陵	和	大步走	这	清楚的	;

那洪水淹没了山丘，淹没了平原；

[raʊnd] [ðə; ði] [grɪm] ['maʊnt(ə)n] - ['hedz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

Round	the	grim	mountain	-	heads	it	passed	,
圆形的	这	严峻	山	-	头部	它	通过了	,

它绕过了险峻的山峰，

[daʊn] ['wɪslɪŋ] ['væliz] [blæst] [ɑːn] [blæst] ,

Down	whistling	valleys	blast	on	blast	,
向下	吹口哨	山谷	爆炸	在	爆炸	,

沿着呼啸的山谷，一声声爆炸，

['sɝːdʒd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [triːz] ,

Surged	in	upon	the	snapping	trees	,
激增	在	之上	这	啪啪	树木	,

冲向折断的树木，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

And	swept	the	shuddering	villages	.
和	扫荡	这	颤抖	村庄	.

席卷了颤抖的村庄。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [fɪrs] ['aʊərz] [gruː] [lɔːŋ] ,

That	night	,	when	the	fierce	hours	grew	long	,
那	夜晚	, 什么时候		这	凶猛的	小时	生长	长的	,

那夜，当漫长的白昼来临，

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Once	more	the	monarch	,	old	and	grey	,
一次	更多的	这	君主	,	老的	和	灰色的	,

这位年迈体衰的君主再次.....

[kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

Called	for	the	poet	and	his	song	,
称为	为了	这	诗人	和	他的	歌曲	,

呼唤诗人及其歌曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 55]
[页 . -]

[第55页]

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] .
And called in vain .
和 称为 在 徒劳 .

徒劳地呼喊。

[bʌt; bət] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
But far away ,
但 远的 离开 ,

但远在天边，

[baɪ] [ðə; ði] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] - [gɔːdʒz] , [stɜːrd] ,
By the wild mountain - gorges , stirred ,
经过 这 荒野 山 - 峡谷 , 搅拌 ,

在荒野山谷间，波涛汹涌。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [hɜːrd] ,
The shepherds in their watches heard ,
这 牧羊人 在 他们的 手表 听到 ,

守夜的牧羊人听到了：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɔːrənts] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [klæŋ] ,
Above the torrent's charge and clang ,
多于 这 种子文件的 收费 和 铿 ,

在洪流的冲击和撞击声之上，

[ðə; ði] ['kliːvɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [sæŋ] .
The cleaving chant of one that sang .
这 劈裂 呗 的 一 那 唱 .

一位歌者发出的撕裂般的吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 56]
[页 . -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm]
A THUNDERSTORM
一个 雷雨

雷暴

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [waɪld] ['swɔləuz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt]
A moment the wild swallows like a flight
一个 片刻 这 荒野 燕子 喜欢 一个 航班

片刻间，野燕如飞翔般飞翔

[ʌv; əv] ['wɪðərd] [gʌst] - [kɔːt] [liːvz] , [sə'riːnli] [haɪ] ,
Of withered gust - caught leaves , serenely high ,
的 干枯 阵风 - 捕捉 树叶 , 平静地 高的 ,

枯萎的、被风吹落的树叶，静静地高悬着，

[tɔːs] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌp] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [skaɪ] .
Toss in the windrack up the muttering sky .
折腾 在 这 - 向上 这 喃喃自语 天空 .

把风架扔到低语的天空。

[ðə; ði] [liːvz] [hæŋ] [stɪl] .
The leaves hang still .
这 树叶 悬挂 仍然 .

树叶静静地垂着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪrd] ['twaɪlaɪt] ,
Above **the** **weird** **twilight** **,**
多于 这 诡异的 暮 ,

在诡异的暮色之上，

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['sentərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ju'naɪt]
The **hurrying** **centres** **of** **the** **storm** **unite**
这 匆忙 中心 的 这 风暴 团结

风暴中心迅速汇合

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [frɪndʒ] ,
And **spreading** **with** **huge** **trunk** **and** **rolling** **fringe** **,**
和 传播 和 巨大的 树干 和 滚动 边缘 ,

枝繁叶茂，树干粗壮，边缘卷曲。

[i:tʃ] [wi:ld] [ə'pɑ:n] [ɪts] [oʊn] [trə'mendəs] [hɪndʒ]
Each **wheeled** **upon** **its** **own** **tremendous** **hinge**
每个 带轮子的 之上 它是自己的 巨大的 合页

每个轮子都靠其自身巨大的铰链驱动。

['taʊər] ['dɑ:rkənɪŋ] [ɑ:n] .
Tower **darkening** **on** **.**
塔 变暗 在 .

塔楼逐渐变暗。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [haɪt]
And **now** **from** **heaven's** **height**
和 现在 从 天 高度

现在，从天堂之巅

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [elm] - [tri:z] [swept] [ænd; ənd] [swei] ,
With **the** **long** **roar** **of** **elm** **-** **trees** **swept** **and** **swayed** **,**
和 这 长的 吼 的 榆树 - 树木 扫荡 和 摇摆 ,

伴随着榆树摇曳的长鸣声，

[ænd; ənd] [peltid] ['wɔ:tərz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [pleɪn]
And **pelted** **waters** **,** **on** **the** **vanished** **plain**
和 被毛皮覆盖 水 , 在 这 消失了 清楚的

奔腾的河水，落在消失的平原上

[plʌndʒz] [ðə; ði] [blæst] .
Plunges **the** **blast** **.**
暴跌 这 爆炸 .

爆炸骤然发生。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [waɪld] [waɪt] [flæʃ]
Behind **the** **wild** **white** **flash**
在后面 这 荒野 白色的 闪光

在狂野的白色闪光背后

[ðæt] [splɪts] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['pi:lɪŋ] ['θʌndər] - [kræʃ] ,
That **splits** **abroad** **the** **pealing** **thunder** **-** **crash** **,**
那 分裂 国外 这 剥落 雷 - 碰撞 ,

那声巨响撕裂了海外，如同雷鸣般轰鸣。

['oʊvər] [bliəd] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ˌdɪsə'reɪd] ,
Over **bleared** **fields** **and** **gardens** **disarrayed** **,**
超过 模糊 字段 和 花园 混乱 ,

在一片荒芜的田野和凌乱的花园之上，

['kɑ:ləm] [ɑ:n] ['kɑ:ləm] [kʌmz] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] .
Column **on** **column** **comes** **the** **drenching** **rain** **.**
柱子 在 柱子 来 这 浸透 雨 .

瓢泼大雨倾盆而下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 57]
[页 . -]

[第57页]

[ðə; ði] ['sɪti]
THE CITY
这 城市

这座城市

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt][rest] , [oʊ]['sɪti] ,
Canst thou not rest , O city ,
罐 你 不是 休息 , 哦 城市 ,

城市啊，你难道不能安息吗?

[ðæt] [laɪ] [soʊ][waɪd][ænd; ənd] [fer] ;
That liest so wide and fair ;
那 谎言 所以 宽的 和 公平的 ;

那地方如此宽广美丽;

[ʃæl; ʃəl]['nevər][æn; ən]['aʊər] [brɪŋ] ['pɪti] ,
Shall never an hour bring pity ,
将 绝不 一个 小时 带来 遗憾 ,

难道一刻也得不到怜悯吗?

[nɔːr][end][biː; bi][faʊnd][fɔːr; fər] [ker] ?
Nor end be found for care ?
也不 结尾 是 成立 为了 关心 ?

护理工作是否永无止境?

[ðaɪ] [wɔːlz][ɑːr; ər] [haɪ] [ɪn]['hev(ə)n] ,
Thy walls are high in heaven ,
你的 墙壁 是 高的 在 天堂 ,

你的城墙高耸于天，

[ðaɪ] [striːts] [ɑːr; ər] [geɪ] [ænd; ənd][waɪd] ,
Thy streets are gay and wide ,
你的 街道 是 同性恋 和 宽的 ,

你的街道宽阔而热闹，

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['taʊərz] [æt; ət]['iːv(ə)n]
Beneath thy towers at even
下面 你的 塔楼 在 甚至

在你高塔之下，就在黄昏时分

[ðə; ði] ['driːmi] ['wɔːtərz][glaɪd] .
The dreamy waters glide .
这 梦幻般的 水 滑行 .

梦幻般的水上滑梯。

[ðaʊ] [ɑːrt] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,
Thou art fair as the hills at morning ,
你 艺术 公平的 作为 这 丘陵 在 早晨 ,

你美丽如晨曦中的山峦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['lʌvθ] [ðiː] ,
And the sunshine loveth thee ,
和 这 阳光 爱 你 ,

阳光也爱你，

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ] [gluːm] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]
But its light is a gloom of warning
但 它是 光 是 一个 愁云 的 警告

但它的光芒却是警告的阴霾。

[ɑːn][ə; eɪ][soʊl][noʊ][lɔːŋgər] [friː] .
On a soul no longer free .
在 一个 灵魂 不 更长 自由的 .

献给一个不再自由的灵魂。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər][ə'baʊt] [ðiː] ,
The curses of gold are about thee ,
这 诅咒 的 金子 是 关于 你 ,

黄金的诅咒笼罩着你,

[ænd; ənd][ðaɪ] ['sɑːroʊ] [stɪl] ;
And thy sorrow deepeneth still ;
和 你的 悲哀 加深 仍然 ;

你的悲伤与日俱增;

[wʌn] ['mædnəs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,
One madness within and without thee ,
一 疯狂 之内 和 没有 你 ,

你内外皆是疯狂,

[wʌn] ['bæt(ə)l][blaɪnd][ænd; ənd] [ʃrɪl] .
One battle blind and shrill .
一 战斗 瞎的 和 尖锐 .

一场盲目而刺耳的战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 58]
[页 . -]

[第58页]

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] [fɔːr; fər]['evər]
I see the crowds for ever
我 看 这 人群 为了 曾经

我永远都能看到人群。

[goʊ][baɪ][wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ;
Go by with hurrying feet ;
去 经过 和 匆忙 脚 ;

匆匆走过;

[θruː] [dɔːz] [ðæt] ['dɑːrkən]['nevər]
Through doors that darken never
通过 门 那 变暗 绝不

穿过那扇永远黑暗的门

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [biːt] .
I hear the engines beat .
我 听到 这 发动机 打 .

我听到了引擎的轰鸣声。

[θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] ['fɑːloʊ]
Through days and nights that follow
通过 天 和 夜晚 那 跟随

接下来的日日夜夜

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [mɪl] - [wiːl] [streɪnz] ;
The hidden mill - wheel strains ;
这 隐 磨 - 车轮 菌株 ;

隐藏的磨轮应力;

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] ['wɪndi] ['hɑːloʊ]
In the midnight's windy hollow
在 这 午夜 刮风 空洞的

午夜的风谷

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [treɪnz] .
I **hear** **the** **roar** **of** **trains** **.**
我 听到 这 吼 的 火车 .

我听到了火车的轰鸣声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] ,
And **still** **the** **day** **fulfilleth** **,**
和 仍然 这 天 满足 ,

日子仍会到来，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [goʊz] [raʊnd] ,
And **still** **the** **night** **goes** **round** **,**
和 仍然 这 夜晚 去 圆形的 ,

夜色依旧轮转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] - [hɔːl] [ænd; ənd] - ,
And **the** **guest** **-** **hall** **boometh** **and** **shrilleth** **,**
和 这 客人 - 大厅 布梅斯 和 - ,

宴会厅里喧闹嘈杂，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪz] ['mɑːkɪŋ] [saʊnd] .
With **the** **dance's** **mocking** **sound** **.**
和 这 舞蹈的 嘲讽 声音 .

伴随着舞蹈中嘲讽的声音。

[ɪn] ['tʃembər] [ʌv; əv][goʊld] [ɪ'liːʒən] ,
In **chambers** **of** **gold** **elysian** **,**
在 房间 的 金子 极乐世界 ,

在黄金极乐世界的密室里，

[ðə; ði]['simbəlz] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] ,
The **cymbals** **clash** **and** **clang** **,**
这 钹 冲突 和 铿 ,

钹声碰撞，叮当作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
But **the** **days** **are** **gone** **like** **a** **vision**
但 这 天 是 已消失 喜欢 一个 想象

但那些日子已如梦境般消逝。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɔːt] [ænd; ənd] [sæŋ] .
When **the** **people** **wrought** **and** **sang** **.**
什么时候 这 人们 锻 和 唱 .

当人们劳作歌唱的时候。

[ænd; ənd] [tɔɪl] [hæθ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['neɪbər] ,
And **toil** **hath** **fear** **for** **neighbour** **,**
和 辛劳 有 害怕 为了 邻居 ,

劳作中充满了对邻人的担忧。

[wer] ['sɪŋɪŋ] [lɪps][ɑːr; ər] [dʌm] ,
Where **singing** **lips** **are** **dumb** **,**
在哪里 歌唱 嘴唇 是 哑的 ,

歌唱的嘴唇哑了，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['leɪbər] ,
And **life** **is** **one** **long** **labour** **,**
和 生活 是 一 长的 劳动 ,

人生就是一场漫长的劳作，

[tɪl] [deθ] [ɔːr] ['friːdəm] [kʌm] .
Till **death** **or** **freedom** **come** **.**
直到 死亡 或者 自由 来 .

直到死亡或自由到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 59]
[页 . -]

[第59页]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈevər][ɑːr; ər] [ˈfloʊɪŋ] —
the crowds that for ever are flowing —
这 人群 那 为了 曾经 是 流动 —

人潮永不停歇——

[ðeɪ] [ˈniːðər] [læf] [nɔːr] [wiːp] —
They neither laugh nor weep —
他们 两者都不 笑 也不 哭泣 —

他们既不笑也不哭——

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] ,
I see them coming and going ,
我 看 他们 未来 和 去 ,

我看到他们来来往往,

[laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [muːv] [ɪn] [sliːp] :
Like things that move in sleep :
喜欢 事物 那 移动 在 睡觉 :

比如睡眠中会动的东西:

[greɪ] [saɪəz][ænd; ənd] [ˈbəːdnd] [ˈbrʌðərz] ,
Grey sires and burdened brothers ,
灰色的 种公牛 和 负担 兄弟 ,

灰白的父亲和背负重担的兄弟,

[ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [fer] ,
The old , the young , the fair ,
这 老的 , 这 年轻的 , 这 公平的 ,

老人、年轻人、集市

[wɑːn] [tʃiːks] [ʌv; əv]['pælɪd] ['mʌðərz] ,
Wan cheeks of pallid mothers ,
万 脸颊 的 苍白 母亲们 ,

面色苍白的母亲们苍白的脸颊,

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] .
And the girls with golden hair .
和 这 女孩们 和 金的 头发 .

还有那些金发女孩。

[ker] [sɪts][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Care sits in many a fashion ,
关心 坐着 在 许多 一个 时尚 ,

关怀体现在很多方面,

[groʊn] [greɪ] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [hed] ,
Grown grey on many a head ,
生长 灰色的 在 许多 一个 头 ,

许多人的头上都长出了白发,

[ænd; ənd][lɪps][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['æʃ(ə)n]
And lips are turned to ashen
和 嘴唇 是 转向 到 铁青

嘴唇变得灰白

[huːz] ['jɪrz] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [red] .
Whose years have right to red .
谁 年 有 正确的 到 红色的 .

谁的岁月有权利染红?

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt][rest] , [oʊ]['sɪti] ,
Canst thou not rest , O city ,
罐 你 不是 休息 , 哦 城市 ,

城市啊，你难道不能安息吗?

[ðæt] [laɪ] [soʊ][waɪd] , [soʊ] [fer] ;
That liest so wide , so fair ;
那 谎言 所以 宽的 , 所以 公平的 ;

那地方如此宽广，如此美丽;

[ʃælt] ['nevər][æn; ən]['aʊər] [brɪŋ] ['pɪti] ,
Shalt never an hour bring pity ,
应 绝不 一个 小时 带来 遗憾 ,

一刻也不能带来怜悯,

[nɔːr][end][biː; bi][faʊnd][fɔːr; fər] [ker] ?
Nor end be found for care ?
也不 结尾 是 成立 为了 关心 ?

护理工作是否永无止境?

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 60]
[页 . -]

[第60页]

['sæfɪk]
SAPPHICS
女同性恋者

蓝宝石

[kloʊðd] [ɪn] ['splendər] , ['bjuːtɪfli] [sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
Clothed in splendour , beautifully sad and silent ,
穿着衣服 在 辉煌 , 非常漂亮 伤心 和 沉默的 ,

身披华丽，却又美丽而悲伤，沉默不语。

[kʌmz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['haɪləndz] ,
Comes the autumn over the woods and highlands ,
来 这 秋天 超过 这 树林 和 高地 ,

秋天降临森林和高地,

['goʊldən] , [roʊz] - [red] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [rɪ'membrəns] ,
Golden , rose - red , full of divine remembrance ,
金的 , 玫瑰 - 红色的 , 满的 的 神圣的 纪念 ,

金色的，玫瑰红色的，充满神圣的纪念,

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
Full of foreboding .
满的 的 不祥的预感 .

充满不祥的预感。

[suːn] [ðə; ði]['meɪpəlz] , [suːn] [wɪl] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bɜːtʃiz] ,
Soon the maples , soon will the glowing birches ,
很快 这 枫树 , 很快 将要 这 发光 白桦树 ,

不久之后，枫树将凋零，不久之后，白桦树也将闪耀光芒。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] ['daʊərd] [ðem; ðəm] ,
Stripped of all that summer and love had dowered them ,
脱衣舞 的 全部 那 夏天 和 爱 有 嫁妆 他们 ,

他们失去了夏天和爱情带给他们的一切,

[driːm] , [sæd] - [lɪmd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][pɑːmp][ænd; ənd] ['treʒər]
Dream , sad - limbed , beholding their pomp and treasure
梦 , 伤心 - 有肢的 , 凝视 他们的 盛大场面 和 宝藏

梦境，悲伤的肢体，凝视着他们的盛况和财富

['ruːθləsli] ['skætərd] :
Ruthlessly scattered :
无情地 疏散 :

无情地分散：

[jet] [ðeɪ] [kweɪl][nɑːt] : ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd]['aɪərn]
Yet they quail not : Winter with wind and iron
然而 他们 鹌鹑 不是 : 冬天 和 风 和 铁

但他们毫不畏惧：凛冽的寒冬，铁锈的寒风。

[kʌmz] [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ,
Comes and finds them silent and uncomplaining ,
来 和 发现 他们 沉默的 和 不抱怨 ,

来到这里，发现他们沉默不语，毫无怨言。

[faindz][ðem; ðəm] ['teɪmlɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,
Finds them tameless , beautiful still and gracious ,
发现 他们 无驯服的 , 美丽的 仍然 和 亲切 ,

觉得它们桀骜不驯，依然美丽优雅。

['greɪvli] [ɪn'dʊrɪŋ] .
Gravely enduring .
格雷夫利 持久 .

极其持久。

[ˌem 'iː] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
Me too changes , bitter and full of evil ,
我 也 变化 , 苦的 和 满的 的 邪恶的 ,

我也变了，变得苦涩而充满邪恶。

[driːm] [baɪ] [driːm] [hæv; həv] ['plʌndəd] [ænd; ənd][left] [ˌem 'iː]['neɪkɪd] ,
Dream by dream have plundered and left me naked ,
梦 经过 梦 有 掠夺 和 左边 我 裸 ,

梦境一个接一个地掠夺我，让我赤身裸体。

[greɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
Grey with sorrow .
灰色的 和 悲哀 .

满脸悲伤。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Even the days before me
甚至 这 天 前 我

甚至在我之前的日子

[feɪd] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] ,
Fade into twilight ,
褪色 进入 暮 ,

渐渐隐入暮色，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 61]
[页 . -]

[第61页]

[mjuːt] [ænd; ənd] ['bærən] .
Mute and barren .
沉默的 和 荒芜 .

寂静而荒芜。

[jet] [wɪl] [aɪ] [kiːp] [maɪ]['spɪrɪt]
Yet will I keep my spirit
然而 将要 我 保持 我的 精神

然而，我将保持我的精神

[klɪr] [ænd; ənd]['væliənt] , ['brʌðər] [tuː; tə] [ðiːz] [maɪ]['noʊb(ə)l]
Clear and valiant , brother to these my noble
清除 和 英勇 , 兄弟 到 这些 我的 高贵

清澈而英勇，我的兄弟，我的高贵兄弟。

['ɛlmz][ænd; ənd]['meɪpəlz] , ['ʌtərli] [greɪv] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,
Elms and maples , utterly grave and fearless ,
榆树 和 枫树 , 完全地 严重 和 无畏 ,

榆树和枫树，庄严而无畏，

['grændli] [ʌn'griːvɪŋ] .
Grandly ungrieving .
宏伟 不悲伤 .

极度不悲伤。

[briːf] [ðə; ði][spæn][ɪz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,
Brief the span is , counting the years of mortals ,
简短的 这 跨度 是 , 计数 这 年 的 凡人 ,

凡人的生命历程十分短暂。

[streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] ; [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːrθ] ,
Strange and sad ; it passes , and then the bright earth ,
奇怪的 和 伤心 ; 它 通过 , 和 然后 这 明亮的 地球 ,

奇怪而悲伤；它过去了，然后是明亮的地球。

['kerləs] ['mʌðər] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['æʒər] ,
Careless mother , gleaming with gold and azure ,
粗心 母亲 , 闪闪发光 和 金子 和 蔚蓝 ,

粗心的母亲，闪耀着金光和蔚蓝，

['lʌvli] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] —
Lovely with blossoms —
迷人的 和 花朵 —

鲜花盛开，真美——

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ə'neməniz] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
Shining white anemones , mixed with roses ,
灼灼 白色的 海葵 , 混合 和 玫瑰 ,

洁白闪亮的银莲花，与玫瑰花交相辉映。

['deɪziz] [maɪld] - [aɪd] , ['graːsiz][ænd; ənd] ['hʌnid] ['kloʊvər] —
Daisies mild - eyed , grasses and honeyed clover —
雏菊 温和的 - 眼睛 , 草 和 蜜 三叶草 —

雏菊、白眼菊、青草和蜜色三叶草——

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [met][ænd; ənd]['iːkwəl] ,
You , and me , and all of us , met and equal ,
你 , 和 我 , 和 全部 的 我们 , 遇见 和 平等的 ,

你，我，我们所有人，相遇并平等。

['sɔːftli] [ʃæl; ʃəl]['kʌvər] .
Softly shall cover .
轻轻 将 覆盖 .

轻轻覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 62]
[页 . -]

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
VOICES **OF** **EARTH**
声音 的 地球

地球之声

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,
We **have** **not** **heard** **the** **music** **of** **the** **spheres** **,**
我们 有 不是 听到 这 音乐 的 这 球体 ,

我们尚未聆听到天体的音乐。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [saʊndz]
The **song** **of** **star** **to** **star** **,** **but** **there** **are** **sounds**
这 歌曲 的 星星 到 星星 , 但 那里 是 声音

星辰之间的歌声，但其中夹杂着一些声音。

[mɔ:r] [di:p] [ðæn; ðən]['hju:mən][dʒɔɪ][ænd; ənd]['hju:mən] [terz] ,
More **deep** **than** **human** **joy** **and** **human** **tears** **,**
更多的 深的 比 人类 喜悦 和 人类 眼泪 ,

比人类的喜悦和泪水更深刻，

[ðæt] ['neɪtʃər] ['ju:zɪz][ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:mən] [raʊndz] ;
That **Nature** **uses** **in** **her** **common** **rounds** **;**
那 自然 用途 在 她 常见的 回合 ;

大自然在其日常活动中所使用的;

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [stri:mz] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['waɪndz][ðæt] [streɪn]
The **fall** **of** **streams** **,** **the** **cry** **of** **winds** **that** **strain**
这 落下 的 溪流 , 这 哭 的 风 那 拉紧

溪流的奔涌，狂风的呼啸

[ðə; ði][oʊk] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [sɜ:rdʒ] , [maɪt]
The **oak** **,** **the** **roaring** **of** **the** **sea's** **surge** **,** **might**
这 橡木 , 这 咆哮 的 这 海域 涌 , 可能

橡树，海浪的咆哮，或许

[ʌv; əv] ['θʌndər] ['breɪkɪŋ] [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ɔ:r][reɪn]
Of **thunder** **breaking** **afar** **off** **,** **or** **rain**
的 雷 打破 远方 离开 , 或者 雨

远处传来雷声，或是下雨

[ðæt] [fɔ:lz][baɪ] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .
That **falls** **by** **minutes** **in** **the** **summer** **night** **.**
那 瀑布 经过 分钟 在 这 夏天 夜晚 .

夏夜里，时间会以分钟为单位流逝。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] ['si:krət] [soʊl] ,
These **are** **the** **voices** **of** **earth's** **secret** **soul** **,**
这些 是 这 声音 的 地球的 秘密 灵魂 ,

这是地球秘密灵魂的声音，

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
Uttering **the** **mystery** **from** **which** **she** **came** **.**
发出声音 这 神秘 从 哪个 她 来了 .

诉说着她来自何方的谜团。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['hi:rz] [ðem; ðəm] [gri:f] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl] ,
To **him** **who** **hears** **them** **grief** **beyond** **control** **,**
到 他 WHO 听到 他们 悲伤 超过 控制 ,

对他而言，那是无法控制的悲痛。

[ɔ:r][dʒɔɪ][ɪn'skru:təb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Or **joy** **inscrutable** **without** **a** **name** **,**
或者 喜悦 难以捉摸 没有 一个 姓名 ,

或者说，是无法言喻的喜悦，

[weiks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θɔːts] ['bedɪd] [ðer; ðər] , [ɪm'pɜrld] ,
Wakes in his heart thoughts bedded there , impearled ,
醒来 在 他的 心 想法 卧床 那里 , 受威胁的 ,

在他心中醒来，思绪沉睡在那里，被囚禁着，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Before the birth and making of the world .
前 这 出生 和 制作 的 这 世界 .

在世界诞生和形成之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 63]
[页 . -]

[第63页]

[pe'kɑːviː] , ['dɔmini]
PECCAVI , DOMINE
佩卡维 , 支配

罪孽，主宰

[oʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['ɜːrθli] [klaɪm]
O Power to whom this earthly clime
哦 力量 到 谁 这 尘世的 气候

哦，这尘世气候的归于你的力量

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ætəm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Is but an atom in the whole ,
是 但 一个 原子 在 这 所有的 ,

只不过是整体中的一个原子而已。

[oʊ]['poʊət] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
O Poet - heart of Space and Time ,
哦 诗人 - 心 的 空间 和 时间 ,

哦，时空的诗人之心，

[oʊ]['meɪkər][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ,
O Maker and Immortal Soul ,
哦 制造商 和 不朽 灵魂 ,

造物主啊，不朽的灵魂啊！

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['gloʊɪŋ] [rɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] ,
Within whose glowing rings are bound ,
之内 谁 发光 戒指 是 边界 ,

被束缚在其中的发光圆环，

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] ['sliːpləs] [hɑːrt] [hæd; həd][bɜːrθ]
Out of whose sleepless heart had birth
出去 的 谁 失眠 心 有 出生

从那颗不眠不休的心中诞生

[ðə; ði] ['klaʊdi] [bluː] , [ðə; ði] ['stɑːri] [raʊnd] ,
The cloudy blue , the starry round ,
这 多云 蓝色的 , 这 繁星 圆形的 ,

阴沉的蓝色，繁星点点的圆形，

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] :
And this small miracle of earth :
和 这 小的 奇迹 的 地球 :

还有地球上这个小小的奇迹：

[huː] [ɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
Who liv'st in every living thing ,
WHO liv'st 在 每一个 活的 事物 ,

祂住在万物之中，

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðaɪ] [skrɪpt][ænd; ənd] [tʃɑ:rt] ,
And all things are thy script and chart ,
和 全部 事物 是 你的 脚本 和 图表 ,

万物皆是你的剧本和蓝图。

[hu:] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:gəlz] [wɪŋ] ,
Who rid'st upon the eagle's wing ,
WHO - 之上 这 老鹰的 翼 ,

谁乘着雄鹰的翅膀，

[ænd; ənd] [jɜ:n] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ;
And yearnest in the human heart ;
和 依巢 在 这 人类 心 ;

以及人类心中的渴望;

[oʊ] ['rɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klu:] ,
O Riddle with a single clue ,
哦 谜语 和 一个 单身的 线索 ,

谜语只有一个线索，

[lʌv] , ['deθləs] , ['proʊtiənˌproʊ'ti:ən] , [sɪ'kjʊr] ,
Love , deathless , protean , secure ,
爱 , 永生 , 变化多端的 , 安全的 ,

爱，永恒的，多变的，安全的，

[ðə; ði]['evər][oʊld] , [ðə; ði]['evər] [nu:] ,
The ever old , the ever new ,
这 曾经 老的 , 这 曾经 新的 ,

永恒的古老，永恒的新生

[oʊ]['enərdʒi] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] [pjʊr] .
O Energy , serene and pure .
哦 活力 , 安详 和 纯的 .

能量，宁静而纯净。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 64]
[页 . -]

[第64页]

[ðaʊ] , [hu:] [ɑ:rt]['ɔ:lsoʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
Thou , who art also part of me ,
你 , WHO 艺术 还 部分 的 我 ,

你，也是我的一部分，

[hu:z] ['glɔ:ri][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [si:n] ,
Whose glory I have sometime seen ,
谁 荣耀 我 有 有时 已见 ,

我曾有幸目睹他的荣光，

[oʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ,
O Vision of the Ought - to - be ,
哦 想象 的 这 应该 - 到 - 是 ,

哦，应有之愿景，

[oʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ,
O Memory of the Might - have - been ,
哦 记忆 的 这 可能 - 有 - 到过 ,

哦，那些可能发生却未曾发生的事的回忆，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wei] ,
I have had glimpses of thy way ,
我 有 有 惊鸿一瞥 的 你的 方式 ,

我曾瞥见过你的道路，

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ]['waɪndz][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

And	**moved**	**with**	**winds**	**and**	**walked**	**with**	**stars**	**,**
和	已搬	和	风	和	步行	和	明星	,

与风同舞，与星辰同行。

[bʌt; bət] , ['wɪri] , [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'streɪ] ,

But	**,**	**weary**	**,**	**I**	**have**	**fallen**	**astray**	**,**
但	,	厌倦	,	我	有	倒下	误入歧途	,

但是，疲惫不堪的我已误入歧途。

[ænd; ənd] , ['wuːndɪd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [maɪ]['skɑːrz] ?

And	**,**	**wounded**	**,**	**who**	**shall**	**count**	**my**	**scars**	**?**
和	,	受伤	,	WHO	将	数数	我的	疤痕	?

而我，身负重伤，谁又能数清我的伤疤呢?

[oʊ]['mæstər] , [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɪz] [gɔːn] ;

O	**Master**	**,**	**all**	**my**	**strength**	**is**	**gone**	**;**
哦	掌握	,	全部	我的	力量	是	已消失	;

主啊，我已精疲力竭;

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [aɪ][baʊ; boʊ] ;

Unto	**the**	**very**	**earth**	**I**	**bow**	**;**
到	这	非常	地球	我	弓	;

我向大地鞠躬;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ɑːn] ;

I	**have**	**no**	**light**	**to**	**lead**	**me**	**on**	**;**
我	有	不	光	到	带领	我	在	;

我没有指引方向的光芒;

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] ,

With	**aching**	**heart**	**and**	**burning**	**brow**	**,**
和	疼痛	心	和	燃烧	眉头	,

心痛难忍，眉头灼热，

[aɪ][laɪ][æz; əz][wʌn] [ðæt] [trævɪlɛθ]

I	**lie**	**as**	**one**	**that**	**travaileth**
我	说谎	作为	一	那	苦难

我躺着，像一个饱受折磨的人

[ɪn] ['sɑːroʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [ber] ;

In	**sorrow**	**more**	**than**	**he**	**can**	**bear**	**;**
在	悲哀	更多的	比	他	能	熊	;

他悲痛欲绝;

[aɪ][sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] ,

I	**sit**	**in**	**darkness**	**as**	**of**	**death**	**,**
我	坐	在	黑暗	作为	的	死亡	,

我坐在如同死亡般的黑暗中，

[ænd; ənd] ['skætər] [dʌst] [ə'pɑːn][maɪ] [her] .

And	**scatter**	**dust**	**upon**	**my**	**hair**	**.**
和	分散	灰尘	之上	我的	头发	.

将尘土撒在我的头发上。

[ðə; ði][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][soʊl] [hæθ] [slept] ,

The	**God**	**within**	**my**	**soul**	**hath**	**slept**	**,**
这	上帝	之内	我的	灵魂	有	睡着了	,

我灵魂深处的神已经沉睡，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði]['noʊblɝ] [ruːl] ;

And	**I**	**have**	**shamed**	**the**	**nobler**	**rule**	**;**
和	我	有	羞愧	这	更高贵	规则	;

我玷污了更高尚的规则;

[oʊ]['mæstər] , [aɪ][hæv; həv] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [krept] ;
O **Master** **,** **I** **have** **whined** **and** **crept** **;**
哦 掌握 ，我 有 抱怨 和 悄悄地爬 ；

主啊，我曾哀求，曾匍匐；

[oʊ]['spɪrɪt] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .
O **Spirit** **,** **I** **have** **played** **the** **fool** **.**
哦 精神 ，我 有 玩 这 傻子 .

哦，神灵啊，我做了傻事。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn] [huːz] [hed]
Like **him** **of** **old** **upon** **whose** **head**
喜欢 他 的 老的 之上 谁 头

就像古时他那样，头顶着

[hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [hʌŋ] [ɪn][dɑːrk] [ə'rɪrz] ,
His **follies** **hung** **in** **dark** **arrears** **,**
他的 愚行 悬挂 在 黑暗的 欠款 ,

他的愚蠢行径如同黑暗的过往，至今仍历历在目。

[aɪ] [groʊn] [ænd; ənd]['trævəɪl][ɪn][maɪ][bed] ,
I **groan** **and** **travail** **in** **my** **bed** **,**
我 呻吟 和 劳作 在 我的 床 ,

我在床上呻吟呻吟，痛苦不堪。

[ænd; ənd]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] .
And **water** **it** **with** **bitter** **tears** **.**
和 水 它 和 苦的 眼泪 .

用苦涩的泪水浇灌它。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **65** **]**
[页 . -]

[第65页]

[aɪ][stænd][ə'pɑːn][ðaɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['hedz] ,
I **stand** **upon** **thy** **mountain** **-** **heads** **,**
我 站立 之上 你的 山 - 头部 ,

我站在你的山巅之上，

[ænd; ənd] [geɪz] [ʌn'tɪl] [maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ;
And **gaze** **until** **mine** **eyes** **are** **dim** **;**
和 目光 直到 矿 眼睛 是 暗淡 ；

凝视直到双眼昏花；

[ðə; ði]['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [gləuz] [ænd; ənd] [spredz] ;
The **golden** **morning** **glows** **and** **spreads** **;**
这 金的 早晨 发光 和 传播 ；

金色的晨光洒满大地；

[ðə; ði] ['hɔːri] ['veɪpəz] [breɪk] [ænd; ənd][swɪm] .
The **hoary** **vapours** **break** **and** **swim** **.**
这 苍老 蒸汽 休息 和 游泳 .

苍白的蒸汽消散，飘浮起来。

[aɪ] [siː] [ðaɪ] ['blɑsəmɪŋ] [fiːldz] , [dɪ'vaɪn] ,
I **see** **thy** **blossoming** **fields** **,** **divine** **,**
我 看 你的 盛开 字段 , 神圣的 ,

我看见你那神圣的盛开的田野，

[ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [klaʊdz] , [ðaɪ]['blesɪd; blest] [triːz] —
Thy **shining** **clouds** **,** **thy** **blessed** **trees** **—**
你的 灼灼 云 , 你的 蒙福 树木 —

你闪耀的云朵，你蒙福的树木——

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['broʊkən] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪn] —
And then that broken soul of mine —
和 然后 那 破碎的 灵魂 的 矿 —

然后，我那破碎的灵魂——

[haʊ] [mʌtʃ] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z] !
How much less beautiful than these !
如何 很多 较少的 美丽的 比 这些 !

这些远不如它们漂亮!

[oʊ] ['spɪrɪt] , ['pæʃnləs] , [bʌt; bət] [kaɪnd] ,
O Spirit , passionless , but kind ,
哦 精神 , 无情 , 但 种类 ,

哦，无情而仁慈的神灵，

[ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ] [kraɪ] ,
Is there in all the world , I cry ,
是 那里 在 全部 这 世界 , 我 哭 ,

我哭着问，这世上还有吗?

[ə'nʌðər] [wʌn] [soʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,
Another one so base and blind ,
其他 一 所以 根据 和 瞎的 ,

另一个如此基础和盲目的

[ə'nʌðər] [wʌn] [soʊ] [wi:k] [æz; əz] [aɪ] ?
Another one so weak as I ?
其他 一 所以 虚弱的 作为 我 ?

又一个跟我一样弱的人?

[oʊ] ['paʊər] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ,
O Power , unchangeable , but just ,
哦 力量 , 不可改变的 , 但 只是 ,

哦，权力，永恒不变，却公正无私，

[ɪm'pju:t] [ðɪs] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Impute this one good thing to me ,
归因 这 一 好的 事物 到 我 ,

请把这件好事归功于我。

[aɪ] [sɪŋk] [maɪ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst]
I sink my spirit to the dust
我 下沉 我的 精神 到 这 灰尘

我将灵魂化为尘埃

[ɪn] ['ʌtər] [dʌm] [hju:'mɪləti] .
In utter dumb humility .
在 说出 哑的 谦逊 .

谦卑得无以复加。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 66]
[页 . -]

[第66页]

[æn; ən] [oʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlz]
AN ODE TO THE HILLS
一个 颂 到 这 丘陵

致群山的颂歌

- [aɪ] [wɪl] [lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [hɪlz] , [frʌm; frəm] [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [help] .
' I will lift up mine eyes unto the hills , from whence cometh my help .
- 我 将要 举起 向上 矿 眼睛 到 这 丘陵 , 从 何处 到来 我的 帮助 .

我要向山举目，我的帮助从何而来?

- — [sɑːm] - . [wʌn] .
' — **Psalm cxxi . 1 .**
- — 诗篇 - . 1 .

'—诗篇 121.1。

[əˈgoʊ][jiː; ji][wɜːr; wər] ,
Æons ago ye were ,
永恒 前 是的 是 ,

亿万年前，你们是.....

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈtʃeɪndʒfəl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn]
Before the struggling changeful race of man
前 这 挣扎 变化 种族 的 男人

在人类这个充满挣扎与变迁的种族之前

[rɔːt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [er] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][stɜːr]
Wrought into being , ere the tragic stir
锻 进入 存在 , 埃雷 这 悲惨 搅拌

在悲剧发生之前，它就已经诞生了。

[ʌv; əv][ˈhjuːmən][tɔɪl][ænd; ənd] [diːp] [dɪˈzaɪər][bɪˈgæn] :
Of human toil and deep desire began :
的 人类 辛劳 和 深的 欲望 开始 :

人类的辛勤劳作和深切渴望由此开始:

[soʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [stɪl] [rɪˈmeɪn] ,
So shall ye still remain ,
所以 将 是的 仍然 保持 ,

所以你们仍将留在这里。

[lɔːds] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeldər][ænd; ənd][ɪˈmjuːtəb(ə)l] [reɪs] ,
Lords of an elder and immutable race ,
领主 的 一个 长老 和 不可更改的 种族 ,

古老而亘古不变的种族的领主们

[wen] [ˈmeni] [ə; eɪ] [brɔːd] [məˈtrɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,
When many a broad metropolis of the plain ,
什么时候 许多 一个 广阔 都会 的 这 清楚的 ,

当平原上的许多大都市，

[ɔːr] [θrɔŋɪŋ] [pɔːrt][baɪ][sʌm; səm] - [ʃɔːr] ,
Or thronging port by some renownèd shore ,
或者 熙熙攘攘 港口 经过 一些 - 支撑 ,

或者挤满了某个著名海岸的港口，

[ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [ˈneɪmləs] [ˈruːɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs]
Is sunk in nameless ruin , and its place
是 沉没 在 无名 废墟 , 和 它是 地方

它沉没在无名废墟之中，而它的位置

[riˈkɔːld] [noʊ] [mɔːr] .
Recalled no more .
召回 不 更多的 .

不再召回。

[ˈɛmpaɪɚz][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Empires have come and gone ,
帝国 有 来 和 已消失 ,

帝国兴衰更迭，

[ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈsɪtiz] [ˈfɔːlən][ɪn][ðer; ðər][praɪm] ;
And glorious cities fallen in their prime ;
和 辉煌 城市 倒下 在 他们的 主要的 ;

那些在鼎盛时期陨落的辉煌城市;

[dɪ'vaɪn] , [fɑːr] - ['ekəuiŋ] , [neɪmz] [wʌns] [rɪt] [ɪn] [stoʊn]
Divine , far - echoing , names once writ in stone
神圣的 , 远的 - 回声 , 姓名 一次 写 在 石头

神圣的、回荡远方的、曾镌刻在石上的名字

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [taɪm] ;
Have vanished in the dust and void of time ;
有 消失了 在 这 灰尘 和 空白 的 时间 ;

已消失在时间的尘埃和虚空中;

[bʌt; bət] [jiː; ji] , [fɜːrm] - [set] , [sɪ'kjʊr] ,
But ye , firm - set , secure ,
但 是的 , 公司 - 放 , 安全的 ,

但是你们这些坚定不移、安分守己的人,

[laɪk] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [pɑːm] ,
Like Treasure in the hardness of God's palm ,
喜欢 宝藏 在 这 硬度 的 神的 棕榈 ,

如同上帝掌心深处的珍宝,

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 67]
[页 . -]

[第67页]

[ɑːr; ər] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['evər] ; [jiː; ji] [ɪn'dʊr]
Are yet the same for ever ; ye endure
是 然而 这 相同的 为了 曾经 ; 是的 忍受

你们永远不变; 你们永存

[baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sloʊ] - ['raɪpənɪŋ] [wɜːrd] ,
By virtue of an old slow - ripening word ,
经过 美德 的 一个 老的 慢的 - 成熟 单词 ,

由于一个古老而缓慢成熟的词语,

[ɪn] [jʊr; jər] [greɪ] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [kɑːm] ,
In your grey majesty and sovereign calm ,
在 你的 灰色的 威严 和 主权 冷静的 ,

在你灰色的威严和至高无上的平静中,

[ʌn'tʌtʃt] , [ʌn'stəːd] .
Untouched , unstirred .
未受触碰 , 未搅拌 .

未动, 未搅动。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['θʌndəstrəjk] ,
Tempest and thunderstroke ,
暴风雨 和 雷击 ,

暴风雨和雷击

[wɪð; wɪθ] ['hwɜːlˌwɪndz] ['dɪpt] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr] ,
With whirlwinds dipped in midnight at the core ,
和 旋风 浸入 在 午夜 在 这 核 ,

核心是午夜般深邃的旋风,

[hæv; həv] [tɔːrn] [streɪndʒ] ['fɜːrəʊz] [θruː] [jʊr; jər] ['fɔːrɪst] [kloʊk] ,
Have torn strange furrows through your forest cloak ,
有 撕裂 奇怪的 沟壑 通过 你的 森林 披风 ,

你的森林斗篷上撕开了奇怪的沟壑,

[ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] ['hɑːloʊ] [gɔːdʒz] [klæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
And made your hollow gorges clash and roar ,
和 制成 你的 空洞的 峡谷 冲突 和 吼 ,

让你的空洞峡谷碰撞咆哮,

[ænd; ənd] [ˈskaːd] [jʊr; jər] [braʊz] [ɪn] [veɪn] .

And	scarred	your	brows	in	vain	.
和	疤痕	你的	眉毛	在	徒劳	.

你徒劳地在眉毛上留下了伤疤。

[əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ˈbærən] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈgrænɪt] [stiːps]

Around	your	barren	heads	and	granite	steeps
大约	你的	荒芜	头部	和	花岗岩	陡峭

在你光秃秃的头顶和陡峭的花岗岩周围

[temˈpestʃuəs] [greɪ] [bəˈtæljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn]

Tempestuous	grey	battalions	of	the	rain
暴风雨般的	灰色的	营	的	这	雨

暴雨如注，灰色的雨幕浩浩荡荡。

[tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˌriːˈtʃɑːrdʒ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈplætoʊ] [flɔːrz] ,

Charge	and	recharge	,	across	the	plateaued	floors	,
收费	和	充电	,	穿过	这	平台期	楼层	,

在层层叠叠的平台上充电和充电

[ˈdrentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈserid] [paɪnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪl] [swiːps]

Drenching	the	serried	pines	;	and	the	hail	sweeps
浸透	这	串联	松树	;	和	这	冰雹	扫荡

雨水浸透了成排的松树；冰雹席卷而来。

[jʊr; jər] [ˈpɪtiləs] [skɔːrz] .

Your	pitiless	scaurs	.
你的	无情	斯考尔斯	.

你那无情的嘲讽。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌmɪdˈsʌmər] [hiːt]

The	long	midsummer	heat
这	长的	盛夏	热

漫长的盛夏酷暑

[tʃaːz] [ðə; ði] [θɪn] [ˈlifɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈrɑːks] [ɪn] [ˈfaɪər] :

Chars	the	thin	leafage	of	your	rocks	in	fire	:
字符	这	薄的	叶子	的	你的	岩石	在	火	:

用火烧焦岩石上薄薄的叶子：

[ˈɔːtəm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndi] [roʊb] [ænd; ənd] [ˈruːɪnəs] [fiːt]

Autumn	with	windy	robe	and	ruinous	feet
秋天	和	刮风	长袍	和	毁灭性的	脚

秋日披风长袍，亡灵亡灵双足

[ɑːn] [jʊr; jər] [waɪd] [ˈfɔrists] [riːks] [hɪz; ɪz] [fel] [dɪˈzaɪər] ,

On	your	wide	forests	wreaks	his	fell	desire	,
在	你的	宽的	森林	灾难	他的	跌倒	欲望	,

他邪恶的欲望肆虐着你广袤的森林，

[ˈhiːpɪŋ] [ɪn] [ˈbɑːrbərəs] [rek]

Heaping	in	barbarous	wreck
堆积	在	野蛮	破坏

堆积如山的野蛮残骸

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [deɪz] ;

The	treasure	of	your	sweet	and	prosperous	days	;
这	宝藏	的	你的	甜的	和	繁荣	天	;

你甜蜜而富足岁月的珍宝；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ðə; ði] [grɪm] [ˈtaɪrənt] , [æt; ət] [huːz] [bek]

And	lastly	the	grim	tyrant	,	at	whose	beck
和	最后	这	严峻	暴君	,	在	谁	贝克

最后是那个冷酷无情的暴君，他言听计从

['tʃænlz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [wiːl] ,
Channels are turned to stone and tempests wheel ,
频道 是 转向 到 石头 和 暴风雨 车轮 ,

河道变成石头，风暴肆虐。

[ɑːn] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃoʊldər] [leiz]
On brow and breast and shining shoulder lays
在 眉头 和 胸部 和 灼灼 肩膀 躺下

额头、胸膛和闪亮的肩膀上躺着

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʌv; əv] [stiːl] .
His hand of steel .
他的 手 的 钢 .

他那钢铁般的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 68]
[页 . -]

[第68页]

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [hɑːrʃ] [ə'loʊn] ,
And yet not harsh alone ,
和 然而 不是 残酷的 独自的 ,

然而，这并非仅仅是严厉的。

[nɔːr] [waɪld] , [nɔːr] ['bɪtər] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['destiniz] ,
Nor wild , nor bitter are your destinies ,
也不 荒野 , 也不 苦的 是 你的 命运 ,

你们的命运既不狂野，也不苦涩。

[oʊ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
O fair and sweet , for all your heart of stone ,
哦 公平的 和 甜的 , 为了 全部 你的 心 的 石头 ,

美丽的甜美，尽管你心如铁石，

[huː] ['gæðər] ['bjuːti] [raʊnd] [jʊr; jər] ['taɪtn] [niːz] ,
Who gather beauty round your Titan knees ,
WHO 收集 美丽 圆形的 你的 泰坦 膝盖 ,

谁将美丽聚集在你泰坦般的膝盖周围，

[æz; əz] [ðə; ði] [lenz] ['gæðərz] [laɪt] .
As the lens gathers light .
作为 这 镜片 聚集 光 .

当镜头收集光线时。

[ðə; ði] [dɑːn] [gliːmz] ['roʊzi] [ɑːn] [jʊr; jər] ['splendɪd] [braʊz] ,
The dawn gleams rosy on your splendid brows ,
这 黎明 闪光 红润 在 你的 灿烂 眉毛 ,

晨曦在你美丽的眉宇间泛起玫瑰色的光泽。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [foʊldz] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
The sun at noonday folds you in his might ,
这 太阳 在 午 折叠 你 在 他的 可能 ,

正午的太阳将你包裹在它强大的光芒之中，

[ænd; ənd] [swɔðz] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
And swathes your forehead at his going down ,
和 大片 你的 前额 在 他的 去 向下 ,

他倒下时，你用手捂住了他的额头。

[læst] ['liːvɪŋ] , [wer] [hiː; hi] [fɜːrst] [ɪn] [praɪd] [bi'stəuz] ,
Last leaving , where he first in pride bestows ,
最后的 离开 , 在哪里 他 第一的 在 自豪 授予 ,

最后离开时，他首先以骄傲之名给予，

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [kraʊn] .
His golden crown .
他的 金的 王冠 .

他的金冠。

[ɪn] [.ʌnri'gɑːdid] [gluːm] ,
In unregarded glooms ,
在 不被重视 阴郁 ,

在无人问津的阴霾中，

[wer] ['hɑːrdli][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtstep] [pæs] ,
Where hardly shall a human footstep pass ,
在哪里 几乎 将 一个 人类 脚步 经过 ,

这里几乎无人涉足，

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [ænd; ənd][sɔːft] - ,
Myriads of ferns and soft maianthemums ,
无数 的 蕨类植物 和 柔软的 - ,

无数的蕨类植物和柔嫩的金盏菊，

[ɔːr] ['lɪli] - ['briːðɪŋ] ['slendər] [ˌpaiə'rəulə]
Or lily - breathing slender pyrolas
或者 百合 - 呼吸 苗条 鹿蹄草

或者说，呼吸百合花的纤细火炬花

[dɪ'stɪl][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Distil their hearts for you .
蒸馏 他们的 心 为了 你 .

把他们的心意为你倾诉。

[fɑːr][ɪn][jʊr; jər][paɪn] - [klæd] ['fæstnəs] [jiː; ji] [kiːp]
Far in your pine - clad fastnesses ye keep
远的 在 你的 松树 - 覆膜 坚固性 是的 保持

在你们松树环绕的隐蔽处，你们依然坚守着。

['kʌvəts] [ðə; ði] ['loʊnli] [θrʌʃ] [ʃæl; ʃəl]['wɑːndər] [θruː] ,
Coverts the lonely thrush shall wander through ,
隐蔽者 这 孤独 画眉 将 漫步 通过 ,

孤独的画眉鸟将在隐蔽处徘徊，

[wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ðæt] [siːm] ['evər][tuː; tə] [rɪ'siːd] ,
With echoes that seem ever to recede ,
和 回声 那 似乎 曾经 到 消退 ,

回声似乎永远都在消退，

['tʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][paɪn][tuː; tə][paɪn] , [frʌm; frəm] [stiːp] [tuː; tə] [stiːp] ,
Touching from pine to pine , from steep to steep ,
接触 从 松树 到 松树 , 从 陡 到 陡 ,

从一棵松树触碰到另一棵松树，从一处陡坡触碰到另一处陡坡，

[hɪz; ɪz] ['goʊstli] [riːd] .
His ghostly reed .
他的 幽灵般的 芦苇 .

他那幽灵般的芦苇。

[ðə; ði] [fɪrs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
The fierce things of the wild
这 凶猛的 事物 的 这 荒野

野外凶猛的生物

[faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɪn][jʊr; jər] ['tenəntlɪs] ['rɑːks] ,
Find food and shelter in your tenantless rocks ,
寻找 食物 和 庇护所 在 你的 无租户 岩石 ,

在无人居住的岩石间寻找食物和住所。

[ðə; ði]['i:g(ə)l][ɑ:n] [hu:z] [wɪŋz] [ðə; ði] [dɑ:n] [hæθ] [smaɪld] ,

The	eagle	on	whose	wings	the	dawn	hath	smiled	,
这	鹰	在	谁	翅膀	这	黎明	有	微笑	,

那只展翅翱翔、沐浴着黎明光芒的雄鹰，

[ðə; ði] [lu:n] , [ðə; ði][waɪld] - [kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [fɑ:ks] ;

The	loon	,	the	wild	-	cat	,	and	the	bright	-	eyed	fox	;
这	潜鸟	,	这	荒野	-	猫	,	和	这	明亮的	-	眼睛	狐狸	;

潜鸟、野猫和明眼狐狸;

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]

[	Pg	.	69	]
[	页	.	-	]

[第69页]

[fɔ:r; fər][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn'di:d]

For	far	away	indeed
为了	远的	离开	的确

确实很远

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Are	all	the	ominous	noises	of	mankind	,
是	全部	这	不祥的	噪音	的	人类	,

人类所有不祥的声响，

[ðə; ði] - ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɚz] [gri:d] :

The	slaughterer's	malice	and	the	trader's	greed	:
这	-	恶意	和	这	交易员的	贪婪	:

屠夫的恶意和商人的贪婪:

[jʊr; jər] ['rʌgɪd] [hɔ:nts] [ɪn'dʊr] [noʊ] ['sleɪvəri] :

Your	rugged	haunts	endure	no	slavery	:
你的	崎岖	闹鬼的地方	忍受	不	奴隶制	:

你那崎岖的居所容不下奴役:

[noʊ] ['tretʃərəs] [hænd][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:r][baɪnd] ,

No	treacherous	hand	is	there	to	crush	or	bind	,
不	奸诈	手	是	那里	到	压碎	或者	绑定	,

没有邪恶之手会扼杀或束缚你，

[bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:r; ər] [fri:] .

But	all	are	free	.
但	全部	是	自由的	.

但所有产品都是免费的。

['ðerfɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:r]

Therefore	out	of	the	stir
所以	出去	的	这	搅拌

因此，脱离了纷争。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['θɪkənɪŋ] [pres]

Of	cities	and	the	ever	-	thickening	press
的	城市	和	这	曾经	-	增稠	按

关于城市和日益增多的新闻媒体

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rn] [fə'lɑ:səfər]

The	poet	and	the	worn	philosopher
这	诗人	和	这	磨损	哲学家

诗人与疲惫的哲学家

[tu:; tə][jʊr; jər] [ber] [pi:ks] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['loʊnlinəs]

To	your	bare	peaks	and	radiant	loneliness
到	你的	裸	高峰	和	辐射状	孤独

致你光秃秃的山峰和耀眼的孤独

[ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [briːð] [wʌns] [mɔːr]
Escape , and breathe once more
逃脱 , 和 呼吸 一次 更多的

逃脱，再次呼吸

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] : [ðæt] [klɪr] [muːd] ,
The wind of the Eternal : that clear mood ,
这 风 的 这 永恒 : 那 清除 情绪 ,

永恒之风：那份澄澈的情绪，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] ['eɪdʒɪz] [bɔːr] ,
Which Nature and the elder ages bore ,
哪个 自然 和 这 长老 年龄 钻孔 ,

自然和远古时代孕育了这一切。

[lendz] [ðem; ðəm] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [praɪm] ,
Lends them new courage and a second prime ,
借贷 他们 新的 勇气 和 一个 第二 主要的 ,

这赋予他们新的勇气和第二次巅峰期。

[æt; ət] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'fɪnətjʊd]
At rest upon the cool infinitude
在 休息 之上 这 凉爽的 无穷大

静卧于冰冷的无垠之上

[ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
Of Space and Time .
的 空间 和 时间 .

关于空间和时间。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['trʌbləs] [deɪz] ,
The mists of troublous days ,
这 薄雾 的 麻烦的 天 ,

动荡岁月的迷雾

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fɪrs] [hændz] [ænd; ənd] ['frɔːdfʊl] [lɪps] ,
The horror of fierce hands and fraudful lips ,
这 恐怖 的 凶猛的 双手 和 欺诈 嘴唇 ,

凶狠的手和虚伪的嘴唇带来的恐怖

[ðə; ði] ['blaɪndnəs] ['gæðərd] [ɪn] ['laɪfs] ['eɪmləs] [weɪz]
The blindness gathered in Life's aimless ways
这 失明 聚集 在 生活的 漫无目的 方式

盲目地聚集在人生漫无目的的道路上

[feɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɜːrθ] - ['spɪrɪt] [strɪps]
Fade from them , and the kind Earth - spirit strips
褪色 从 他们 , 和 这 种类 地球 - 精神 条状物

从他们身上消失，善良的地球精灵也随之消失。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] ,
The bandage from their eyes ,
这 绷带 从 他们的 眼睛 ,

他们眼上的绷带，

['tʌtʃɪz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] ;
Touches their hearts and bids them feel and see ;
触摸 他们的 心 和 出价 他们 感觉 和 看 ;

触动他们的心灵，让他们感受和看到；

['bjuːti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [ə'praɪz]
Beauty and Knowledge with that rare apprise
美丽 和 知识 和 那 稀有的 通知

美貌与知识，以及那份难得的启迪

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 70]
[页 . -]

[第70页]

[pɔːr] ['oʊvər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪ'vaɪn][ə'boʊd] ,
Pour over them from some divine abode ,
倒 超过 他们 从 一些 神圣的 住所 ,

愿神灵从某个神圣的居所倾注在他们身上，

['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməri] ,
Falling as in a flood of memory ,
坠落 作为 在 一个 洪水 的 记忆 ,

如同记忆的洪流般涌来，

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
The bliss of God .
这 极乐 的 上帝 .

神的喜悦。

[aɪ] [tuː] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I too perchance some day ,
我 也 或许 一些 天 ,

或许有一天，我也会如此。

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,
When Love and Life have fallen far apart ,
什么时候 爱 和 生活 有 倒下 远的 除 ,

当爱情和生活彻底分崩离析时

[ʃæl; ʃəl][slɪp][ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd] [siːk] [jʊr; jər] ['ʌpwərd] [weɪ]
Shall slip the yoke and seek your upward way
将 滑 这 轭 和 寻找 你的 向上 方式

挣脱枷锁，寻求向上之路。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪndʒləs] [hɑːrt] ;
And make my dwelling in your changeless heart ;
和 制作 我的 住宅 在 你的 无变化 心 ;

愿我住在你永不改变的心里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [gleɪd] ,
And there in some quiet glade ,
和 那里 在 一些 安静的 林间空地 ,

在那片静谧的林间空地里，

[sʌm; səm]['vɜːrdʒɪn][plɑːt][ʌv; əv][tɜːrf] , [sʌm; səm] ['ɪnərmoʊst] [del] ,
Some virgin plot of turf , some innermost dell ,
一些 处女 阴谋 的 草皮 , 一些 最内层 戴尔 ,

一片未开发的草地，一片幽深的山谷，

[pjʊr] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['wɔːtər][ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] [ʃeɪd] ,
Pure with cool water and inviolate shade ,
纯的 和 凉爽的 水 和 不可侵犯 阴影 ,

纯净的凉水和无遮蔽处

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]
I'll build a blameless altar to the dear
患病的 建造 一个 无责 坛 到 这 亲爱的

我将为亲爱的建造一座无瑕疵的祭坛。

[ænd; ənd]['kaɪndli][gɔdz] [huː] [gɑːrd] [jʊr; jər] [hɔːnts] [soʊ] [wel]
And kindly gods who guard your haunts so well
和 亲切地 神 WHO 警卫 你的 闹鬼的地方 所以 出色地

还有那些守护你们圣地的仁慈神灵。

[frʌm; frəm][hɜːrt][ɔːr] [fɪr] .
From **hurt** **or** **fear** **.**
从 伤害 或者 害怕 .

出于受伤或恐惧。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [driːm] [deɪ] - [lɔːŋ] ,
There **I** **will** **dream** **day** **-** **long** **,**
那里 我 将要 梦 天 - 长的 ,

在那里我将终日做梦，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['seɪkrɪd] [weɪz] ,
And **honour** **them** **in** **many** **sacred** **ways** **,**
和 荣誉 他们 在 许多 神圣 方式 ,

并以多种神圣的方式来纪念他们，

[wɪð; wɪθ] - ['meləʊdi] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [sɔːŋ] ,
With **hushèd** **melody** **and** **uttered** **song** **,**
和 - 旋律 和 说出 歌曲 ,

伴着轻柔的旋律和低吟的歌声，

[ænd; ənd]['goʊldən][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [preɪz] .
And **golden** **meditation** **and** **with** **praise** **.**
和 金的 冥想 和 和 称赞 .

还有金色的冥想和赞美。

[aɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] ,
I'll **touch** **them** **with** **a** **prayer** **,**
患病的 触碰 他们 和 一个 祷告 ,

我会用祈祷来安慰他们。

[tuː; tə] [kloʊð] [maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][jʊr; jər] [maɪt] [ɪz][klæd]
To **clothe** **my** **spirit** **as** **your** **might** **is** **clad**
到 衣服 我的 精神 作为 你的 可能 是 覆膜

愿我的灵魂如同你的力量一般被包裹

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['baʊntɪf(ə)l] , [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [fer] ,
With **all** **things** **bountiful** **,** **divine** **,** **and** **fair** **,**
和 全部 事物 丰富 , 神圣的 , 和 公平的 ,

拥有所有丰饶、神圣和美好的事物，

[jet] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd] [truː] ,
Yet **inwardly** **to** **make** **me** **hard** **and** **true** **,**
然而 内心 到 制作 我 难的 和 真的 ,

然而，内心深处却要让我变得坚强而真诚，

[waɪd] - ['siːɪŋ] , ['pæʃnləs] , [ɪ'mjuːtəbli] [glæd] ,
Wide **-** **seeing** **,** **passionless** **,** **immutably** **glad** **,**
宽的 - 看到 , 无情 , 不可改变地 高兴的 ,

视野开阔，无情无欲，永远快乐

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk][juː; jʊ] .
And **strong** **like** **you** **.**
和 强的 喜欢 你 .

而且像你一样坚强。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **71** **]**
[页 . -]

[第71页]

['ɪndiən] ['sʌmər]
INDIAN **SUMMER**
印度 夏天

印度之夏

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [jɪr] [ɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ɪn] [suːθ] ,

The	old	grey	year	is	near	his	term	in	sooth	,
这	老的	灰色的	年	是	靠近	他的	学期	在	舒缓	,

这位年迈体衰的老者，终将离世。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [aɪ] [ænd; ənd][sɔːft] - [leɪd][pɑːm]

And	now	with	backward	eye	and	soft	-	laid	palm
和	现在	和	落后	眼睛	和	柔软的	-	铺设	棕榈

现在，我向后看，手掌轻轻地放在地上。

[ə'weɪkənz] [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Awakens	to	a	golden	dream	of	youth	,
觉醒	到	一个	金的	梦	的	青年	,

在青春的金色梦境中醒来

[ə; eɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ['lʌvli] [ænd; ənd][moʊst][kɑːm] ,

A	second	childhood	lovely	and	most	calm	,
一个	第二	童年	迷人的	和	最多	冷静的	,

第二个童年美好而平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['aʊər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mɪsti] [hed]

And	the	smooth	hour	about	his	misty	head
和	这	光滑的	小时	关于	他的	蒙蒙	头

在他朦胧的头顶周围，平静的时刻已然来临。

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['splendər] [wiːvz] ,

An	awning	of	enchanted	splendour	weaves	,
一个	棚	的	迷人的	辉煌	编织	,

一层迷人的光辉帷幕缓缓展开，

[ʌv; əv]['meɪpəlz] , ['æmbər] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz] - [red] ,

Of	maples	,	amber	,	purple	and	rose	-	red	,
的	枫树	,	琥珀色	,	紫色的	和	玫瑰	-	红色的	,

枫树、琥珀色、紫色和玫瑰红色，

[ænd; ənd] [druːp] - [lɪmd] ['ɛlmz] [daʊn] - ['drɑːpɪŋ] ['goʊldən] [liːvz] .

And	droop	-	limbed	elms	down	-	dropping	golden	leaves	.
和	下垂	-	有肢的	榆树	向下	-	下降	金的	树叶	.

垂枝的榆树，金色的叶子缓缓落下。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [hæf] - ['fɔːlən] [lɪdz][hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [driːmz]

With	still	half	-	fallen	lids	he	sits	and	dreams
和	仍然	一半	-	倒下	盖子	他	坐着	和	梦境

他半闭着眼皮坐着，做着梦。

[fɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [wʊd] ,

Far	in	a	hollow	of	the	sunlit	wood	,
远的	在	一个	空洞的	的	这	阳光照射	木头	,

在阳光照射的树林深处的一个树洞里，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [θɪn] - ['θredɪŋ] [striːmz] ,

Lulled	by	the	murmur	of	thin	-	threading	streams	,
昏昏欲睡	经过	这	低语	的	薄的	-	螺纹	溪流	,

被潺潺溪流的低语声所催眠，

[nɔːr] [siːz] [ðə; ði]['poʊlər] ['ɑːmiz] [ˌoʊvər'flʌd]

Nor	sees	the	polar	armies	overflood
也不	看到	这	极性	军队	洪水泛滥

也看不到极地军队被淹没

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [nɔːr] ['hiːrz]

The	darkening	barriers	of	the	hills	,	nor	hears
这	变暗	障碍	的	这	丘陵	,	也不	听到

山峦的阴影笼罩着大地，也听不到任何动静。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [spiə] .
The north - wind ringing with a thousand spears .
这 北 - 风 铃声 和 一个 千 长矛 .

北风呼啸，仿佛千矛齐鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 72]
[页 . -]

[第72页]

[gʊd] [spiːtʃ]
GOOD SPEECH
好的 演讲

精彩演讲

[θɪŋk] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪn] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [miːnz] [wel] ,
Think not , because thine inmost heart means well ,
思考 不是 , 因为 你的 最 心 方法 出色地 ,

不要这样想，因为你内心深处是出于好意。

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ruːd] [spiːtʃ] : [swiːt] [wɜːrdz]
Thou hast the freedom of rude speech : sweet words
你 哈斯特 这 自由 的 粗鲁的 演讲 : 甜的 字

你拥有粗俗言语的自由：甜言蜜语

[ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɜːrdz]
Are like the voices of returning birds
是 喜欢 这 声音 的 返回 鸟类

就像归巢鸟的鸣叫声

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] , [ɔːr][ə; eɪ] [bel]
Filling the soul with summer , or a bell
填充 这 灵魂 和 夏天 , 或者 一个 钟

让灵魂充满夏日气息，或一声钟鸣

[ðæt] [kɔːlz][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə] [prer] .
That calls the weary and the sick to prayer .
那 呼叫 这 厌倦 和 这 生病的 到 祷告 .

这能唤起疲惫者和病人的祈祷。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðaɪ] [θɔːt] , [soʊ][let][ðaɪ] [spiːtʃ] [biː; bi] [fer] .
Even as thy thought , so let thy speech be fair .
甚至 作为 你的 想法 , 所以 让 你的 演讲 是 公平的 .

你的思想要公正，你的言语也要公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 73]
[页 . -]

[第73页]

[ðə; ði] ['betər] [deɪ]
THE BETTER DAY
这 更好的 天

更美好的一天

[hɑːrʃ] [θɔːts] , [blaɪnd]['æŋgərz] , [ænd; ənd] [fɪrs] [hændz] ,
Harsh thoughts , blind angers , and fierce hands ,
残酷的 想法 , 瞎的 愤怒 , 和 凶猛的 双手 ,

残酷的思想，盲目的愤怒，以及凶狠的双手，

[ðæt] [kiːp] [ðɪs] ['restləs] [wɜːrld][æt; ət][straɪf] ,
That keep this restless world at strife ,
那 保持 这 不安 世界 在 冲突 ,

正是这些因素让这个动荡不安的世界陷入纷争。

[miːn] ['pæʃnz] [ðæt] , [laɪk] ['tʃoʊkɪŋ] [sændz] ,
Mean passions that , like choking sands ,
意思是 激情 那 , 喜欢 窒息 沙子 ,

卑劣的激情，就像令人窒息的沙子一样，

[pər'pleks][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
Perplex the stream of life ,
困扰 这 溪流 的 生活 ,

扰乱生命之流，

[praɪd][ænd; ənd][hɑːt]['envi][ænd; ənd][koʊld] [griːd] ,
Pride and hot envy and cold greed ,
自豪 和 热的 嫉妒 和 寒冷的 贪婪 ,

骄傲、强烈的嫉妒和冰冷的贪婪，

[ðə; ði]['kæŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] [wɪl] ,
The cankers of the loftier will ,
这 溃疡 的 这 更高 将要 ,

更高意志的弊端，

[wʌt] [ɪf] [jiː; ji] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [jet] [bliːd] ?
What if ye triumph , and yet bleed ?
什么 如果 是的 胜利 , 和 然而 流血 ?

如果你们取得了胜利，却也流血了怎么办?

[ɑː] , [kæn; kən][jiː; ji][nɑːt][biː; bi] [stɪl] ?
Ah , can ye not be still ?
啊 , 能 是的 不是 是 仍然 ?

啊，你们就不能安静点吗?

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [speɪs] , [noʊ][taɪm] ,
Oh , shall there be no space , no time ,
哦 , 将 那里 是 不 空间 , 不 时间 ,

哦，难道就没有空间，没有时间吗?

[noʊ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [wiːl] [ɪn] [stɔːr] ,
No century of weal in store ,
不 世纪 的 福利 在 店铺 ,

不会有百年的繁荣，

[noʊ] ['friːhoʊld] [ɪn][ə; eɪ]['noʊblɝ][klaɪm] ,
No freehold in a nobler clime ,
不 永久产权 在 一个 更高贵 气候 ,

在更崇高的地域，没有永久产权。

[wer] [men] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [noʊ] [mɔːr] ?
Where men shall strive no more ?
在哪里 男人 将 努力 不 更多的 ?

哪里人间不再有争斗?

[wer] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
Where every motion of the heart
在哪里 每一个 运动 的 这 心

心脏的每一次跳动

[ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['mæstər] - [kɔːl] ,
Shall serve the spirit's master - call ,
将 服务 这 精神的 掌握 - 称呼 ,

必将服从主神的召唤，

[wer] [self] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [pɑːrt] ,
Where self shall be the unseen part ,
在哪里 自己 将 是 这 看不见 部分 ,

自我将成为不可见的部分，

[ænd; ənd]['hju:mən]['kaɪndnəs][ɔ:l] ?
And human kindness all ?
和 人类 仁慈 全部 ?

而人类的善良呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 74]
[页 . -]

[第74页]

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bʌt; bət][baɪ][fɪts][ænd; ənd] [gli:mz]
Or shall we but by fits and gleams
或者 将 我们 但 经过 适合 和 闪光

或者我们只能靠零星的灵感和闪光点来把握?

[sɪŋk]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [reɪv] ,
Sink satisfied , and cease to rave ,
下沉 使满意 , 和 停止 到 锐舞 ,

心满意足地沉入海底，停止喧嚣。

[faɪnd] [lʌv] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [dri:mz] ,
Find love but in the rest of dreams ,
寻找 爱 但 在 这 休息 的 梦境 ,

在其他梦境中寻找爱情，

[ænd; ənd] [pi:s] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?
And peace but in the grave ?
和 和平 但 在 这 严重 ?

难道只有坟墓里才能获得安宁吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 75]
[页 . -]

[第75页]

[waɪt] ['pænziz]
WHITE PANSIES
白色的 三色堇

白色三色堇

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [pæs] ['oʊvər] , ['raʊndɪŋ] ,
Day and night pass over , rounding ,
天 和 夜晚 经过 超过 , 四舍五入 ,

日夜交替，周而复始。

[stɑ:r][ænd; ənd][klaʊd][ænd; ənd][sʌn] ,
Star and cloud and sun ,
星星 和 云 和 太阳 ,

星星、云朵和太阳，

[θɪŋz] [ʌv; əv][drɪft][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , ['empti]
Things of drift and shadow , empty
事物 的 漂移 和 阴影 , 空的

漂移与阴影，空无一物

[ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [wʌn] .
Of my dearest one .
的 我的 亲爱的 一 .

献给我最亲爱的人。

[sɔ:ft][æz; əz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][maɪ]['beɪbi] ,
Soft as slumber was my baby ,
柔软的 作为 睡眠 曾是 我的 婴儿 ,

我的宝宝像睡梦一样柔软，

['biːmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ;
Beaming bright and sweet ;
光芒四射 明亮的 和 甜的 ;

容光焕发，甜美动人；

['deɪntiːə] [ðæn; ðən] [bluːm] [ɔːr]['dʒuːəl]
Daintier than bloom or jewel
更精致 比 盛开 或者 宝石

比花朵或珠宝更精致

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
Were his hands and feet .
是 他的 双手 和 脚 .

那是他的手和脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] , [maɪn][ɔːl] , [maɪn]['oʊnli] ,
He was mine , mine all , mine only ,
他 曾是 矿 , 矿 全部 , 矿 仅有的 ,

他是我的，完全属于我，只属于我。

[maɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði] [det] ;
Mine and his the debt ;
矿 和 他的 这 债务 ;

我和他的债务；

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒər] ;
Earth and Life and Time are changers ;
地球 和 生活 和 时间 是 换位器 ;

地球、生命和时间都在变化；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] .
I shall not forget .
我 将 不是 忘记 .

我不会忘记。

['pænziz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [wʌn] — ['hɑːts,iːz] —
Pansies for my dear one — heartsease —
三色堇 为了 我的 亲爱的 一 — 心安 —

送给我亲爱的三色堇——心安——

[set] [ðem; ðəm]['dʒentli][soʊ] ;
Set them gently so ;
放 他们 轻轻地 所以 ;

轻轻地放好；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] [lɪps][ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,
For his stainless lips and forehead ,
为了 他的 防锈的 嘴唇 和 前额 ,

他那洁白无瑕的嘴唇和额头，

['pænziz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .
Pansies white as snow .
三色堇 白色的 作为 雪 .

三色堇洁白如雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 76]
[页 . -]

[第76页]

[wʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [groʊn] ['lɪt(ə)l]
Would that in the flower - grown little
会 那 在 这 花 - 生长 小的

那样的话，在小花丛中就会出现。

[greɪv] [ðeɪ] [dʌg] [soʊ] [diːp] ,
Grave they dug so deep ,
严重 他们 挖 所以 深的 ,

他们挖的坟墓很深，

[aɪ] [maɪt] [rest] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['driːmləs] ,
I might rest beside him , dreamless ,
我 可能 休息 旁 他 , 无梦 ,

我或许会安息在他身旁，无梦无梦。

[smaɪl] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr] [wiːp] .
Smile no more , nor weep .
微笑 不 更多的 , 也不 哭泣 .

不要再笑，也不要再哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 77]
[页 . -]

[第77页]

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [sliːp]
WE TOO SHALL SLEEP
我们 也 将 睡觉

我们终将入睡

[nɑːt] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Not , not for thee ,
不是 , 不是 为了 你 ,

不，不是为了你。

[bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [græsp] [ʌv; əv] [laɪf]
Beloved child , the burning grasp of life
心爱 孩子 , 这 燃烧 抓牢 的 生活

挚爱的孩子，燃烧的生命之握

[ʃæl; ʃəl] [bruːz] [ðə; ði] ['tendər] [soʊl] .
Shall bruise the tender soul .
将 挫伤 这 投标 灵魂 .

必将伤及柔嫩的心灵。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
The noise , and strife ,
这 噪音 , 和 冲突 ,

喧嚣和冲突

[ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] ;
And clamour of midday thou shall not see ;
和 叫嚣 的 正午 你 将 不是 看 ;

你不会再看到正午的喧嚣;

[bʌt; bət] [ræpt] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðaɪ] ['kwaɪət] [greɪv] ,
But wrapt for ever in thy quiet grave ,
但 包裹 为了 曾经 在 你的 安静的 严重 ,

但愿你永远安息于静谧的坟墓之中。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [lɑːt] ,
Too little to have known the earthly lot ,
也 小的 到 有 已知 这 尘世的 很多 ,

年纪太小，不曾体验过人世间的种种际遇。

['taɪmz] ['klæʃɪŋ] [həusts] [ə'bʌv] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] ,
Time's clashing hosts above thine innocent head ,
时间 冲突 主持人 多于 你的 清白的 头 ,

时间的冲突之主在你纯真的头顶之上，

[weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] ,
Wave upon wave ,
海浪 之上 海浪 ,

一波又一波，

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] , [ɔːr] [pæs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmiːz] [tred] ,
Shall break , or pass as with an army's tread ,
将 休息 , 或者 经过 作为 和 一个 军队的 踏 ,

将会破碎，或者像军队的脚步一样经过，

[ænd; ənd][hɑːrm] [ðiː] [nɑːt] .
And harm thee not .
和 伤害 你 不是 .

并且不要伤害你。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz]
A few short years
一个 很少 短的 年

短短几年

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [breɪn]
We of the living flesh and restless brain
我们 的 这 活的 肉 和 不安 脑

我们，血肉之躯，躁动不安的大脑

[ʃæl; ʃəl] [plʌm] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][streɪn] ,
Shall plumb the deeps of life and know the strain ,
将 垂直 这 深水 的 生活 和 知道 这 拉紧 ,

将探寻生命的深渊，体会其中的艰辛。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['fruːtləs] [terz] ;
The fleeting gleams of joy , the fruitless tears ;
这 转瞬即逝 闪光 的 喜悦 , 这 徒劳无功 眼泪 ;

转瞬即逝的喜悦，徒劳的泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] [wen] [ɔːl][ɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][traɪd] ,
And then at last when all is touched and tried ,
和 然后 在 最后的什么时候全部 是 感动 和 尝试 ,

最后，当一切都被触碰和尝试之后，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [ænd; ənd] [diːp]
Our own immutable night shall fall , and deep
我们的 自己的 不可更改的 夜晚 将 落下 , 和 深的

我们永恒的黑夜终将降临，直至深渊。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt][plɑːt] , [oʊ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
In the same silent plot , O little friend ,
在 这 相同的 沉默的 阴谋 , 哦 小的 朋友 ,

在同一无声的剧情中，哦，小朋友，

[saɪd][baɪ][ðaɪ][saɪd] ,
Side by thy side ,
边 经过 你的 边 ,

在你身边，

[ɪn] [piːs] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪθ] [nɑːt] , [nɔːr] ['noʊɪθ] [end] ,
In peace that changeth not , nor knoweth end ,
在 和平 那 改变 不是 , 也不 知道 结尾 ,

在永恒不变、永无止境的和平中，

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] .
We too shall sleep .
我们 也 将 睡觉 .

我们也该入睡了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 78]
[页 . -]

[第78页]

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [weɪst]
THE AUTUMN WASTE
这 秋天 浪费

秋季废料

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [greɪ] [skaɪ] ,
There is no break in all the wide grey sky ,
那里 是 不 休息 在 全部 这 宽的 灰色的 天空 ,

广袤无垠的灰色天空没有一丝缝隙。

[nɔːr] [laɪt] [ɑːn] ['eni] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [griːvz] ,
Nor light on any field , and the wind grieves ,
也不 光 在 任何 场地 , 和 这 风 悲伤 ,

田野上不见光亮，风声凄厉。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] [deθ] .
And talks of death .
和 会谈 的 死亡 .

还谈到了死亡。

[wer] [koʊld] [greɪ] ['wɔːtərz][laɪ]
Where cold grey waters lie
在哪里 寒冷的 灰色的 水 说谎

冰冷的灰色水域

[raʊnd] ['greɪər] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [liːvz]
Round greyer stones , and the new - fallen leaves
圆形的 灰蒙蒙的 石头 , 和 这 新的 - 倒下 树叶

圆圆的灰色石头，还有新落的树叶

[hiːp] [ðə; ði] [tʃɪl] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] [wʊdz] ,
Heap the chill hollows of the naked woods ,
堆 这 寒意 空心 的 这 裸 树林 ,

堆积裸露森林中寒冷的洼地，

[ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] [moʊn] , [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] ,
A lisping moan , an inarticulate cry ,
一个 口齿不清 呻吟 , 一个 不善言辞 哭 ,

一声含糊不清的呻吟，一声含糊不清的哭喊，

[kriːps] [fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] ['spləˌtjuːdz] ,
Creeps far among the charnel solitudes ,
令人毛骨悚然 远的 之中 这 藏尸院 孤独 ,

远远地爬行在寂静的停尸间，

['nʌmɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ]['maɪndləs] ['mɪzəri] .
Numbing the waste with mindless misery .
麻木 这 浪费 和 无意识 苦难 .

用无意义的痛苦麻痹浪费。

[ɪn] [ðiːz] [ber] [pæðz] , [ðiːz] ['melənkɑːli] [lændz] ,
In these bare paths , these melancholy lands ,
在 这些 裸 路径 , 这些 忧郁 土地 ,

在这些荒凉的小路上，在这些忧郁的土地上，

[wʌt] [driːm] , [ɔːr] [fleʃ] , [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] ?
What dream , or flesh , could ever have been young ?
什么 梦 , 或者 肉 , 可以 曾经 有 到过 年轻的 ?

什么样的梦境，什么样的肉体，曾经是年轻的?

[wʌt] ['lʌvəz][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] - [hændz] ?
What lovers have gone forth with linkèd hands ?
什么 恋人 有 已消失 前进 和 - 双手 ?

哪些恋人曾手牵手同行?

[wʌt] ['flaʊərz] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [blu:md] , [wʌt] [bɜ:rdz][hæv; həv] [sʌŋ] ?
What flowers could ever have bloomed , what birds have sung ?
什么 花朵 可以 曾经 有 盛开 , 什么 鸟类 有 唱 ?

这里曾盛开过哪些花朵，唱过哪些鸟儿?

[laɪf] , [hoʊps] , [ænd; ənd]['hju:mən] [θɪŋz] [si:m] [ræpt] [ə'weɪ] ,
Life , hopes , and human things seem wrapped away ,
生活 , 希望 , 和 人类 事物 似乎 包装 离开 ,

生命、希望和人类的一切似乎都被包裹起来了。

[wɪð; wɪθ] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['spektəz] , [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [dɪ'keɪ] .
With shrouds and spectres , in one long decay .
和 裹尸布 和 幽灵 , 在 一 长的 衰变 .

裹尸布和幽灵笼罩着一切，陷入漫长的衰败之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 79]
[页 . -]

[第79页]

['vɪviə] [pɝ'pɛtʃu:ə]
VIVIA PERPETUA
薇薇娅 永续

薇薇娅·佩佩图阿

[naʊ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [deθ] , [dis'tʃa:dʒd]
Now being on the eve of death , discharged
现在 存在 在 这 前夕 的 死亡 , 出院

如今已濒临死亡，出院了

[frʌm; frəm] ['evri] ['mɔ:rt(ə)l][hoʊp][ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [ker] ,
From every mortal hope and earthly care ,
从 每一个 凡人 希望 和 尘世的 关心 ,

从一切凡人的希望和尘世的忧虑中，

[aɪ] ['kwestʃənd] [haʊ] [maɪ][soʊl] [maɪt] [best] [ɪm'plɔɪ]
I questioned how my soul might best employ
我 被质问 如何 我的 灵魂 可能 最好的 采用

我质疑我的灵魂如何才能最好地利用

[ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɪl] ['weɪkfl] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
This hand , and this still wakeful flame of mind ,
这 手 , 和 这 仍然 清醒 火焰 的 头脑 ,

这只手，以及这颗依然清醒的心灵之火，

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['aʊərz] [jet] [left][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:z] ;
In the brief hours yet left me for their use ;
在 这 简短的 小时 然而 左边 我 为了 他们的 使用 ;

在我剩下的短暂时间里，我还有时间供他们使用;

['werfɔ:r] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
Wherefore have I bethought me of my friend ,
因此 有 我 思考 我 的 我的 朋友 ,

我为何会想起我的朋友?

[ʌv; əv][ju:; jʊ] , - , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,
Of you , Philarchus , and your company ,
的 你 , - , 和 你的 公司 ,

关于你，菲拉库斯，以及你的公司，

[jet] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'fɜːrmd] ;

Yet	wavering	in	the	faith	and	unconfirmed	;
然而	摇摆不定	在	这	信仰	和	未经证实	;

然而，信仰动摇，尚未得到证实；

[pər'tʃæns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [breɪk] ['ɪntuː] [ðaɪn] [hɑːrt]

Perchance	that	I	may	break	into	thine	heart
或许	那	我	可能	休息	进入	你的	心

或许我能闯入你的心房

[sʌm; səm] ['sɑːroʊfl] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,

Some	sorrowful	channel	for	the	love	divine	,
一些	悲伤	渠道	为了	这	爱	神圣的	,

某种悲伤的渠道，通往神圣的爱，

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pruːf]

I	make	this	simple	record	of	our	proof
我	制作	这	简单的	记录	的	我们的	证明

我在此简单记录一下我们的证据。

[ɪn][daɪ'vɜːrs] ['sʌfərɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

In	diverse	sufferings	for	the	name	of	Christ	,
在	各种各样的	苦难	为了	这	姓名	的	基督	,

为了基督的名，他们遭受了各种各样的苦难。

[wer'ʌv] [ðə; ði][end] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

Whereof	the	end	already	for	the	most
其中	这	结尾	已经	为了	这	最多

其中，大多数已经结束了。

[ɪz] [deθ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [feɪθ] [ɪn'dʊrd] .

Is	death	this	day	with	steadfast	faith	endured	.
是	死亡	这	天	和	坚定不移	信仰	忍受	.

今天，我们是否以坚定的信仰忍受了死亡?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] ['meni] [deɪz] , [kloʊz] - [pent]

We	were	in	prison	many	days	,	close	-	pent
我们	是	在	监狱	许多	天	,	关闭	-	五角星

我们在监狱里待了很多天，被严密地关着。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['loʊər] ['dʌndʒən] , [haust] [wɪð; wɪθ] [θiːvz]

In	the	black	lower	dungeon	,	housed	with	thieves
在	这	黑色的	降低	地牢	,	房屋	和	窃贼

在黑色的下层地牢里，关押着盗贼

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	80	]
[	页	.	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd]['daɪvərz]['iːv(ə)l][men] ;

And	murderers	and	divers	evil	men	;
和	杀人犯	和	潜水员	邪恶的	男人	;

还有杀人犯和各种恶人；

[soʊ][faʊl][ə; eɪ] ['preʃər] , [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][daɪd] ,

So	foul	a	pressure	,	we	had	almost	died	,
所以	犯规	一个	压力	,	我们	有	几乎	死亡	,

压力大得惊人，我们差点丧命。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]

Even	there	,	in	struggle	for	the	breath	of	life
甚至	那里	,	在	斗争	为了	这	气息	的	生活

即使在那里，也在为生命的气息而挣扎

[ə'mɪd][ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [hiːt] ;
Amid **the** **stench** **and** **unendurable** **heat** **;**
之中 这 恶臭 和 难以忍受 热 ;

在恶臭和难以忍受的酷热之中;

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [seɪv] [baɪ] [vɔɪs]
Nor **could** **we** **find** **each** **other** **save** **by** **voice**
也不 可以 我们 寻找 每个 其他 节省 经过 嗓音

除了声音，我们再也找不到彼此了。

[ɔːr] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] [ə'laɪv] ,
Or **touch** **,** **to** **know** **that** **we** **were** **yet** **alive** **,**
或者 触碰 , 到 知道 那 我们 是 然而 活 ,

或者触摸，以确认我们还活着。

[soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
So **terrible** **was** **the** **darkness** **.**
所以 糟糕的 曾是 这 黑暗 .

黑暗如此可怕。

[jeɪ] , - [twʌz] [hɑːrd]
Yea **,** **'** **twas** **hard**
是的 , - 那是 难的

是啊，这很难。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
To **keep** **the** **sacred** **courage** **in** **our** **hearts** **,**
到 保持 这 神圣 勇气 在 我们的 心 ,

为了将神圣的勇气铭记于心，

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [naɪt] ,
When **all** **was** **blind** **with** **that** **unchanging** **night** **,**
什么时候全部 曾是 瞎的 和 那 不变 夜晚 ,

当一切都被那永恒的夜晚蒙蔽时

[ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] [tɔːnts]
And **foul** **with** **death** **,** **and** **on** **our** **ears** **the** **taunts**
和 犯规 和 死亡 , 和 在 我们的 耳朵 这 嘲讽

死亡的污秽，以及萦绕在我们耳边的嘲讽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)
第4/5页

[ænd; ənd]['rɪbld,'raɪbɔ:ld] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri]
And **ribald** **curses** **of** **the** **soldiery**
和 粗俗的 诅咒 的 这 士兵

还有士兵们粗俗的咒骂

[fel] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] - [kraɪz] , [ə; eɪ][loʊd]
Fell **mingled** **with** **the** **prisoners** **'** **cries** **,** **a** **load**
费尔 混合 和 这 囚犯 - 哭泣 , 一个 加载

坠落声与囚犯的哭喊声交织在一起，沉重一击。

['ʃɑ:rpər] [tu:; tə] [ber] , [mɔ:r] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [bloʊz] .
Sharper **to** **bear** **,** **more** **bitter** **than** **their** **blows** **.**
更锋利 到 熊 , 更多的 苦的 比 他们的 打击 .

比他们的打击更痛，更难以忍受。

[æt; ət][fɜ:rst] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'boʊd] ,
At **first** **,** **what** **with** **that** **dread** **of** **our** **abode** **,**
在 第一的 , 什么 和 那 恐惧 的 我们的 住所 ,

起初，是因为我们对我们的住所感到恐惧，

['aʊər; ɑ:r] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrets]
Our **sudden** **apprehension** **,** **and** **the** **threats**
我们的 突然 忧虑 , 和 这 威胁

我们突然的担忧，以及这些威胁

['rɪŋɪŋ] [pər'petʃuəli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] , [wi:; wi] [lɔ:st]
Ringing **perpetually** **in** **our** **ears** **,** **we** **lost**
铃声 永恒地 在 我们的 耳朵 , 我们 丢失的

耳边不断回响，我们失去了

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][laɪk] [pʊr] [haɪndz]
The **living** **fire** **of** **faith** **,** **and** **like** **poor** **hinds**
这 活的 火 的 信仰 , 和 喜欢 贫穷的 雌鹿

信仰之火熊熊燃烧，如同可怜的母鹿

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] .
Would **have** **denied** **our** **Lord** **and** **fallen** **away** **.**
会 有 否认 我们的 主 和 倒下 离开 .

他们会否认我们的主，背弃祂。

['i:v(ə)n] [pɝ'pɛtʃu:ə] , [hu:z] ['dʒɔɪəs] [feɪθ]
Even **Perpetua** **,** **whose** **joyous** **faith**
甚至 佩尔佩图阿 , 谁 欢乐 信仰

甚至连佩尔佩图阿，她那充满喜乐的信仰

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['hoʊli:ɝ] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
Was **in** **the** **later** **holier** **days** **to** **be**
曾是 在 这 之后 更神圣 天 到 是

在后来的圣洁日子里，它曾是.....

[ðə; ði] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wikər] [wʌnz] ,
The **stay** **and** **comfort** **of** **our** **weaker** **ones** **,**
这 停留 和 舒适 的 我们的 较弱 一个 ,

为体弱者提供住所和舒适环境

[wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [waɪlz] .

Was	silent	for	long	whiles	.
曾是	沉默的	为了	长的	当	.

沉默了很久。

[pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]

Perchance	she	shrank
或许	她	缩小

或许她缩小了

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [kən'fjuːzd]

In	the	mere	sickness	of	the	flesh	,	confused
在	这	仅仅	疾病	的	这	肉	,	使困惑

仅仅在肉体的疾病中，混乱

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [plaɪt] —

And	shaken	by	our	new	and	horrible	plight	—
和	摇晃	经过	我们的	新的	和	可怕	困境	—

我们被我们新的、可怕的困境所震撼——

[ðə; ði]['tendər] [fleʃ] , [ʌn'tempərd] [ænd; ənd][ˌʌn'traɪd] ,

The	tender	flesh	,	untempered	and	untried	,
这	投标	肉	,	未淬火的	和	未经尝试	,

鲜嫩的肉，未经调和，未经考验，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	81	]
[	页	.	-	]

[第 81 页]

[nɑːt] ['kwɪkənd] [jet] [nɔːr] ['mæstərd] [baɪ][ðə; ði][soʊl] ;

Not	quickened	yet	nor	mastered	by	the	soul	;
不是	加速	然而	也不	精通	经过	这	灵魂	;

尚未被灵魂唤醒，也未被灵魂所驾驭；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [meɪk] ,

For	she	was	of	a	fair	and	delicate	make	,
为了	她	曾是	的	一个	公平的	和	精美的	制作	,

因为她容貌清丽娇弱，

[moʊst]['dʒentlɪ] ['nəːtʃəd] , [tuː; tə] [huːm] [straɪps] [ænd; ənd] [θrets]

Most	gently	nurtured	,	to	whom	stripes	and	threats
最多	轻轻地	培育	,	到	谁	条纹	和	威胁

最受温柔呵护，却遭受鞭笞和威胁

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][faʊl] ['prɪzn] - [haʊs] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌn'driːmd] .

And	our	foul	prison	-	house	were	things	undreamed	.
和	我们的	犯规	监狱	-	房子	是	事物	未曾预料到的	.

我们那肮脏不堪的监狱简直是做梦都想不到的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [gruː]

But	little	by	little	as	our	spirits	grew
但	小的	经过	小的	作为	我们的	烈酒	生长

但随着我们精神状态的逐渐好转

[ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd] [tʌŋz]

Inured	to	suffering	,	with	clasped	hands	,	and	tongues
受伤	到	痛苦	,	和	紧握	双手	,	和	舌头

习惯了苦难，双手紧握，舌头伸向前方

[ðæt] [tʃɪrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] [prer] ,

That	cheered	each	other	to	incessant	prayer	,
那	欢呼	每个	其他	到	不停歇	祷告	,

他们彼此鼓励，更加坚持不懈地祈祷。

[wi:; wi] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] : [wi:; wi] [ri'kɔ:ld]

We	rose	and	faced	our	trouble	:	we	recalled
我们	玫瑰	和	面对	我们的	麻烦	:	我们	召回

我们起身面对困境：我们回忆起

['aʊər; ɑ:r] ['mæstɚz] ['seɪkrɪd] ['ægəni] [ænd; ənd] [deθ] ,

Our	Master's	sacred	agony	and	death	,
我们的	硕士学位	神圣	痛苦	和	死亡	,

我们主的圣洁苦难和死亡，

['setɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'wɔ:rd]

Setting	before	our	eyes	the	high	reward
环境	前	我们的	眼睛	这	高的	报酬

在我们眼前展现高回报

[ʌv; əv] ['stedfæst] [feɪθ] , [ðə; ði] ['mɑ:rtərz] ['deθləs] [kraʊn] .

Of	steadfast	faith	,	the	martyr's	deathless	crown	.
的	坚定不移	信仰	,	这	殉道者的	永生	王冠	.

坚定的信仰，殉道者不朽的冠冕。

[soʊ] [pæst] [sʌm; səm] [deɪz] [hu:z] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [kaʊnt] [wi:; wi] [lɔ:st] ,

So	passed	some	days	whose	length	and	count	we	lost	,
所以	通过了	一些	天	谁	长度	和	数数	我们	丢失的	,

就这样，一些日子过去了，我们忘记了它们究竟有多长、有多少天。

['aʊər; ɑ:r] ['bɪtɚəst] ['traɪəl] .

Our	bitterest	trial	.
我们的	最苦涩的	审判	.

我们经历的最艰难的考验。

[ðen] [ə; eɪ] ['respɪt] [keɪm] .

Then	a	respite	came	.
然后	一个	喘息	来了	.

然后，喘息之机到来了。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər]

One	who	had	interest	with	the	governor
一	WHO	有	兴趣	和	这	州长

与州长有利益关系的人

[rɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'mu:v(ə)l] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz]

Wrought	our	removal	daily	for	some	hours
锻	我们的	移动	日常的	为了	一些	小时

我们每天花几个小时进行搬迁工作

['ɪntu:] [æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [wer] [wi:; wi] [sæt]

Into	an	upper	chamber	,	where	we	sat
进入	一个	上	房间	,	在哪里	我们	卫星

我们来到楼上的房间，坐在那里。

[ænd; ənd] [held] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] ,

And	held	each	other's	hands	in	childish	joy	,
和	握住	每个	其他的	双手	在	幼稚	喜悦	,

他们像孩子一样高兴地牵着手。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er]

Receiving	the	sweet	gift	of	light	and	air
接收	这	甜的	礼物	的	光	和	空气

接受光明与空气的甜蜜馈赠

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋ] ['θæŋkfulnəs] .

With	wonder	and	exceeding	thankfulness	.
和	想知道	和	超过	感恩	.

带着惊奇和无比的感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv] ['deɪli] [groʊθ]
And **then** **began** **that** **life** **of** **daily** **growth**
和 然后 开始 那 生活 的 日常的 生长

然后，他开始了每日成长的生活。

[ɪn]['mju:tʃuəl][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [swi:t] [help]
In **mutual** **exaltation** **and** **sweet** **help**
在 相互的 提高 和 甜的 帮助

在相互的鼓舞和甜蜜的帮助中

[ðæt] [bɔ:r] [ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['dʒentli] ['waɪdnɪŋ] [stri:m]
That **bore** **us** **as** **a** **gently** **widening** **stream**
那 钻孔 我们 作为 一个 轻轻地 扩大 溪流

那条溪流承载着我们，如同缓缓拓宽的河道。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:rtərdəm] .
Unto **the** **ocean** **of** **our** **martyrdom** **.**
到 这 海洋 的 我们的 殉道 .

投身于我们殉难的海洋。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[Pg . 82]
[页 . -]

[第 82 页]

[ˌju'naitiŋ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['fi:blə(r)] [soʊlz][ɪn][wʌn] —
Uniting **all** **our** **feebler** **souls** **in** **one** **—**
联合 全部 我们的 虚弱者 灵魂 在 一 —

将我们所有脆弱的灵魂合二为一——

[ə; eɪ] ['maɪti:ɚ] — [wi:; wi] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tu:; tə][gɑ:d] .
A **mightier** **—** **we** **reached** **forth** **with** **this** **to** **God** **.**
一个 更强大的 — 我们 达到 前进 和 这 到 上帝 .

我们向上帝表达了更强大的愿望。

[pɝ'pɛtʃu:ə][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [beɪb] ,
Perpetua **had** **been** **troubled** **for** **her** **babe** **,**
佩尔佩图阿 有 到过 麻烦 为了 她 宝贝 ,

佩尔佩图阿一直为她的孩子忧心忡忡，

[rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] ['meni] [deɪz]
Robbed **of** **the** **breast** **and** **now** **these** **many** **days**
被抢劫 的 这 胸部 和 现在 这些 许多 天

被夺去乳房，如今已过去多日

['weɪstɪŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [tʃeɪndʒ]
Wasting **for** **want** **of** **food** **;** **but** **when** **that** **change**
浪费 为了 想 的 食物 ; 但 什么时候 那 改变

因缺乏食物而消瘦；但当这种情况改变时

[wer'ʌv] [aɪ] [speɪk] , [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti]
Whereof **I** **spake** **,** **of** **light** **and** **liberty**
其中 我 说 , 的 光 和 自由

我曾谈到光明与自由

[rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɪzn] [glu:m] ,
Relieved **the** **horror** **of** **our** **prison** **gloom** **,**
松了口气 这 恐怖 的 我们的 监狱 愁云 ,

终于摆脱了监狱阴郁的恐怖氛围，

[ðeɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ə'pɑ:rt] ,
They **brought** **it** **to** **her** **,** **and** **she** **sat** **apart** **,**
他们 带来 它 到 她 , 和 她 卫星 除 ,

他们把东西拿给她，她独自坐在一旁。

[ænd; ənd] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tʃaɪld]

And	nursed	and	tended	it	,	and	soon	the	child
和	护理	和	倾向于	它	,	和	很快	这	孩子

她悉心照料，精心呵护，不久，孩子就出生了。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bʌt; bət] [θroʊv]

Would	not	be	parted	from	her	arms	,	but	throve
会	不是	是	分手了	从	她	武器	,	但	茁壮成长

不愿与她分离，反而茁壮成长

[ænd; ənd] ['fætnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And	fattened	,	and	she	kept	it	night	and	day	.
和	肥胖的	,	和	她	保留	它	夜晚	和	天	.

她把它养肥了，日夜看管着。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [ker]

And	always	at	her	side	with	sleepless	care
和	总是	在	她	边	和	失眠	关心

他始终陪伴在她身边，彻夜不眠地照顾她。

['hɔvəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɪsɪtɑːs] — [ə; eɪ] [slaɪt]

Hovered	the	young	Felicitas	—	a	slight
悬停	这	年轻的	费利西塔斯	—	一个	轻微

年轻的费利西塔斯徘徊着——略微

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['fɪgjər] — ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [toʊn]

And	spiritual	figure	—	every	touch	and	tone
和	精神	数字	—	每一个	触碰	和	语气

以及精神层面——每一个动作和语调

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['tendərnəs] ,

Charged	with	premonitory	tenderness	,
带电	和	预兆	压痛	,

充满预兆般的温柔，

[hɜːr'self][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðərhʊd] .

Herself	so	near	to	her	own	motherhood	.
她自己	所以	靠近	到	她	自己的	母性	.

她自己离为人母也只有一步之遥了。

[ðʌs] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [pɝ'pɛtʃuːə]

Thus	lightened	and	relieved	,	Perpetua
因此	轻度	和	松了口气	,	佩尔佩图阿

如此，佩尔佩图阿（Perpetua）便感到轻松和解脱。

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['saɪlənt][fɪt] .

Recovered	from	her	silent	fit	.
恢复	从	她	沉默的	合身	.

她从无声的发作中恢复过来了。

[hɜːr; hər] [aɪz]

Her	eyes
她	眼睛

她的眼睛

[riː'geɪnd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [diːp] [sə'renəti] ,

Regained	their	former	deep	serenity	,
恢复	他们的	以前的	深的	宁静	,

恢复了往日的宁静，

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['derɪŋ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː]

Her	tongue	its	gentle	daring	;	for	she	knew
她	舌头	它是	温和的	大胆	;	为了	她	知道

她的舌头温柔而大胆；因为她知道

[hɜːr; hər][laɪf][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][tɪl][hɜːr; hər][beɪb]

Her	life	should	not	be	taken	till	her	babe
她	生活	应该	不是	是	已采取	直到	她	宝贝

在她的孩子出生之前，不应该夺走她的生命。

[hæd; həd] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Had	strengthened	and	outgrown	the	need	of	her	.
有	加强	和	长大了就不合适了	这	需要	的	她	.

已经变得更强壮，不再需要她了。

['deɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][sɔːft] [streŋθ] ,

Daily	we	were	amazed	at	her	soft	strength	,
日常的	我们	是	惊叹	在	她	柔软的	力量	,

我们每天都惊叹于她温柔的力量，

[hɜːr; hər]['plaɪənt][ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ['kɑːnstənsi] ,

Her	pliant	and	untroubled	constancy	,
她	柔韧的	和	平静无波	恒常	,

她顺从而又安分守己的忠诚，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	83	]
[	页	.	-	]

[第 83 页]

[hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] , ['soʊldʒərli] [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] ,

Her	smiling	,	soldierly	contempt	of	death	,
她	微笑	,	军人	鄙视	的	死亡	,

她面带微笑，带着军人般的蔑视死亡，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Her	beauty	and	the	sweetness	of	her	voice	.
她	美丽	和	这	甜味	的	她	嗓音	.

她的美貌和甜美的嗓音。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wen] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][fjuː] ['bɪtɚəst] [deɪz]

Her	father	,	when	our	first	few	bitterest	days
她	父亲	,	什么时候	我们的	第一的	很少	最苦涩的	天

她的父亲，在我们最初那段最痛苦的日子里

[wɜːr; wər]['oʊvər] , [laɪk][ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv][griːf][ænd; ənd][reɪdʒ] ,

Were	over	,	like	a	gust	of	grief	and	rage	,
是	超过	,	喜欢	一个	阵风	的	悲伤	和	愤怒	,

一切都结束了，如同悲伤和愤怒的狂风。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ,

Came	to	her	in	the	prison	with	wild	eyes	,
来	到	她	在	这	监狱	和	荒野	眼睛	,

她带着狂野的眼神来到监狱里看她，

[ænd; ənd][kraɪd] : - [haʊ] [miːn] [juː; jʊ] , ['dɔːtər] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ]

And	cried	:	'	How	mean	you	,	daughter	,	when	you	say
和	哭	:	-	如何	意思是	你	,	女儿	,	什么时候	你	说

她哭着说："女儿，你真坏，你说....."

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

You	are	a	Christian	?
你	是	一个	基督教	?

你是基督徒吗?

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn]

How	can	any	one
如何	能	任何	一

任何人怎么可能

[ʌv; əv] ['ɑːnɝd] [blʌd] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
Of **honoured** **blood** **,** **the** **child** **of** **such** **as** **me** **,**
的 荣幸 血 , 这 孩子 的 这样的 作为 我 ,

出身高贵，像我这样的人的孩子，

[biː; bi] ['krɪstʃən] ? -
Be **Christian** **?** **'**
是 基督教 ? -

成为基督徒吗?

[tɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] [neɪm] , [ðə; ði] [bædʒ]
Tis **an** **odious** **name** **,** **the** **badge**
的 一个 令人厌恶的 姓名 , 这 徽章

这是一个令人憎恶的名字，徽章

['oʊnli][ʌv; əv]['aʊtˌkæsts][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [sleɪvz] ! -
Only **of** **outcasts** **and** **rebellious** **slaves** **!** **'**
仅有的 的 被排斥者 和 叛逆的 奴隶 ! -

只有被社会遗弃的人和反叛的奴隶!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [griːf] - [tʌtʃt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'jiːldɪŋ] [geɪz] ,
And **she** **,** **grief** **-** **touched** **,** **but** **with** **unyielding** **gaze** **,**
和 她 , 悲伤 - 感动 , 但 和 不屈 目光 ,

她虽然悲痛欲绝，但目光坚定不移。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['slendər] [haɪt] :
Showing **the** **fulness** **of** **her** **slender** **height** **:**
显示 这 充满 的 她 苗条 高度 :

展现了她纤细身材的丰满度:

- [ðɪs] ['ves(ə)l] , ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' **This** **vessel** **,** **father** **,** **being** **what** **it** **is** **,**
- 这 血管 , 父亲 , 存在 什么 它 是 ,

“父亲，这艘船就是这样的，

[æn; ən] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] , [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ?
An **earthen** **pitcher** **,** **would** **you** **call** **it** **thus** **?**
一个 土 投手 , 会 你 称呼 它 因此 ?

你会这样称呼它吗？陶罐?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] ? -
Or **would** **you** **name** **it** **by** **some** **other** **name** **?** **'**
或者 会 你 姓名 它 经过 一些 其他 姓名 ? -

或者你会给它取个别的名字?

- [neɪ] , ['ʃʊrli] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθ] ,
' **Nay** **,** **surely** **,** **'** **said** **the** **old** **man** **,** **catching** **breath** **,**
- 不 , 一定 , - 说 这 老的 男人 , 捕捉 气息 ,

“不，当然，”老人喘着气说。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [nɔːr]
And **pausing** **,** **and** **she** **answered** **:** **'** **Nor**
和 暂停 , 和 她 回答 : - 也不

她顿了顿，回答说：“也没有。”

[kæn; kən][aɪ]
can **I**
能 我

我可以吗?

[kɔːl][maɪ'self] [ɔːt]
Call **myself** **aught**
称呼 我 零

称自己为“某某”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em] —
but **what** **I** **surely** **am** **—**
但 什么 我 一定 是 —

但我究竟是什么——

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! -
A **Christian** **!** **'**
一个 基督教 ! -

基督徒!

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['flæʃɪŋ] [bæk]
and **her** **father** **,** **flashing** **back**
和 她 父亲 , 闪烁 后退

还有她的父亲，回忆闪回

[ɪn]['saɪlənt]['æŋgər] , [left][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
In **silent** **anger** **,** **left** **her** **for** **that** **time** **.**
在 沉默的 愤怒 , 左边 她 为了 那 时间 .

那段时间，我默默地带着愤怒离开了她。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə][pɝˈpɛtʃuːə]
A **special** **favour** **to** **Perpetua**
一个 特别的 偏爱 到 佩尔佩图阿

特别感谢佩尔佩图阿

[siːmd] ['deɪli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl]
Seemed **daily** **to** **be** **given** **,** **and** **her** **soul**
似乎 日常的 到 是 给定 , 和 她 灵魂

似乎每天都有馈赠，还有她的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **84** **]**
[页 . -]

[第 84 页]

[wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['friːkwənt]['ves(ə)l][ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] ,
Was **made** **the** **frequent** **vessel** **of** **God's** **grace** **,**
曾是 制成 这 频繁 血管 的 神的 优雅 ,

成为上帝恩典的常用器皿，

[hweəˈfrʌm] [wiː; wi][ɔːl] , [les] ['gɪftɪd] , [sɔːr] [əˈθɜːrst] ,
Wherefrom **we** **all** **,** **less** **gifted** **,** **sore** **athirst** **,**
从哪里 我们 全部 , 较少的 天才 , 疮 口渴 ,

我们这些天赋不如别人、渴望美酒的人，从中又能得到什么呢?

[dræŋk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [freʃ] [dʒɔɪ] ; [fɔːr; fər] ['gloʊɪŋ] [driːmz]
Drank **courage** **and** **fresh** **joy** **;** **for** **glowing** **dreams**
喝 勇气 和 新鲜的 喜悦 ; 为了 发光 梦境

饮下勇气与喜悦；为了闪耀的梦想

[wɜːr; wər][sent][hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv][fɔːrmz] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] [frɔːt]
Were **sent** **her** **,** **full** **of** **forms** **august** **,** **and** **fraught**
是 发送 她 , 满的 的 表格 八月 , 和 充满危机

她被送去了许多庄严而又令人不安的表格。

[wɪð; wɪθ][saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [end]
With **signs** **and** **symbols** **of** **the** **glorious** **end**
和 标志 和 符号 的 这 辉煌 结尾

伴随着辉煌终结的标志和象征

[hwɛə'tuː] ['gɑːdz] [lʌv] [hæθ] [eɪmd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .
Whereto **God's** **love** **hath** **aimed** **us** **for** **Christ's** **sake** **.**
到哪里 神的 爱 有 旨在 我们 为了 基督的 清酒 .

神的爱为了基督的缘故，引导我们走向这条道路。

[wʌns] — [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [leɪ]

Once	—	at	what	hour	I	know	not	,	for	we	lay
一次	—	在	什么	小时	我	知道	不是	,	为了	我们	躺

有一次——我不知道是什么时候，因为我们躺着

[ɪn] [ðæt] [faʊl] ['dʌndʒən] , [wer] [ɔːl] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,

In	that	foul	dungeon	,	where	all	hours	were	lost	,
在	那	犯规	地牢	,	在哪里	全部	小时	是	丢失的	,

在那间污秽的地牢里，所有的时间都白白浪费了。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] —

And	day	and	night	were	indistinguishable	—
和	天	和	夜晚	是	无法区分的	—

白天和黑夜变得难以区分——

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [waɪl] ,

We	had	been	sitting	a	long	silent	while	,
我们	有	到过	坐着	一个	长的	沉默的	尽管	,

我们默默地坐了很久。

[sʌm; səm] ['laɪtli] ['sliːpɪŋ] , ['ʌðər] [boʊd] [ɪn] [prer] ,

Some	lightly	sleeping	,	others	bowed	in	prayer	,
一些	轻轻	睡眠	,	其他的	鞠躬	在	祷告	,

有些人睡得很浅，有些人则低头祈祷。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

When	on	a	sudden	,	like	a	voice	from	God	,
什么时候	在	一个	突然	,	喜欢	一个	嗓音	从	上帝	,

突然间，就像来自神的声音一样，

[pɜ'pɛtʃuːə] [speɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [raʊzd] .

Perpetua	spake	to	us	and	all	were	roused	.
佩尔佩图阿	说	到	我们	和	全部	是	唤醒	.

佩尔佩图阿对我们说话，所有人都被唤醒了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] : - [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Her	voice	was	rapt	and	solemn	:	'	Friends	,	'	she	said	,
她	嗓音	曾是	欣喜若狂	和	庄严	:	-	朋友们	,	-	她	说	,

她的声音充满激情，语气庄重："朋友们，"她说。

- [sʌm; səm][wɜːrd] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

'	Some	word	hath	come	to	me	in	a	dream	.
-	一些	单词	有	来	到	我	在	一个	梦	.

"我在梦中得到一些启示。"

[aɪ] [sɔː]

I	saw
我	锯

我看见

[ə; eɪ] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][goʊld] ,

A	ladder	leading	to	heaven	,	all	of	gold	,
一个	梯子	领导	到	天堂	,	全部	的	金子	,

通往天堂的金梯，

[hʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [læns] , [swɔːdz] , [ænd; ənd] [hʊks] .

Hung	up	with	lances	,	swords	,	and	hooks	.
洪	向上	和	长矛	,	剑	,	和	钩子	.

挂满了长矛、剑和钩子。

[ə; eɪ][lænd]

A	land
一个	土地

一块土地

[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋ] ['perəl] [leɪ]
Of **darkness** **and** **exceeding** **peril** **lay**
的 黑暗 和 超过 危险 躺

黑暗笼罩，危机四伏

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən] [fɪrs] [æz; əz] [hel]
Around **it** **,** **and** **a** **dragon** **fierce** **as** **hell**
大约 它 , 和 一个 龙 凶猛的 作为 地狱

周围环绕着一条凶猛无比的巨龙

['gɑ:rdɪd] [ɪts] [fʊt] .
Guarded **its** **foot** **.**
守卫 它是 脚 .

它护住了脚。

[wi:; wi] ['daʊtɪd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][fɜ:rst]
We **doubted** **who** **should** **first**
我们 怀疑 WHO 应该 第一的

我们怀疑谁应该先来。

['eseɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] , - , [æt; ət][læst] —
Essay **it** **,** **but** **you** **,** **Saturus** **,** **at** **last** **—**
散文 它 , 但 你 , - , 在 最后的 —

写篇文章吧，但你，萨图鲁斯，最终——

[soʊ][gɑ:d] [hæθ] [mɑ:rkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪ'speʃl] [greɪs] —
So **God** **hath** **marked** **you** **for** **especial** **grace** **—**
所以 上帝 有 标记 你 为了 特别的 优雅 —

所以，上帝拣选你，要赐给你特别的恩典——

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['kru:əl] [bi:st]
Advancing **and** **against** **the** **cruel** **beast**
前进 和 反对 这 残忍的 兽

奋勇向前，对抗这头残暴的野兽

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[**Pg** **.** **85** **]**
[页 . -]

[第 85 页]

['eɪmɪŋ] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] ['wepən] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [neɪm] —
Aiming **the** **potent** **weapon** **of** **Christ's** **name** **—**
瞄准 这 强效 武器 的 基督的 姓名 —

以基督之名这件威力强大的武器——

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ]
Mounted **,** **and** **took** **me** **by** **the** **hand** **,** **and** **I**
安装 , 和 采取 我 经过 这 手 , 和 我

他骑上马，牵着我的手，然后我

[ðə; ði][nekst][wʌn] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][rest]
The **next** **one** **following** **,** **and** **so** **the** **rest**
这 下一个 一 下列的 , 和 所以 这 休息

接下来是下一个，其余的也一样。

[ɪn]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ]
In **order** **,** **and** **we** **entered** **with** **great** **joy**
在 命令 , 和 我们 进入 和 伟大的 喜悦

我们按顺序进入，心中充满喜悦。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['gɑ:rdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
Into **a** **spacious** **garden** **filled** **with** **light**
进入 一个 宽敞 花园 已填 和 光

走进一个光线充足的宽敞花园

[ænd; ənd] ['bɑːmi] ['prezənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rest] ;

And	balmy	presences	of	love	and	rest	;
和	芳香	存在	的	爱	和	休息	;

还有爱与安宁的温暖气息;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [sæt] , [smuːð] - [b'raʊd] , [waɪt] - ['herd] ,

And	there	an	old	man	sat	,	smooth	-	browed	,	white	-	haired	,
和	那里	一个	老的	男人	卫星	,	光滑的	-	眉毛	,	白色的	-	头发	,

那里坐着一位老人，眉毛光滑，头发花白。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbərd] ['mɪrɪədz]

Surrounded	by	unnumbered	myriads
包围	经过	未编号	无数

被无数的万物包围

[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['eɪndʒl] - [aɪd] ,

Of	spiritual	shapes	and	faces	angel	-	eyed	,
的	精神	形状	和	面孔	天使	-	眼睛	,

那些拥有天使般眼神的灵性形象和面孔，

['mɪlkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Milking	his	sheep	;	and	lifting	up	his	eyes
挤奶	他的	羊	;	和	举重	向上	他的	眼睛

他挤着羊奶，抬起头来

[hiː; hi] ['welkəmd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] ,

He	welcomed	us	in	strange	and	beautiful	speech	,
他	欢迎	我们	在	奇怪的	和	美丽的	演讲	,

他用一种奇特而优美的语言欢迎了我们。

[ˌʌn'noʊn] [jet] [ˌkɔmpri'hendid] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd]

Unknown	yet	comprehended	,	for	it	flowed
未知	然而	理解	,	为了	它	流动

未知却又可理解，因为它流动着

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ɪrz] , [bʌt; bət] [fɔːrθ] - [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] ,

Not	through	the	ears	,	but	forth	-	right	to	the	soul	,
不是	通过	这	耳朵	,	但	前进	-	正确的	到	这	灵魂	,

不是通过耳朵，而是直接直达灵魂。

['gɑːdz] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] .

God's	language	of	pure	love	.
神的	语言	的	纯的	爱	.

上帝纯粹的爱的语言。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪps]

Between	the	lips
之间	这	嘴唇

嘴唇之间

[ʌv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [swiːt] [kɜːrd] ;

Of	each	he	placed	a	morsel	of	sweet	curd	;
的	每个	他	放置	一个	小块	的	甜的	凝乳	;

他给每个盘子里都放了一小块甜凝乳;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kɜːrd] [wʌz; wəz] [jet] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [maʊθ] ,

And	while	the	curd	was	yet	within	my	mouth	,
和	尽管	这	凝乳	曾是	然而	之内	我的	嘴	,

而当凝乳还在我嘴里的时候，

[aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ,

I	woke	,	and	still	the	taste	of	it	remains	,
我	觉醒	,	和	仍然	这	品尝	的	它	遗迹	,

我醒了，但嘴里仍然残留着那股味道。

[θruː] [ɔːl][maɪ]['bɑːdi] ['floʊɪŋ] [laɪk] [waɪt] [fleɪm] ,
Through all my body flowing like white flame ,
通过 全部 我的 身体 流动 喜欢 白色的 火焰 ,

全身如白色火焰般流动，

[swiːt] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mækjələt] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] . -
Sweet as of some immaculate spiritual thing . '
甜的 作为 的 一些 完美无瑕 精神 事物 . -

甜美得如同某种纯洁无瑕的灵性之物。

[ænd; ənd] [wen] [pɝ'pɛtʃuːə][hæd; həd]['spoʊkən] , [ɔːl]
And when Perpetua had spoken , all
和 什么时候 佩尔佩图阿 有 说 , 全部

当佩尔佩图阿说完话后，所有人都

[wɜːr; wər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['pɔndərɪŋ] ,
Were silent in the darkness , pondering ,
是 沉默的 在 这 黑暗 , 沉思 ,

我们在黑暗中沉默不语，沉思着。

[bʌt; bət] - [speɪk] ['dʒentli][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] :
But Saturus spake gently for the rest :
但 - 说 轻轻地 为了 这 休息 :

但萨图鲁斯温和地代表其他人说了话：

- [haʊ] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi]
' How perfect and acceptable must be
- 如何 完美的 和 可接受 必须 是

"要达到怎样的完美和令人满意的程度才算完美？"

[jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][gɑːd] , [pɝ'pɛtʃuːə] , [ðæt] [ðʌs]
Your soul to God , Perpetua , that thus
你的 灵魂 到 上帝 , 佩尔佩图阿 , 那 因此

佩尔佩图阿，愿你的灵魂归于上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 86]
[页 . -]

[第 86 页]

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] [spiːks] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
He bends to you , and through you speaks his will .
他 弯曲 到 你 , 和 通过 你 说话 他的 将要 .

他向你俯首称臣，并通过你传达他的意志。

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərdəm] [ɪz] [fɪkst] ,
We know now that our martyrdom is fixed ,
我们 知道 现在 那 我们的 殉道 是 固定的 ,

我们现在知道，我们的殉难命运已成定局。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi][veks][juː 'es] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] . -
Nor need we vex us further for this life . '
也不 需要 我们 烦恼 我们 更远 为了 这 生活 . -

我们无需再为今生烦恼了。

[waɪl] [jet] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [braɪt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
While yet these thoughts were bright upon our souls ,
尽管 然而 这些 想法 是 明亮的 之上 我们的 灵魂 ,

当这些想法还清晰地萦绕在我们心头时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][set]
There came the rumour that a day was set
那里 来了 这 谣言 那 一个 天 曾是 放

有传言说，日期已经定好了。

[tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

To	hear	us	.
到	听到	我们	.

听我们说话。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [frendz] ,

Many	of	our	former	friends	,
许多	的	我们的	以前的	朋友们	,

我们许多以前的朋友，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [tɔːnts] [ænd; ənd] [θrets] ,

Some	with	entreaties	,	some	with	taunts	and	threats	,
一些	和	恳求	,	一些	和	嘲讽	和	威胁	,

有些人苦苦哀求，有些人则冷嘲热讽、威胁恐吓。

[keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][pər'vɜːrt][ˌjuː 'es] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]

Came	to	us	to	pervert	us	;	with	the	rest
来	到	我们	到	变态	我们	;	和	这	休息

来到我们这里是为了败坏我们；还有其他的。

[ə'gen] - ['fɑːðər] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ker] ;

Again	Perpetua's	father	,	worn	with	care	;
再次	-	父亲	,	磨损	和	关心	;

佩尔佩图阿的父亲再次被精心打扮；

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [tʃuːz] [bʌt; bət]['pɪti][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Nor	could	we	choose	but	pity	his	distress	,
也不	可以	我们	选择	但	遗憾	他的	痛苦	,

我们只能对他的困境表示同情。

[soʊ] ['mɪzrəbli] , [wɪð; wɪθ]['æbdʒekt][kraɪz][ænd; ənd] [terz] ,

So	miserably	,	with	abject	cries	and	tears	,
所以	惨痛地	,	和	卑贱	哭泣	和	眼泪	,

如此悲惨，带着凄惨的哭喊和泪水，

[hiː; hi] ['fɔndld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [doʊ'miːnə] , -

He	fondled	her	and	called	her	'	Domina	,	'
他	抚摸	她	和	称为	她	-	多米娜	,	-

他抚摸着她，并称她为"女主人"。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	bowed	his	agèd	body	at	her	feet	,
和	鞠躬	他的	老年	身体	在	她	脚	,

他佝偻着身子，跪倒在她脚下。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

Beseeching	her	by	all	the	names	she	loved
恳求	她	经过	全部	这	姓名	她	喜爱

用她所有爱过的名字恳求她

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ker] , [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

To	think	of	him	,	his	fostering	care	,	his	years	,
到	思考	的	他	,	他的	寄养	关心	,	他的	年	,

想到他，想到他的寄养经历，想到他的那些岁月，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] , [huːz] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] ,

And	also	of	her	babe	,	whose	life	,	he	said	,
和	还	的	她	宝贝	,	谁	生活	,	他	说	,

他还谈到了她的孩子，他说，孩子的生命.....

[wʊd] [feɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][pɝ'pɛtʃuːə] ,

Would	fail	without	her	;	but	Perpetua	,
会	失败	没有	她	;	但	佩尔佩图阿	,

没有她，我们就会失败；但是佩尔佩图阿，

[sə'steɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [streŋθ] [dɪ'vaɪn]
Sustaining by a gift of strength divine
维持 经过 一个 礼物 的 力量 神圣的

靠着神圣力量的恩赐而维持

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] ,
The fulness of her noble fortitude ,
这 充满 的 她 高贵 坚韧 ,

她高尚坚韧的品质，

['ænsər] [hɪm; ɪm] ['tendərli] : - [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Answered him tenderly : ' Both you and I ,
回答 他 温柔地 : - 两个都 你 和 我 ,

她温柔地回答他："你和我，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [maɪ]['fɑːðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
And all of us , my father , at this hour
和 全部 的 我们 , 我的 父亲 , 在 这 小时

而我们所有人，我的父亲，此时此刻

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪn]['gɑːdz][hændz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪlz]
Are equally in God's hands , and what he wills
是 同样地 在 神的 双手 , 和 什么 他 遗嘱

一切都在上帝的手中，一切都由他决定。

[mʌst; məst][biː; bi] - ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn]
Must be ' ; but when the poor old man was gone
必须 是 - ; 但 什么时候 这 贫穷的 老的 男人 曾是 已消失

一定是这样；但当那可怜的老人离开后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 87]
[页 . -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi][wept] , [ænd; ənd] [nelt] [fɔːr; fər]['meni] ['aʊərz][ɪn] [prer] ,
She wept , and knelt for many hours in prayer ,
她 哭泣 , 和 跪下 为了 许多 小时 在 祷告 ,

她哭泣着，跪下祈祷了好几个小时。

[sɔːr] [traɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ][hɜːr; hər]['tendər] [hɑːrt] .
Sore tried and troubled by her tender heart .
疮 尝试 和 麻烦 经过 她 投标 心 .

她那颗温柔的心让她饱受折磨和困扰。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,
One day , while we were at our midday meal ,
一 天 , 尽管 我们 是 在 我们的 正午 一顿饭 ,

有一天，我们正在吃午饭的时候，

['aʊər; ɑːr] [sel] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri] ,
Our cell was entered by the soldiery ,
我们的 细胞 曾是 进入 经过 这 士兵 ,

士兵闯进了我们的牢房。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [siːzd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ][fɔːr; fər]['traɪəl] .
And we were seized and borne away for trial .
和 我们 是 查获 和 出生 离开 为了 审判 .

我们被逮捕并押往法庭受审。

[ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst]
A surging crowd had gathered , and we passed
一个 滔滔 人群 有 聚集 , 和 我们 通过了

人群熙熙攘攘地聚集在一起，我们经过了那里。

[frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [hemd] [ɪn][baɪ] ['tɔːsɪŋ] ['hedz]

From	street	to	street	,	hemmed	in	by	tossing	heads
从	街道	到	街道	,	包边	在	经过	抛掷	头部

从一条街到另一条街，到处都是抛掷的头颅。

[ænd; ənd]['feɪsɪz][koʊld][ɔːr]['kruːəl] ; [jet] [wiː; wi] [kɔːt]

And	faces	cold	or	cruel	;	yet	we	caught
和	面孔	寒冷的	或者	残忍的	;	然而	我们	捕捉

面容冷漠或残忍；然而我们却抓住了

[æt; ət]['moʊmənts][frʌm; frəm] [mæskt] [lɪps][ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [aɪz]

At	moments	from	masked	lips	and	furtive	eyes
在	时刻	从	戴面具	嘴唇	和	鬼鬼祟祟	眼睛

从蒙着的嘴唇和偷偷摸摸的眼神中，时而出现。

[ʌv; əv] [frendz] — [sʌm; səm] [noʊn] [tuː; tə][æz; əz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] —

Of	friends	—	some	known	to	as	and	some	unknown	—
的	朋友们	—	一些	已知	到	作为	和	一些	未知	—

朋友们——有些是熟人，有些是陌生人——

['meni] [veɪld] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .

Many	veiled	messages	of	love	and	praise	.
许多	含蓄	消息	的	爱	和	称赞	.

许多隐晦的爱意和赞美之词。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [bə'zɪlɪkə]

The	floorways	of	the	long	basilica
这	楼层	的	这	长的	大教堂

长形教堂的地板

['frʌntɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['mʌltɪtuːd] ;

Fronted	us	with	an	angry	multitude	;
正面	我们	和	一个	生气的	民众	;

面对着愤怒的人群;

[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fɔridz] [fraund]

And	scornful	eyes	and	threatening	foreheads	frowned
和	轻蔑的	眼睛	和	威胁	额头	皱眉

轻蔑的眼神和充满威胁的额头皱了起来

[ɪn] ['hʌndrədz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmd] ['gæləriz] .

In	hundreds	from	the	columned	galleries	.
在	数百	从	这	列式	画廊	.

从柱廊中走出来数百人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɔːl] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

We	were	placed	all	together	at	the	bar	,
我们	是	放置	全部	一起	在	这	酒吧	,

我们被安排在吧台一起用餐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]

And	though	at	first	unsteadied	and	confused
和	尽管	在	第一的	不稳定	和	使困惑

虽然起初有些不知所措和困惑

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

By	the	imperial	presence	of	the	law	,
经过	这	帝国	在场	的	这	法律	,

凭借法律的帝王存在，

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] [kraʊd] ,

The	pomp	of	judgment	and	the	staring	crowd	,
这	盛大场面	的	判断	和	这	凝视	人群	,

审判的盛况和围观的人群，

[nʌn] [feɪld] [ɔːr] ['fɔːltəd] ; [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [tʌŋ]
None failed or faltered ; with unshaken tongue
没有任何 失败的 或者 犹豫不决 ; 和 坚定不移 舌头

无人失败或退缩；言语坚定不移。

[iːtʃ] [met] [ðə; ði] [stɜːrn] - [briːf] [dɪ'mænd]
Each met the stern Proconsul's brief demand
每个 遇见 这 船尾 - 简短的 要求

他们都满足了这位严厉的总督的简短要求。

[ɪn] [klɪr] [prə'feʃ(ə)n] .
In clear profession .
在 清除 职业 .

职业清晰明确。

[ræpt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
Rapt as in a dream ,
欣喜若狂 作为 在 一个 梦 ,

欣喜若狂，如同置身梦境。

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] [tɜːrn] , [nɔːr] [haʊ] [aɪ] [speɪk] ,
Scarce conscious of my turn , nor how I spake ,
稀少 有意识的 的 我的 转动 , 也不 如何 我 说 ,

我几乎没意识到自己已经转过身，也没意识到自己是怎么说话的。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 88]
[页 . -]

[第 88 页]

[aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs]
I watched with wondering eyes the delicate face
我 观看 和 好奇 眼睛 这 精美的 脸

我满怀好奇地注视着那张精致的脸庞。

[ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pɜ'pɛtʃuːə] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
And figure of Perpetua ; for her
和 数字 的 佩尔佩图阿 ; 为了 她

还有佩尔佩图阿的形象；为了她

[wiː; wi] [ðæt] [wɜːr; wər] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni]
We that were youngest of our company
我们 那 是 最小的 的 我们的 公司

我们公司里最年轻的几个人

[lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] ,
Loved with a sacred and absorbing love ,
喜爱 和 一个 神圣 和 吸收 爱 ,

被神圣而深沉的爱所爱着，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərz] ['brʌðərli] [vaʊ]
A passion that our martyr's brotherly vow
一个 热情 那 我们的 殉道者的 兄弟般的 发誓

我们殉道者兄弟情谊的誓言所蕴含的热情

[hæd; həd] [pjʊrə,faɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'vaɪn] .
Had purified and made divine .
有 纯化 和 制成 神圣的 .

已净化并使其神圣。

[ʃiː; ʃi] [stʊd]
She stood
她 站立

她站着

[ɪn] ['driːmi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['slaɪtli] [boʊd] ,
In dreamy contemplation , slightly bowed ,
在 梦幻般的 沉思 , 轻微地 鞠躬 ,

陷入沉思，微微鞠躬，

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [smaɪl]
A glowing stillness that was near a smile
一个 发光 寂静 那 曾是 靠近 一个 微笑

一种带着微笑、近乎微笑的静谧。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [kloʊzd] [lɪps] .
Upon her soft closed lips .
之上 她 柔软的 关闭 嘴唇 .

在她柔软紧闭的双唇上。

[hɜːr; hər] [tɜːrn] [hæd; həd] [kʌm] ,
Her turn had come ,
她 转动 有 来 ,

轮到她了，

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['strʌglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
When , like a puppet struggling up the steps ,
什么时候 , 喜欢 一个 木偶 挣扎 向上 这 步骤 ,

当，像木偶一样艰难地爬上台阶时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪrst] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [kraʊd]
Her father from the pierced and swaying crowd
她 父亲 从 这 穿孔 和 摇晃 人群

她的父亲从人群中走出来，人群摇晃不定，仿佛被刺穿了一般。

[ə'pɪrd] , [ʌn'veɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
Appeared , unveiling in his agèd arms
出现 , 揭幕 在 他的 老年 武器

他现身，在他苍老的臂弯中揭开面纱

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [beɪb] .
The smiling visage of her babe .
这 微笑 面容 的 她 宝贝 .

她宝贝的笑脸。

[hiː; hi] [grɑːspt]
He grasped
他 抓住

他抓住了

[hɜːr; hər] [roʊb] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] .
Her robe , and strove to draw her down .
她 长袍 , 和 努力 到 画 她 向下 .

她脱下长袍，努力将她拉下来。

[ɔːl] [aɪz]
All eyes
全部 眼睛

众目睽睽

[wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
Were bent upon her .
是 弯曲 之上 她 .

他们都盯上了她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [glæns] ,
With a softening glance ,
和 一个 软化 瞥一眼 ,

眼神变得柔和起来，

[ænd; ənd] [vɔɪs] [les] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [duːm] ,
And **voice** **less** **cold** **and** **heavy** **with** **death's** **doom** **,**
和 嗓音 较少的 寒冷的 和 重的 和 死亡人数 厄运 ,

声音不再那么冰冷沉重，不再充满死亡的预兆。

[ðə; ði][oʊld][proʊ'kɑːnsl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :
The **old** **Proconsul** **turned** **to** **her** **and** **said** **:**
这 老的 总督 转向 到 她 和 说 :

老总督转向她说道:

- ['leɪdi] , [hæv; həv]['pɪti][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [eɪdʒ] ;
' **Lady** **,** **have** **pity** **on** **your** **father's** **age** **;**
- 女士 , 有 遗憾 在 你的 父亲的 年龄 ;

“夫人，请体谅您父亲的年迈;

[biː; bi]['maɪndfl][ʌv; əv][jʊr; jər]['tendər] [beɪb] ; [ðɪs] [greɪn]
Be **mindful** **of** **your** **tender** **babe** **;** **this** **grain**
是 正念 的 你的 投标 宝贝 ; 这 粮食

呵护你娇嫩的婴儿；这粒谷物

[ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['ɪnsens] ['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs]
Of **harmless** **incense** **offer** **for** **the** **peace**
的 无害 香 提供 为了 这 和平

以无害的香火祈求和平

[ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] - ; [bʌt; bət]
And **welfare** **of** **the** **Emperor** **'** **;** **but**
和 福利 的 这 皇帝 - ; 但

以及皇帝的福祉；但是

[ʃiː; ʃi] ,
she **,**
她 ,

她，

['lɪftɪŋ] [fɑːr] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['nəutlis] [aɪz] ,
Lifting **far** **forth** **her** **large** **and** **noteless** **eyes** **,**
举重 远的 前进 她 大的 和 无笔记 眼睛 ,

她抬起那双又大又普通的眼睛，

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['oʊnli] [sed] :
As **one** **that** **saw** **a** **vision** **,** **only** **said** **:**
作为 一 那 锯 一个 想象 , 仅有的 说 :

一位见过异象的人只说:

- [aɪ]['kænɑːt]['sækrɪfaɪs] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [hɑːrʃ] [tʌŋd] ,
' **I** **cannot** **sacrifice** **'** **;** **and** **he** **,** **harsh** **tongued** **,**
- 我 不能 牺牲 - ; 和 他 , 残酷的 舌头 ,

“我无法牺牲”；他，言辞尖刻地说道，

['bendɪŋ] [ə; eɪ] [braʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rʌf] [æz; əz] [rɑːk] ,
Bending **a** **brow** **upon** **her** **rough** **as** **rock** **,**
弯曲 一个 眉头 之上 她 粗糙的 作为 岩石 ,

她眉毛微微皱起，目光落在她粗糙如岩石的脸上。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [strʌk] [laɪk] [stiːl] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]
With **eyes** **that** **struck** **like** **steel** **,** **seeking** **to** **break**
和 眼睛 那 击 喜欢 钢 , 寻求 到 休息

眼神如钢铁般锐利，意图打破一切

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **89** **]**
[页 . -]

[ɔːr] [sner] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv] [fɪr] :
Or snare her with a sudden stroke of fear :
或者 圈套 她 和 一个 突然 中风 的 害怕 :

或者用突如其来的恐惧来诱捕她:

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? -
' Art thou a Christian ? '
- 艺术 你 一个 基督教 ? -

你是基督徒吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [jeɪ] ,
and she answered , ' Yea ,
和 她 回答 , - 是的 ,

她回答说:“是的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! -
I am a Christian ! '
我 是 一个 基督教 ! -

我是基督徒!

[ɪn] [braʊ] - ['blækənɪŋ] [ræθ]
In brow - blackening wrath
在 眉头 - 变黑 愤怒

怒火中烧

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [hænd][ænd; ənd] [beɪd]
He motioned a contemptuous hand and bade
他 示意 一个 轻蔑的 手 和 巴德

他轻蔑地挥了挥手,示意道:

[ðə; ði] ['lɪktər] [skɜːrdʒ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
The lictors scourge the old man down and forth
这 律师 祸害 这 老的 男人 向下 和 前进

刽子手们用鞭子抽打老人,来回抽打。

[wɪð; wɪθ][rɑːdz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kruːəl] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
With rods , and as the cruel deed was done ,
和 杆 , 和 作为 这 残忍的 契据 曾是 完毕 ,

用棍棒,当这残忍的行径发生后,

[pɝ'pɛtʃuːə] [stʊd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
Perpetua stood white with quivering lips ,
佩尔佩图阿 站立 白色的 和 颤抖 嘴唇 ,

佩佩图阿脸色苍白,嘴唇颤抖,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
And her eyes filled with tears .
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中充满了泪水。

[waɪl] [jet] [hɪz; ɪz][kraɪz]
While yet his cries
尽管 然而 他的 哭泣

他还在那里哭泣

[wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Were mingling with the curses of the crowd ,
是 混杂 和 这 诅咒 的 这 人群 ,

我们与人群的咒骂声混杂在一起,

- , ['kɔːlɪŋ] [neɪm] [baɪ] [neɪm] ,
Hilarianus , calling name by name ,
- , 呼叫 姓名 经过 姓名 ,

希拉里亚努斯,逐个点名道姓地喊着

[geɪv] ['sentəns] , [ænd; ənd][ɪn][koʊld][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [freɪz]

Gave	sentence	,	and	in	cold	and	formal	phrase
给予	句子	,	和	在	寒冷的	和	正式的	短语

给出的句子，语气冷漠而正式。

[kən'demd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd]

Condemned	us	to	the	beasts	,	and	we	returned
谴责	我们	到	这	野兽	,	和	我们	返回

判我们给野兽吃，我们又回来了

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] .

Rejoicing	to	our	prison	.
欢欣鼓舞	到	我们的	监狱	.

欢庆我们的监狱。

[ðen] [wiː; wi] [wɪʃt]

Then	we	wished
然后	我们	希望

然后我们许愿

['aʊər; ɑːr]['mɑːrtərdəm][kʊd; kəd] [suːn] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [nɑːt]

Our	martyrdom	could	soon	have	followed	,	not
我们的	殉道	可以	很快	有	随后	,	不是

我们的殉难可能很快就会到来，而不是

[æz; əz] ['daʊtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnstənsi] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

As	doubting	for	our	constancy	,	but	some
作为	怀疑	为了	我们的	恒常	,	但	一些

就像怀疑我们的忠诚一样，但有些

[gruː] [sɪk] ['ʌndər][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lɔːŋ] [sə'spens] .

Grew	sick	under	the	anxious	long	suspense	.
成长	生病的	在下面	这	焦虑的	长的	悬念	.

漫长而焦虑的悬念让我感到恶心。

[pɝ'pɛtʃuːə] [ə'gen] [wʌz; wəz] [weid] [ə'pɑːn]

Perpetua	again	was	weighed	upon
佩尔佩图阿	再次	曾是	称重	之上

佩尔佩图阿再次被称重

[baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [beɪb] , [huːm] [naʊ]

By	grief	and	trouble	for	her	babe	,	whom	now
经过	悲伤	和	麻烦	为了	她	宝贝	,	谁	现在

她因悲痛和对孩子的忧虑而心烦意乱，如今她的孩子

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

Her	father	,	seeking	to	depress	her	will	,
她	父亲	,	寻求	到	抑郁	她	将要	,

她的父亲为了打击她的意志，

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][send][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Withheld	and	would	not	send	it	;	but	at	length
隐瞒	和	会	不是	发送	它	;	但	在	长度

他们扣留了邮件，不肯寄出；但最终还是寄出了。

[wɜːrd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'diːd]

Word	being	brought	her	that	the	child	indeed
单词	存在	带来	她	那	这	孩子	的确

有人告诉她，孩子确实已经出生了。

[noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfərd] , [nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [brest] ,

No	longer	suffered	,	nor	desired	the	breast	,
不	更长	遭受	,	也不	想要的	这	胸部	,

不再感到痛苦，也不再渴望乳房。

[hɜːr; hər] [piːs] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,
Her **peace** **returned** **,** **and** **,** **giving** **thanks** **to** **God** **,**
她 和平 返回 , 和 , 给予 谢谢 到 上帝 ,

她恢复了平静，并感谢上帝，

[ɔːl][wɜːr; wər][ju'naɪtɪd][ɪn] [nuː] [bɑːndz][ʌv; əv][hoʊp] .
All **were** **united** **in** **new** **bonds** **of** **hope** **.**
全部 是 团结的 在 新的 债券 的 希望 .

大家因新的希望而团结在一起。

[naʊ] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɪn] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [deθ] ,
Now **being** **fixed** **in** **certitude** **of** **death** **,**
现在 存在 固定的 在 确定性 的 死亡 ,

既然已确定死亡在即，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **90** **]**
[页 . -]

[第90页]

[wiː; wi] [strɪpt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [gɪr] ,
We **stripped** **our** **souls** **of** **all** **their** **earthly** **gear** **,**
我们 脱衣舞 我们的 灵魂 的 全部 他们的 尘世的 齿轮 ,

我们剥离了灵魂中所有尘世的束缚，

[ðə; ði] ['juːsləs] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
The **useless** **raiment** **of** **this** **world** **;** **and** **thus** **,**
这 无用 服饰 的 这 世界 ; 和 因此 ,

世间无用的衣裳；因此，

['straɪvɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪl] ,
Striving **together** **with** **a** **single** **will** **,**
努力 一起 和 一个 单身的 将要 ,

齐心协力，意志一致，

[ɪn] ['deɪli] ['ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
In **daily** **increment** **of** **faith** **and** **power** **,**
在 日常的 增量 的 信仰 和 力量 ,

在每日信仰和力量的增长中，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] [baɪ] ['hev(ə)nli] [driːmz] ,
We **were** **much** **comforted** **by** **heavenly** **dreams** **,**
我们 是 很多 安慰 经过 天上 梦境 ,

我们从美好的梦境中得到了极大的安慰。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] .
And **waking** **visitations** **of** **God's** **grace** **.**
和 醒来 探访 的 神的 优雅 .

以及上帝恩典的唤醒。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri] ['ɪnfɪnət]
Visions **of** **light** **and** **glory** **infinite**
愿景 的 光 和 荣耀 无限

无限光明与荣耀的景象

[wɜːr; wər] ['friːkwənt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ]
Were **frequent** **with** **us** **,** **and** **by** **night** **or** **day**
是 频繁 和 我们 , 和 经过 夜晚 或者 天

他们经常来我们这里，无论白天还是晚上。

[woʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Woke **at** **the** **very** **name** **of** **Christ** **the** **Lord** **,**
觉醒 在 这 非常 姓名 的 基督 这 主 ,

因基督之名而醒，

['teɪkən][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] ;

Taken	at	any	moment	on	our	lips	;
已采取	在	任何	片刻	在	我们的	嘴唇	;

随时随地，轻声细语；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ɔːr] [ker]

So	that	we	had	no	longer	thought	or	care
所以	那	我们	有	不	更长	想法	或者	关心

因此我们不再思考或关心

[ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm]

Of	life	or	of	the	living	,	but	became
的	生活	或者	的	这	活的	,	但	成为

属于生命或活着的人，但却变成了

[æz; əz]['spɪrɪts][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɔːl'redi] [friːd] ,

As	spirits	from	this	earth	already	freed	,
作为	烈酒	从	这	地球	已经	自由	,

作为已从尘世获得自由的灵魂，

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] .

Scarce	conscious	of	the	dwindling	weight	of	flesh	.
稀少	有意识的	的	这	逐渐减少	重量	的	肉	.

他几乎感觉不到肉体的重量正在逐渐减少。

[tuː; tə] - [ə'pɪrd] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [speɪs]

To	Saturus	appeared	in	dreams	the	space
到	-	出现	在	梦境	这	空间

在萨图鲁斯的梦境中，空间显现出来。

[ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	splendour	of	the	heavenly	house	of	God	,
和	辉煌	的	这	天上	房子	的	上帝	,

以及上帝天上殿宇的辉煌，

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] ,

The	glowing	gardens	of	eternal	joy	,
这	发光	花园	的	永恒	喜悦	,

永恒欢乐的璀璨花园，

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbim] ,

The	halls	and	chambers	of	the	cherubim	,
这	大厅	和	房间	的	这	基路伯	,

基路伯的殿堂和房间，

[ɪn] [riθs] [ʌv; əv] ['endləs] ['mɪrɪədz] [ɪn'vɑːlvd]

In	wreaths	of	endless	myriads	involved
在	花圈	的	无尽的	无数	涉及

在无数参与的花环中

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['kwaɪər] ,

The	blinding	glory	of	the	angel	choir	,
这	失明	荣耀	的	这	天使	唱诗班	,

天使合唱团耀眼的光辉，

['roʊlɪŋ] [θruː] [diːps] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] [laɪt]

Rolling	through	deeps	of	wheeling	cloud	and	light
滚动	通过	深水	的	惠灵	云	和	光

翻滚穿过翻腾的云雾和光芒深处

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][væst] [æn'tɪfəni] .

The	thunder	of	their	vast	antiphonies	.
这	雷	的	他们的	广阔的	对唱	.

他们宏大的对唱声如雷鸣般响起。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [pɜ'pɛtʃuːə] [nɑːt] [les]
The visions of Perpetua not less
这 愿景 的 佩尔佩图阿 不是 较少的

佩尔佩图阿的幻象也毫不逊色

[pə'zest] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hoʊmlɪ] ['tendərnəs] —
Possessed us with their homely tenderness —
拥有 我们 和 他们的 家常的 压痛 —

他们用他们朴实的温柔征服了我们——

[æz; əz] [wʌn] , [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɑːk] - [set] [puːl]
As one , wherein she saw a rock - set pool
作为 一 , 其中 她 锯 一个 岩石 - 放 水池

其中一处，她看到一个岩石水池。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɔː(r)] [ɪts] [rɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
And weeping o'er its rim a little child ,
和 哭泣 超过 它是 轮缘 一个 小的 孩子 ,

一个小孩趴在碗边哭泣，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 91]
[页 . -]

[第91页]

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded] , [dɪnəkreɪts] :
Her brother , long since dead , Dinocrates :
她 兄弟 , 长的 自从 死的 , 迪诺克拉底 :

她的哥哥，早已去世，名叫狄诺克拉底：

[ðoʊ] [sɔːr] [ə'θɜːrst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːm] ,
Though sore athirst , he could not reach the stream ,
尽管 疮 口渴 , 他 可以 不是 抵达 这 溪流 ,

虽然口渴难耐，但他却够不到溪水。

['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [griːvd] [ðeər'æt] .
Being so small , and her heart grieved thereat .
存在 所以 小的 , 和 她 心 伤心 那里 .

她年纪太小，为此感到难过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [loʊ] !
She looked again , and lo !
她 看起来 再次 , 和 洛 !

她又看了一眼，瞧!

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
the pool had risen ,
这 水池 有 升起 ,

水位上涨了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['gɑːblət] , [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] ,
And the child filled his goblet , and drank deep ,
和 这 孩子 已填 他的 高脚杯 , 和 喝 深的 ,

孩子斟满酒杯，痛饮了一番。

[ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendər] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ]
And prattling in a tender childish joy
和 喋喋不休 在 一个 投标 幼稚 喜悦

带着孩童般温柔的喜悦，叽叽喳喳地说个不停

[ræn] ['geɪlɪ] [ɔːf] , [æz; əz] ['ɪnfənts] [duː] , [tuː; tə] [pleɪ] .
Ran gaily off , as infants do , to play .
兰 兴高采烈地 离开 , 作为 婴儿 做 , 到 玩 .

像婴儿一样欢快地跑去玩耍。

[baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd][faʊnd] [rɪ'liːs]

By	this	she	knew	his	soul	had	found	release
经过	这	她	知道	他的	灵魂	有	成立	发布

她由此知道，他的灵魂已经解脱了。

[frʌm; frəm]['tɔːrment] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [blɪs] .

From	torment	,	and	had	entered	into	bliss	.
从	折磨	,	和	有	进入	进入	极乐	.

从痛苦中解脱，进入极乐。

['kwɪkli] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

Quickly	as	by	a	merciful	gift	of	God	,
迅速地	作为	经过	一个	仁慈	礼物	的	上帝	,

如同上帝慈悲的恩赐，迅速而至。

['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl] [pæst] [ʌn'broʊkən] .

Our	vigil	passed	unbroken	.
我们的	守夜	通过了	未破	.

我们的守夜活动一直持续到最后。

['jestər'naɪt]

Yesternight
昨晚

昨晚

[ðeɪ] [muːvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ,

They	moved	us	to	the	amphitheatre	,
他们	已搬	我们	到	这	圆形剧场	,

他们把我们转移到了露天剧场，

['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Our	final	lodging	-	place	on	earth	,	and	there
我们的	最终的	住宿	-	地方	在	地球	,	和	那里

我们在地球上的最终归宿，就在那里。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] -

We	sat	together	at	our	agapé
我们	卫星	一起	在	我们的	-

我们一起坐在我们的爱筵席上

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

For	the	last	time	.
为了	这	最后的	时间	.

最后一次。

[ɪn] ['saɪləns] , [ræpt] [ænd; ənd] [peɪl] ,

In	silence	,	rapt	and	pale	,
在	沉默	,	欣喜若狂	和	苍白	,

一片寂静，神情专注而苍白，

[wiː; wi] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] - ,

We	hearkened	to	the	aged	Saturus	,
我们	听见了	到	这	老年人	-	,

我们听从了年迈的萨图鲁斯的指示，

[huːz] [spiːtʃ] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] ['eləkwəns] ,

Whose	speech	,	touched	with	a	ghostly	eloquence	,
谁	演讲	,	感动	和	一个	幽灵般的	口才	,

他的演讲，带着一种幽灵般的雄辩，

['kænvəst] [ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Canvassed	the	fraud	and	littleness	of	life	,
拉票	这	欺诈罪	和	小	的	生活	,

揭露了生活的欺诈和渺小，

['gɑːdz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [deθ] .

God's	goodness	and	the	solemn	joy	of	death	.
神的	善良	和	这	庄严	喜悦	的	死亡	.

上帝的仁慈和死亡的庄严喜悦。

[pɝˈpɛtʃuːə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz]

Perpetua	was	silent	,	but	her	eyes
佩尔佩图阿	曾是	沉默的	,	但	她	眼睛

佩尔佩图阿沉默不语，但她的眼睛

[fel] ['dʒentli][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [səf'juːzd]

Fell	gently	upon	each	of	us	,	suffused
费尔	轻轻地	之上	每个	的	我们	,	弥漫

轻轻地落在我们每个人身上，弥漫开来。

[wɪð; wɪθ]['ɪnwərd][ænd; ənd] - [laɪt] ; [ə; eɪ][smaɪl]

With	inward	and	eradiant	light	;	a	smile
和	向内	和	-	光	;	一个	微笑

带着内在而耀眼的光芒；一个微笑

[pleɪd] ['ɔːf(ə)n][əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Played	often	upon	her	lips	.
玩	经常	之上	她	嘴唇	.

经常在她唇边响起。

[waɪl] [jet] [wiː; wi][sæt] ,

While	yet	we	sat	,
尽管	然而	我们	卫星	,

我们仍坐着，

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	92	]
[	页	.	-	]

[第92页]

[ə; eɪ] ['trɪbjuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['soʊldʒəri]

A	tribune	with	a	band	of	soldiery
一个	论坛	和	一个	乐队	的	士兵

一个带着士兵的护民官

['entərd] ['aʊər; ɑːr] [sel] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es] [baʊnd]

Entered	our	cell	,	and	would	have	had	us	bound
进入	我们的	细胞	,	和	会	有	有	我们	边界

进入我们的牢房，本想把我们绑起来。

[ɪn] ['hɑːrʃər] ['dʊrəns] , [fiərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp]

In	harsher	durance	,	fearing	our	escape
在	更严厉	杜兰斯	,	害怕	我们的	逃脱

在更严酷的考验中，我们害怕逃脱

[baɪ] [frɔːd] [ɔːr] ['wɪtʃkræft] ; [bʌt; bət][pɝˈpɛtʃuːə] ,

By	fraud	or	witchcraft	;	but	Perpetua	,
经过	欺诈罪	或者	巫术	;	但	佩尔佩图阿	,

通过欺诈或巫术；但佩尔佩图阿，

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][noʊt]

Facing	him	gently	with	a	noble	note
面向	他	轻轻地	和	一个	高贵	笔记

用一种高贵的语气温柔地面对他

[ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

Of	wonder	in	her	voice	,	and	on	her	lips
的	想知道	在	她	嗓音	,	和	在	她	嘴唇

她声音里带着惊奇，嘴唇上也带着惊奇。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['aɪrəni] :

A	lingering	smile	of	mournful	irony	:
一个	挥之不去的	微笑	的	悲哀	讽刺	:

脸上浮现出一丝悲伤而又讽刺的微笑:

- [sɜːr] , [ɑːr; ər] [jiː; ji] [nɑːt] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [hə'ræs] [ˌjuː 'es] ,

' Sir	,	are	ye	not	unwise	to	harass	us	,
- 先生	,	是	是的	不是	失策	到	骚扰	我们	,

先生，您骚扰我们岂不是不明智吗?

[ænd; ənd] [rɑːb] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ?

And	rob	us	of	our	natural	food	and	rest	?
和	抢	我们	的	我们的	自然的	食物	和	休息	?

剥夺我们天然的食物和休息?

[ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [nɑːt] ['ræðər] [tend] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ker] ,

Should	ye	not	rather	tend	us	with	soft	care	,
应该	是的	不是	相当	趋向	我们	和	柔软的	关心	,

你们难道不应该温柔地呵护我们吗?

[ænd; ənd] [soʊ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['spektək(ə)l] ?

And	so	provide	a	comely	spectacle	?
和	所以	提供	一个	漂亮	奇观	?

所以，就为了呈现一场赏心悦目的景象?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['ɑːnər] - ['bɜːrθdeɪ] [wel] ,

We	shall	not	honour	Cæsar's	birthday	well	,
我们	将	不是	荣誉	-	生日	出色地	,

我们将无法好好纪念凯撒的生日。

[ɪf] [wiː; wi] [biː; bi] [weɪst] [ænd; ənd] [wiːk] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kruː] ,

If	we	be	waste	and	weak	,	a	piteous	crew	,
如果	我们	是	浪费	和	虚弱的	,	一个	可怜的	全体人员	,

如果我们变得软弱无能，成为一群可怜的家伙，

[pʊr] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [praʊd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [biːsts] . -

Poor	playthings	for	your	proud	and	pampered	beasts	.	'
贫穷的	玩具	为了	你的	自豪的	和	娇惯	野兽	.	-

这些可怜的玩具，是你们那些骄傲娇惯的牲畜的玩物。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['trɪbjuːn] , ['weðər] [tʌtʃt] [ɪn'diːd] ,

The	noisy	tribune	,	whether	touched	indeed	,
这	嘈杂	论坛	,	无论	感动	的确	,

喧闹的讲台，无论是否真的被触碰过，

[ɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendər] [greɪs] [ə'bæʃt] ,

Or	by	her	grave	and	tender	grace	abashed	,
或者	经过	她	严重	和	投标	优雅	羞愧	,

或者，因她庄重而温柔的优雅而感到羞愧，

['mʌtəd] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] .

Muttered	and	stormed	a	while	,	and	then	withdrew	.
低声说道	和	暴风雨	一个	尽管	,	和	然后	退出	.

他嘟囔着，生气地闹了一会儿，然后退了回去。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [naɪt] [pæst] [ɪn] ['weɪkfl] [prer] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ,

The	short	night	passed	in	wakeful	prayer	for	some	,
这	短的	夜晚	通过了	在	清醒	祷告	为了	一些	,

短暂的夜晚，有些人彻夜未眠，默默祈祷。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪn] [briːf] [sliːp] , ['broʊkən] [baɪ] [driːmz]

For	others	in	brief	sleep	,	broken	by	dreams
为了	其他的	在	简短的	睡觉	,	破碎的	经过	梦境

对于那些短暂入睡，被梦境打断的人来说，这睡眠是难以捉摸的。

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ˌvizi'teiʃənz] .
And **spiritual** **visitations** **.**
和 精神 探访 .

以及灵性上的显现。

['ɜːrliɪst] [dɑːn]
Earliest **dawn**
最早 黎明

最早的黎明

[faʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][pɝˈpɛtʃuːə] ,
Found **us** **arisen** **,** **and** **Perpetua** **,**
成立 我们 出现 , 和 佩尔佩图阿 ,

发现我们已复活，还有佩尔佩图阿，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ][lɪps] , [sɔːft] - [tʌŋd] ,
Moving **about** **with** **smiling** **lips** **,** **soft** **-** **tongued** **,**
移动 关于 和 微笑 嘴唇 , 柔软的 - 舌头 ,

面带微笑，舌头轻柔地走来走去，

[bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] ; [lest][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Besought **us** **to** **take** **food** **;** **lest** **so** **,** **she** **said** **,**
恳求 我们 到 拿 食物 ; 免得 所以 , 她 说 ,

她恳求我们带上食物；她说，以免发生这种情况。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
For **all** **the** **strength** **and** **courage** **of** **our** **hearts** **,**
为了 全部 这 力量 和 勇气 的 我们的 心 ,

尽管我们内心充满力量和勇气，

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [feɪnt] .
Our **bodies** **should** **fall** **faint** **.**
我们的 身体 应该 落下 头晕的 .

我们的身体会感到昏厥。

[wiː; wi] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ,
We **heard** **without** **,**
我们 听到 没有 ,

我们听到了，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **93** **]**
[页 . -]

[第93页]

[ɔːl'redi] [er] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
Already **ere** **the** **morning** **light** **was** **full** **,**
已经 埃雷 这 早晨 光 曾是 满的 ,

晨光尚未完全洒满大地，

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
The **din** **of** **preparation** **,** **and** **the** **hum**
这 din 的 准备 , 和 这 哼

准备工作的喧闹声和嗡嗡声

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [tɪəz] ;
Of **voices** **gathering** **in** **the** **upper** **tiers** **;**
的 声音 采集 在 这 上 层级 ;

上层看台上聚集的声音；

[jet] [hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts]
Yet **had** **we** **seen** **so** **often** **in** **our** **thoughts**
然而 有 我们 已见 所以 经常 在 我们的 想法

然而，我们是否曾在思绪中如此频繁地看到过呢？

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kruːəl] [deθ] ,

The	**picture**	**of**	**this**	**strange**	**and**	**cruel**	**death**	**,**
这	图片	的	这	奇怪的	和	残忍的	死亡	,

这幅描绘这种怪诞而残酷的死亡景象，

[ɪts] ['festl] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ɪts] ['blʌdi] [pɑːmp] ,

Its	**festal**	**horror**	**,**	**and**	**its**	**bloody**	**pomp**	**,**
它是	节日	恐怖	,	和	它是	血腥	盛大场面	,

它那节日般的恐怖，以及它那血腥的盛大场面，

[ðə; ði] ['nɪrnəs] ['skersli] [muːvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hændz]

The	**nearness**	**scarcely**	**moved**	**us**	**,**	**and**	**our**	**hands**
这	接近	几乎	已搬	我们	,	和	我们的	双手

这种近距离几乎没有触动我们，我们的双手也一样。

[met] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedfæst] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [klæsp] .

Met	**in**	**a**	**steadfast**	**and**	**unshaken**	**clasp**	**.**
梅特	在	一个	坚定不移	和	坚定不移	搭扣	.

紧紧相拥，纹丝不动。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] .

The	**day**	**is**	**over**	**.**
这	天	是	超过	.

一天结束了。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [haʊ] [lɔːŋ]

Ah	**,**	**my**	**friend**	**,**	**how**	**long**
啊	,	我的	朋友	,	如何	长的

啊，我的朋友，多久了？

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪld] [saʊndz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [saɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

With	**its**	**wild**	**sounds**	**and**	**bloody**	**sights**	**it**	**seemed**	**!**
和	它是	荒野	声音	和	血腥	景点	它	似乎	!

那里充斥着狂野的声音和血腥的景象！

[naɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] — ['iːv(ə)n] [aɪ] ,

Night	**comes**	**,**	**and**	**I**	**am**	**still**	**alive**	**—**	**even**	**I**	**,**
夜晚	来	,	和	我	是	仍然	活	—	甚至	我	,

夜幕降临，我依然活着——即使是我，

[ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd] [læst] — [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː] , [rɪ'zɜːrvd]

The	**least**	**and**	**last**	**—**	**with**	**other**	**two**	**,**	**reserved**
这	至少	和	最后的	—	和	其他	二	,	预订的

最不重要，也是最后一个——与其他两个一起，保留

[tuː; tə] [greɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sekənd] [deɪ] .

To	**grace**	**to**	**-**	**morrow's**	**second**	**day**	**.**
到	优雅	到	-	明天	第二	天	.

为明天的第二天做好准备。

[ðə; ði] [rest]

The	**rest**
这	休息

其余的部分

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['ræptʃər] [pæst]

Have	**suffered**	**and**	**with**	**holy**	**rapture**	**passed**
有	遭受	和	和	圣	狂喜	通过了

曾受苦，并带着神圣的狂喜离世

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['glɔːri] .

Into	**their**	**glory**	**.**
进入	他们的	荣耀	.

走向辉煌。

- [ænd; ənd][ðə; ði][men]
Saturus **and** **the** **men**
- 和 这 男人

萨图鲁斯和男人们

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [berz] [ænd; ənd] ['lepədz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd]
Were **given** **to** **bears** **and** **leopards** **,** **but** **the** **crowd**
是 给定 到 熊 和 豹子 , 但 这 人群

被赐予了熊和豹子，但人群

[fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][noʊ] ['kaʊərɪŋ] [ʃeɪp] ,
Feasted **their** **eyes** **upon** **no** **cowering** **shape** **,**
盛宴 他们的 眼睛 之上 不 畏缩 形状 ,

他们没有看到任何畏缩的身影，

[nɔːr][hjuː][ʌv; əv] [fɪr] , [nɔːr]['peɪnf(ə)l][kraɪ] .
Nor **hue** **of** **fear** **,** **nor** **painful** **cry** **.**
也不 色调 的 害怕 , 也不 痛苦 哭 .

没有恐惧的神色，也没有痛苦的哭喊。

[ðeɪ] [daɪd]
They **died**
他们 死亡

他们死了

[laɪk] - [men] , [feɪs] ['fɔːrmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] ,
Like **armèd** **men** **,** **face** **foremost** **to** **the** **beasts** **,**
喜欢 - 男人 , 脸 首先 到 这 野兽 ,

像全副武装的战士一样，迎着野兽挺身而出。

[wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['sɔŋz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
With **prayers** **and** **sacred** **songs** **upon** **their** **lips** **.**
和 祈祷 和 神圣 歌曲 之上 他们的 嘴唇 .

他们口中念诵着祷文，吟唱着圣歌。

[pɜ'pɛtʃuːə][ænd; ənd][ðə; ði][freɪl][fə'lɪsɪtɑːs]
Perpetua **and** **the** **frail** **Felicitas**
佩尔佩图阿 和 这 脆弱 费利西塔斯

佩佩图阿和虚弱的费利西塔斯

[wɜːr; wər] [siːzd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌfli] [strɪpt] ,
Were **seized** **before** **our** **eyes** **and** **roughly** **stripped** **,**
是 查获 前 我们的 眼睛 和 大致 脱衣舞 ,

我们当着他们的面被抓住，并被粗暴地剥光了衣服。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] ,
And **shrinking** **and** **entreating** **,** **not** **for** **fear** **,**
和 收缩 和 恳求 , 不是 为了 害怕 ,

而且他畏缩不前，苦苦哀求，并非出于恐惧。

[nɔːr][hɜːrt] , [bʌt; bət] ['bɪtər] [ʃeɪm] , [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'weɪ]
Nor **hurt** **,** **but** **bitter** **shame** **,** **were** **borne** **away**
也不 伤害 , 但 苦的 耻辱 , 是 出生 离开

没有伤痛，只有深深的羞耻感消散了。

['ɪntuː][ðə; ði][væst][ə'riːnə] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp]
Into **the** **vast** **arena** **,** **and** **hung** **up**
进入 这 广阔的 竞技场 , 和 悬挂 向上

进入广阔的竞技场，然后挂了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **94** **]**
[页 . -]

[ɪn] [nets] , ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

In	nets	,	naked	before	the	multitude	,
在	网	,	裸	前	这	民众	,

在网中，赤身裸体地站在众人面前，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪrs] [bʊl] , ['mædənd] [baɪ][gəʊdz] , [tuː; tə] [tɔːs] .

For	a	fierce	bull	,	maddened	by	goads	,	to	toss	.
为了	一个	凶猛的	公牛	,	疯狂的	经过	刺棒	,	到	折腾	.

让一头被挑衅激怒的凶猛公牛去抛掷。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [siːzd]

Some	sudden	tumult	of	compassion	seized
一些	突然	骚乱	的	同情	查获

一股突如其来的怜悯之情涌上心头

[ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrmər] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv]

The	crowd	,	and	a	great	murmur	like	a	wave
这	人群	,	和	一个	伟大的	低语	喜欢	一个	海浪

人群，以及如波浪般巨大的低语声。

[roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ʌp]

Rose	at	the	sight	,	and	grew	,	and	thundered	up
玫瑰	在	这	视线	,	和	生长	,	和	雷鸣	向上

看到这一幕，他勃然大怒，越发高涨，轰然发怒。

[frʌm; frəm] [tɪr] [tuː; tə] [tɪr] , [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] :

From	tier	to	tier	,	deep	and	imperious	:
从	层级	到	层级	,	深的	和	专横	:

从一层到另一层，深邃而威严：

[soʊ] [waɪt] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ] [pjʊr] :

So	white	,	so	innocent	they	were	,	so	pure	:
所以	白色的	,	所以	清白的	他们	是	,	所以	纯的	:

她们那么白皙，那么天真无邪，那么纯洁：

[ðer; ðər] ['tendər] [lɪmz] [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

Their	tender	limbs	so	eloquent	of	shame	;
他们的	投标	四肢	所以	雄辩	的	耻辱	;

他们娇嫩的肢体如此诉说着羞耻；

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz][wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] , [ɔːl] [feɪnt] ,

And	so	our	loved	ones	were	brought	back	,	all	faint	,
和	所以	我们的	喜爱	一个	是	带来	后退	,	全部	头晕的	,

于是，我们的亲人被抬了回来，个个都昏迷不醒。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen]

And	covered	with	light	raiment	,	and	again
和	涵盖	和	光	服饰	,	和	再次

披上轻薄的衣裳，又

[led] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ðeɪ] [pæst]

Led	forth	,	and	now	with	smiling	lips	they	passed
引领	前进	,	和	现在	和	微笑	嘴唇	他们	通过了

他们被领着向前走去，脸上带着微笑。

[peɪl] , [bʌt; bət] [ˌʌn'baʊd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [rɪŋ] ,

Pale	,	but	unbowed	,	into	the	awful	ring	,
苍白	,	但	不屈不挠	,	进入	这	可怕	戒指	,

脸色苍白，但毫不屈服，走进了那可怕的擂台。

['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['praʊdli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Holding	each	other	proudly	by	the	hand	.
保持	每个	其他	自豪地	经过	这	手	.

他们骄傲地牵着彼此的手。

[pɜ'pɛtʃuːə] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [tɔːst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [roʊb] [rent] ,

Perpetua	**first**	**was**	**tossed**	**,**	**and**	**her**	**robe**	**rent**	**,**
佩尔佩图阿	第一的	曾是	抛掷	,	和	她	长袍	租	,

佩尔佩图阿先是被抛了出去，她的长袍也被撕破了。

[bʌt; bət] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [aɪz] ,

But	**,**	**conscious**	**only**	**of**	**the**	**glaring**	**eyes**	**,**
但	,	有意识的	仅有的	的	这	刺眼	眼睛	,

但他只感觉到那双刺眼的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

She	**strove**	**to**	**hide**	**herself**	**as**	**best**	**she**	**could**
她	努力	到	隐藏	她自己	作为	最好的	她	可以

她竭尽全力地隐藏自己

[ɪn] [ðə; ði] [tɔːrn] ['remnənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['flɪmzi] [roʊb] ,

In	**the**	**torn**	**remnants**	**of**	**her**	**flimsy**	**robe**	**,**
在	这	撕裂	残余物	的	她	脆弱的	长袍	,

在她那件单薄长袍的残片上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,

And	**putting**	**up**	**her**	**hands**	**clasped**	**back**	**her**	**hair**	**,**
和	推杆	向上	她	双手	紧握	后退	她	头发	,

她抬起双手，将头发拢到脑后。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [daɪ] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [griːf] ,

So	**that**	**she**	**might**	**not**	**die**	**as**	**one**	**in**	**grief**	**,**
所以	那	她	可能	不是	死	作为	一	在	悲伤	,

免得她因悲伤过度而死。

[ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .

Unseemly	**and**	**dishevelled**	**.**
不体面的	和	蓬头垢面	.

衣衫不整，不得体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

Then	**she**	**turned**	**,**
然后	她	转向	,

然后她转过身去，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [kə'rest] [ænd; ənd] [reɪzd]

And	**in**	**her**	**loving**	**arms**	**caressed**	**and**	**raised**
和	在	她	爱	武器	被爱抚	和	提高

在她充满爱意的臂弯里，被抚摸着，被举了起来

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [bruːzd] [fə'lɪsɪtɑːs] .

The	**dying**	**,**	**bruised**	**Felicitas**	**.**
这	垂死	,	瘀伤	费利西塔斯	.

奄奄一息、遍体鳞伤的费利西塔斯。

[wʌns] [mɔːr]

Once	**more**
一次	更多的

再次

[gɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəl] [biːst] , [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] [bɔːrn]

Gored	**by**	**the**	**cruel**	**beast**	**,**	**they**	**both**	**were**	**borne**
刺伤	经过	这	残忍的	兽	,	他们	两个都	是	出生

他们都被那残暴的野兽刺伤，双双离世。

[swuːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrtəli] ['strɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .

Swooning	**and**	**mortally**	**stricken**	**from**	**the**	**field**	**.**
晕倒	和	致命的	受打击的	从	这	场地	.

昏厥过去，生命垂危，被击倒在地。

[pɜˈpɛtʃuːə] , [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜːr; hər][lɪps]
Perpetua , pale and beautiful , her lips
佩尔佩图阿 , 苍白 和 美丽的 , 她 嘴唇

佩尔佩图阿，苍白而美丽，她的嘴唇

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 95]
[页 . -]

[第95页]

['pɑːrtɪd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ekstəsi] ,
Parted as in a lingering ecstasy ,
分手了 作为 在 一个 挥之不去的 狂喜 ,

如同在久久萦绕的狂喜中分离，

[kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [æskt]
Could not believe the end had come , but asked
可以 不是 相信 这 结尾 有 来 , 但 问

不敢相信结局已经到来，但还是问了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] .
When they were to be given to the beasts .
什么时候 他们 是 到 是 给定 到 这 野兽 .

当它们要被交给野兽的时候。

[ðə; ði] ['kiːpəz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [ðeɪ] —
The keepers gathered round her — even they —
这 守门员 聚集 圆形的 她 — 甚至 他们 —

守卫们围在她身边——甚至他们——

[ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] — [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [hænd] ,
In wondering pity — while with fearless hand ,
在 好奇 遗憾 — 尽管 和 无畏 手 ,

带着怜悯和疑惑——同时，以无畏之手，

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][stænd][fɜːrm] ,
Bidding us all be faithful and stand firm ,
投标 我们 全部 是 忠实 和 站立 公司 ,

劝勉我们都要忠诚，立场坚定。

[ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ɪts][goʊl]
She bared her breast , and guided to its goal
她 裸露 她 胸部 , 和 引导 到 它是 目标

她袒露胸膛，并引导它到达目的地。

[ðə; ði]['glædieɪtərz] [sɔːrd] [ðæt] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The gladiator's sword that pierced her heart .
这 角斗士的 剑 那 穿孔 她 心 .

刺穿她心脏的角斗士之剑。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['pæsɪŋ] .
The night is passing .
这 夜晚 是 通过 .

夜幕正在消逝。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz]
In a few short hours
在 一个 很少 短的 小时

短短几个小时内

[aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .
I too shall suffer for the name of Christ .
我 也 将 遭受 为了 这 姓名 的 基督 .

我也要为基督的名受苦。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [lɪfts] [maɪ] [soʊl] !
A **boundless** **exaltation** **lifts** **my** **soul** **!**
一个 无边无际 提高 电梯 我的 灵魂 !

无尽的喜悦提升了我的灵魂!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [left] [ju: 'es] , - ,
I **know** **that** **they** **who** **left** **us** **,** **Saturus** **,**
我 知道 那 他们 WHO 左边 我们 , - ,

我知道那些离开我们的人，萨图鲁斯，

[pɜ'pɛtʃu:ə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blesɪd; blest] [wʌnz] ,
Perpetua **,** **and** **the** **other** **blessed** **ones** **,**
佩尔佩图阿 , 和 这 其他 蒙福 一个 ,

佩尔佩图阿，以及其他蒙福者，

[ə'weɪt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Await **me** **at** **the** **opening** **gates** **of** **heaven** **.**
等待 我 在 这 开幕 大门 的 天堂 .

请在天堂之门外等我。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[**Pg** **.** **96** **]**
[页 . -]

[第96页]

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr]
THE **MYSTERY** **OF** **A** **YEAR**
这 神秘 的 一个 年

一年之谜

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] ,
A **little** **while** **,** **a** **year** **agone** **,**
一个 小的 尽管 , 一个 年 曾经 ,

大约一年前，

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['rɑ:mpɪŋ] [tʃaɪld] ,
I **knew** **her** **for** **a** **romping** **child** **,**
我 知道 她 为了 一个 嬉戏 孩子 ,

我认识的她还是个活泼好动的孩子。

[ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃoʊn]
A **dimple** **and** **a** **glance** **that** **shone**
一个 酒窝 和 一个 瞥一眼 那 闪耀

一个酒窝和一抹闪亮的眼神

[wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
With **idle** **mischief** **when** **she** **smiled** **.**
和 闲置的 恶作剧 什么时候 她 微笑 .

她微笑时带着一丝顽皮的笑意。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,
To **-** **day** **she** **passed** **me** **in** **the** **press** **,**
到 - 天 她 通过了 我 在 这 按 ,

今天她在媒体上超过了我，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [sər'praɪz]
And **turning** **with** **a** **quick** **surprise**
和 转弯 和 一个 快的 惊喜

然后突然出人意料地转身

[aɪ] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['steɪtlinəs] ,
I **wondered** **at** **her** **stateliness** **,**
我 想知道 在 她 庄严 ,

我惊叹于她的仪态，

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [aɪz] .

I	wondered	at	her	altered	eyes	.
我	想知道	在	她	已修改	眼睛	.

我注意到她眼神的变化，感到很疑惑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

To	me	the	street	was	just	the	same	,
到	我	这	街道	曾是	只是	这	相同的	,

对我来说，这条街还是老样子。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtiːz][stɜːr] ;

The	people	and	the	city's	stir	;
这	人们	和	这	城市的	搅拌	;

民众和城市的骚动;

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd] ['kɪndld] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

But	life	had	kindled	into	flame	,
但	生活	有	点燃	进入	火焰	,

但生命已燃成熊熊烈火，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	all	the	world	was	changed	for	her	.
和	全部	这	世界	曾是	已更改	为了	她	.

她的整个世界都改变了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] ,

I	watched	her	in	the	crowded	ways	,
我	观看	她	在	这	挤	方式	,

我在拥挤的街道上注视着她，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][fɔːrm] , [ə; eɪ] ['kwiːnli] [hed] ,

A	noble	form	,	a	queenly	head	,
一个	高贵	形式	,	一个	女王般的	头	,

高贵的身姿，女王般的头颅

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər][geɪz] ,

With	all	the	woman	in	her	gaze	,
和	全部	这	女士	在	她	目光	,

她目光中充满了女人的神情，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] [tred] .

The	conscious	woman	in	her	tread	.
这	有意识的	女士	在	她	踏	.

步履间透着清醒的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	97	]
[	页	.	-	]

[第97页]

['wɪntər] ['iːvnɪŋ]

WINTER	EVENING
冬天	晚上

冬日傍晚

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːrsɪz] ['sprɪŋɪŋ] [baɪ]

To	-	night	the	very	horses	springing	by
到	-	夜晚	这	非常	马匹	弹簧	经过

今晚，就连马儿也会飞奔而过

[tɔːs] [goʊld][frʌm; frəm] ['hwaɪtnd] ['nɒstrəlz] .

Toss	gold	from	whitened	nostrils	.
折腾	金子	从	漂白	鼻孔	.

从洁白的鼻孔里吐出金子。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm]
In **a** **dream**
在 一个 梦

在梦里

[ðə; ði] [striːts] [ðæt] ['nærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [gliːm]
The **streets** **that** **narrow** **to** **the** **westward** **gleam**
这 街道 那 狭窄的 到 这 向西 闪耀

向西逐渐变窄的街道闪闪发光

[laɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['goʊldən] ['pæləs] ; [ænd; ənd] [haɪ]
Like **rows** **of** **golden** **palaces** **;** **and** **high**
喜欢 行 的 金的 宫殿 ; 和 高的

如同成排的金色宫殿；而且高

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃimniz] ['taʊər] [ænd; ənd][daɪ]
From **all** **the** **crowded** **chimneys** **tower** **and** **die**
从 全部 这 挤 烟囱 塔 和 死

从所有拥挤的烟囱中，高耸入云，最终消亡。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːriˌoʊlz] .
A **thousand** **aureoles** **.**
一个 千 光晕 .

一千个光环。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west]
Down **in** **the** **west**
向下 在 这 西方

在西部

[ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnset] [rest] ,
The **brimming** **plains** **beneath** **the** **sunset** **rest** **,**
这 充满 平原 下面 这 日落 休息 ,

落日余晖下的平原一片宁静，

[wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [siː] [ʌv; əv][goʊld] .
One **burning** **sea** **of** **gold** **.**
一 燃烧 海 的 金子 .

一片燃烧的黄金海洋。

[suːn] , [suːn] [ʃæl; ʃəl][flai]
Soon **,** **soon** **shall** **fly**
很快 , 很快 将 飞

很快，很快就要飞翔了

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʃæl; ʃəl] [fiːl]
The **glorious** **vision** **,** **and** **the** **hours** **shall** **feel**
这 辉煌 想象 , 和 这 小时 将 感觉

那辉煌的景象，以及那段时光，都将令人心旷神怡。

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['mæstər] ; [suːn] [frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] ,
A **mightier** **master** **;** **soon** **from** **height** **to** **height** **,**
一个 更强大的 掌握 ; 很快 从 高度 到 高度 ,

一位更强大的主人；很快，从高处到高处，

[wɪð; wɪθ]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ʌn'pitiiŋ] [stɑːrz] ,
With **silence** **and** **the** **sharp** **unpitying** **stars** **,**
和 沉默 和 这 锋利的 冷酷无情 明星 ,

伴随着寂静和凛冽无情的星光，

[stɜːrn] ['kriːpɪŋ] [frɔsts] , [ænd; ənd]['waɪndz] [ðæt] [tʌtʃ] [laɪk] [stiːl] ,
Stern **creeping** **frosts** **,** **and** **winds** **that** **touch** **like** **steel** **,**
斯特恩 爬行 霜冻 , 和 风 那 触碰 喜欢 钢 ,

凛冽的寒霜悄然袭来，凛冽的寒风如钢铁般刺骨。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['i:stərn] [ba:z] ,
Out **of** **the** **depth** **beyond** **the** **eastern** **bars** **,**
出去 的 这 深度 超过 这 东 酒吧 ,

从东部海域的深处，

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] .
Glittering **and** **still** **shall** **come** **the** **awful** **night** **.**
闪闪发光 和 仍然 将 来 这 可怕 夜晚 .

璀璨夺目，但可怕的夜晚终将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[**Pg** **.** **98** **]**
[页 . -]

[第98页]

[wɔ:r]
WAR
战争

战争

[baɪ][ðə; ði] [naɪl] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvər] ,
By **the** **Nile** **,** **the** **sacred** **river** **,**
经过 这 尼罗河 , 这 神圣 河 ,

在神圣的尼罗河畔，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['hɔ:dz]
I **can** **see** **the** **captive** **hordes**
我 能 看 这 俘虏 成群结队

我能看到被俘虏的人群

[streɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd]['kwɪvər]
Strain **beneath** **the** **lash** **and** **quiver**
拉紧 下面 这 睫毛 和 颤动

鞭笞下的挣扎和颤抖

[æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pə'paɪrəs][kɔ:rdz] ,
At **the** **long** **papyrus** **cords** **,**
在 这 长的 纸莎草 绳索 ,

在长长的纸莎草绳上，

[waɪl] [ɪn] ['grænɪt] [ræpt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ,
While **in** **granite** **rapt** **and** **solemn** **,**
尽管 在 花岗岩 欣喜若狂 和 庄严 ,

沉浸在花岗岩的庄严与肃穆之中，

['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [ru:f] [ænd; ənd] ['kɑ:ləm] ,
Rising **over** **roof** **and** **column** **,**
崛起 超过 屋顶 和 柱子 ,

耸立于屋顶和柱子之上，

[eɪ'menˌɑ:'men] - ['hoʊ.tɛp] [dri:mz] , [ɔ:r]['ræmsi:z] ,
Amen **-** **hotep** **dreams** **,** **or** **Ramses** **,**
阿门 - 霍特普 梦境 , 或者 拉美西斯 ,

阿蒙霍特普的梦境，或者拉美西斯，

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .
Lord **of** **Lords** **.**
主 的 领主 .

万主之王。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpits] ['weɪkən]
I **can** **hear** **the** **trumpets** **waken**
我 能 听到 这 小号 唤醒

我能听到号角声唤醒

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [oʊld][ænd; ənd][fɑːr] —

For	a	victory	old	and	far	—
为了	一个	胜利	老的	和	远的	—

为了那场古老而遥远的胜利——

['kɑːrkəmɪʃ] [ɔːr] ['keɪdɛʃ] ['teɪkən] —

Carchemish	or	Kadesh	taken	—
卡尔凯米什	或者	卡迭什	已采取	—

卡尔凯米什或卡迭什被占领——

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [kɑːr]

I	can	see	the	conqueror's	car
我	能	看	这	征服者的	车

我能看到征服者的车。

['berɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['hɪtˌaɪt] ['væli] ,

Bearing	down	some	Hittite	valley	,
轴承	向下	一些	赫梯人	谷	,

沿着赫梯山谷向下走去，

[wer] [ðə; ði] ['baʊmən] [breɪk] [ænd; ənd] ['sæli] ,

Where	the	bowmen	break	and	sally	,
在哪里	这	弓箭手	休息	和	莎莉	,

弓箭手们冲锋陷阵的地方，

- [ɔːr] [ˌiːsɑː'hædən] ,

Sargina	or	Esarhaddon	,
-	或者	埃萨尔哈顿	,

萨尔吉纳或埃萨尔哈顿

[grɪm] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] !

Grim	with	war	!
严峻	和	战争	!

战争的阴云笼罩着大地!

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	99	]
[	页	.	-	]

[第99页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [striːmz] [ðæt] ['swiːtn]

From	the	mountain	streams	that	sweeten
从	这	山	溪流	那	甜味

来自山涧的甘甜

['ɪndəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [foʊm] ,

Indus	,	to	the	Spanish	foam	,
印度河	,	到	这	西班牙语	泡沫	,

印度河，到西班牙泡沫，

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] ['biːtn]

I	can	feel	the	broad	earth	beaten
我	能	感觉	这	广阔	地球	被打败

我能感觉到广袤的大地被击打着。

[baɪ][ðə; ði] ['serid] [træmp][ʌv; əv] [roʊm] ;

By	the	serried	tramp	of	Rome	;
经过	这	串联	流浪汉	的	罗马	;

罗马熙熙攘攘的人群;

[θruː] [wət'evər] [foʊz][ɪn'vaɪrən]

Through	whatever	foes	environ
通过	任何	敌人	环境

无论身处何种敌人的环境

['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] —

Onward	with	the	might	of	iron	—
向前	和	这	可能	的	铁	—

凭借钢铁般的力量前进——

['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , ['vɪdi] ; ['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , ['vaɪsaɪ] —

Veni	,	vidi	;	veni	,	vici	—
veni	,	维迪	;	veni	,	维奇	—

Veni, vidi; veni, vici—

['kræʃɪŋ] [hoʊm] !

Crashing	home	!
崩溃	家	!

回家啦!

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [kɪŋz] [groʊ] ['pælɪd]

I	can	see	the	kings	grow	pallid
我	能	看	这	国王	生长	苍白

我能看到国王们变得面色苍白。

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃt] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] ,

With	astonished	fear	and	hate	,
和	惊讶	害怕	和	恨	,

带着惊恐和仇恨,

[æz; əz][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['ɑ:mɝ][ɔ:r]['hʌləd, 'kʌləd]

As	the	hosts	of	Amr	or	Khaled
作为	这	主持人	的	阿姆尔	或者	哈立德

作为 Amr 或 Khaled 的主持人

[ɑ:n][ðer; ðər] ['sɪtiz] [fɔ:l] [laɪk] [feɪt] ;

On	their	cities	fall	like	fate	;
在	他们的	城市	落下	喜欢	命运	;

他们的城市如同命运一般陨落;

[laɪk] [ðə; ði] [hi:t] - [wɪnd][frʌm; frəm][ɪts] ['prɪzn]

Like	the	heat	-	wind	from	its	prison
喜欢	这	热	-	风	从	它是	监狱

就像监狱里吹来的热风

[ɪn][ðə; ði]['dezərt][bɜ:rst][ænd; ənd] ['rɪzn] —

In	the	desert	burst	and	risen	—
在	这	沙漠	爆裂	和	升起	—

在沙漠中爆发并升起——

[lɑ:] - ['ɪlə] - - —

La	ilàha	illah	'	llàhu	—
拉	-	伊拉	-	-	—

La ilàha illah 'llàhu—

[gɑ:d][ɪz] [greɪt] !

God	is	great	!
上帝	是	伟大的	!

上帝真伟大!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['aɪərn]['ræt(ə)l] ,

I	can	hear	the	iron	rattle	,
我	能	听到	这	铁	嘎嘎作响	,

我能听到铁器碰撞的声音。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['ærəus] [stɪŋ]

I	can	see	the	arrows	sting
我	能	看	这	箭头	蜇

我能看到箭矢刺痛的感觉。

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['nɔːrðərn] ['bæt(ə)l] ,
In some far - off northern battle ,
在 一些 远的 - 离开 北方 战斗 ,

在遥远的北方某场战役中，

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swɔːdz] [swiːp] [ænd; ənd] [swɪŋ] ;
Where the long swords sweep and swing ;
在哪里 这 长的 剑 扫 和 摇摆 ;

长剑挥舞之处；

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][skɔːldz] [dɪ'kleɪmɪŋ] ,
I can hear the scalds declaiming ,
我 能 听到 这 烫伤 朗诵 ,

我能听到那些受过烫伤的人在喊叫，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] ['aɪˌbɔːlz] ['fleɪmɪŋ] ,
I can see their eyeballs flaming ,
我 能 看 他们的 眼球 炽盛 ,

我能看到他们的眼球在燃烧，

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['sɜːrk(ə)l]
Gathered in a frenzied circle
聚集 在 一个 丧心病狂 圆圈

聚集在一起，陷入疯狂的漩涡

[raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Round the king .
圆形的 这 国王 .

围绕着国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 100]
[页 . -]

[第100页]

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ]
I can hear the horn of Uri
我 能 听到 这 喇叭 的 乌里

我能听到乌里号角声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昴宿六(Alcyone)
第5/5页

['rɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [i'nɔ:m] ;
Roaring in the hills enorm ;
咆哮 在 这 丘陵 巨大 ;

隆隆山丘上咆哮;

['kɪndld] [æt; ət][ɪts]['breɪz(ə)n]['fjʊri] ,
Kindled at its brazen fury ,
点燃 在 它是 厚颜无耻 愤怒 ,

被其肆无忌惮的愤怒所点燃,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['klænzmən][fɔ:rm] ;
I can see the clansmen form ;
我 能 看 这 氏族成员 形式 ;

我能看到族人们列队;

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪn] ['mɪsti] ['mæsɪz] ,
In the dawn in misty masses ,
在 这 黎明 在 蒙蒙 群众 ,

黎明时分，在薄雾笼罩下,

['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['pa:siz]
Pouring from the silent passes
浇注 从 这 沉默的 通过

从寂静的山口倾泻而下

['oʊvər] - [ɔ:r] -
Over Granson or Morgarten
超过 - 或者 -

格兰森或莫加滕

[laɪk] [ðə; ði][stɔ:rm] .
Like the storm .
喜欢 这 风暴 .

就像暴风雨一样。

[ɑ:n][ðə; ði]['lʊrɪd]['ænvɪl] ['rɪŋɪŋ]
On the lurid anvil ringing
在 这 骇人的 砧 铃声

在阴森的铁砧上回响

[tu:; tə][sʌm; səm] [sloʊ] [fæn'tæstɪk][plæn] ,
To some slow fantastic plan ,
到 一些 慢的 极好的 计划 ,

某个缓慢而奇妙的计划,

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [smɪθ] ['sɪŋɪŋ]
I can hear the sword - smith singing
我 能 听到 这 剑 - 史密斯 歌唱

我能听到铁匠在唱歌

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] —
In the heart of old Japan —
在 这 心 的 老的 日本 —

在日本古老文化的中心地带——

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [bleɪd] [grəuz] ['trædʒɪk]
Till **the** **cunning** **blade** **grows** **tragic**
直到 这 狡猾 刀刃 生长 悲惨

直到狡猾的刀刃酿成悲剧

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] —
With **his** **malice** **and** **his** **magic** **—**
和 他的 恶意 和 他的 魔法 —

带着他的恶意和他的魔法——

['tɛŋkə] - !
Tenka **tairan** **!**
天加 - !

天花大乱!

['tɛŋkə] - !
Tenka **tairan** **!**
天加 - !

天花大乱!

[wɔ:r][tu:; tə][mæn] !
War **to** **man** **!**
战争 到 男人 !

战争对人类来说!

[wer] [ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ['rɪvər]['tʃɑ:rdʒɪz]
Where **a** **northern** **river** **charges**
在哪里 一个 北方 河 收费

北方河流冲刷的地方

[baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mu:nlɪt] [gleɪd] ,
By **a** **wild** **and** **moonlit** **glade** **,**
经过 一个 荒野 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 林间空地 ,

在一片荒凉而月光皎洁的林间空地,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rki] ['fɔ:rɪst] [mɑ:rdʒ] ,
From **the** **murky** **forest** **marges** **,**
从 这 浑浊的 森林 玛格斯 ,

从阴暗的森林边缘,

[raʊnd] [ə; eɪ]['broʊkən][ˌpælɪ'seɪd] ,
Round **a** **broken** **palisade** **,**
圆形的 一个 破碎的 栅栏 ,

绕着一段断裂的栅栏,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [red] [men] ['li:pɪŋ] ,
I **can** **see** **the** **red** **men** **leaping** **,**
我 能 看 这 红色的 男人 跳跃 ,

我能看到红色的人在跳跃,

[si:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] - ['swi:pɪŋ] ,
See **the** **sword** **of** **Daulac** **sweeping** **,**
看 这 剑 的 - 扫荡 ,

看道拉克之剑横扫而过,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊstli] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['hɪroʊz]
And **the** **ghostly** **forms** **of** **heroes**
和 这 幽灵般的 表格 的 英雄

还有英雄们的幽灵般的身影

[fɔ:l] [ænd; ənd] [feɪd] .
Fall **and** **fade** **.**
落下 和 褪色 .

凋零，逐渐消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 101]
[页 . -]

[第101页]

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['θʌndər]
I can feel the modern thunder
我 能 感觉 这 现代的 雷

我能感受到现代的雷霆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [biːt] [ænd; ənd] [bleɪz] ,
Of the cannon beat and blaze ,
的 这 大炮 打 和 火焰 ,

炮声隆隆，烈焰熊熊

[wen] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][men][goʊ]['ʌndər]
When the lines of men go under
什么时候 这 线条 的 男人 去 在下面

当士兵们列队下去

[ɑːn][jʊr; jər] [praʊdɪst] ['bæt(ə)l] - [deɪz] ;
On your proudest battle - days ;
在 你的 最引以为豪 战斗 - 天 ;

在你最引以为豪的战斗日子里;

[θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ]
Through the roar I hear the lifting
通过 这 吼 我 听到 这 举重

咆哮声中，我听见了升空的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['kɔːrəs] ['drɪftɪŋ]
Of the bloody chorus drifting
的 这 血腥 合唱 漂流

血腥的合唱飘荡

[raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mɪl] [æt; ət][væl'miː] —
Round the burning mill at Valmy —
圆形的 这 燃烧 磨 在 瓦尔米 —

在瓦尔米燃烧的磨坊周围——

[mɑːsə'leiz] !
Marseillaise !
《马赛曲》 !

马赛曲!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['rɪpld]
I can see the ocean rippled
我 能 看 这 海洋 涟漪

我能看到海面泛起的涟漪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ʃɑːt] [laɪk][reɪn] ,
With the driving shot like rain ,
和 这 驾驶 射击 喜欢 雨 ,

如同雨点般倾泻而下的射门

[waɪl] [ðə; ði] [hʌlz] [ɑːr; ər] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krɪpld] ,
While the hulls are crushed and crippled ,
尽管 这 船体 是 碎 和 残疾的 ,

船体被压碎和损坏后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər][paɪld][wɪð; wɪθ][sleɪn] ;
And the guns are piled with slain ;
和 这 枪支 是 堆积 和 被杀 ;

枪支上堆满了死者的尸体;

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['blækənd] [brɔ:d] [si:] - ['medoʊ]
O'er **the** **blackened** **broad** **sea** **-** **meadow**
超过 这 变黑 广阔 海 - 草地

越过焦黑的广阔海滨草甸

[drɪfts] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['taɪtn] ['ʃædoʊ] ,
Drifts **a** **tall** **and** **titan** **shadow** **,**
漂移 一个 高的 和 泰坦 阴影 ,

一道高大而巨大的阴影飘过,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] [trə'fælgər]
And **the** **cannon** **of** **Trafalgar**
和 这 大炮 的 特拉法加

还有特拉法加海战中的大炮

['stɑ:rt(ə)l] [speɪn] .
Startle **Spain** **.**
惊吓 西班牙 .

惊艳西班牙。

[stɪl] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [faɪt] [ɑ:r; ər] ['bu:mɪŋ] ,
Still **the** **tides** **of** **fight** **are** **booming** **,**
仍然 这 潮汐 的 斗争 是 蓬勃发展 ,

斗争的浪潮依然汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] ;
And **the** **barren** **blood** **is** **spilt** **;**
和 这 荒芜 血 是 洒了 ;

而贫瘠的鲜血却洒了出来;

[stɪl] [ðə; ði] ['bænərz] [ɑ:r; ər] [ʌp] - ['lu:mɪŋ] ,
Still **the** **banners** **are** **up** **-** **looming** **,**
仍然 这 横幅 是 向上 - 迫在眉睫 ,

横幅依然高高挂起,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlt] ;
And **the** **hands** **are** **on** **the** **hilt** **;**
和 这 双手 是 在 这 剑柄 ;

双手握住剑柄;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [wɜ:rld] ['wæksɪz] ['waɪzər] ,
But **the** **old** **world** **waxes** **wiser** **,**
但 这 老的 世界 蜡 更明智 ,

但旧世界变得更加睿智,

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['boʊltɪd] ['vaɪzər]
From **behind** **the** **bolted** **visor**
从 在后面 这 螺栓连接 遮阳板

透过螺栓固定的面罩。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['hɔ:rər]
It **descries** **at** **last** **the** **horror**
它 描述 在 最后的 这 恐怖

它最终揭示了恐怖

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪlt] .
And **the** **guilt** **.**
和 这 有罪 .

还有内疚感。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[**Pg** **.** **102** **]**
[页 . -]

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] , [nɔːr] ['hoʊlli]
Yet **the** **eyes** **are** **dim** **,** **nor** **wholly**
然而 这 眼睛 是 暗淡 , 也不 完全

然而，他的眼睛昏暗，而且并不完全

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [gliːm] ,
Open **to** **the** **golden** **gleam** **,**
打开 到 这 金的 闪耀 ,

敞开胸怀迎接金色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [sə'rendəz] ['sloʊli]
And **the** **brute** **surrenders** **slowly**
和 这 蛮力 投降 缓慢地

而那畜生缓缓投降。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] .
To **the** **godhead** **and** **the** **dream** **.**
到 这 神格 和 这 梦 .

致神性和梦想。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ʌv; əv][bɑːr][ænd; ənd]['gɜːrdər] ,
From **his** **cage** **of** **bar** **and** **girder** **,**
从 他的 笼 的 酒吧 和 梁 ,

从他那由铁条和横梁构成的牢笼中，

[stɪl] [æt; ət]['moʊmənts][mæd][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ,
Still **at** **moments** **mad** **with** **murder** **,**
仍然 在 时刻 疯狂的 和 谋杀 ,

有时仍然疯狂地想要杀人，

[liːps] [ðə; ði]['taɪgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['diːmən]
Leaps **the** **tiger** **,** **and** **his** **demon**
飞跃 这 老虎 , 和 他的 恶魔

猛虎跃起，以及他的恶魔

[ruːlz] [suˈpriːm] .
Rules **supreme** **.**
规则 最高 .

规则至高无上。

[wʌn] [mɔːr] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['fæmɪn]
One **more** **war** **with** **fire** **and** **famine**
一 更多的 战争 和 火 和 饥荒

又一场战火与饥荒。

['gæðərz] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪts][kraɪz] —
Gathers **—** **I** **can** **hear** **its** **cries** **—**
聚集 — 我 能 听到 它是 哭泣 —

聚集——我能听到它的哭泣——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] ['mæmən]
And **the** **years** **of** **might** **and** **Mammon**
和 这 年 的 可能 和 玛门

以及强权和金钱的年代

['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɝːldz] [dɪ'maɪz] ;
Perish **in** **a** **world's** **demise** **;**
沦 在 一个 世界的 死亡 ;

在世界的毁灭中消亡；

[wen] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['ʃætərd] ,
When **the** **strength** **of** **man** **is** **shattered** **,**
什么时候 这 力量 的 男人 是 破碎 ,

当人的力量被摧毁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['skætərd] ,
And **the** **powers** **of** **earth** **are** **scattered** **,**
和 这 权力 的 地球 是 疏散 ,

地球上的势力四散而去，

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæstli] ['ruːɪn]
From **beneath** **the** **ghastly** **ruin**
从 下面 这 阴森 废墟

从那可怕的废墟之下

[piːs] [ʃæl; ʃəl][raɪz] !
Peace **shall** **rise** **!**
和平 将 上升 !

和平终将到来!

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[**Pg** **.** **103** **]**
[页 . -]

[第103页]

[ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [hʌt]
THE **WOODCUTTER'S** **HUT**
这 伐木工的 小屋

樵夫的小屋

[fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wɪntri] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - ['broʊkən] [wʊdz] ,
Far **up** **in** **the** **wild** **and** **wintery** **hills** **in** **the** **heart** **of** **the** **cliff** **-** **broken** **woods** **,**
远的 向上 在 这 荒野 和 冬天 丘陵 在 这 心 的 这 悬崖 - 破碎的 树林 ,

在荒野凛冽、白雪皑皑的山丘深处，在峭壁林立的森林深处，

[wer] [ðə; ði] [maʊndɪd] [drɪfts] [laɪ][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['sɒləˌtjuːdz] ,
Where **the** **mounded** **drifts** **lie** **soft** **and** **deep** **in** **the** **noiseless** **solitudes** **,**
在哪里 这 隆起的 漂移 说谎柔软的 和 深的 在 这 无声 孤独 ,

在寂静的荒野中，堆积的雪丘柔软而深邃地躺着。

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊdkʌtər] [stændz] , [ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [biːmz] [ðæt] [ʃoʊ]
The **hut** **of** **the** **lonely** **woodcutter** **stands** **,** **a** **few** **rough** **beams** **that** **show**
这 小屋 的 这 孤独 樵夫 站立 , 一个 很少 粗糙的 光束 那 展示

孤零零的樵夫的小屋依然矗立着，几根粗糙的横梁清晰可见。

[ə; eɪ] [blʌntid] [piːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [laɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] .
A **blunted** **peak** **and** **a** **low** **black** **line** **,** **from** **the** **glittering** **waste** **of** **snow** **.**
一个 钝化 顶峰 和 一个 低的 黑色的 线 , 从 这 闪闪发光 浪费 的 雪 .

从闪闪发光的积雪荒原上，可以看到一个钝峰和一条低矮的黑线。

[ɪn][ðə; ði][frɔːst] - [stɪl] [dɑːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːf] [goʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] , ['moʊʃnləs] [er] ,
In **the** **frost** **-** **still** **dawn** **from** **his** **roof** **goes** **up** **in** **the** **windless** **,** **motionless** **air** **,**
在 这 霜 - 仍然 黎明 从 他的 屋顶 去 向上 在 这 无风 , 静止不动 空气 ,

在霜冻寂静的黎明，他从屋顶升起，在无风无动的空气中。

[ðə; ði] [θɪn] , [pɪŋk][kɜːrl][ʌv; əv] ['liːʒərli] [smoʊk] ; [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [waɪt] [ænd; ənd] [ber]
The **thin** **,** **pink** **curl** **of** **leisurely** **smoke** **;** **through** **the** **forest** **white** **and** **bare**
这 薄的 , 粉色的 卷曲 的 悠闲 抽烟 ; 通过 这 森林 白色的 和 裸

一缕淡粉色的烟雾缓缓袅袅升起；穿过白茫茫的森林

[ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [treɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [kræks]
The **woodcutter** **follows** **his** **narrow** **trail** **,** **and** **the** **morning** **rings** **and** **cracks**
这 樵夫 跟随 他的 狭窄的 踪迹 , 和 这 早晨 戒指 和 裂缝

樵夫沿着他那条狭窄的小路走着，晨曦发出阵阵回响和裂纹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [dʒet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] - [bloʊn] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʃaʊt]

With	the	rhythmic	jet	of	his	sharp	-	blown	breath	and	the	echoing	shout
和	这	节奏	喷射	的	他的	锋利的	-	吹	气息	和	这	回声	喊

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] .

of	his	axe	.
的	他的	斧头	.

伴随着他急促的呼吸和斧头回荡的呐喊。

['oʊnli][ðə; ði][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'saɪdz] , [ɔ:r][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑ:rdi][bɜ:rd] —

Only	the	waft	of	the	wind	besides	,	or	the	stir	of	some	hardy	bird	—
仅有的	这	飘动	的	这	风	除了	,	或者	这	搅拌	的	一些	耐寒的	鸟	—

除此之外，只有微风拂过，或是某些顽强鸟儿的鸣叫——

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]

[	Pg	.	104	]
[	页	.	-	]

[第104页]

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] , [ɔ:r][ðə; ði][pæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌthætʃ] — [ɪz] [hɜ:rd] ;

The	call	of	the	friendly	chickadee	,	or	the	pat	of	the	nuthatch	—	is	heard	;
这	称呼	的	这	友好的	山雀	,	或者	这	拍	的	这	红胸山雀	—	是	听到	;

可以听到友善的山雀的叫声，或是红胸鴷的拍打声；

[ɔ:r][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌski] [klʌmp] , [wer] [ðə; ði] ['bɪzi] [sɪskɪn] [fi:d] ,

Or	a	rustle	comes	from	a	dusky	clump	,	where	the	busy	siskins	feed	,
或者	一个	沙沙	来	从	一个	昏暗	丛	,	在哪里	这	忙碌的	黄雀	喂养	,

或者，一阵沙沙声从一片昏暗的灌木丛中传来，那是忙碌的黄雀正在觅食。

[ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði] ['dɪmpld] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər] -

And	scatter	the	dimpled	sheet	of	the	snow	with	the	shells	of	the	cedar	-
和	分散	这	凹陷的	床单	的	这	雪	和	这	贝壳	的	这	雪松	-

[si:d] .

seed	.
种子	.

将雪松种子的外壳撒在斑驳的雪地上。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [tɔɪlz] [ʌn'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [wedʒ] ,

Day	after	day	the	woodcutter	toils	untiring	with	axe	and	wedge	,
天	后	天	这	樵夫	辛勤劳作	不懈	和	斧头	和	楔	,

伐木工日复一日地挥舞着斧头和楔子，不知疲倦地劳作。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [ti:mz] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][ðə; ði] ['væli:z] [edʒ] ,

Till	the	jingling	teams	come	up	from	the	road	that	runs	by	the	valley's	edge	,
直到	这	叮当	团队	来	向上	从	这	路	那	跑步	经过	这	山谷的	边缘	,

直到叮当作响的队伍从山谷边缘的道路上赶来，

[wɪð; wɪθ] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd]

With	plunging	of	horses	,	and	hurling	of	snow	,	and	many	a	shouted
和	骤降	的	马匹	,	和	投掷	的	雪	,	和	许多	一个	喊叫

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

伴随着马匹的冲锋、雪花的飞舞和此起彼伏的喊叫声，

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ki:n] - ['sentɪd] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] , [kɔ:rd][ə'pɑ:n][kɔ:rd] .

And	carry	away	the	keen	-	scented	fruit	of	his	cutting	,	cord	upon	cord	.
和	携带	离开	这	敏锐的	-	香味	水果	的	他的	切割	,	绳索	之上	绳索	.

将他割下的散发着浓郁香气的果实，一串串地带走。

[nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fʊt] [kʌmz] [els] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['vɪzɪtənt] [ðer; ðər] ,

Not	the	sound	of	a	living	foot	comes	else	,	not	a	moving	visitant	there	,
不是	这	声音	的	一个	活的	脚	来	别的	,	不是	一个	移动	贵宾	那里	,

别处听不到活人的脚步声，也听不到访客的走动声。

[seɪv] [ðə; ði] ['delɪkət] [step] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɔːltɪŋ] [doʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [ber] .

Save	the	delicate	step	of	some	halting	doe	,	or	the	sniff	of	a	prowling	bear	.
节省	这	精美的	步	的	一些	停止	雌鹿	,	或者	这	嗅	的	一个	潜行	熊	.

留住蹒跚的母鹿轻柔的步伐，或是徘徊的熊的嗅探声。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn] ,

And	only	the	stars	are	above	him	at	night	,	and	the	trees	that	creak	and	groan	,
和	仅有的	这	明星	是	多于	他	在	夜晚	,	和	这	树木	那	吱嘎声	和	呻吟	,

夜晚，只有繁星点点地挂在他的头顶，还有嘎吱作响的树木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] , [hɑːrd] - [swept] ['maʊnt(ə)n] - [krests] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['saɪlənt] [frʌnts] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

And	the	frozen	,	hard	-	swept	mountain	-	crests	with	their	silent	fronts	of	stone	,
和	这	冷冻	,	难的	-	扫荡	山	-	冠状物	和	他们的	沉默的	前线	的	石头	,

还有那些冰封的、棱角分明的山脊，它们静静地耸立着坚硬的岩石。

[æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [fleɪmz] ['ʌp'kɔːt] ,

As	he	watches	the	sinking	glow	of	his	fire	and	the	wavering	flames	upcaught	,
作为	他	手表	这	下沉	辉光	的	他的	火	和	这	摇摆不定	火焰	被追上	,

他看着炉火渐渐熄灭，残存的火焰摇曳不定，

['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɔːr] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] , ['sliːpi] [ænd; ənd] [sloʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Cleaning	his	rifle	or	mending	his	moccasins	,	sleepy	and	slow	of	thought	.
打扫	他的	步枪	或者	修补	他的	鹿皮鞋	,	困	和	慢的	的	想法	.

他一边擦拭步枪或修补鹿皮鞋，一边昏昏欲睡，思维迟钝。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	105	]
[	页	.	-	]

[第105页]

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [fɪrs] [snoʊ] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [nɔːrθ] - [iːst] ,

Or	when	the	fierce	snow	comes	,	with	the	rising	wind	,	from	the	grey	north	-	east	,
或者	什么时候	这	凶猛的	雪	来	,	和	这	上升	风	,	从	这	灰色的	北	-	东方	,

或者当凛冽的雪伴着凛冽的东北风袭来时，

[hiː; hi] [laɪz] [θruː] [ðə; ði] ['liːgə] ['aʊərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] - ['hɪd(ə)n] [biːst] ,

He	lies	through	the	leaguering	hours	in	his	bunk	like	a	winter	-	hidden	beast	,
他	谎言	通过	这	联盟	小时	在	他的	假寐	喜欢	一个	冬天	-	隐	兽	,

他像一头冬眠的野兽，在联赛进行期间一直躺在自己的铺位上。

[ɔːr] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] - [pækt] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [baɪ] [hɪz; ɪz] [drɑːft] - [bloʊn] ['gʌtərɪŋ] ['faɪər] ,

Or	sits	on	the	hard	-	packed	earth	,	and	smokes	by	his	draught	-	blown	guttering	fire	,
或者	坐着	在	这	难的	-	包装	地球	,	和	烟雾	经过	他的	草稿	-	吹	排水沟	火	,

或者坐在坚实的泥地上，在被风吹得摇摇欲坠的炉火旁抽烟。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] [rɪ'membrəns] , ['hɑ:rdli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɔ:rm] [tu:; tə]

Without	**thought**	**or**	**remembrance**	**,**	**hardly**	**awake**	**,**	**and**	**waits**	**for**	**the**	**storm**	**to**
没有	想法	或者	纪念	,	几乎	醒	,	和	等待	为了	这	风暴	到

['taɪər] .

tire	**.**
胎	.

毫无思绪，毫无记忆，几乎昏昏欲睡，等待暴风雨消散。

['skersli] [hi:; hi] ['hi:rz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑ:k] - [rɪmd] [haɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] [rə'vi:nz] [bɪ'loʊ] ,

Scarcely	**he**	**hears**	**from**	**the**	**rock**	**-**	**rimmed**	**heights**	**to**	**the**	**wild**	**ravines**	**below**	**,**
几乎	他	听到	从	这	岩石	-	带边	高度	到	这	荒野	峡谷	以下	,

他几乎听不到从岩石嶙峋的山顶传来下方荒野峡谷的声音。

[nɪr] [ænd; ənd] [fɑ:r] - [ɔ:f] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [hɜ:rl] [ænd; ənd] [goʊ]

Near	**and**	**far**	**-**	**off**	**,**	**the**	**limitless**	**wings**	**of**	**the**	**tempest**	**hurl**	**and**	**go**
靠近	和	远的	-	离开	,	这	无限	翅膀	的	这	暴风雨	投	和	去

近处与远处，暴风雨无尽的翅膀翻腾飞舞。

[ɪn] ['rɔ:rɪŋ] [gʌsts] [ðæt] [plʌndʒ] [θru:] [ðə; ði] ['krækɪŋ] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [lʌl] , [ænd; ənd] [lɪft] ,

In	**roaring**	**gusts**	**that**	**plunge**	**through**	**the**	**cracking**	**forest**	**,**	**and**	**lull**	**,**	**and**	**lift**	**,**
在	咆哮	阵风	那	暴跌	通过	这	裂纹	森林	,	和	麻痹	,	和	举起	,

呼啸的狂风穿过噼啪作响的森林，时而平静下来，时而又振翅高飞。

[ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [drɪft] .

All	**day**	**without**	**stint**	**and**	**all**	**night**	**long**	**with**	**the**	**sweep**	**of**	**the**	**hissing**	**drift**	**.**
全部	天	没有	限制	和	全部	夜晚	长的	和	这	扫	的	这	嘶嘶声	漂移	.

白天不停歇，夜晚伴着嘶嘶作响的漂流声。

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [er] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['fetəd] [dri:mz] ,

But	**winter**	**shall**	**pass**	**ere**	**long**	**with**	**its**	**hills**	**of**	**snow**	**and**	**its**	**fettered**	**dreams**	**,**
但	冬天	将	经过	埃雷	长的	和	它是	丘陵	的	雪	和	它是	束缚	梦境	,

但冬天很快就会过去，带走它皑皑的雪山和它破碎的梦想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʃæl; ʃəl] ['glɪmər] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [goʊld] , [ænd; ənd] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

And	**the**	**forest**	**shall**	**glimmer**	**with**	**living**	**gold**	**,**	**and**	**chime**	**with**	**the**
和	这	森林	将	微光	和	活的	金子	,	和	钟声	和	这

['gʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [stri:mz] ;

gushing	**of**	**streams**	**;**
喷薄	的	溪流	;

森林将闪耀着金色的光芒，溪流将发出潺潺的声响；

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [plænts] [ʃæl; ʃəl] [prɪk] [θru:] [ɪts] ['mætɪd] [flɔ:r] ,

Millions	**of**	**little**	**points**	**of**	**plants**	**shall**	**prick**	**through**	**its**	**matted**	**floor**	**,**
百万	的	小的	积分	的	植物	将	刺	通过	它是	哑光	地面	,

数百万株植物将从其铺满草垫的地面上刺出，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊər] [lɪft] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɜ:rl] [hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [bʌdz] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdmənz]

And	**the**	**wind**	**-**	**flower**	**lift**	**and**	**uncurl**	**her**	**silken**	**buds**	**by**	**the**	**woodman's**
和	这	风	-	花	举起	和	展开	她	丝	花蕾	经过	这	樵夫的

[dɔ:r] ;

door	**;**
门	;

樵夫门边，风铃草绽放出丝滑的花苞；

[ðə; ði] ['spæroʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ænd; ənd] [ɪg'zʌlt] ; [bʌt; bət] [loʊ] !

The	**sparrow**	**shall**	**see**	**and**	**exult**	**;**	**but**	**lo**	**!**
这	麻雀	将	看	和	欢腾	;	但	洛	!

麻雀看见了，就欢欣雀跃；但是，看哪！

[æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [drɔ:z] ['geɪli] [ɑ:n] ,

as	**the**	**spring**	**draws**	**gaily**	**on**	**,**
作为	这	春天	平局	兴高采烈地	在	,

随着春天欢快地到来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 106]
[页 . -]

[第106页]

[ðə; ði] [ˈwʊdˌkʌtərz] [hʌt] [ɪz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
The woodcutter's hut is empty and bare , and the master that made it is
这 伐木工的 小屋 是 空的 和 裸 , 和 这 掌握 那 制成 它 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

樵夫的小屋空空荡荡，建造小屋的主人已经不在了。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wer] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvæli] [men] [əˈnʌðər] [ˈleɪbər] [jiːldz] ,
He is gone where the gathering of valley men another labour yields ,
他 是 已消失 在哪里 这 采集 的 谷 男人 其他 劳动 产量 ,

他去了山谷里，那里聚集着另一群辛勤劳作的人。

[tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæroʊ] , [ænd; ənd] [saɪð] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
To handle the plough , and the harrow , and scythe , in the heat of
到 处理 这 犁 , 和 这 耙 , 和 镰 , 在 这 热 的
[ðə; ði] [ˈsʌmər] [fiːldz] .
the summer fields .
这 夏天 字段 .

在炎热的夏日田野里操作犁、耙和镰刀。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɔːrdɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He is gone with his corded arms , and his ruddy face , and his
他 是 已消失 和 他的 有线 武器 , 和 他的 红润 脸 , 和 他的
[ˈmɒkəsɪn] [fiːt] ,
moccasined feet ,
莫卡辛 脚 ,

他走了，带着他那布满筋腱的双臂、红润的脸庞和穿着鹿皮鞋的双脚。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] , [saʊnd] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd]
The animal man in his warmth and vigour , sound , and hard , and
这 动物 男人 在 他的 温暖 和 活力 , 声音 , 和 难的 , 和
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 .

兽性之人，热情而充满活力，健全而坚韧，完整无缺。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsʌmər] [lɔːŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [hʌt] , [ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [ˈbɜːdʒənz] [ænd; ənd]
And all summer long , round the lonely hut , the black earth burgeons and
和 全部 夏天 长的 , 圆形的 这 孤独 小屋 , 这 黑色的 地球 萌芽 和
[briːdz] ,
breeds ,
品种 ,

整个夏天，在那间孤零零的小屋周围，黑色的泥土蓬勃生长，生机勃勃。

[tɪl] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] - [pluːmd] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraiəmfɪŋ]
Till the spaces are filled with the tall - plumed ferns and the triumphing
直到 这 空间 是 已填 和 这 高的 - 羽毛 蕨类植物 和 这 胜利
[ˈfɔːrɪst] - [wiːdz] ;
forest - weeds ;
森林 - 杂草 ;

直到空地上长满了高耸的羽状蕨类植物和茁壮生长的森林野草；

[ðə; ði] [θɪk] [waɪld] [ˈræzˌberiːz] [hem] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
The thick wild raspberries hem its walls , and , stretching on either hand ,
这 厚的 荒野 覆盆子 她们 它是 墙壁 , 和 , 伸展 在 任何一个 手 ,

茂盛的野生覆盆子环绕着它的墙壁，并向两侧伸展开来，

[ðə; ði] [red] - [rɪbd] [stemz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['spaiknəd, -nɑːd]

The	red	-	ribbed	stems	and	the	giant	-	leaves	of	the	sovereign	spikenard
这	红色的	-	罗纹	茎	和	这	巨大的	-	树叶	的	这	主权	穗甘松

[stænd] .

stand	.
站立	.

主甘松的茎秆呈红色，叶片巨大。

[soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [soʊ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

So	lonely	and	silent	it	is	,	so	withered	and	warped	with	the	sun	and
所以	孤独	和	沉默的	它	是	,	所以	干枯	和	扭曲的	和	这	太阳	和

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

它如此孤寂寂静，被日晒雪冻得枯萎扭曲。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] ['mænz] [tɔɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

You	would	think	it	the	fruit	of	some	dead	man's	toil	a	hundred	years	ago	;
你	会	思考	它	这	水果	的	一些	死的	男人的	辛劳	一个	百	年	前	;

你会以为这是一百年前某个死去的人辛勤劳作的成果；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['wɔndəz] [fɑːr] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

And	he	who	finds	it	suddenly	there	,	as	he	wanders	far	and	alone	,
和	他	WHO	发现	它	突然	那里	,	作为	他	漫游	远的	和	独自的	,

而当他独自远行时，突然在那里发现了它，

[ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd] [gɔːn]

Is	touched	with	a	sweet	and	beautiful	sense	of	something	tender	and	gone
是	感动	和	一个	甜的	和	美丽的	感觉	的	某物	投标	和	已消失

,

,

,

带着一种甜蜜而美好的感觉，仿佛有什么温柔而逝去的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	107	]
[	页	.	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊlz]

The	sense	of	a	struggling	life	in	the	waste	,	and	the	mark	of	a	soul's
这	感觉	的	一个	挣扎	生活	在	这	浪费	,	和	这	标记	的	一个	灵魂的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

在荒芜之地挣扎求生的感觉，以及灵魂的指引，

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [fiːt] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hænd] .

The	going	and	coming	of	vanished	feet	,	the	touch	of	a	human	hand	.
这	去	和	未来	的	消失了	脚	,	这	触碰	的	一个	人类	手	.

消失的脚步声的来来往往，人手的触碰。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]

[	Pg	.	108	]
[	页	.	-	]

[第108页]

['æmɔːr]

AMOR	VITÆ
爱	vitæ

AMOR VITÆ

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][wɔːrm] [ber] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl]
I love the warm bare earth and all
我 爱 这 温暖的 裸 地球 和 全部

我喜欢温暖裸露的土地和一切

[ðæt] [wɜːrks][ænd; ənd] [driːmz] [ˌðerˈɑːn] :
That works and dreams thereon :
那 作品 和 梦境 其上 :

那件事及其梦想:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['siːznz] [jet] [tuː; tə][fɔːl] :
I love the seasons yet to fall :
我 爱 这 季节 然而 到 落下 :

我喜欢尚未到来的季节:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [gɔːn] ,
I love the ages gone ,
我 爱 这 年龄 已消失 ,

我喜欢逝去的岁月。

[ðə; ði] ['væliz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [greɪn] ,
The valleys with the sheeted grain ,
这 山谷 和 这 床单 粮食 ,

谷底遍布片状纹理,

[ðə; ði] ['rɪvɚz] ['smaɪlɪŋ] [maɪt] ,
The river's smiling might ,
这 河流的 微笑 可能 ,

河流的微笑力量,

[ðə; ði] ['meri] [wɪnd] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [reɪn] ,
The merry wind , the rustling rain ,
这 欢乐 风 , 这 沙沙声 雨 ,

欢快的风,沙沙作响的雨,

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The vastness of the night .
这 广袤无垠 的 这 夜晚 .

夜的浩瀚无垠。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [fleɪm] , [ðə; ði] [stiːp]
I love the morning's flame , the steep
我 爱 这 早晨 火焰 , 这 陡

我喜欢清晨的火焰,陡峭的

[wer] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪpər] [klɪŋz] :
Where down the vapour clings :
在哪里 向下 这 汽 黏附 :

水汽凝结之处:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [floʊt] [ænd; ənd] [sliːp] ,
I love the clouds that float and sleep ,
我 爱 这 云 那 漂浮 和 睡觉 ,

我喜欢漂浮沉睡的云朵,

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] .
And every bird that sings .
和 每一个 鸟 那 唱歌 .

还有每一只歌唱的鸟儿。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃaʊər] [ðæt] [pɔːz]
I love the purple shower that pours
我 爱 这 紫色的 淋浴 那 倾倒

我喜欢倾泻而下的紫色雨滴。

[ɑːn][fɑːr] - [ɔːf] [fiːldz] [æt; ət]['iːv(ə)n] :
On far - off fields at even :
在 远的 - 离开 字段 在 甚至 :

在遥远的田野上，即使:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [dʌsk] [huːz] [flɔːrz]
I love the pine - wood dusk whose floors
我 爱 这 松树 - 木头 黄昏 谁 楼层

我喜欢松木的黄昏，它的地板

[ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
Are like the courts of heaven .
是 喜欢 这 法院 的 天堂 .

就像天庭一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 109]
[页 . -]

[第109页]

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['hɛvənz] ['æʒər] [spæn] ,
I love the heaven's azure span ,
我 爱 这 天 蔚蓝 跨度 ,

我喜欢天空的蔚蓝辽阔。

[ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] :
The grass beneath my feet :
这 草 下面 我的 脚 :

脚下的草地:

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn]
I love the face of every man
我 爱 这 脸 的 每一个 男人

我喜欢每个男人的脸

[huːz] [θɔːt] [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [swiːt] .
Whose thought is swift and sweet .
谁 想法 是 迅速 和 甜的 .

谁的思绪敏捷而美好?

[aɪ][let][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [wɜːrld][goʊ][baɪ] ,
I let the wrangling world go by ,
我 让 这 争吵 世界 去 经过 ,

我让纷扰的世界从我身边流逝，

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['aɪd(ə)l] [breθ]
And like an idle breath
和 喜欢 一个 闲置的 气息

就像一阵闲散的呼吸

[ɪts] ['ekoʊz] [ænd; ənd][ɪts] ['fæntəmz] [flai] :
Its echoes and its phantoms fly :
它是 回声 和 它是 幻影 飞 :

它的回声和幻影飞翔:

[aɪ] [ker] [noʊ][dʒɑːt][fɔːr; fər] [deθ] .
I care no jot for death .
我 关心 不 点 为了 死亡 .

我一点也不在乎死亡。

[taɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪtn] [braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Time like a Titan bright and strong
时间 喜欢 一个 泰坦 明亮的 和 强的

时间如同泰坦般明亮而强大

[spredz] [wʌn] [ɪn'tʃæntɪd] [gliːm] :
Spreads one enchanted gleam :
传播 一 迷人的 闪耀 :

散发出迷人的光芒:

[iːtʃ] ['aʊər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fluːtɪd] [sɔːŋ] ,
Each hour is but a fluted song ,
每个 小时 是 但 一个 凹槽 歌曲 ,

每个小时都像是一首悠扬的乐曲,

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ]['lɔːfti] [driːm] .
And life a lofty dream .
和 生活 一个 高远 梦 .

而生命，则是一个崇高的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 110]
[页 . -]

[第110页]

['wɪntər] - [breɪk]
WINTER - BREAK
冬天 - 休息

寒假

[ɔːl] [deɪ] [bɪ'twiːn] [haɪ] - [kɜːd] [klaʊdz] [ðə; ðɪ] [sʌn]
All day between high - curded clouds the sun
全部 天 之间 高的 - 凝乳 云 这 太阳

整天，阳光都透过高耸的云层照射进来。

[ʃoʊn] [daʊn] [laɪk] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stiːmɪŋ] [plæŋks] .
Shone down like summer on the steaming planks .
肖恩 向下 喜欢 夏天 在 这 蒸煮 木板 .

阳光像夏日般洒在冒着热气的木板上。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] ['aɪsɪklz][ɪn] ['dwindlɪŋ] [ræŋks]
The long , bright icicles in dwindling ranks
这 长的 , 明亮的 冰柱 在 逐渐减少 排名

长长的、明亮的冰柱，在逐渐减少的队伍中

[d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [iːvz] [tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn]
Dripped from the murmuring eaves till one by one
滴落 从 这 淙淙 檐 直到 一 经过 一

水滴从低语的屋檐滴落，直到一个接一个

[ðeɪ] [fel] .
They fell .
他们 跌倒 .

他们摔倒了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] ,
As if the spring had now begun ,
作为 如果 这 春天 有 现在 开始 ,

仿佛春天已经来临,

[ðə; ðɪ] ['kwɪltɪd] [snoʊ] , [sʌn] - ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːr] ,
The quilted snow , sun - softened to the core ,
这 绗缝 雪 , 太阳 - 软化 到 这 核 ,

积雪如绗缝般柔软，被阳光晒得从里到外都湿润了。

['luːsnd] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔːr]
Loosened and shunted with a sudden roar
松动 和 分流 和 一个 突然 吼

松动并突然发出轰鸣声

[frʌm; frəm] ['daʊnwərd] [ruːfs] .

From	downward	roofs	.
从	向下	屋顶	.

从向下倾斜的屋顶。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [deɪ] [dʌn]

Not	even	with	day	done
不是	甚至	和	天	完毕

即使一天结束了，也没有

[hæd; həd] ['siːst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [bʌt; bət][ɔːl] [naɪt]

Had	ceased	the	sound	of	waters	,	but	all	night
有	停止	这	声音	的	水	,	但	全部	夜晚

水声已然停止，但整夜……

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	heard	it	.
我	听到	它	.

我听到了。

[ɪn][maɪ] [driːmz] [fər'getfəli] [braɪt]

In	my	dreams	forgetfully	bright
在	我的	梦境	健忘地	明亮的

在我的梦里，一片明亮，令人忘却。

[mɪ'θɔːt] [aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz] ,

Methought	I	wandered	in	the	April	woods	,
我的想法	我	漫步	在	这	四月	树林	,

我仿佛漫步在四月的树林里，

[wer] ['meni] [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['paɪpɪŋ] ['spæroʊ] [wʌz; wəz] ,

Where	many	a	silver	-	piping	sparrow	was	,
在哪里	许多	一个	银	-	管道	麻雀	曾是	,

许多银管麻雀栖息的地方，

[baɪ] ['gəːgliŋ] [brʊks] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['sɒləˌtjuːdz] ,

By	gurgling	brooks	and	spouting	solitudes	,
经过	淙淙	布鲁克斯	和	喷水	孤独	,

潺潺溪流，潺潺独处，

[ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪ'pætɪkə] .

And	stooped	,	and	laughed	,	and	plucked	hepaticas	.
和	弯腰	,	和	笑了	,	和	拨弦	肝	.

然后弯下腰，笑着，摘取肝菌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神